

ACADEMIA DE ȘTIINȚE A MOLDOVEI

INSTITUTUL DE FILOLOGIE

# Philologia

LIII

MAI–AUGUST

2011

– PHILOLOGIA –

LIII

MAI–AUGUST

2011

## S U M A R

### TEORIA LITERATURII

- 3 MIHAI CIMPOI. *Rebreanu și Dostoievski (modelul „albiei adânci”)*  
6 ALIONA GRATI. *Dialogul intercultural în romanul „Maitreyi” de Mircea Eliade*  
13 SERGIU COGUT. *Carnavalescul operei rabelaisiene în viziunea lui M. Bahtin*

### ISTORIA LITERATURII

- 18 NICOLAE BILEȚCHI. *„Severograd” de Nicolai Costenco – un roman controversat*  
28 ANDREI ȚURCANU. *Poetul între arheul marginii și reflexele deviantului*  
37 OLESEA CIOBANU. *Lucian Blaga în paginile revistei „Viața Basarabiei”*

### FOLCLORISTICĂ

- 44 VICTOR CIRIMPEI. *Principiile directorii de documentare și editare a materialelor arhivistice de etnologie orală românească din Republica Moldova*  
48 CRISTIAN IONESCU. *Vasile Gh. Popa (1912-1976). Un mare folclorist român*

### INTERDISCIPLINARITATE

- 52 VASILE BAHNARU. *Eseu asupra cercetării interdisciplinare (lingvistică și literară) a tropilor*  
63 ELENA UNGUREANU. *Hypertextul – unitatea fundamentală a webului și a comunicării online*

### ONOMASTICĂ

- 75 VIORICA RĂILEANU. *Nomenclatura meșteșugărească: relevanța ei în onomastică*

### GRAMATICĂ

- 84 ALEXANDRU DÂRUL. *Verbele nonacționale și rolul lor în organizarea structurii semantice a enunțului*  
94 ALEXANDRU COSMESCU. *Macrostructuri ale textului dialogic*

#### METALEXICOGRAFIE

- 106 VERONICA PĂCURARU. *Reflecții metalexicografice la apariția unei lucrări lexicografice inedite: „Dicționar universal ilustrat al limbii române”* (în 12 vol.)

#### SOCIOLINGVISTICĂ

- 112 MARCU GABINSCHI. *O privire confruntativă asupra situației glotice din Republica Moldova*

#### ETIMOLOGIE

- 119 ECATERINA PLEȘCA. *Contribuții la cercetarea cuvintelor cu etimologie necunoscută: rom. „smidă”*

#### FONETICĂ ȘI FONOLOGIE

- 138 ALEXEI CHIRDEACHIN, NICANOR BABĂRĂ. *Studiul acustic al unității consonantice compuse prepalatale sonore în limba engleză* (prin prisma materialului limbii române)

#### RECENZII

- 144 ALEXANDRU DĂRUL. *Probleme de structură a limbii tratate din perspectiva gramaticii explicative* (studii și materiale). – Chișinău, Tipografia Centrală, 2009, 212 p. (ION BĂRBUȚĂ)
- 148 ION MUȘLEA, OVIDIU BÂRLEA. *Tipologia folclorului din răspunsurile la chestionarele lui B. P. Hasdeu*. Ediția a doua revăzută și întregită. – București, Editura Academiei Române, 2010, 606 p. (IORDAN DATCU)

#### OMAGIERI

- 152 *O viață consacrată cercetării onomasticii naționale. Anatol Eremia la 80 de ani* (MARIA COSNICEANU)
- 154 *Anatol Eremia – marele nostru onomastician la cei 80 de ani ai săi* (VASILE D. CIUBUC)
- 158 *Galaction Verebceanu, editor de texte vechi românești* (GHEORGHE CHIVU)

MIHAI CIMPOI  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

REBREANU ȘI DOSTOIEVSKI  
(modelul „albiei adânci”)

### Abstract

In this study the academician Mihai Cimpoi speaks about Dostoyevsky's impact upon Rebreanu, the impact that was recognized by the latter in several interviews. In the opinion of the Romanian novelist, Dostoevsky is the kind of creator of true, “serious” art, with ethical and human value, which is contrary to the one who takes art as “a toy”. Rebreanu himself proposes, in his novels, to meditate, in Dostoevskian terms, on human life, meaning of creation, aesthetic condition of the novel and its modern reorientation towards exploring the psychology of depths.

Este indiscutabil statutul de *pionierat* și *patternierat* pe care Dostoievski îl are în domeniul psihologiei abisale sau existențiale.

Unul dintre marii scriitori ai secolului al XX-lea, Albert Camus, se modelează anume după „universul lui Dostoievski”, „foarte aprofundat fiecăruia dintre noi”: „Creaturile lui Dostoievski, acum o știm bine, nu sunt nici stranii, nici absurde. Ele seamănă cu noi, avem aceeași inimă” (*Secolul 20*, nr. 4, 1969, p. 134).

Camus decriptează, în opera dostoevskiană, un „nihilism contemporan” configurat înaintea lui Nietzsche, o punere a problemei absurdului care nu certifică prezența absurdului ca atare, ci mai degrabă a unui „absurd creștin”, semnat și prin „prevestirea vieții ca atare”.

Remarcând impactul lui Dostoievski asupra unor mari scriitori existențialiști de talia lui André Gide, Jean-Paul Sartre, Stefan Zweig, James Joyce, Thomas Mann, Virginia Woolf, Franz Kafka, profesorul Ioan Mânzat afirmă ipotetic: „Este posibil sa-l fi influențat și pe Liviu Rebreanu” (Ioan Mânzat *Psihologia creștină a adâncurilor. F.M. Dostoievski contra S. Freud*, ed. a II-a, București, 2009, p. 579).

Referindu-se și la tratatul său de istorie universală a psihologiei, Ioan Mânzat identifică în Dostoievski un existențialist creștin care dezvoltă *psihologia moralei transcendente* ce „oferă prezenței răului din existență soluția restituțiilor în eternitate”: Idealul lui Dostoievski este cel evanghelic.

Drumul salvării este cel al credinței creștine, al speranței, iubirii și iertării. Întreaga evocație a lui Dostoievski este străbătută de patosul învierii morale, al recuceririi sensului înalt și pur al vieții. Spiritul domină psihismul și organicul. Filosofia existențială se transformă în artă prin psihologie” (*Ibidem*).

Impactul lui Dostoievski asupra lui Rebreanu este recunoscut chiar de acesta în câteva interviuri. Nu sunt referințe sporadice care consemnează anumite aderențe de ordin tipologic, structural-„familiar” (în sens că fac parte din aceeași familie de spirite) sau de ordinul modului scriiturii (în sens barthesian). Descifrăm în aceste profesii de credință,

o meditație dostoievskiană asupra sensului creației, condiției estetice a romanului și reorientării moderne a acestuia spre explorarea psihologiei adâncurilor. La întrebarea despre cărțile „pe care le-a iubit cel mai mult în viață” Rebreanu răspunde în mod concret, făcând și dovada unei fidelități netrădate: începe cu *Don Quijote*, continuă cu Swift și Tolstoi, din care nu uită întâia lectură din *Război și pace* (cea mai iubită din Tolstoi), cu *Crimă și pedeapsă* (numită *Raskolnikov*) și *Frații Karamazov*, „poate cel mai zguduitor din Dostoievski”, *Wilhelm Meister* a lui Goethe și *Sufletele moarte* a lui Gogol (Niculae Gheran, Andrei Moldovan, *Liviu Rebreanu prin el însuși*, Ed. Academiei Române, București, 2008, p. 335).

Dostoievski este tipul de creator de artă adevărată, „serioasă”, cu valoare etică și umană opus tipului de creator care ia arta drept „jucărie” cu „o durabilitate efemeră pe care o merită”. Este ceea ce explică forța expresivă și persuasivă a romanului *Crimă și pedeapsă*, al cărui erou se impune printr-un zbucium psihologic ce te urmărește săptămâni și chiar ani de zile întregi: „Natural, mărturisește într-un interviu dat lui I. Valerian din *Viața literară* (nr. 1, februarie 1926), gluma place mai mult ca seriosul, dar nu stăruie mult asupra lui. Te mai gândești oare a doua zi și la paița care te-a distrat o seară, la circ? Pe când zbuciumul întunecat din *Crimă și pedeapsă* te urmărește săptămâni și chiar ani de zile. Din operă se cunoaște scriitorul. Cel care-și trăiește viața cinic și paradoxal va utiliza în locul vieții (subl. În text – *n. n.*) adevărate aforisme amorale și figuri de stil. Pentru el prezentul e totul. Neurmărind nici un ideal estetic, singura lege după care se conduce este a zvârli cu praf în ochii contemporanilor. Pot să scriu eu o astfel de lucrare? Evident că nu. Lumea mă cunoaște ca om normal și nu merge să fiu altfel în scris” (*Ibidem*, p. 80-81).

Normalitatea artei (românești) este asigurată de *idealul estetic și idealul moral, dostoievskismul* fiind atât de apropiat *eticismului ardelenesc* care este, în viziunea sa, „un stil artistic și un stil moral care colorează opera”. Pledoaria pentru *spiritus loci*, pentru „culoarea regională”, este, astfel, o pledoarie pentru adevărat, serios și uman (– etic): „Socot că ardelenismul e un fel de eticism în artă, o lege a artei – cu locul, cu cerul, cu pământul, cu omul și cu viitorul ei” (*Ibidem*, p. 160).

Liviu Rebreanu face o lungă mărturie despre *Gorila*, pe care l-a conceput ca pe un roman *social*. Există, amintește el, o obișnuință de a vedea romanul social numai în forme sociale, precum apare la Swift, Thomas Mann, Balzac. „Or, vezi dumneata, se adresează el către interviewer, pe Balzac, în *Comedia umană*, făcând satiră? Dar Tolstoi, dar Dostoievski! Oarecum satiric e Gogol, în *Suflete moarte*, dar satira e disimilată sub umorul care te face să râzi” (*Ibidem*, p. 248, 291).

*Gorila* e un monstru sufletesc, e tipul parvenitului, reprezentând o clasă de oameni, supuși unei neantiznate politizări. „Dacă *Răscoala* cuprindea revoluția sufletului țărănesc, *Gorila* cuprindea evoluția sufletului orășenesc, la o răscruce de drumuri, de destine. Acțiunea acestei cărți adună șuvoaiele ce intră în semnificația socială a materialului ei. Nu aduce romanțări de iubiri platonice, nici fluturări de batistă, nici feerii, ci sapă albie adâncă, pe unde viu vijelioase apele prăbușirilor, ale prefacerilor sufletelor și instituțiilor acestui neam” (*Ibidem*, p. 251).

Albia adâncă trimite, fără îndoială, la Dostoievski, care este adus ca argument și în ce privește specificul național, greu de... specificat: „Specificul însă nu se poate... specifica,

fiindcă el cuprinde, în egală măsură, atât sensibilitatea, cât și filosofia, peisagiul și limba unui popor, stilul său de viață, morala, semnificația biologică și atâtea alte elemente. Ceea ce interesează nu este un singur aspect, ci toate împreună. Cine ar putea spune că Goethe nu este german, Dante italian sau Dostoievski rus?” (*Ibidem*, p. 347).

Urmărind atent afirmațiile privind noile formule românești pe care le impune modernitatea, identificăm un adevărat program dostoievskian. La întrebarea care este „baza constructivă a romanului în genere?” (interviu de Ion Drăgănescu, din 19 iulie 1935), vorbește despre imposibilitatea de a construi un roman fără psihologie („este singurul punct de importanță capitală”), de necesitatea imperioasă de a sufla viață, ca Tatăl Creator, fiecărui personaj, și de a-i cunoaște și a-i prinde în scris Viața sufletească. Condiția indispensabilă pentru un scriitor este aceea „de a fi un psiholog cu tendințe scriitoricești”, „de a face o legătură între moment și personaj”: „Ca atare trebuie să trăiești intens sau să te transpui în personajul ce necesită acțiunea, pentru a vedea cum poți să caracterizezi pornirile lui. Să descrii evoluția psihică de la un moment la altul și tot atât de factorii ce cauzează sentimentele. În zadar vei căuta să descrii o scenă, dacă nu vei scoate în evidență psihologia personajului respectiv. Căci ceea ce urmărește lectorul este de multe ori starea psihologică în raport cu momentul. Prin urmare, psihologia este punctul fundamental al romanului. De altfel și romanul strein e nelipsit de psihologie. De pildă, Proust, cunoscutul romancier francez, a atins punctul celebrității prin romanul psihologic”.

E un crez narativ dostoievskian, constând în focalizarea momentului care „zguduie” Întregul (expresia e din *Crimă și pedeapsă*) și determină angajarea psihologică a personajului „în raport cu momentul”, după cum susține Rebreanu. (În precuvântarea la nuvela *Smerită* ne vorbește despre ordinea psihologică a narațiunii și despre un personaj ipohondric care-și adună „gândurile într-un punct”) (Dostoievski, *Polnoe sobranie socinenii*, v. 24, Leningrad, 1982, p. 5 și 6).

ALIONA GRATI  
Institutul de Filologie  
(Chişinău)

**DIALOGUL INTERCULTURAL ÎN ROMANUL  
*MAITREYI* DE MIRCEA ELIADE**

**Abstract**

*Maitreyi* is a metaphysical or existential novel, about human condition, which was opposed to social-psychological novel by Mircea Eliade. It presents a simple and fascinating love story, being „half-autobiographical.” Beyond the erotic story and existential flavor, aspects widely commented by literary critics, the novel reveals an issue which concerns the possibility of communication between human beings that belong to different cultural horizons.

*Maitreyi* este un roman metafizic sau existențial, al condiției umane, pe care Mircea Eliade îl opune romanului social-psihologic. El cuprinde o simplă și fascinantă poveste de dragoste dintre europeanul Allan și fiica lui Surendranath Dasgupta, indianca *Maitreyi*, fiind „pe jumătate autobiografic”. Dincolo de povestea erotică și tenta existențialistă, aspecte comentate pe larg de exegeza literară, romanul denotă o problemă care vizează posibilitatea de comunicare între ființele umane aparținând unor orizonturi de cultură diferite.

Cel mai cunoscut ambasador al culturii românești în Occident, Mircea Eliade, a manifestat de la bun început deschidere spre valorile culturale ale altor civilizații. Mirabilele reflecții ale tânărului cărturar asupra relației interculturale anunță marile aventuri spirituale ale savantului de mai târziu. Încă din perioada studenției va manifesta interes pentru modelul cultural al Renașterii italiene, își va face proiecte legate de studiul comparativ al religiilor și va fi fascinat de mistica și spiritualitatea orientală. Dacă teza sa de licență s-a vrut *Contribuții la filosofia Renașterii*, teza de doctorat este absorbită deja de studiul filosofiei hinduse, a gândirii și a practicii *yoga*.

Studiile la Calcutta au însemnat intrarea lui Eliade sub zodia „indianizării”. Experiența unică, prin care a trecut tânărul bursier pierdut în marea masă a indienilor, i-a impulsionat forțele creative. Viziunea brahmanismului și a hinduismului asupra lumii și atenția pe care această religie o acordă *eului și cunoașterii de sine* marchează definitiv evoluția concepției sale asupra literaturii, văzută ca încarnare a spiritului metafizic de creație. La întoarcere, Mircea Eliade susține o teză de doctorat și semnează două romane (*Isabel și apele diavolului*, 1930, *Maitreyi*, 1933) și câteva nuvele fantastice (*Nopți la Serampore*, *Secretul doctorului Honigberger*, 1940), impregnate de spiritualitatea orientală. Filosofia și experiența religioasă a Indiei i se par extrem de atractive, căci interpretările acestora asupra ființei umane sunt similare cu cele pe care scriitorul le dă *experienței autentice* în literatură.

India acționează ca generatoare de impulsuri creatoare asupra proaspătului orientalist avid de cunoaștere și aspirând la libertatea demiurgică a spiritului. Ceea ce-și propunea să studieze Eliade trebuia să servească drept o poartă de intrare în problematica istoriei comparate a religiilor. Cărturarul descoperă un „fond neolitic comun”, care stă atât la obârșia culturilor mediteraneene, cât și a celor din Orientul Mijlociu. Pentru prima dată, Mircea Eliade emite ideea că întâlnirea dintre diferite religii este posibilă prin prisma „estetică”, prin atragerea atenției asupra frumuseții fiecăreia dintre ele, frumusețe care, fiind interpretată, readuce sensul și semnificația unui limbaj pierdut. Ca rezultat al aceleiași proces de indianizare sunt și eseurile despre mitul „eternei întoarceri”.

Principalele concepte ale hinduismului și ale filosofiei tantrice sunt esențiale în a înțelege opțiunea lui Eliade pentru literatura *existențialistă*. El constată că această cultură a cunoscut anumite tehnici psihofiziologice, datorită cărora omul poate să se bucure de viață și să o stăpânească și prin care acesta ar avea puterea „de a resanctifica viața, de a resanctifica natura”. Pentru filosoful scriitor, India e importantă, mai presus de toate, pentru „descoperirea existenței unei filosofii, sau mai curând, a unei dimensiuni spirituale indiene care îi permite să existe în fața răului și a violenței din lumea contemporană: gândirea Yoga și Samkhya. A doua e interesantă pentru importanța pe care o are în obținerea eliberării spirituale. Pentru Yoga și Samkhya lumea este reală și nu iluzorie precum în gândirea tradițională Vedanta. Chiar mai mult, «lumea poate fi cucerită, viața poate fi stăpânită, chiar transfigurată prin ritualuri, efectuate în urma unei îndelungate pregătiri Yoga». Are loc astfel – explică istoricul religiilor – o transmutare a activității fiziologice, dând exemplul activității sexuale care nu mai e act erotic, ci devine «un fel de sacrament» în unirea rituală” [1, p. 18].

În contextul cultural indian, Mircea Eliade a căpătat o înțelegere mult mai profundă a ideii de *autenticitate*. În filosofia indiană, orice explorare a sinelui constituie o denudare desăvârșită și instantanee a ființei\*. Sistemul *yoga* stimulează pierderea conștiinței și cufundarea în spiritul superior. Cel mai scump lucru pentru indian este *eul propriu*, prin care se realizează unitatea ontologică cu *Eul suprem*. Prin aceasta *eul individual* își pierde identitatea și calitățile personale. Practica yogină îl ajută pe om să cunoască realitatea experiențelor care îl fac să „iasă din timp” și „din spațiu”, pentru a cunoaște o altă realitate, mai adâncă și mai adevărată. Evadarea din timp, în conștiința impersonală este, după Mircea Eliade, extrem de creatoare.

---

\* Brahma, zeul intelectualilor indieni, este absolutul, principiul universal al experienței prin sine, în care brahmanii caută să se cufunde prin meditație. Brahma este considerat a nu fi transcendent lumii, ci este una cu lumea care emană din el. El umple lumea și lumea se cuprinde în el; deși imobil, el pune în mișcare totul și se regăsește în fiecare părticică a lumii. Mai târziu, în *Upanishade*, această zeităte este înlocuită cu Atman („suflu”, „suflare”), care înseamnă și sufletul omenesc. Acest Atman poate fi cunoscut numai prin *intuiție*, în urma unei concentrări spirituale conduse după anumite reguli fixe, fiind singura și adevărata realitate a lumii. Cunoscându-l, omul pierde orice atracție pentru tot ce este pământesc, trecător, singura dorință fiind aceea de a se resorbi în marele Tot, aceasta constituind și mântuirea sufletului. În brahmanism, mântuirea constă în primul rând în *cunoaștere*, în aflarea marelui adevăr, aceasta eliberând ființa umană de legăturile cu lumea, moartea fiind suprema eliberare, confundarea sufletului cu absolutul [2, p. 28-71].



Ca discipol al „trăiristului” Nae Ionescu, Mircea Eliade transpune în romanul *Maitreyi* învățătura maestrului cu privire la *iubirea ca instrument mistic de cunoaștere*. Dragostea lui Allan pentru Maitreyi este o experiență esențială, a cărei consecință este revelația propriului suflet. Protagonistii se abandonează definitiv erosului ca trăire-limită, ca experiență revelatoare de ieșire din spațiul-timp social, ca itinerar de cunoaștere și de autocunoaștere. Narațiunea din romanul *Maitreyi* trebuie înțeleasă ca o încercare „inițiatică”, naratorul fiind un Ulise în care este întruchipat omul modern, nevoit să-și găsească sinele, după o lungă perioadă de rătăcire prin labirint. Povestea aventurii lui Allan presupune o „*ek-stază*”, se circumscrie unei experiențe ek-statice (L. Blaga), ca aprofundare de sine prin ieșirea spre alter, sub semnul iubirii cu valoare inițiatică, definitorie” [3, p. 8]. Prins în configurația labirintică a spațiului indian, dar și a propriei interiorități, Allan este tentat să găsească „drumul spre centru” în esența androgină. Încercarea de a se uni cu ființa dragă în plan social se soldează cu insucces, fapt ce creează drama morală și metafizică a omului modern, generată de neputința de a mai comunica cu alții, cu sine și cu divinitatea. Astfel că, în raportul *Allan-alteritatea (femeia, cultura indiană)*, atenția se centralizează pe eroul care nu mai găsește repere sigure prin ceilalți și caută singura salvare în sinele său ca realitate absolută.

În același timp, nu trebuie să se treacă cu vederea că pasiunea lui Allan pentru Maitreyi înseamnă și o curiozitate sporită pentru cunoașterea culturii fascinante a Indiei. Ceea ce încearcă să afle Allan este poziția culturii orientale asupra problemelor fundamentale ale omului: viața, iubirea, moartea etc. La rândul ei, marea cultură a Indiei se vrea deschisă europeanului, dovadă stând reacțiile lui Maitreyi și Chabu la reverberațiile emotive ale lui Allan.

Cum este topit acest dialog în pânza romanescului și cum acesta se realizează sub aspect narativ? Primele probe ni le oferă tehnica perspectivării narațiunii. Scriitura în formă de jurnal la persoana întâi îi asigură romanului autenticitatea de „program” existențialist, care presupune identificarea creației artistice cu experiența de viață trăită autentic. Diarismul ca narațiune artistică presupune o relație de echivalență între instanțele narrative *autor-narator-personaj*. În conformitate cu tipologia lui Jaap Lintvelt, avem într-adevăr în *Maitreyi* o narațiune homodiegetică. Allan îndeplinește o funcție dublă: în calitate de narator, el își asumă nararea povestirii, iar în calitate de actor, el joacă un rol în istoria romanului, căpătând astfel prerogativa de a constitui centrul de orientare în planurile perceptiv-psihic, temporal și spațial.

Și totuși, se evidențiază neapărat distanța dintre *eul narant* și *eul narat*, **Allan, cel care narează**, se află la o anumită distanță temporală și psihologică față de **Allan, cel care se află în mijlocul evenimentelor**, fapt consemnat în jurnal: „Am șovăit atâta în fața acestui caiet, pentru că n-am izbutit să află încă ziua precisă când am întâlnit-o pe Maitreyi”. Astfel, personajul narator își dobândește o percepție externă sau internă mai extinsă decât a personajului-actor, percepție care se datorează cunoașterii deznodământului istoriei sale și unei perspicacități sporite, proprie maturității. Există, în termenii lui Mihail Bahtin, o distanță între *cronotopul* naratorului și *cronotopul* celui care a trecut prin experiența erotică. Se poate vorbi lesne despre o *dublă perspectivă*

*asupra evenimentelor*: una simultană desfășurării diegezei și alta ulterioară, după ce experiența și consecințele ei logice se vor fi decantat. Aflat în mijlocul evenimentelor, Allan nu cunoaște deznodământul, lui îi scapă multe alte implicații adânci ale experienței sale inițiatice. Amănuntele, subtilitățile vor fi înțelese de Allan, cel care narează de pe o poziție axiologică oarecum diferită de cea pe care a avut-o în calitate de actor.

Pe lângă funcțiile de narator și actor, Allan își asumă și funcția de *autor al jurnalului*. Allan, cel care narează, comentează unele pasaje din jurnalul pe care îl ține Allan în timpul aventurii sale erotice, pentru a-și nota impresiile uneori legate de lumea semnelor și simbolurilor fascinante ale Indiei, alteori de lumea interioară a seducătoarei Maitreyi. Într-un alt cronotop se plasează romancierul, autorul-creator, care regizează vocile „celorlalți” Allan. De aici rezultă și o anume cronotopicitate creatoare a sensului, înnoirea continuă a sensului *în contexte diferite*. Perspectivele multiple distorsionează monologul cunoașterii de sine și reorientează atenția spre celălalt.

Fiecare, dintre cei care scriu, respectă, în fond, o convenție literară. **„Primul Allan”** (cel care scrie jurnalul) realizează o scriitură ce ține de *convenția jurnalului*, condiționată de primatul autenticității și a consemnării faptului trăit. **„Al doilea Allan”** (naratorul) se conformează convenției narațiunii cu perspectivă variabilă. **„Al treilea Allan”** (autorul-creator) se orientează, cel puțin la modul general, la o convenție a romanului.

Romanul se construiește pe decalajul dintre  *timpul spontaneității și timpul reflecției*, dintre  *timpul experienței și timpul narării*. **Allan, cel care scrie jurnalul**, se află în imposibilitatea de a face anticipări sigure, prezentând numai cursul spontan al gândirii sale, fără nicio instanță intermediară. Allan, ca autor al romanului, va avea posibilitate să-și structureze complex demersul prin anticipări, comentarii, metaforizări, explicații pentru receptorii eventuali ai mesajului și prin dialog cu cititorul. Timpul **„primului Allan”** este unul asupra căruia Mircea Eliade a stăruit în numeroase studii, ilustrându-i implicațiile estetice prin imagini artistice. Problema timpului este legată la Mircea Eliade de problema condiției umane. Ieșirea din timp are drept scop găsirea unui ținut paradiziac, situat într-un spațiu și într-un timp calitativ diferite. Prin soluțiile practice pe care le oferă ieșirii din determinismul istoric și prin concepția inedită despre libertate, India a constituit o experiență decisivă pentru Allan. Scopul inițierii este transcenderea timpului istoric ce reclamă moartea ritualică, urmată de renașterea simbolică într-un alt tip de existență, calitativ diferită de prima. După moartea ritualică are loc renașterea la un nivel spiritual superior, caracterizat prin dobândirea înțelepciunii și cunoașterea tainelor, omul redobândind puterea cuvântului și a gestului primordial. Depășind pragul marilor revelații, inițiatul încearcă să depășească prin forța cuvântului și a formulelor magice timpul care, până atunci, însemna o scurgere ireversibilă.

Spațiul acestui Allan se structurează asemenea unui labirint pe care eroul îl străbate inconștient, fără premeditare. Motivul metamorfozelor timpului este adesea însoțit la Mircea Eliade de motivul lumii ca labirint, care este „în primul rând un semnificant al conștiinței închise în propria-i subiectivitate, un simbol al vieții personale lipsite de repere fundamentale. În al doilea rând, Labirintul este un semnificant al istoriei și al destinului” [4, p. 151]. Allan care este actor în istorie parcurge spațiul labirintic și exotic

al Indiei fără a-l conștientiza. În lumea nouă, necunoscută, a Indiei, ființa lui Maitreyi joacă rolul de „centru al labirintului”, care îl atrage și îl fascinează pe erou. Întâlnirea cu centrul simbolizează pentru personaj o revelație a sacrului, a divinității. Aspirația la legătura cu centrul este o aspirație la comuniunea cu întreg cosmosul, cu Totalitatea. Străbătând labirintul prin experiența iubirii, Allan sfârșește simbolic, moare, devenind un alt ins, schimbat, transfigurat de experiență. Întâlnirea cu Maitreyi îl scoate din solitudine și izolare de sine, pentru a-l deschide spre *celălalt*, în ființa iubită. Deplasarea de sine în *celălalt* tinde spre o identificare anihilantă de propria individualitate. Este vorba de eterna tentativă de reiterare a cuplului originar, a împlinirii destinului uman prin dragoste. Prin Maitreyi, Allan se reintegrează într-o realitate absolută, intuită ca o totalitate, ca viață universală. Mircea Eliade se întâlnește aici cu opera marelui său precursor, Mihai Eminescu, care prelucrează o concepție asemănătoare despre timp și spațiu.

Ceea ce conferă autenticitate narațiunii celui „**de-al doilea Allan**” este rememorarea, întreaga avalanșă a povestirii situându-se sub constelația memoriei. Din această perspectivă, scriitura lui este o încercare de recuperare a „timpului pierdut” prin intermediul amintirii. Rememorarea are la fel o structură labirintică și se poate echivala cu reactualizarea unei lumi mitice, cu reînțoarcerea la universul originar. Rememorarea poate fi considerată și un proces de resacralizare a lumii, o modalitate de a-l recupera pe omul aflat în contact cu miturile. Aducându-și aminte, Allan retrăiește – deci revitalizează – universul mitic în care a trăit. A povesti echivalează cu o descătușare a memoriei involuntare, naratorul având revelația marilor taine. Allan-naratorul realizează un arhetip al operei eliadești: autoogindirea de tip narcisiac. Căutarea adevărului în debaraua memoriei este o „încercare a labirintului”. Fiind și titlul unui eseu, „Încercarea labirintului” pentru Eliade „pe de o parte, este o încercare, această necesitate în care mă aflu de a-mi aduce aminte de lucruri aproape uitate, și apoi faptul că merg și revin și iarăși pornesc, îmi amintește de un drum prin labirint. Iar eu cred că labirintul este imaginea prin excelență a inițierii” [5, p. 18]. De data aceasta, personajul-narator se supune deliberat și conștient, prin retrăire, spre deosebire de „primul Allan” – actor în istorie, unui drum prin labirint, recuperând etapele iubirii dintre el și Maitreyi.

„**Al treilea Allan**” (Allan-autorul – creator al romanului) se va concentra asupra artificiului pe care îl presupune orice operă literară. N. Manolescu distinge clar între vocea de „atunci, în paginile jurnalului” și cealaltă, care „se face auzită acum, când comentează jurnalul” [6, p. 470]. Allan-autorul este un european, intelectual al orașului. El dialoghează cu cititorul, îl inițiază și îl instruieste atunci când simbolurile, miturile sau filosofia indiană îi scapă înțelegerii. Datorită studiului îndelungat, dar și a contactului nemijlocit, „pe viu”, cu tradițiile indiene, „acest” Allan este un *inițiat*. Spre deosebire de „primul Allan”, acesta este un intelectual cu o pregătire deosebită, un savant sau, cum l-a numit Marin Mincu, un „aventurier al spiritului”. El face figura omului cu o excepțională pregătire teoretică: istoric al religiilor, erudit în măsură să dezlege tainele interzise altora, comentator al literaturii. Rolul autorului e să lumineze și să completeze cunoștințele din jurnalul diaristului și din reflecțiile naratorului, introducând în mersul faptelor o structură a semnificațiilor.

Doar structurată dramatic, narațiunea poate lua forma unui roman. Dialogul dintre vocile acestor „trei ipostaze ale lui Allan” creează semnificații multiple, în fond, inepuizabile. În același timp, nu se pot ignora celelalte voci în interiorul romanului, exotice, „străine”, venite „din afară” structurii culturale a lui Allan, aparținând orizontului indian: a domnului și a doamnei Sen, a lui Maitreyi și Chabu. Dialogul cu aceste voci creează interferența dintre două coduri culturale. Interesant că „Ceea ce europeanului, urmând un sistem de referință de cele mai multe ori pozitivist al cunoașterii, i se pare iluzoriu, rupt de realitate, fantastic, incredibil, orientalului inițiat i se pare că există cu adevărat, că e viu, palpabil, că are o explicație rațională” [1, p. 18]. În vastitatea geografică a Indiei, Allan își redescoperă ființa, și-o recrează, mai întâi, într-un timp al solitudinii existențiale. Conștiința superiorității de european alb se destramă însă la întâlnirea cu Maitreyi, care îl scoate din izolarea de lume și din concentrarea în sine. Din acest moment se poate vorbi despre un dialog al orizonturilor culturale diferite.

Ar mai fi un eveniment, care adaugă acestei relații interculturale o doză mai mare de autenticitate, făcând-o mai concludentă. E vorba de replica lui Maitreyi Devi, a omului real, întâlnit de Mircea Eliade în sejurul din India, care „va ieși din roman în dorința de a depune mărturii și de a scrie propria versiune asupra evenimentelor evocate, contrazicându-și astfel autorul. (...) personajul luat din viață, se întoarce la viața reală și, mai mult decât atât, cere dreptul la replică, scriind propria versiune asupra celor întâmplate” [7, p. 156]. Fiind revoltată de descrierea unor amănunte intime, Maitreyi Devi va scrie propria variantă a acestei povești de dragoste, intitulată, *Dragostea nu moare (Na hanyatē, Does Not Die, Thomson, Connecticut, InterCulture Associates)*. Categoriile conștiinței și ale iubirii sunt un patrimoniu comun, general, invariabil al umanității. Sunt diferite și variabile doar „câmpurile stilistice” (L. Blaga), ale inconștientului, care alcătuiesc o „matrice” în funcție de colectivitate. O analiză comparată a acestor două romane ar fi extrem de relevantă în acest sens.

Distorsiunile pe care culturile exotice le-au efectuat în sânul culturii creștine europene au avut efecte de revitalizare și îmbogățire. Deschiderea lui Eliade spre cultura și mentalitatea orientală demonstrează dorința de îmbogățire spirituală. Mai mult decât atât, gânditorul considera cultura română ca fiind situată între două lumi: lumea occidentală, europeană și cea orientală. Arta și în special literatura ar putea constitui o platformă comună pentru toate culturile, o posibilitate de a interacționa și a-și împărtăși experiențele, dar și de a crea împreună. Formula estetică eliadescă, ilustrată în romanul *Maitreyi*, prefigurează dialogul intercultural sau mozaicul culturilor în imaginarul secolului al XX-lea.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Gabriel Stănescu, *Mircea Eliade. Odiseea omului modern în drum spre Itaka*, București, Criterion Publishing, 2006.
2. Mihai Oancea-Almaș, *Umanismul religiilor Indiei și umanismul creștin. Baze ale unui dialog interreligios*, Cluj-Napoca, Renașterea, 2006.

3. Ruxandra Nechifor, *Erosul – „labirint”*, semn și simbol în Maitreyi de Mircea Eliade, Iași, Lumen, 2009.
4. Lorena Pârvălan Stuparu, *Simbol și recunoaștere la Mircea Eliade. Semnificații religioase, politice și estetice*, Editura Institutului de Științe Politice și Relații Internaționale, București, 2006.
5. Mircea Eliade, *Încercarea labirintului*, Cluj-Napoca, Dacia, 1990.
6. Nicolae Manolescu, *Arca lui Noe. Eseu despre romanul românesc*, București, Editura 100+1 Gramar, 2003.
7. Diana Vrabie, *Cunoaștere și autenticitate (Drama cunoașterii și tentația autenticității în literatura românească interbelică)*, Timișoara, Editura Augusta, 2008.

SERGIU COGUT  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**CARNAVALESCUL OPEREI RABELAISIENE  
ÎN VIZIUNEA LUI M. BAHTIN**

**Abstract**

This article is centred upon the outstanding contribution of the Russian scholar Mikhail Bakhtin to the research concerning the masterpiece of the great French humanist Fr. Rabelais. In his analysis of this writer's famous work *Gargantua and Pantagruel*, M. Bakhtin emphasizes the importance of the folklore tradition and especially of the chronotop defining it for the world outlook of the Fr. Rabelais who developed a carnivalesque philosophy. The main idea of this one concerns the dynamism of human life. It is worth mentioning that a specific feature of this folk culture is that it places much emphasis on the so-called „ambivalence”. By focusing on the communal body in which birth and death are intimately intertwined, Bakhtin's carnival is able to evade the fears of life and to celebrate the „cheerful death” of an individual.

Teoreticianul Mihail Bahtin s-a afirmat ca unul dintre cei mai valoroși cercetători, poeticieni ai romanului nu doar datorită teoriei sale ce vizează dialogismul românesc, dar și grație ideilor sale despre carnaval, ideilor ce se referă la cultura, cu precădere la literatura, carnavalescă. De altfel, carnavalescul trebuie înțeles ca o filozofie în care, după cum remarcă M. Vasile, „valoarea centrală este dinamismul vieții refractar sistemelor închise, metafizice” [1, p. 100]. Definitiv pentru această concepție este „ambivalența”, care stimulează și presupune „un dialog mai nuanțat, asociind unitatea și opoziția, identitatea și transformarea, cuprinzând în jocul său de semnificații nu doar individul uman liber, ci umanitatea în genere, mai mult, universul întreg într-o liberă manifestare și devenire” [Ibidem, p. 100].

Genul carnavalesc e abordat în *Discursul în roman*, dar „cultura populară a râsului” se bucură de un interes sporit și de o cercetare intensă mai cu seamă în *Formele timpului și ale cronotopului în roman*. În această lucrare, M. Bahtin realizează o investigație a anumitor cronotopi depistați în diferite forme românești, de atenția remarcabilului savant învrednicindu-se asemenea concepte ca „devenire”, „unitate”, „identitate”, „creștere”. Reflectând pe marginea cronotopului ilustrat în romanul lui Apuleius *Măgarul de aur* și în capodopera lui Petronius *Satiriconul*, Bahtin accentuează ideea că drumul vieții eroului din romanul lui Apuleius e conceput sub aspectul metamorfozei: după ce devine măgar, Lucius revine la ipostaza de om. Astfel, după cum susține teoreticianul dialogismului, în cazul acestui autor antic avem „o reprezentare a întregului vieții omenești”: dar nu avem încă o „devenire în sens

strict”, ci numai o criză și o renaștere. Cu toate acestea, „lanțul aventurii” devine mai *activ*, *schimbă* eroul și destinul său. De remarcat că *plinătatea timpului*, de origine folclorică, așa cum observă M. Bahtin, este pierdută de romanul grec.

Dintre toate capitolele acestui studiu, două sunt acelea care „cuprind, *in nuce*”, toată problematica monografiei *François Rabelais și cultura populară în Evul Mediu și Renaștere*. Ele sunt intitulate *Cronotopul rabelaisian* și, respectiv, *Bazele folclorice ale cronotopului rabelaisian*. În acestea „cultura populară a râsului” este concepută ca derivată din concepția folclorului arhaic, în care Bahtin descoperă un *cronotop* ideal, imaginat în „procesul muncilor agricole”. Timpul, în folclor, este „colectiv”, „timpul creșterii productive”; el se măsoară și se diferențiază numai în funcție de evenimentele colective.

În cazul acestui cronotop, nici mișcarea, nici chiar metamorfoza nu suprimă **unitatea** fenomenelor, întrucât fiecare eveniment e pătruns de prezența și necesitatea **întregului**. Chiar și moartea e obligatoriu urmată de **renaștere**, deoarece e concepută ca o **semănare**. Așadar, râsul însoțea fenomenul morții, dat fiind că ea era privită numai ca o fază a unui ciclu perpetuu și nu ca final al existenței.

Dar în epoca sclavagistă se conturează culturile oficiale, privilegiate, pentru care erau specifice stilurile „înalte”, „serioase” ilustrate de epopee, tragedie. De cealaltă parte, râsul nu mai este agreat de această cultură și devine expresia viziunii populare asupra lumii ce se manifestă prin saturnalii și carnavaluri medievale. Aceste sărbători reprezentative pentru spiritul carnavalesc „aveau, la rândul lor, un «conținut filosofic» esențial și profund. Spre deosebire de festivitățile oficiale, carnavalul «celebra eliberarea temporară a omului de sub puterea adevărului dominant..., suspendarea tuturor relațiilor, *privilegiilor, normelor și interdicțiilor ierarhice*. Carnavalul era adevărata sărbătoare a timpului, sărbătoarea *devenirii, a schimbărilor și înnoirilor, ostilă eternizării împlinirii și sfârșitului*. El privea către un viitor mereu deschis»” [Ibidem, p. 106].

După cum rezultă chiar și din titlurile scrierilor lui M. Bahtin, exponențială pentru viziunea carnavalescă și pentru literatura care o ilustrează este creația marelui umanist François Rabelais. Astfel, în capitolul *Cronotopul rabelaisian*, savantul rus menționează că sarcina pe care și-a asumat-o marele creator este „aceea a purificării lumii spațio-temporale de elementele, nocive pentru ea, ale concepției despre lumea de apoi, de interpretările și ierarhizările acestei lumi pe verticală, de antiphyzie, molima de care se infectase. Această sarcină polemică se îmbină, la Rabelais, cu cea pozitivă: reconstruirea unei lumi spațio-temporale adecvate, în calitate de cronotop nou pentru omul nou, armonios și unitar, de noi forme ale relațiilor umane” [2, p. 391]. Cu referire la cele două sarcini, savantul notează: „Această îmbinare a sarcinii polemice cu cea pozitivă – sarcina purificării și cea a restaurării lumii reale și a omului real – determină trăsăturile metodei artistice a lui Rabelais, specificul realismului său fantastic” [Ibidem, p. 391].

Abordând problema limbajului caracteristic pentru cultura și literatura carnavalești, M. Bahtin se referă la „«formulele» înjurăturilor obscene, care nu-și pierduseră definitiv semnificația rituală antică; aceste înjurături obscene sunt larg răspândite în limbajul cotidian, constituind specificul ideologic și stilistic al acestui limbaj «cu precădere în

păturile sociale de jos». Formulele magice profanatoare «care includ și obscenități» și înjurăturile obscene curente sunt înrudite, constituind două ramuri ale aceluiași arbore, care își are rădăcinile în folclorul dinaintea apariției claselor, ramuri care, bineînțeles, au modificat natura primară nobilă a acestui arbore» [Ibidem, p. 410].

În viziunea savantului, metodei artistice a lui Rabelais îi este specifică construirea *seriilor* (cele ale corpului uman sub aspect anatomic și fiziologic, seriile vestimentației umane, seriile bucatelor, seriile băuturii și beției, etc.). Meditând pe marginea lor, M. Bahtin concluzionează că ele distrug „ierarhia stabilită a valorilor prin crearea unor noi vecinătăți între cuvinte, lucruri și fenomene” [Ibidem, p. 419], ceea ce îi permite scriitorului să restructureze imaginea lumii, să o materializeze și să o corporalizeze. În acest sens: „se restructurează radical și imaginea tradițională a omului în literatură, restructurare săvârșită pe baza sferelor neoficiale și extraliterare ale vieții lui. Omul este *exteriorizat și pus în lumină exclusiv prin cuvânt*, în toate manifestările existenței sale. Dar în această acțiune omul nu este dezeroizat, coborât, nu devine nicicum un om cu «existența inferioară»” [Ibidem, p. 419].

S-a menționat anterior că există chiar o filozofie specifică carnavalului, în care ca și în oricare alta, de o atenție deosebită se bucură fenomenul morții. Așadar, în viziunea carnavalescă, moartea se prezintă, în accepția lui Bahtin, astfel: „distrugând imaginea ierarhică a lumii și construind în locul ei una nouă, Rabelais trebuia totodată să reconsidere moartea, să o pună la locul ei în lumea reală și, mai întâi, s-o prezinte ca făcând parte din ciclul temporal global al vieții, care pășește mai departe și nu se împiedică de moarte, nu se cufundă în genunea vieții de apoi, ci rămâne toată aici, în acest timp și spațiu, sub acest soare, ca să arate, în fine, că în această lume moartea nu constituie pentru nimeni și pentru nimic un sfârșit *esențial*” [Ibidem, p. 421]. De aici și ideea că „în majoritatea cazurilor, Rabelais prezintă moartea orientând-o spre răs, el înfățișează *morți vesele*” [Ibidem, p. 423]. În legătură cu acest răs, specific artei lui Rabelais, ilustrul cercetător afirmă că este „legat nemijlocit de genurile medievale impuse de figurile mășcăricului, picaroului și prostului, avându-și rădăcinile înfipite în adâncurile folclorului primitiv. Dar răsul rabelaisian nu numai că distruge legăturile tradiționale și nimicește straturile ideale, el relevă și vecinătatea directă, frustă a tot ceea ce oamenii despart prin ipocrizia minciunii” [Ibidem, p. 392].

Unul dintre cei mai cunoscuți prozatori contemporani Milan Kundera, profesor la Rennes și la Paris unde a predat cursuri de teoria și istoria romanului european, a publicat eseul *Arta romanului*, în care meditează asupra proverbului evreiesc, „Omul gândește, Dumnezeu râde”, ca apoi să remarce: „îmi place să-mi imaginez că François Rabelais a auzit într-o zi râsul lui Dumnezeu și că astfel s-a născut ideea primului mare roman european. Îmi place să cred că arta romanului a venit pe lume ca ecoul râsului lui Dumnezeu” [3, p. 195]. În continuare, încercând să nuanțeze învățătura și semnificația acestui proverb, scriitorul afirmă că „omul gândește și adevărul îi scapă. Fiindcă cu cât gândesc mai mult, cu atât gândirea unuia se îndepărtează de gândirea altuia. Și, în fine, pentru că omul nu este niciodată ceea ce gândește el a fi. Aceasta este situația fundamentală a omului ieșit din Evul Mediu, care ni se dezvăluie în zorii epocii moderne” [Ibidem, p. 195].



Cu referire la contribuția remarcabilă a lui Rabelais la dezvoltarea limbii franceze și anume la capacitatea lui de a inventa neologisme, M. Kundera ne amintește despre unul dintre acestea, susținând că „a fost uitat și lucrul acesta poate fi regretabil. E vorba de cuvântul *agelast*; cuvântul provine din greacă și înseamnă: cel care nu râde, care n-are simțul umorului. Rabelais îi detesta pe *agelaști*. Îi era frică de ei” [Ibidem, p. 195]. Exprimându-și propria opinie, prozatorul contemporan accentuează că „nu există pace posibilă între romancier și *agelast*” [Ibidem, p.196], iar ceva mai departe el susține, pe urmele lui M. Bahtin, că „romanul s-a născut nu din spiritul teoretic, ci din spiritul umorului” [Ibidem, p. 197].

La rândul său, Dan Grigorescu, apelând la concepția dată, afirmă că acel proces „căruia Bahtin i-a dat numele de «carnavalizare» sprijină identificarea a cel puțin unui tip de cultură populară, preluat și pus în acțiune în textele multor scriitori moderni importanți pentru care, adesea, el reprezintă cel mai larg context ce poate stabili o relație cu scrierile lor. În sistemul lui Bahtin, *carnavalul* e o instituție socială, dar «carnavalizarea» nu se limitează la el. În sensul lui cel mai larg, termenul propus de comentatorul lumii lui Rabelais desemnează un proces de interacțiune prin care aparente realități opuse – corp și spirit, muncă și joc, pozitiv și negativ, superior și inferior, sobrietate și râs – sunt legate între ele într-un schimb ambivalent, reciproc contestatar, care e, deopotrivă literal și figurat, «re-creator»”. [4, p. 73] Ceva mai departe, cercetătorul român menționează că Bahtin „consemnează, în mai multe rânduri, mari variații ale rolului *carnavalului* în societate și a «carnavalizării» în literatură și insistă asupra *carnavalescului* ca dimensiune vitală în existența umană” [Ibidem, p. 73]. Așadar, în viziunea lui M. Bahtin, *carnavalescul* este o trăsătură definitorie a literaturii care ilustrează cultura populară a răsului, iar romanul este anume genul la originea căruia se află această cultură.

Și o altă importantă precizare. Deja în studiul *Discursul în roman*, Bahtin, cu referire la simbolul *carnavalului*, care este bufonul, în raportul acestuia cu picaroul și cu prostul, observă că „păcăleala veselă a picaroului este o minciună justificată pentru mincinoși, prostia este o neînțelegere justificată a minciunii: acestea sunt cele două răspunsuri ale prozei date patetismului înalt și oricărei seriozități și convenționalități. Dar între picarou și prost apare, ca o originală îmbinare a lor, figura *bufonului*. Acesta este un picarou care și-a pus masca prostului pentru a motiva, prin incompreensiune, denaturările demascatoare și încurcarea limbajelor și a numelor elevate. Bufonul este una dintre figurile cele mai vechi ale literaturii, iar limbajul lui, determinat de poziția socială specifică (de privilegiile măscăriciului), una dintre formele cele mai vechi ale discursului uman în artă” [5, p. 272].

În concluzie, după o perioadă de reticențe și animozități, astăzi este recunoscută aproape unanim contribuția substanțială a savantului rus la studierea creației rabelaisiene, monografia sa despre marele umanist fiind tradusă în zeci de limbi, bucurându-se de un succes uriaș, întrucât literații din toată lumea s-au convins că această muncă titanică întreprinsă de ilustrul teoretician în elaborarea megastudiului despre autorul lui *Gargantua și Pantagruel* asigură o înțelegere profundă a acestei capodopere, dar și a contextului social și ideologic în care François Rabelais și-a manifestat neînfricatul geniu artistic. Dimensiunea *carnavalescă* pune în valoare natura polifonică a romanului modern.

## REFERINȚE BIBILOGRAFICE

1. Vasile, Marian, *M. Bahtin: discursul dialogic. Istoria unei mari idei*, Editura Atos, București, 2001.
2. Bahtin, Mihail, *Formele timpului și ale cronotopului în roman // Probleme de literatură și estetică* (traducere de Nicolae Iliescu, prefață de Marian Vasile), Editura Univers, București, 1982.
3. Kundera, Milan, *Arta romanului* (traducere din franceză de Simona Cioculescu), Editura Humanitas, București, 2008.
4. Grigorescu, Dan, *Istoria culturii și neliniștile ei*, Editura Eminescu, București, 1992.
5. Bahtin, Mihail, *Discursul în roman // Probleme de literatură și estetică* (traducere de Nicolae Iliescu, prefață de Marian Vasile), Editura Univers, București, 1982.

NICOLAE BILEȚCHI

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**SEVEROGRAD DE NICOLAI COSTENCO –  
UN ROMAN CONTROVERSAT**

**Abstract**

In 1963, when the atmosphere of the Hrushchiovian „thaw” was passing through a rapid process of oblivion, in Chisinau, *Severograd*, a novel written by N. Costenco, appears. It presented life in a Siberian gulag in somewhat favorable light. While reading it, the reader is still somehow amazed at Costea Moldovanu’s optimism in the entourage of the Siberian exile, he is amazed at Costea’s delight in the Nordic landscape, anyhow he understands it, however, it remains a state of exile, he is astonished at the celebration pathos of the daily work, which, in the minds of deportees, doesn’t seem to have such qualities. The reader is also annoyed at the fact that the novel is accompanied by a review entitled in an intriguing manner *The Joy of Work*, signed by the brave and feared critic, Vasile Coroban.

Based on the analyses of confessions offered by the author and his wife, on hermeneutic methods, on archival materials the author of the article proves that *Severograd* is not a controversial novel, as it seems, but a deeply realistic one.

În 1963, când atmosfera „dezghețului” hrușciiovian trecea printr-un proces vertiginos de uitare, la Chișinău apare romanul lui N. Costenco *Severograd*, care prezenta viața dintr-un gulag siberian într-o lumină întrucâtva favorabilă. La lectura lui cititorul rămâne oarecum uimit de optimismul lui Costea Moldovanu în anturajul exilului siberian, care numai avânt și entuziasm nu putea trezi, e mirat de încântarea lui în fața peisajelor nordice care, oricum le-ai recepta, rămâneau totuși condiții de surghiun, se arată uluit de patosul oarecum sărbătoresc al muncii de zi cu zi care, în accepția unui deportat, se pare, nu ar putea avea această calitate.

Amintim cititorilor că la acea dată exista de acum povestirea lui Aleksandr Soljenițan *O zi din viața lui Ivan Denisovici* (1962), care reprezenta un tablou realist al vieții din GULAG, tablou care putea servi drept prototip pentru N. Costenco. N-a fost însă să fie așa, căci scriitorul nostru, deși ura din tot sufletul euforia optimistă a realismului socialist și triumfalismul strident al totalitarismului sovietic, avea, cum vom vedea, motive personale să procedeze întrucâtva mai altfel.

Așa stând lucrurile, apariția romanului *Severograd* nu a contrariat peste măsură pe nimeni în acea perioadă de revanșă totalitaristă, cu atât mai mult cu cât ea a fost însoțită și de o recenzie intitulată intrigant *Bucuria muncii* [1], semnată de curajosul și temutul critic literar Vasile Coroban.

Dezamăgit de idealurile pierdute după „dezghețul” hrușciiovian, cititorul, în loc să fie predispus spre meditații ori să rămână contrariat, cugeta cam așa: „cum e turcul – și pistolul”, adică cum e timpul, așa poate fi și literatura, și critica ce o însoțește.

Așa, aparent liniștit față de unele deprinderi atenuante, au evoluat lucrurile până la un alt „dezgheț”, acel de după anul 1989, numit restructurarea lui Gorbaciov. Acum, reamintindu-și de îndrăznețea obișnuită de a spune adevărul și în socialism, deprinsă la 1956, ba, de data aceasta, mai fiind chiar și încurajați deschis de forurile înalte, cititorii au început să-și manifeste nedumeririle: cum se poate ca un scriitor ce a pățimit într-un GULAG stalinist să vorbească despre el în termeni oarecum pozitivi, cum să înțelegem situația jenantă când un critic notoriu vorbește despre truda de acolo ca despre o bucurie a muncii? S-au găsit și de data aceasta motivații atenuante, care să pună într-o lumină întrucâtva mai favorabilă situația scriitorului și a criticului, căci, oricum, ambii reprezentau niște personalități de prestigiu. Unii cititori vedeau în cele întâmplate o resemnare a scriitorului torturat în exil, alții întrezăreau o dezamăgire a criticului bătut aspru pentru un articol despre spiritul național în literatură. Cei mai mulți însă se arătau totuși satisfăcuți de faptul că literatura noastră dispune de o imagine – pe unde mai veridică, pe unde mai puțin firească – a unui teritoriu siberian mult prea bătătorit de tălpile picioarelor românilor moldoveni în acele vremuri de restriște.

Azi, după ce fluxurile și refluxurile diverselor „restructurări” s-au liniștit, după ce presupunerile, prejudecățile și premonițiile apreciatorilor s-au mai calmat, după ce, în sfârșit, am putut să cunoaștem și o altă Siberie, diferită de cea a închisorilor, cititorii iarăși au început să se întrebe: cum urmează acum să evaluăm această lucrare privind GULAG-ul sovietic, cum îl apreciem pe N. Costenco după lecturile scrierilor lui A. Soljenițan, cum se înscrie entuziasmul recenziei lui V. Coroban în peisajul criticii de factură hermeneutică, vom fi oare iarăși nevoiți să căutăm explicații atenuante de rigoare?

Azi, beneficiind de viziunea revendicativă întronată în viață și în literatură de procesele democratizării prin care trecem, ne dăm seama că și scriitorul, N. Costenco, și criticul, V. Coroban, în evoluția lor s-au arătat a fi oameni onești, dar că, depinzând în acele timpuri tulburi de anumite situații, au fost nevoiți să reacționeze așa cum dictau acestea, că, pentru a evita controversele virtuale în aprecierea tablourilor de viață, trebuie, ca și în pictură, să ne alegem bine punctul de unde le observăm.

Să începem acest periplu de căutare a punctului despre care vorbim de la conceptul autorului despre sine și oamenii din anturajul său. Într-un articol publicat la cinci ani după moartea lui N. Costenco, scriitorul Mihail Gh. Cibotaru amintea că acesta, când vorbea de românii moldoveni, dar și despre sine, avea în vedere niște oameni dintr-o bucată în stare să supună vitregiile naturii și ale destinului, mai concret, în accepția lui, aceștia erau aidoma unui slodun, adică pe potriva trunchiurilor de stejar pe care meșterii le pun la baza fântânii. „Aceste trunchiuri, explică scriitorul-publicist, aflându-se în apă zeci, iar uneori și sute de ani, nu putrezesc, ci, dimpotrivă, se pietrifică, se fac precum e fierul – lovești cu toporul și, în loc de așchii, sar scânteii. Iată... așa trebuie să fie omul. Slodun! Altminteri, la ce bun mai face umbră pământului!” [2]. N. Costenco s-a arătat a fi chiar de la începutul carierei sale de creație un atare om. Articolul lui Mihail Gh. Cibotaru așa și se numește – *Era ca un slodun*. Ca despre niște adevărați sloduni vorbește N. Costenco și despre moldoveni, în general, în publicistica sa din primele decenii de după Marea Unire. În pofida vicisitudinilor trecutului, el îi vrea pe aceștia oameni integrali și integri, capabili

să recupereze tot ce au pierdut de-a lungul secolelor și să se integreze organic în marea cultură română și europeană.

Scrutând o perioadă de mai bine de o sută de ani, el își dă seama că de la 1812 până în anii treizeci ai secolului XX viața artistică în ținut a suportat pierderi cu grave implicații în destinul curentelor, genurilor și speciilor literaturii, că la arderea etapelor ei cenușa s-a dus, în fond, pe vânt, fără a îngrășa suficient solul literar, că, pentru a progresa cu adevărat, e nevoie să recapitulăm și să asimilăm experiența trecutului. „... Basarabeni, zice el, au mult de realizat. Noi trebuie dintr-o dată să creăm și pentru clasici, și pentru romantici, și pentru parnasieni, semănătoriști, poporaniști, moderniști, și pentru cei cu tendințe sociale” [3, p. 114]. Nu trece cu vederea autorul nici particularitățile național-locale ale moldovenilor basarabeni considerându-le niște trăsături de fortificare a calităților neamului. În acest sens el e preocupat de o serie de particularități specifice ale neamului care urmau să-i reliefeze mai conturat specificul: neoașismul, autohtonismul, basarabenismul, fapt pentru care s-a expus criticii cum că propagă un regionalism primitiv. Acestora scriitorul le răspunde că a făcut-o „... pentru a da puțină spiritului local, basarabean, să triumfe cu toată originalitatea și specificul care îl delimitează în speță”, adăugând totodată că a făcut-o „fără a-l rupe din sânul familiei latine românești, pentru a da posibilitate să se formeze un curent de idei sănătoase, în ozonul cărora să se purifice sufletele viitorilor scriitori basarabeni” [4, p. 95]. Așa – ca un veritabil slodun – N. Costenco vedea integrarea moldovenilor, înțelege și ei că adevărați sloduni, în marea cultură românească, integrare ce și-a luat avânt după 1918, dar care, evident, avea să dureze încă mult timp.

După 1940, procesul integrării a fost, cum se știe, pentru mult timp întrerupt. Nu însă și pentru slodunul în opinii N. Costenco. Acesta, sfătuit de P. Halippa după invazia sovietică să se mute cu traiul la București, refuză perspectiva refugiului, considerând, așa cum se exprima încă în 1938, că „trăind în societate, participând însă numai ca spectatori la formarea istoriei omenеști, comitem un act de trădare față de societate și față de noi...” [5, p. 78]. Nicolai Costenco nu a fost nicicând un spectator al istoriei, ci un participant activ la făurirea ei, un îndrăgostit convins că iubirea lui e un „răsad sădit spre veșnicie”.

Anul 1940 a fost pentru Costenco unul de grea încercare. Chiar imediat după invazia sovietică în Moldova au început să sosească propovăduitorii literaturii realist-socialiste. Printre primii au venit scriitorii ucraineni I. Lee, I. Fefer și M. Tardov. Și, ca la comandă, ideile lor erau acceptate și promovate cu recunoștință de către scriitorii basarabeni. Cercetătorul S. Cibotaru, bunăoară, vine în acest sens cu o relatare grăitoare extrasă din arhiva personală a scriitorului Andrei Lupan. „Ivan Lee, mărturisește acesta, a fost primul scriitor sovietic, cu care am făcut cunoștință. Venise în Chișinău cu I. Fefer și M. Tardov și în afară de materialele publicistice ce le pregătea, desfășura o energică activitate socială. L-am vizitat de câteva ori cu încă doi tovarăși, – D. Vetrov și Alexandru Iaroșevici. Țin să subliniez, că noi l-am primit cu nemărginit interes și încredere, ca pe un adevărat plenipotențiar al literaturii sovietice. În zilele acelea el a făcut multe pentru unirea și dreapta orientare a oamenilor de litere și de artă din Basarabia.

Ne-a impresionat pe toți de la prima întâlnire sinceritatea și limpezimea convingerilor sale comuniste. De asta a și cucerit încrederea noastră unanimă” [Apud: 6, p. 248].

Cu totul altă comportare față de aceste întâlniri menite să contribuie la „... unirea și dreapta orientare a oamenilor de litere” în baza convingerilor comuniste a avut-o N. Costenco. În studiul său intitulat *Prea mult omenesc* colegul scriitor Gheorghe Gheorghiu scrie: „La ședința scriitorilor sovietici din ziua de 23 iulie 1940 (Chișinău) în prezența lui Ivan Lee Costenco a declarat: „Pe Ivan Lee nu-l cunosc decât după decorațiile înșirate pe piept. Despre literatura românească s-a auzit și s-a vorbit. Despre literatura sovietică n-au vorbit decât literații sovietici. Așa cum crede dl Ivan Lee eu nu pot să scriu” [7, p. 163-164].

Printre capetele de acuzare înaintate mai târziu, în 1941, lui N. Costenco – agitație antisovietică, substituirea limbii „moldovenești” prin limba română, propagarea alfabetului latin în locul celui chirilic, promovarea tradițiilor românești în literatura „moldovenească” – a fost și nerecunoașterea principiilor realismului socialist, indicate de Ivan Lee la acea adunare de rea pomină. În consecință N. Costenco a fost judecat la 7 ani de detenție într-un lagăr de corecție prin muncă și la 3 ani de interdicție a drepturilor politice. Patriot înflăcărat, el a mers, conștient de pericol, spre această sentință, apărând realele noastre valori naționale. „Arestul, îi scrie el din GULAG-ul sovietic la 21 decembrie 1955 fratelui vitreg de la București, nu l-am căutat cu lumânarea, dar nici nu m-am speriat peste măsură” [8, p. 7].

Așa apărea scriitorul în fața realității pe care, peste ani, avea s-o descrie. Era o realitate cu totul nouă, cu situații dure, dar și cu posibilități de deschidere a sufletului personajului nemaiîntâlnite. O simplă filmare a ei pe viu ar fi fost pentru cititorul moldovean suficientă ca să se aleagă cu peisaje originale și cu trăsături de caracter inedite, darămite o descriere supusă transfigurării artistice, cum procedează scriitorul în *Severograd*. Așa era logic să fie, psihologic însă lucrurile au evoluat în multe privințe altfel, punând realitatea romanului sub semnul controversii. În pofida adevărului vieții și a evoluției naturale a caracterelor, N. Costenco pune personajele principale – pe Costea Moldovanu și pe soția sa, Mășuța, – să facă unele destăinuiiri din care să rezulte clar că ei nu au avut în surghiun statut de exilați, ci de muncitori angajați prin contract, ceea ce, evident, îi pune într-o altă lumină, diminuează considerabil dramatismul romanului.

Itinerarul adevărat al lui Costenco (Costea Moldovanu) de la Chișinău la Severograd l-am stabilit de acum. În roman acest traiect spiritual e prezentat într-o cu totul altă lumină. El vine în Severograd din cauza sărăciei și din dorința de a se afirma mai altfel: „Îi plăcea duhul de voinicie. De aceea venise încoace momit de gândul de a lucra acolo, unde-s oameni ce par a fi turnați din oțel călit. În satul său, oricât s-a străduit, parcă-i priponise cineva sărăcia în ogradă. Nu putea scăpa de ea! Și-l rodea la inimă” (p. 152-153). „Am venit, tovarășe, spune el în altă parte, nu de bine!.. După război, la noi în Moldova – secetă. O scrisoare de la Adam... Am venit mulțumită serviciului biroului de informații pentru folosirea resurselor de muncă. Ni s-au dat bani de drum. Ne-am angajat pe trei ani cu contract” (p. 424).

Discrepanța dintre realitatea timpului și ficțiunea romanului în biografia Mășuței e tot atât de evidentă ca și în cea a lui Costea. „Biografia Mășuței, scrie autorul, nu era din cele simple. Născută într-un sat basarabean, tatăl ei a fost lemnar vestit și la lucru, și la închinare; s-a prăpădit de tânăr, lăsând o familie numeroasă. Având neamuri înstărite,

Mășuța a nimerit slugă la o mătușă, ca să facă măligi muncitorilor, care lucrau cu ziua pe pământurile chiaburoaicei. Odată cu eliberarea Basarabiei, Mășuța s-a întors în sat și, cu toată împotrivirea mamei care văzuse în față un ajutor, a plecat la lucru în Rusia. Începu războiul. Plecă la școala de surori medicale. Frontul <...> Într-o seară mohorâtă după lupte grele, a văzut venind un bărbat voinic, rănit, care aducea de braț un tovarăș, ce abia se ținea pe picioare – Ivan Pizaroglo. Cel voinic era Costea Moldovanu <...> De la acea întâmplare li s-a tras firul vieții conjugale. O scrisoare a lui Adam a hotărât venirea grupei pe șantierele de construcție ale Severogradului” (p. 28-29).

Aceasta e ficțiunea, care fixează venirea benevolă și a Mășuței în vestitul oraș nordic. Realitatea însă era alta, mult mai dură, și viza o deportare tragică. Cazul e povestit, mult mai târziu, chiar de Mășuța într-un dialog al scriitorului cu jurnalistul Gheorghe Budeanu, intitulat *Ascultă-l pe cel care știe*:

– Soția dumneavoastră, îl întreabă G. Budeanu pe N. Costenco, fusese pe timpuri o simplă țărancă de la Mereni. Cu ce păcătuisese ea, de a fost nevoită să-și poarte tinerețile prin viscoalele nesfârșitului siberian?

– Vrei să le știi chiar pe toate! Iaca am s-o chem. Și las-o să-ți povestească.

Strigă: „Marie, vino de-i spune băiatului acesta cum te-au arestat, cum te-au dus în Siberia ca să te întâlnești cu mine <...>. Așază-te și povestește” – zice Costenco.

„După război foamea ajunsese și prin Mereni, nu aveam ce mânca. Auzisem că la Rostov este atâta pește, încât îl vând aproape pe degeaba. Am dezbrăcat casa, am luat lucrurile și cu alte trei femei ne-am dus la Chișinău, de unde, urcate într-un mărfar, țineam calea spre Rostov. Vai de capul moldovenilor iștia! Prin multe au mai trecut... Sate întregi porneau la drum după o bucățică de pâine. Erau mulți și numai cui îi era lene nu-și bătea joc de ei. Unii duceau nuci să le schimbe pe pâine. În tren le tăiau sacii și nucile se împrăștia, nu le mai puteau strânge.

La Rostov am cumpărat pește, dar n-am avut noroc de el. În trenul care ne aducea acasă s-au urcat controlori și pe atunci, dacă te prindeau cu schimb de mărfuri, erai numit speculant. Iar cu speculanții Stalin nu se juca. În fața controlorilor ne-am dezis de pește. Mai aruncasem și pașapoartele, ca să nu afle de unde suntem și ce-am căutat la Rostov. Ne întrebau, iar noi, făcându-ne că nu știm rusește, spuneam că venim de la o «șahță». «Care șahță? Ce-ați făcut acolo? Ne znai ruski, ne znai...» Ne-au luat și ne-au dus la Norilsk, alături de Dudinca” [9].

Desigur, fiecare scriitor, în vederea exprimării cât mai clare a ideii, are dreptul să-și organizeze subiectul propriei lucrări cum crede de cuviință. A avut, evident, acest drept și N. Costenco. Referitor la *Severograd* însă problema, se pare, trebuie abordată în cu totul alt mod: ce l-a făcut în genere pe N. Costenco să apeleze la niște dislocări compoziționale care nu puteau duce la altceva decât la diminuarea caracterului dramatic al realității și la scăderea simțitoare a veridicității caracterelor romanului? Era cazul să se recurgă la această structurare a lucrării? Autorul a considerat că era cazul. Pentru a ne lămuri în subtextul acestei aventuri, e nevoie să dăm ascultare poveștelor scriitorului referitoare la modul înțelegerii operelor și a poziției lui în viață. Astfel, în poezia *Arhivă* el ne avertizează: „Nu te grăbi, citește printre rânduri/ Mânia furtunaticelor gânduri”. Deși în cunoscuta scrisoare adresată fratelui vitreg la București prozatorul scrie

că de arest nu s-a „... speriat peste măsură”, că se uită la „... misticismul realismului socialist, ce face o religie din chelul și mustăciosul (aluzie la Lenin – *N. B.*) alcoolizat în Panopticul central, cu același ochi lucid, ca la orice altă scamatorie” [8, p. 5, 6], în realitate el arată că e nu numai esopic în expresii, dar și extrem de prudent în acțiuni.

Motivul revizuirii structurii *Severogradului* rezidă, credem, în teama explicabilă a scriitorului de a nu fi pus și în perioada de după „dezghețul” hrușciovian, adică în cea de revanșă totalitaristă, să repete soarta de exilat, ceea ce, la ora apariției romanului, devenise o acțiune mai mult decât posibilă. Destinul lui Aleksandr Soljenițan – ca să ne limităm doar la un singur exemplu din multe altele – e, în acest sens, grăitor. Povestirea sa *O zi din viața lui Ivan Denisovici*, cu o tematică similară cu cea a romanului lui N. Costenco, a putut apărea doar în atmosfera „dezghețului” hrușciovian și cu condiția supunerii ei la vot în cadrul prezidiului comitetului central al p.c.u.s. Când însă, după încheierea „dezghețului”, a încercat, scriind operă după operă, să extindă ziua lui Ivan Denisovici până la dimensiunile întregii perioade de exil, prozatorul a fost în mod brutal expulzat din țară.

Conștient de aceste urmări inevitabile, N. Costenco găsește o soluție echitabilă în rezolvarea conflictului romanului său: evită cauzele adevărate ale aflării personajelor în Severograd și le atribuie ipostaza de angajați prin contract. Indubitabil, cititorul care a așteptat să întâlnească în operă atmosfera exilului, nu a putut, după lectură, să nu aibă senzația unui decalaj între realitate și ficțiune, a unei diminuări considerabile a elementului tragic al romanului, a unor deformări regretabile ale destinului personajelor, în ultimă instanță, – a unei abateri serioase de la adevărul vieții. Înțelegând acest fapt, N. Costenco pune personajele principale – pe Costea Moldovanu și Mășuța – să facă unele destăinuiți din care să rezulte clar că ei nu au stat de exilați, cum erau într-adevăr și cum se așteptau cititorii să-i vadă, ci de muncitori angajați prin contract, ceea ce le pune într-o altă lumină, iar pe scriitor – într-o altă poziție în fața reacțiunii revanșei totalitariste ce a urmat după „dezghețul” hrușciovian de scurtă durată. Cinstit de felul său, N. Costenco își îndeamnă cititorul să nu se pripească cu criticile, ci să încerce să-l înțeleagă: „Nu te grăbi, citește printre rânduri...”

Citirea subtextelor ne-a demonstrat că autorul a conștientizat în timpul elaborării romanului că se află la răspântia a două perioade istorice diametral opuse: cea a „dezghețului” hrușciovian în declin și cea a revanșei totalitariste în ascensiune, că a promova ideile din prima perioadă în cea de a doua nu te poate duce la altceva decât la reînțoarcerea în GULAG sau la alte pedepse aproape similare, cum am arătat că s-a întâmplat cu A. Soljenițan. Frica lui care a suportat pe pielea proprie suferințele GULAG-ului constituia un sentiment omenesc normal. De menționat că ea, această teamă, l-a urmărit pe scriitor pe parcursul întregii vieți, ceea ce, evident, e un act mai mult decât firesc. Întrebat în 1988 (cu cinci ani înainte de dispariția dintre noi) într-un interviu cum apreciază lupta pentru conferirea limbii noastre a statutului de limbă de stat și pentru revenirea la alfabetul latin, N. Costenco răspunde semnificativ: „Stau și mă frământ uneori: să nu se întâmple ca în '37, când în republica autonomă i-au lăsat pe intelectuali să spună ceea ce gândesc și pe urmă i-au pus cu fața la zid” [9]. Influența acestei stări de spirit și-a lăsat amprenta asupra destinului tuturor cărților scriitorului.



Referitor la *Severograd*, decalajul psihologic dintre cele două perioade, amintite mai sus, s-a soldat cu o dilemă spirituală care a avut urme adânci asupra structurii romanului. Ea, dilema, explica cercetătorul H. Corbu într-un studiu despre A. Lupan, consta în faptul că îl obliga pe scriitor „... sau să se adapteze la condițiile impuse, încercând să se afirme, să salveze și să promoveze anumite valori spirituale, culturale, naționale, sau să ia calea Siberiei și a GULAG-urilor” [10, p. 248]. N. Costenco a acceptat partea întâia a dilemei care-i deschidea posibilități frumoase de a afirma, salva și promova anumite valori spirituale chiar și în condițiile extrem de grele ale exilului siberian, pornind spre acestea, cum am văzut, de la neoașism, autohtonism și basarabenism și terminând, cum vom vedea, cu cele mai înalte virtuți cu adevărat naționale. Anume această viziune i-a imprimat romanului o structură controversată la care cititorul în multe privințe nu s-a așteptat. Anume aici pare să se afle și acel punct de observație despre care ziceam că, găsindu-l, putem, ca în pictură, sesiza contururile cu adevărat veridice ale întregului tablou de viață zugrăvit de N. Costenco.

Deghizând oamenii, romancierul nu a putut să nu transfigureze și timpul, și spațiul, care, sub pana lui, dezvăluie atât trăsături realiste dure, cât și nuanțe romantice vădite. E și aici o controversă? Da. Și ea vizează de astă dată înaintea de toate titlul recenziei lui V. Coroban. Deținutul putea cădea pradă climei extrem de dure, dar putea și să rămână entuziasmat de exotismele ei. Fire poetică în esența sa, N. Costenco le-a preferat pe ultimele, căci acestea l-au ajutat să suporte mai ușor destinul. Purgaua cu forța ei demonică, Eniseiul cu zbaterile lui acvatice de-a dreptul de basm și pădurile sălbatice cu pitorescul lor înfiorător trezeau în sufletul poetului un sentiment de demnitate elevată. O atare stare afectivă nu e nouă în literatura noastră. Cu ea ne-am mai întâlnit în romanul-fluviu *În preajma revoluției* de Constantin Stere. Pentru calitatea în cauză autorul acestei magnifice epopei, în care „...Siberia însăși e o materie originală”, a fost numit de către marele G. Călinescu „... un extraordinar prozator al geologicului” [11 p. 758].

Nicolai Costenco ar putea fi numit și el, prin analogie, un scriitor al geologicului. Din toată lirica lui din perioada exilului siberian caracterizată, spre deosebire de cea de până la 1940, printr-o insuficiență de inspirație, printr-un patos poetic redus și printr-o expresie coborâtă la nivelul limbii de lemn, versurile în care se manifestă ca un admirator sincer al peisajelor exotice cu care se luptă și prin care se afirmă ca om, sunt cele mai pline de farmec și mai viabile. Aidoma acestora și peisajele din romanul *Severograd* se disting prin aceleași calități și s-au bucurat de aceeași prețuire. Altfel cum am putea explica situația delicată când V. Coroban, un critic atât de riguros și de atent la nuanțele de valori, și-a botezat recenzia la pânza epică în cauză cu un titlu atât de intrigant, cum e *Bucuria muncii!* Doar e mai mult decât clar, cunoscutul critic nu a putut avea în vedere truda deosebit de grea a exilatului ca atare, ci doar munca lui în condițiile exotice aparte, când ea e capabilă să deschidă inima spre libertate și inspirație chiar și unui rob. Să nu uităm, în această ordine de idei, constatarea deosebit de prețioasă a lui Tudor Mușatescu că „lanțurile au redactat definiția libertății” [12, p. 13]. Și a inspirației artistice, am adăuga noi.

De o frumusețe sălbatică, natura Severogradului te face să-i uiți asprimea ei neîndurătoare și să te încânți de ea cu teamă, dar și cu dârzenie. Costea mai avea și un motiv personal de a o admira: în virtutea caracterului său, ea îi oferea un motiv în plus de autoafirmare, un prilej suplimentar de a o supune și a o împlânzi. Tundra Severogradului, ca și Câmpia Sorociei la Druță, capătă contururi de mit din care își trage sevele, se reconfortează și se remodelează omul: „Tundră. Teren accidentat. Salbă de lacuri la diferite niveluri. Stepă zdrumicată, aluat frământat și uitat să mai fie adunat. Teren spasmodic, la care privesc liric păsările călătoare.

Tundră. Odinioară fund de ocean, privind cu ochii enormi ai populației acvatice din adâncuri la sorii multiplicați de valuri saline...

Ochiul vulturesc nu vede decât colți de stâncă, adunătură de morene, ghețari sterpi și eterna dezolare a pământului. Omul a găsit însă intrările ascunse, a sfredelit granitul zidurilor, a ridicat capacul crustei înghețate și pietrificate, a ros cu colții mașinilor și scrâșnetele bubuitoare ale exploziilor carapacea fantastică, și iată, măruntaiele Molohului biblic, în jocul de culori metalice, spre bucuria de nădejde a muncii răsplătite din belșug” (p. 310).

Personajele romanului sunt, așa cum spunea M. Cimpoi despre cele din romanul lui V. Beșleagă *Acasă*, pe jumătate în prezent, pe jumătate în istorie, în mit, de unde și posibilitățile largi de aprofundare psihologică a caracterelor lor „Mitul, constata în acest sens M. Eliade, îi garantează omului că ceea ce el se pregătește să facă a mai fost făcut, îl ajută să alunge îndoielile pe care le-ar putea avea în ceea ce privește rezultatul întreprinderii sale” [13, p. 132-133].

A demonstra afirmarea caracterologică a unui personaj într-o perioadă când toate situațiile prin care trecea contribuiau la degradarea sa, echivala cu o aventură. Și numai amintirea mitului și lecțiile istoriei îi spuneau omului că în diverse perioade ale existenței sale el a mai trecut, ieșind învingător, prin astfel de situații, îi strecurau în suflet încrederea în sine chiar și în momentele tragice, cum sunt cele din *Severograd*. De aici verosimilitatea, în condiții aproape incredibile, a personajelor romanului.

Pentru a evita orice controverse nedorite, N. Costenco arată că e conștient de decalajul dintre exotismul și tragismul situațiilor la obiectivizarea veridică a personajelor. În scrisoarea, de acum citată, adresată fratelui vitreg la București, el se destăinuia: „Numai fiind în bârlogul fiarei poți să-ți dai seama de odioasa dihanie cu chip de om care vrea să ne plănuiască viitorul după chipul și asemănarea sa ... nu e glumă, fiind soldat să visezi la rangul de general, și fiind «partinic» să visezi a fi om” [8]. Situațiilor de viață de factură mitică autorul le contrapune personaje tot de caracter mitic, îi prezintă, cum spuneam, ca adevărați sloduni. Costea Moldovanu care știa prea bine că „nu e glumă... , fiind «partinic» să visezi a fi om”, „simțea în sine acea virtute educată în bărbați în decursul mileniilor, când omul devenea stăpân pe situații mulțumită deșteptăciunii, virilității, atitudinii dârze și neînfocate” (p. 380-381). Astfel conceput, Costea Moldovanu nu putea avea alt mod de comportare decât unul care pendula între starea de extaziere în fața exotismului naturii siberiene și sentimentul necesității erijării la adevărul că, pe acest fundal romantic, el e nevoit totuși să facă o muncă de ostrovar, adică de pușcăriaș, nu de angajat prin contract, cum e prezentat în roman. Energia lui în aceste condiții inumane, aproape

insuportabile, nu putea fi îndreptată spre altceva decât spre supraviețuire prin reliefaarea omenescului din om: „Costea își bătea tot timpul capul cum să facă, ce să născocoască ca să ușureze munca asta de «ostrovari»” (p. 90). El plăsmuiește un proiect de raționalizare la descărcări, inventează un depozit frigorifer, născocoște o masă pentru sortarea cartofilor etc. Toate acestea sunt întreprinse pentru a evita travaliul obositor și a imprima muncii un caracter de creație, pentru ca omul să nu resimtă starea sufletească de ostrovar, ci să demonstreze starea de biruitor al condițiilor de surghiun.

Dispoziția aceasta e strâns legată la el de tendința de a sublinia felul destoinic al moldoveanului dintr-o bucată, adică al slodunului, cum am văzut că a fost Costenco de-a lungul întregii vieți. Mai mult, el era convins că felul acesta de a fi al moldoveanului își va lăsa amprenta și asupra altor seminții ce locuiesc în Tundră. În poezia *Sub luna palidă*, poetul scrie: „Mândria moldoveană tungusul o deprinde”. Sentimentul acesta N. Costenco căuta să-l cultive mai întâi tuturor moldovenilor pe care îi întâlnea în Tundră, având conștiința că, așa cum am arătat, aceștia, la rândul lor, îl vor transmite tuturor locuitorilor ținutului: „Mășuța avea pentru fiecare din moldoveni un crâmpei de cultură din inima sa femeiască. Iar în cotloanele memoriei avea și câte un locușor unde se păstra fișa psihologică a fiecăruia. Nici unul din cei pomeniți nu se ferise de pragul casei lui Costea Moldovanu. Și era suficient să vorbească cineva limba lui de acasă, că el, Costea, îl și aducea și-l punea la masă, iar Mășuța era obligată s-o facă pe gazda primitoare” (p. 295).

Ca un bilanț în problema controversată: viața în gulag și viața cu drept de angajat prin contract, dar tot una de ostrovar, răsună fraza lui N. Costenco că principalul ce a lăsat acolo e molipsitorul spirit moldovenesc, pe care l-a propagat cu insistență și care i-a făcut cinste: „Am rămas (în exil, ca să ispășească și anii de lipsire de drepturi politice – N. B.). Peste puțin timp aveam să mă întâlnesc cu Maria, actuala mea soție. Ne-am căsătorit, am cumpărat o casă la Dudinca, pe malul Eniseiului. Am trăit în ea opt ani de zile. Opt ani de zile cu o femeie bună și frumoasă, nu-i trăiești degeaba. Prin '54 de acum cinci copii țipau moldovenește în jurul casei de pe malul Eniseiului...” [9].

Amintim cititorilor că unul din acești copii a rămas să zacă în pământul așa-numitului Severograd. Ajunși la Chișinău fără el, părinții n-au mai avut liniște sufletească și tatăl Costenco s-a dus din nou în Siberia să-i aducă acasă osemintele, dar nu le-a mai găsit – seismele naturii și-au făcut lucrul lor distructiv. Îndurerat, scriitorul și-a adunat prietenii de cândva la un praznic de pomenire, pe care l-a făcut după toate legile eticii noastre și ale religiei, ceea ce a lăsat o urmă adâncă în sufletele participanților lipsiți, cum spunea Costenco, și de posibilitatea de a fi cineva (generalii), și de perspectiva de a fi măcar veritabili (oameni).

Anume pentru aceste calități umane pur moldovenești, pe care, cum am văzut, N. Costenco le-a avut întotdeauna și pe care a ținut să le propage cu sfințenie în sufletele oamenilor ținutului de ostrovari, V. I. Dolghih, directorul combinatului metalurgic unde lucra viitorul autor al romanului, l-a făcut pe acesta unul dintre dispecerii săi, iar apoi, văzându-l că se stinge ca o lumânare din cauza tuberculozei, i-a înmânat propriul bilet de repartizare la sanatoriu și l-a obligat să plece în locul lui la tratament. Mai târziu acest director, avansat între timp la postul de secretar al p.c.u.s. și de membru al prezidiului

comitetului central, intrând în posesia romanului *Severograd* în traducere rusească, a avut grijă să-l trimită sindicatelor fostei Uniuni Sovietice care, luând act de conținutul lui, i-au acordat autorului premiul de încurajare. Costenco a primit distincția cu mulțumirile de rigoare, dar a cheltuit toți banii primiți în câteva vizite la restaurantele din Moscova, nedorind, din motive lesne de înțeles, să ducă acasă nicio rublă din premiu.\*

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Coroban, V. *Bucuria muncii*// *Moldova Socialistă*, 1963, 24 noiembrie.
2. Cibotaru, Mihail Gh. *Era ca un slodun*// *Moldova Suverană*, 1998, 22 decembrie.
3. Costenco, Nicolai. *Literatura basarabeană de astăzi*// *Viața Basarabiei*, 1937, nr. 7-8.
4. Costenco, Nicolai. *Societatea Scriitorilor moldoveni*// *Viața Basarabiei*, 1936, nr. 9.
5. Costenco N. F. *Pe marginea prăpastiei*// *Viața Basarabiei*, anul VII, 1938.
6. Cibotaru, Simion. *Mesajul social al literaturii*. Ediția a doua, revăzută și completată. – Chișinău, 1977.
7. Gheorghiu, Gheorghe. *Prea mult omenesc*// *Basarabia*, 1997, nr. 3-4.
8. Costenco, Nicolai. *Iubite frate...*// *Basarabia*, 1995, nr. 8-9.
9. Budeanu, Gheorghe, Nicolai Costenco. „*Ascultă-l pe cel care știe...*”// *Literatura și arta*, 1998, 15 decembrie. Interviu cu scriitorul.
10. Corbu, H. *Andrei Lupan: dreptul la nume*// *Literatura română postbelică. Integrări, valorificări, reconsiderări*. – Chișinău, 1998.
11. Călinescu, George. *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*. – București, 1988.
12. *Reflecții și maxime*. Vol. II. Ediție îngrijită de Constantin Bădescu. – București, 1989.
13. Eliade, Mircea. *Aspecte ale mitului*. – București, 1978.

---

\* Toate acestea mi le-a povestit personal N. Costenco la Rostov pe Don, unde prin anii șaptezeci ai secolului trecut ambii am fost trimiși de Uniunea scriitorilor din Moldova într-o delegație. Regret foarte mult că nu am publicat aceste destăinuri în timpul vieții lui. Contează însă pe înțelegerea cititorilor, că nu am niciun motiv de a falsifica lucrurile, pătând astfel memoria și bunul nume al scriitorului pățimit.

Un spor considerabil de lumină în acest sens l-ar avea, cum spuneam, și publicarea integrală a volumului de memorii al scriitorului *Povestea vulturului*. Publicarea deplină a memoriilor s-ar putea solda cu un nou articol convențional intitulat „Romanul *Severograd* în oglinda memoriilor *Povestea vulturului*” Dar aceasta e de acum altă problemă, diferită în multe privințe de cea a noastră, care a avut drept scop doar atenționarea cititorilor și cercetătorilor la problemele într-adevăr controversate în aprecierea romanului nu atât de pe altitudinea momentului publicării lui, cum ne-am obișnuit, ci și de la înălțimea perspectivei zilei de azi, când putem beneficia, dacă nu din plin, cel puțin parțial, de modalitățile revendicative ale restructurării gândirii critice, punându-i astfel într-o altă lumină, una, credem, veridică, și pe autorul romanului, N. Costenco, și pe recenzentul lui, V. Coroban.

ANDREI ȚURCANU  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**POETUL ÎNTRE ARHEUL MARGINII  
ȘI REFLEXELE DEVIANTULUI**

**Abstract**

Specific for the poetry of Dumitru Matcovschi from his poetry books in the late '60s is ostentation of the folklore, deliberate display, with respect to challenge, of demonstrative rusticity. The poet makes folklore his program. Beyond doinas and the tang for the passing of time and human, after a careful reading we find in his poetry defensive strategies of a „small” world in the „terror of history”, with all appropriate aesthetic and emotional consequences. The deep antithesis of both worlds, the incongruence of their space and moral dimensions is relevant. It imposes irreducible situations and behavior. Destructive signs of history are seen in the images of moral deviance, which, in time, become a cancerous devastating presence. The perception of this ubiquity of evil personified by the history of „Cain’s family”, is expressed in the poetry of the late '80s in tragic-messianic feeling called „the disease of Bessarabia” by the poet. It’s a radicalized to the limit feeling, varying between vitriolic outbursts of anger, sarcasm, fiercely satirical and bitter taste of emptiness and futility, ending, in the last books, with Bacovian weeping of pain or silent prayers filled with boundless thirst for faith.

Până la deschiderile largi și oratoriile solemne în care poetul oficiază sacerdotal Patria, Pământul, Rădăcinile, Femeia, Dumitru Matcovschi a avut, în creația sa, un moment de retragere-regăsire-reculegere în intimitatea sferică a universului „de-acasă”: „Mi-am făcut un strop de casă/ Într-un strop de rouă, mic./ Numai eu și numai cerul/ Într-un strop de rouă mic”. În sihăstria rotundului miniatural i se relevă puterea de rezistență și dăinuire a lucrurilor din imediata apropiere, dar și perisabilitatea lor și a lumii, deopotrivă cu vremelnicia ființei umane. Poezia „îngână”, folcloric, în tonalități de cântec bătrânesc și de doină, o jale ancestrală, din adâncurile căreia străbat inflexiunile unei îndârjiri baladești. Murmurul legănat al trecerii și petrecerii („Și lunecă-alunecă,/ pământu-ncet alunecă/ și pomu-ncet alunecă,/ și omu-ncet alunecă...”) are în surdină înverșunarea rămânerii și perseverența dăinuirii: „A căzut din cer o nucă/ Și-a crescut un nuc din hume,/ Și-a luat-o razna-n lume-/ Pelerin cu dor de ducă// Gospodarul casei când/ A văzut lumina asta,/ Și-a chemat la el nevasta,/ Și-au îngenuncheat plângând// Și-au tot plâns o noapte, vai,/ De-au ajuns să se trezească –/ Ea bălaie, el bălai// Iar din talpă și genunchi/ Începură să le crească/ Rădăcini de nuc, mănunchi.” („Rădăcini”). Este un univers comun pentru plachetele de versuri „Casă părintească”, „Descântece de alb și negru” și „Melodica”, apărute în scurta perioadă de „furtună și avânt” a literaturii române din Basarabia de după istoricul congres al Uniunii Scriitorilor din 1965.

Specifică pentru această poezie este ostentația folcloricului, afișarea hotărâtă, cu titlu de provocare, a unei rusticități demonstrative. Dumitru Matcovschi, am putea spune, folclorizează cu program. Restrângerea viziunii la dimensiunile sferice ale „stropului”, „bobului” sau „fructului”, închiderea eului liric în spațiul privat, domestic al „casei părintești”, circumscrierea poeticului în orizontul normelor versificației și imagisticii poeziei populare (deși nu lipsește nici versul liber, cu rezultate valorice, însă, nesemnificative), asocierea hotărâtă la categoriile morale ale ethosului folcloric, toate sugerează un „program”.

Un ochi excesiv estetizant, fără aplecarea necesară față de meandrele istoriei, ar putea să vadă în aceste îngrădiri programatice niște limite, închistări ale unui gust încă destul de rudimentar, necultivat, poate chiar revolut. O asemenea optică ar fi izbită neplăcut de stridențele neosămănătoriste, însă ar rata înțelegerea adevăratei modernități și valoarea acestei poezii. Dincolo de doinizările baladești și tânga folclorică a trecerii timpului și petrecerii omului, la o lectură atentă, regăsim în cele trei cărți de răscruce pentru creația lui Dumitru Matcovschi, strategiile defensive ale unei lumi „mici” în fața „terorii istoriei”, cu toate consecințele emotive și estetice adecvate. „Stropul de casă” pe care și-l reclamă poetul ca pe un drept inalienabil, categoric nu e pentru a se retrage și a uita. Nu abandonul sau oțitul caută el în „rotundul” închis și perfect al spațiului „de-acasă”. Restrângerea și închiderea în miniatural are alte semnificații decât încântarea simțurilor sau uitarea de sine și de lume. Miniaturalul nu e pentru odihnă și renunțare, ci pentru concentrare într-o esență paradigmatică vie și pentru fortificare spirituală. El însă nu ar avea această putere și nu și-ar impune această valoare fără referențialul său negativ – Marele torturant, antiteza sa „vicleană” și distructivă, elementul istoric străin, „superpus”, vorba lui Eminescu, cu alte cuvinte, fără provocările unei istorii ingrate.

Sfericitatea, „rotundul” este crusta perfectă, în care monstrozitatea alogenă – răsfântă – reverberează, își găsește „afinii” autohtoni („spânul”, de exemplu). Sunt reflexe care nu pot să submineze axul identitar al acestui spațiu primar și ingenuu, ci doar să se insinueze, subversiv, să-și anunțe explicit „lucrarea” de voință de putere străină, distructivă. Paradigmă a rezistenței, ruralul, în expresia sa generic-culturală, folclorică, de *normalitate și fresc*, se dovedește, prin puritatea și duritatea sa diamantină, o formidabilă oglindă pentru a face simțite pericolele fracturării și a semnala iminențele dedublări și căderi ontologice. Imixtiunea devastatoare a Marelui străin, fragmentarea *întregului*, natural și organic, prezența agresivă, cu o tentă tot mai accentuată de magie neagră, de „descânțece de negru”, a deviantului moral și existențial (în variatele sale forme de artificialitate și monstrozitate) capătă, în focarul acestei oglinzi pure, sensuri emblematice. Alegoria folclorică e în rezonanță cu sincopile unei istorii tragice. La rădăcini de codru se aude „zvone de secure”. Cineva a vrut să împartă stropul de rouă și „stropul de rouă în pământ a intrat/ și-a rămas firul de iarbă mic,/ și n-a mai rămas nimic”. O altă împărțire-despărțire ingrată (aluzie la hotarul de pe Prut?) este sugerată prin alegoriile unui „motiv popular”, suficient de transparente pentru ca, la vremea respectivă, în 1969, cenzura să interzică cartea „Descânțece de alb și negru” gata tipărită: „Apă mare ne desparte./ Nu știu pasăre să fiu./ Știu că-n mine crește lutul/ și că lutul doare, știu.// Apă mare și adâncă,/ izvorând din stânci adânci./ Eu de-o parte plâng cu jale,/ tu de altă parte plângi.// Cine-aude? Cine vede?/ Ne topim nădăjduind./ Întinzi mâna către mine,/ către tine mâna-ntind;// și pe maluri

depărtate/ ne prefacem de odat' / într-o salcie uscată/ și-ntr-un pui de plop uscat." („Dor”). Un „Cântec bătrânesc” trimite, străveziu, la o „biografie” alegorică ușor de recunoscut în destinul istoric al basarabeanului: „Și-am crescut un biet stejar/ Lângă-o apă de hotar,/ Și-am trecut din mâini în mâini/ De-am slujit pe mulți stăpâni.// Am slujit stăpân bogat –/ Mi-a fost slujba chin curat./ Am slujit stăpân străin/ Și slujba mi-a fost pelin.// ... Cel străin, că e străin,/ M-a săpat la rădăcini,/ Și cum m-a săpat, mi-a spus,/ Că n-o să mai cresc în sus.// Noroc că mă știu stejar/ Și-am crescut din mine iar –/ Alte rădăcini am prins,/ Ramuri dese am întins”. Pe același cerc al simbolizărilor alegorice regăsim și o paralelă între „spicul sec” și un eu generic: „Peste-un spic de grâu mă-aplec:/ Spicu-i sec.// Peste-al doilea spic mă-aplec:/ Spicu-i sec.// Peste-al treilea spic mă-aplec:/ Spicu-i sec./ Spicu-i sec./ Spicu-i sec.../ Sap pământul, și-n pământ./ Sub fiece spic, flămând,/ Vierme otrăvit răsare,/ Și fiece spic mă doare.// Mă doare și tot îmi spune,/ Că și eu sunt spic pe lume/ Numai că mi-am pus alt nume.// ...Numai că mi-am pus alt nume”. În altă parte poetul blestemă „buruiana, iarbă rea” care îi sluțește grădina sau își etalează „jalea” față de mărul bătrân și uscat care va fi tăiat pentru că „n-a dat pui”. Imagistica poeziei se menține constant în binecunoscutul cortegiu al paralelismelor folclorice, noutatea ei ținând de aluzia concret istorică, sprijinită, în surdină, de tonalitatea amar-încrâncenată de tângă asupra unui destin generic. Chiar personalizat fiind prin identificarea cu destinul creatorului, al „cântărețului” ce cântă pentru ceilalți, dăruindu-și cântecul egal și deopotrivă tuturor, eșecul acestui destin, în fața „străinului” plin de o vicleană rea-voință, e tot atât de inevitabil: „Și-am cântat întâi în mine/ Dorul de mi-am împăcat./ Am cântat pe urmă-n șoaptă/ Frații de m-au ascultat.// Am cântat după aceea/ Mai în glas – pentru vecini./ Și-am cântat în gura mare/ Mai târziu – pentru străini.// Am cântat un cântec simplu/ Ca un bulgăre de lut./ Frații mi-au ținut isonul/ Și vecinii mi-au ținut.// Iar străinii de departe,/ Că nici n-au știut ce cânt./ Mi-au pus preț după ecoul/ Ce s-a risipit în vânt.// Iar ecoul, ca ecoul,/ Repetându-se mereu,/ A schimbat până la urmă/ Gersul cântecului meu...” („Ecol”).

De ce această incompatibilitate și lipsă de comunicare și înțelegere cu „străinul”, această continuă, dramatică ratăre de destin în fața lui, această împotmolire a viului și ingenuului în golul sterilității („spicul sterp”) și în minciuna ecoului? De vină să fie doar „locașul ființei” (Heidegger), limba, ori, poate, există o nepotrivire ce ține de alte straturi ale existenței?

Evident, discrepanțele indică paradigme existențiale antitetice, de neîmpăcat. Pe de o parte, *firea locului*, inocența, caracterul ei organic și, de altă parte, *viclenia istoriei*. Relevantă este antiteza de proporții a celor două universuri, incongruența dimensiunilor lor spațiale și morale care impune situații și comportamente ireductibile. În „casa părintească” stăpânește intimul, domesticul, miniaturalul suficient sieși și, ca mod de manifestare umană, închiderea inflexibilă a „unicu-i stăpân” într-o voință defensivă de păstrare și perpetuare a propriei identități: „Asta-i casa mea/ O-ncui,/ O descui-/ Când am nevoie./ Nimănu-i nu-i mai spui,/ Nimănu-i nu-i cer voie.” Iar, de partea străinului – colosul „barbar”, agresiv, terorizând cu „legile” sale uniformizante, mortificatoare, personaje viclene, deviate monstruoase și mascote artificiale, care tulbură, inspiră revoltă sau groază, provoacă angoase. Incompatibilitatea e funciară și apropierea – imposibilă. În „casa părintească” voința de identitate se întâlnește cu voința de putere a *celuilalt*,

a străinului. „Celălalt este infernul”, spunea Sartre gândind în termeni existențialiști. „Nu te-am întrebat cine ești/ Și de unde vii./ ...Și te-am poftit în casa mea./ ...Și m-ai lovit./ De m-am văzut la mine-n casă străin.// Și n-am mai putut să te dau afară./ Și-au început de odată/ pereții casei să mă doară” – i se adresează aluziv-metaforic Dumitru Matcovschi unui „om necunoscut”, imagine ușor de regăsit în datele „infernului” ascuns sub sintagma ideologică a „fratelui mai mare”.

Între stăpânul „casei părintești” și străin pot fi doar relații de respingere și exorcizare prin blesteme și „descântece de negru”, niciodată însă de comuniune și comunicare. Niciun sentiment nu poate să topească zidul despărțitor dintre ei, nici chiar mila, căreia, în urieșenia sa rece și impasibilă, zeul străin, un Buddha de aur, îi răspunde cu o privire barbară ce înspăimântă: „Tolănit pe-o rână, Buddha/ Doarme-și liniștea de templu:/ Cap de aur, trup de aur./ Înconjuru-l și-l contemplant.// Aoleu, mă doare văzul!/ Un furnic de nu știu când/ Scormonește-n ochiul Buddhei –/ Buddha doarme lăcrimând.// Of, mi-i milă!/ Of, mi-i jale!/ Ci-ași sufla furnicul, dar/ Ochiul Buddhei mă țintește/ Printre lacrimi, barbar” („Buddha adormit”). Remarcabilă este în această poezie imaginea furnicului scormonind în ochiul lui Buddha. Câtă diferență este între minuscula ființă rătăcită între liniile încălcate din palma unei țărănci odihnind sub soarele amiezii din poezia unui confrate și această neînduplecată agresiune a unei viețuitoare „fatale” asupra colosului de aur! Acolo imaginea era mai degrabă o aluzie alegorică la destinul anonim și întortocheat al țărăncii. Aici sensul poeziei are în subsidiar o tentă „subversivă”: colosul de piatră, care cu implacabila-i nepăsare și insensibilitate seamănă în jurul său groază, este, de fapt, vulnerabil în fața puterii viului. Cruzimea viului este răspunsul antitetice la ferocitatea și vicleniile istoriei. Oarba „voință de putere” nu poate fi „eternă” și atotputernică, în ciuda revendicărilor ei de subordonare sieși și pretențiilor de „îngenunchere” a toatelor. Adevăratul creator și stăpânul suveran al ultimei decizii este doar viul ce ține de legile firii și de liberul arbitru: „Petrarul a cioplit un om de cretă./ Dar n-a cioplit statuie – a cioplit/ Un simplu om de cretă mucalit./ (Am observat: pietrarul se repetă.)// Treceam pe-alături, seara, obosit./ Și căutam o rimă la „discretă”/ (E întâmplarea absolut concretă)./ Când omul cel de piatră a vorbit:// „Eu sunt de cretă, dar eu sunt etern./ Soare și stele peste frunte-mi cern/ Seninul: și ca mâine vei rămâne/ Îngenuncheat în fața mea, stăpâne...”// Pietrarul n-așteptă să mai termine –/ Izbi cu barda și-l făcu ruine” („Pietrarul”).

„Buddha adormit” și „Pietrarul” au fost publicate în „Melodica”, ultimul din cele trei plachete de versuri amintite mai sus. Aici poetul atinge deja un grad pregnant de generalizare artistică pentru ca întruchipările alegorice ale „voinței de putere” să atingă valoarea expresivă a unei parabole a milei și spaimelor umane dintotdeauna ori sensul larg al unui simbol al ridicolului și vanității, al zădărniciilor lucrurilor „cioplite” cu trufie de o mână omenească. În planul panoramei generale a deșertăciunilor, semețiile imperiilor sunt tot atât de fragile și de caraghioase ca și insolențele unei creaturi de cretă. Nimic mai mult! E un *teatrum mundi* de scene și scenete parabolice, pe care poetul le contemplă cu detașare, grav, radiografiindu-le sensurile cele mai intime și implicațiile simbolice cele mai ascunse. Deși planul subversiv al aluziei concret istorice se profilează clar, poezia iese dintre pereții „casei părintești”. Scena e LUMEA, iar lumea e o scenă, unde rolurile se interferează și se schimbă, în cerc închis, într-o avalanșă mereu egală cu sine. Încă un pas și gradul înalt de generalizare poetică și abstragere din concret îl apropie pe



Dumitru Matcovschi de revelația unui sens amar al vieții și al morții, a unui veșnic spectacol, în care rolurile umane cu un statut de roluri încremenite în mască devin intersanjabile: „Murea pe scenă cineva,/ un foarte bun actor murea,/ și-un spectator aplauda,/ iar altul lacrima-și ștergea.// Cel spectator ce-apluda/ actor și el a fost cândva,/ iar cel ce lacrima-și ștergea/ un muritor de rând era.// Sau poate invers. Dar acum/ nu mai importă ce și cum –/ eu doar atât vroiam să spun:/ un foarte bun actor murea,/ și-un spectator aplauda,/ iar altul lacrima-și ștergea”.

Rolurile-măști sunt semne convenționale ale unor situații existențiale general-umane și cunosc numai deplasări orizontale, permutări de succesiune sau interferență temporală și spațială, nu și prăbușiri sau înălțări interioare, valorice, verticale. Între sensul general al vieții și al morții și sensurile tragice ale unei istorii terorizante se interpune grila axiologică, criteriul moral al libertății și demnității, cu inerentele „căderi” din rol, cu azvârliri brutale din identitatea organică a onoarei și prestigiului în cea improprie și ingrătă a rușinii și umilinței, sau, pe de altă parte, cu „ridicări” de roluri deviante, de identități-surogate. Stăpânul devine slugă, iar sluga aspiră la rolul, nemeritat, de autoritate suverană. Rolurile de „stăpân” sau de „slugă” nu mai sunt doar simple măști. Ele țin de o ierarhie consacrată de girul unei tradiții istorice și culturale milenare, poartă în sine aura de destin inflexibil. Numai niște accidente catastrofice, un joc funest al hazardului e în stare să zdruncine verticala *naturală*, organică și să producă o răsturnare de roluri. Iar inversiunea negativă de roluri nu înseamnă altceva decât drame ale identității, bulversarea axiologicului și întronarea arbitrarului, înstăpânirea în locul puterii legitime și autorității consacrate a unor devianți sociali – intrusul străin sau monstrul moral „autohton”. Poetul regăsește în personajele din basmul lui Ion Creangă „Harap-Alb” emblemele acestor roluri inversate prin hazardul istoriei Basarabiei de după 1945. În spatele travestiurilor sale lirice „se citesc” ușor sfâșierile de identitate ale unui popor „străin în propria-i casă”. Căzut din „rolul” de „fiu de împărat” în cel de „slugă la spân”, Harap-Alb este „trist ca o baladă”. Tânga sa în surdină, copleșitoare în neputința de a schimba ceva în datele unui destin fracturat, este, în adâncurile ei monologice, și un „descântec de negru”, un blestem murmurat ca o litanie nocturnă împotriva unei istorii ingrate: „Tu, căluțul meu, mă iartă,/ că te-ncalec și te mân,/ ci eu nu mai sunt stăpânul, da sunt slugă la stăpân.// Unde-i tata să mă vadă,/ cum mă sbucium ca un vânt.../ S-ar desface lutu-n două,/ să mă ia de pe pământ.// să mă ia și să mă culce/ lângă bobul încolțit,/ să uit lumea și pe mine,/ să mă uit într-un sfârșit.// Însă, lutul nu m-aude/ și eu nu știu ce să fac,/ ci eu rabd, cum rabdă-o slugă,/ și, cum tace-o slugă – tac” („Descântec cu Harap-Alb”). Iar dincolo de sfâșierile de conștiință ale inocentului fiu de împărat, ca într-o oglindă întoarsă – Spânul, cu „cântecele” sale viclene și ticăloase: „Fă-mă, Doamne, când te rog,/ Peste lume împărat –/ Nu voi tronul tău de sus/ Să-l știu mâine răsturnat.// Oare chiar să nu vezi tu/ Cât e omul de păgân,/ Că-a ajuns din capul lui,/ Fără mână de stăpân?// Spurcă legile cum vrea/ Și nici teamă, și nici crez.../ Unde crezi să ne oprim,/ Să ajungem unde crezi?// Cuviosul neam de spâni/ Petrecutu-s-a demult,/ Viță veche – numai eu/ Am rămas să te ascult.// Fă-mă, Doamne, cum ți-am spus,/ Peste lume împărat –/ Nu voi tronul tău de sus/ Să-l știu mâine răsturnat!” („Încă un cântec al omului spân”). Spânul este deviantul autohton al unei „voințe de putere” cu centrul în altă parte, undeva foarte departe, „în ceruri”. „Politician” din spița „pragmaticilor”, el nu are pretenții

de Stăpân suveran, mulțumindu-se cu rolul de satrap local al „dumnezeului” străin („o mână de stăpân”), cerșind pentru sine, într-un gest de vicleană umilință, doar dreptul de a fi unealta acestuia, altminteri spus, să-i împrumute o părticică din puterea sa demonică asupra lumii „neascultătoare” de „aici”, care, înțelegem, nu-i alta decât lumea „casei părintești”. Sesizăm și în acest zel caracteristic de slugă a Spânului de a deveni util și „eficient”, în râvna sa vicioasă de „așternere” la picioarele „voinței de putere” străine, în detrimentul ori chiar cu păgubirea voinței de identitate a lumii „de-acasă”, anunțul unei fracturi ontologice, primejdia unei rupturi fatale, egală cu o cădere în neant. Lumea „mică” a casei părintești e periclitată chiar din interiorul ei. Furnicul din „ochiul Buddhei” și-a găsit de lucru în altă parte, scormonește cu osârdie în chiar văzul sfinților din icoanele străbune. E un prag de iluminare existențială dincolo de care doinele de tângă ale „îngenuncherii” nu-și mai află rostul. Și nici bravada din „baladele nesupunerii” nu mai tentează, poate pentru că, în condițiile ofensivei generalizate a răului care a atins până și „rădăcinile”, hălăduirile libertății și înfruntării nu mai conving pe nimeni. Nu mai au pe cine convinge. Nu cumva, oare, din această cauză Dumitru Matcovschi recurge, într-un târziu, la resursele unui mesianism *cool* (cum se spune într-un jargon postmodernist), uneori vitriolat până la saturație, alteori înecându-se în clăbucii negri ai unei deznădejdi amare?...

Trecerea de la percepția *străinului agresiv*, identificat în linia mentalității țărănești cu „buruiana-corcitură” care invadează grădina sau (în spiritul tradiției cunoscutului basm crengian) cu sluga sa cinică, „autohtonă” – spânul, la percepția unei *ubicuități cancerogene ontologice* presupune o schimbare radicală de viziune. „Cine-aș fi, eu cine-aș fi, de nu te-aș stârpi?”, citim în finalul poeziei „Buruiană, iarbă rea” din 1967. Întrebarea e retorică. Dincolo de ea se întrevede clar o indirectă autodefinire etică, o artă poetică implicată în care poetul își afirmă misiunea supremă de „cultivator” (și străjer!) în „grădina” neamului. Vitalității vegetației „sălbatică”, invaziilor ei luxuriante le răspunde, pe potrivă, siguranța de sine a celui care regăsește în consecvența acțiunii sale ferme o justificare existențială, o chemare superioară. Osteneala sisifică, efortul îndărătnic, înverșunarea sa descoperă în subsidiar prestanța unui rost necesar, menirea unui destin. Cu timpul însă obstinția identitară se subțiază, se ritualizează, urmând calea bătătorită, comodă, a „*formei naționale*” teoretizată și acreditată de „strategii” artei sovietice. „Politicile culturale de tip sovietic, remarca Ilos Yannakakis, confundau cu încântare naționalul cu popularul, anesteziindu-l pe primul și denaturându-l pe celălalt” (Familiar/ străin. În cartea: *Mituri și simboluri politice în Europa Centrală*, p. 468). În „armonia” „forme”, semnele identității naționale, vidate de conținutul lor autentic, reduse la pure convenții etnografice, se împacă într-un simulacru de semeție baladescă cu celălalt precept de bază al „metodei” de creație oficiale – „*romantismul revoluționar*”. „Nu-mi place cuvântul creație,/ sinonimul muncă e mult mai mare și, natural, cere mai multă vocație”, declară autorul, în spiritul solidarității „muncitoare” specific epocii, într-o poezie c-un titlu semnificativ, „Poziție”. Dar – lucru deloc surprinzător! – în cadrul autorizat din „porunca lui Despot vodă”, „munca” poetului, în ciuda denominativului cu iz de „hegemon” proletar, se scaldă mereu în slava unei serbări perpetue. Tonul este grav și solemn, poezia oficiază un ritual neîntrerupt al împlinirii, Patria și Poetul se regăsesc continuu în Baladă („Patria, Poetul și Balada” este titlul unei cărți din 1981), mai exact, în gesticulația patetică a unei voinicii „naționale”

de recuzită teatrală. În timp ce contemplă cum „Moldova, republica mea de la margine veche de țară/ (...) din vatra străbunilor urcă în timp, cronicară”, autorul se simte nu mai puțin privilegiat de soartă și declară plin de o nețărmurită satisfacție: „Și eu sunt stăpân peste toate și simt că trăiesc”. Unde ar fi terminat asemenea exerciții *imnice*, cu vădite inflexiuni din „*Nesfârșită-i țara mea natală*”, dacă nu ar fi intervenit *perestroika* este ușor de presupus. Mai era de făcut un pas pentru ca semnele identității să se șteargă cu totul, lăsând în prim-plan o dâră difuză și îndoielnică, ca în această declarație plină de emfaza unui orgoliu nemăsurat: „Eu sunt poet de naționalitate/ (...) sunt tot țăran și tot de la ogor/ brăzdat adânc de pluguri colective”.

Am stăruit mai mult asupra acestor dezertări ale poetului nu pentru a-i face un rechizitoriu, inutil după cel pe care, la primele semne de trezire națională, și l-a făcut el însuși cu aceeași sinceritate și cu aceeași vigoare cu care un confrate mai în vârstă, Andrei Lupan, s-a autoflagelat într-o „Mea Culpa” din altă epocă, la mijlocul anilor '50, la ieșirea din cumplitul ev stalinist: „Sunt vinovat și rău îmi pare./ Că versul prea mi-a fost de odă,/ De osana, de înălțare,/ Cum poruncise Despot vodă.// Sunt vinovat c-am plâns în mine/ Și n-am avut curaj o dată/ Să plâng de față cu vecinii,/ ca să răsune casa toată”. Important e să menționăm și faptul că mai târziu ținta atacurilor unor condeieri „de naționalitate poeți” (dintre cei care, în poezia lor, s-au arătat, pe rând, de ascultare „sovietică”, apoi de obediență „textualistă”) a fost nu aceste eșuări în poliloghie cvasioficioasă, ci tocmai ieșirea spectaculoasă a lui Dumitru Matcovschi din ea. Supărările lor „subțiri” au căzut asupra gestului său plin de cutezanță de a se arunca cu toată ființa în jarul unei febre divine – „boala de Basarabia”, făcându-se, în sublima tradiție eminesciană, unul din clopotarii acestui sentiment. În ultimă instanță, acuzele de *pașoptism depășit* au vizat programul declarat al poetului de a fi preferat „etica esteticii” și, prin recul, acest sentiment *cu rezonanțe sociale debordante*, în care s-au regăsit, într-un moment de deșteptare națională, sute de mii de basarabeni.

„Boala de Basarabia” este întâi de toate „boala Basarabiei”, „mărgioara”, cum îi spune poetul, „trecută prin foc și prin sabie”, cuprinsă de forța nestăvilite a „bastardizării”, de metastaza generalizată a „voinței de putere” a străinului inoculată în deviantul autohton. Prezență obsesivă, terorizantă, povară ce apasă cu greutate asupra destinului național, indice al unei fracturi fatale în însăși ontologia neamului, deviantul poartă diferite măști, care sunt tot atâtea definiții morale: impostori, pigmei, camelioni, gurmanzi, coțcari ori, în spiritul lingvistic al originilor sale alogene, *bezbojnici*. Având o rădăcină comună, „din neamul lui Cain”, uniți într-un plural obligatoriu, ubicuu, ei „vin lăcuste, ca barbarii, de-o veșnicie vin și vin”, infiltrându-se în voința de identitate, fisurând-o, slăbind-o până la anihilare. Nu mai este vorba de o putere străină agresivă, cu care „stăpânul casei” (stăpân, totuși!) să lupte „haiducește”, „piept la piept”, ca într-o baladă. E o forță oarbă, devastatoare, o energie colectivă malefică, inexorabilă: „Pe la munte, pe la mare,/ pe aici, pe nu știu unde,/ pe aproape, pe departe,/ pe la Nistru, pe la Prut,/ printre cruci, printre morminte,/ latră câinii pe-ntrecute/ și cum latră – stea polară/ uite-o-n hăuri a căzut// (...) Latră câinii, răi. Iar pruncul/ lângă pieptul mamei plânge./ Latră câinii, turbi. Iar șoapta/ se preface-n țipăt crunt./ Latră câinii, lupi. Iar mâna/ gâdelui de gât ne strânge./ Cine să te mai ajute?/ Frații unde se ascund?// Latră câinii nebunește./ Răgușesc, dar tot mai latră./ Umblă haită, grași ca lutul,/ javre leneșe, potăi./ Dorm stăpânii ca stăpânii,/ vânzători de

neam și vatră:/ ce le pasă că-i de piatră/ lacrima din ochii tăi?” E o maladie omniprezentă, un morb general care reclamă alte unelte de reacție lirică, de atenționare și mobilizare civică decât cele folclorice. Poezia se deplasează de la imaginarul unei rusticități fruste către tonul biblic și expresia mesianică, „ajungînd la bocet, blestem și diatribă, altoite pe o viziune încrâncenată, gândind lumea maniheic” (Adrian Dinu Rachieru). Reținem din citatul lui A. D. Rachieru „viziunea încrâncenată”, dar să consemnăm și un vers definitoriu pentru noua perspectivă poetică: „blesteme scriu, satire scriu, și nu balade”. Poetul-țaran care-și identifică metonimica „mărgioară” cu propria casă ori cu propria grădină s-a preschimbat în poetul cetății – poetul-tribun și poetul-însingurat în disperare și rugăciune pentru Basarabia „furată, trădată mereu”.

Întors „la neam și la durere”, în fața dezastrului ontologic și a entropiei identitare, sentimentul se radicalizează la limită, se crispează virulent, contorsionat, oscilând între accese de mânie vitriolată, sarcasm, vehemente satirice și un gust amar al vidului și zădărniceii, sfârșind, odată cu trecerea anilor, în plânsete bacoviene ale sfâșierii sau în rugăciuni tăcute ca niște litanii pline de o nemărginită sete de credință. În percepția imaginii plurale a „impostorilor”, „câinilor”, „pigmeilor” ori a „bezbojnicilor” se resimte un acut sentiment de alteritate, o imperioasă nevoie de a bate alarma, stringența unui act de stigmatizare și cauterizare publică a forțelor răului, conștiința unei misiuni sociale salvatoare. De aici și înverșunarea sentimentului, retorica inflamantă, izbucnirile satirice, blestemele aspre, prin care se țintește expres finalitatea unui efect de exorcizare. În plin avânt al mișcării naționale din Basarabia poetul avea toată încrederea în necesitatea și eficiența unor astfel de „slujbe” în forum. Răul era plural, dar nu era încă ubicuu. *La mărgioară* mai exista un plural, cel identitar, acel *noi* de care tribunul vizionar se simțea legat printr-un sentiment organic de comuniune și de destin. Există un popor răătăcit prin negurile istoriei: „ne-am răătăcit prin pâclă și nu ne mai găsim”. Există și îndemnul unui *eu* – parte integrantă a acestui popor: „să așteptăm preasfânta și preacinstita rază,/ lipindu-ne soarta de soarta plaiului”. Erau neliniști existențiale comune, manifestându-se și ca neliniști ale răspunderii proprii: „o teamă ca o vamă începe a te pătrunde”. Curând însă liantul interior al pluralului identitar a suferit o metamorfoză, rezultat al revelației unei anamorfoze nefaste în ființa națională. Pluralul s-a bulversat. Eul poetului nu-și mai găsește locul firesc și nu se recunoaște într-un *noi* înstrăinat de esența sa primară, întemeietoare de neam. Scindarea se remarcă în distanța pe care o ia el prin ironie acidă, sarcasm amar și viziune tragică față de un plural deviant, un *noi* bastardizat, corupt, micșorat, împuținat în substanța sa identitară: „...a venit străinul, i-am ieșit cu plinul,/ mititei cu plinul;/ toți și fiecare/ am tăiat bogheta,/ pentru osanale,/ pentru „mnogo leta”:// (...) până hăt în vale,/ până unde-i podul,/ răsunau urale,/ chefuita norodul...// Niciodată Nistru,/ mărgioara, vadul,/ n-a fost mai sinistru/ și mai blestematu:// oamenii minunea/ așteptau de-avalma,/ una-i rugăciunea,/ una cu sudalma...// (...) vlăguiți și copii,/ nu-i o întâmplare,/ am căzut ca snopii/ sub secerătoare” („Mititei cu plinul”). În această viziune, *poporul* se surpă într-o existență amorfă de *gloată* fără semne distinctive, orbecăind prin istorie fără țință și fără ideal: „Nici un ideal./ Chipul Mântuitorului șters,/ ireal”. Față în față cu acest vid ontologic, poetul este tot mai singur și tot mai *nesigur pe sine*, nesigur de menirea sa. Gloată nu are nevoie de poeți, ea preferă să-și bage prorocii „în bólniță, în casa de nebuni”, de unde și constatarea plină de tristețe: „Vreme neroadă, vreme ratată./ Nu se mai scrie ca altădată”. „La vârsta solitudinii” condiția sa existențială de excepție

(„la masa tăcerii divine/ în fața cuvântului drept”) se confruntă tragic cu o condiție istorică ingrătă – „poetul ca un condamnat”. Deși rezervele de robustețe țărănească îl țin în picioare („sunt înfrânt, dar nu îngenuncheat”) și adesea mai „scrâșnește-n dinți confesiuni, amare și zgârcite, ca sudalme”, ispita bacoviană este tot mai puternică. Atunci când nu bacovenizează pur și simplu, Dumitru Matcovschi este un Bacovia trecut à rebours prin Pilat. „Eu cad. Să plâng? Să nu mă bucur?/ Dar am și eu, nu am un înger păzitor?/ Și frunzele îngălbenite se scutur/ toamna târziu, când vine vremea lor.// Eu cad, mă zbat, aceeași pasăre rănită,/ același larmăt înspăimântător,/ aceeași patimă sălbatică, ispită,/ același frânt, înfrânt, același zbor.// Eu cad. O clipă. Unică. Eternă./ Un paradis cu îngeri și cu zei./ În taină cad, în limba mea maternă./ În tropii mei.// Arde, mășcat, focul gheenei arde./ aici departe, dincoace de vad,/ și tot aici departe,/ dogite, clopotele învierii bat.// Râde prostită, galben râde gloata./ Orbecăiesc, târătoresc cei slabi/ și nu aud cum frânge roata/ oase de sclavi bolnavi, de basarabi.// Eu cad. Îmi toacă-n cap o ghionoaie./ Plouă cumplit, învârtejtit, acid./ Din Carul Mare cad, în țarc, pe foaie,/ În azi, în ieri, în nicăieri, în vid” („Zbor frânt”).

Reproșându-i, întemeiat, „ispita maniheică” și „complexul lui Cain”, Theodor Codreanu observa, în contrapondere, la poetul „mărgioarei” de la Nistru un „nesațiu de viață ce trece prin poeme”. Torturantul, „nesfârșitul vid” lăsat în urmă de „teroarea istoriei” i se strecoară cu perfidie în inimă, îl încrâncenează, îi stoarce puterile și-l obosește, uneori până în pragul renunțării: „Ca pasărea cu-o singură aripă,/ de zbor, de nor, de dor am obosit”. Dar tot acest gol ontologic trezește în el, ca replică specific locului, ca o reacție distinct basarabeană la schimbările capricioase ale destinului, un “sentiment românesc al ființei” (Noica) *sui-generis*. E un sentiment al infinitului vieții manifestându-se constant într-o râvnită intimitate cu „verdele crud”. Este un „aproape” pe care toți poeții reprezentativi ai Basarabiei de azi l-au dorit cu o patimă ardentă. În fața Providenței, însă, ei l-au invocat cu o nesfârșită sfială, într-o psalmodiere de *rugă a inimii* transmisă de tradiția filocaliilor, dar cunoscută în spațiul dintre Prut și Nistru, prin amara experiență a *marginii*, ca o experiență a fatalității care numai cu ajutorul lui Dumnezeu poate fi împlântată. „Apără-ne, Doamne,/ verdele de țară,/ apără-ne, Doamne,/ verdele de grai,/ verdele de cântec/ apără-ne iară,/ jalea moldoveana,/ gura cea de rai.// Apără-ne, Doamne,/ țarina bătrână,/ verde să erupă/ mugur în livezi,/ verde frunza verde/ pururi să rămână,/ rugăciunea să ne fie/ verde crez”. Sau: „Scriu pe albă foaie/ albe rugăciuni:/ – Dă-ne, Doamne,-o ploaie,/ fă-ne, Doamne, buni”. Litaniile „albelor rugăciuni” fac să palpitate sentimentul unei Basarabii în palimpsest. În rezonanțele pure ale acestui arheu al *mărgioarei* neatinsă încă de reflexele tulburi ale deviantului voinței de putere străine, în această părelnică „umbră a misterului” poetul se scaldă ca într-o apă a uitării: „S-au tulburat, s-au limpezit/ apele cerului./ De ce-ai plecat, de ce n-ai venit,/ umbră-a misterului?// S-au limpezit, s-au tulburat/ patime tinere./ De ce-ai venit, de ce-ai plecat/ cu Joi, cu Vinere?// Se trece veac, se trece timp/ cu om, cu rodie./ Rămâne stea pe cel Olimp,/ cu nouă zodie.// Începe veac, începe timp/ în clipa unică./ Luceafăr vechi, în hău adânc,/ alunecă...” („Dialectică”). E o boare de sacralitate care nu are (încă) știre de istorie, de încrâncenările și anamorfozele ei, care le începe și le împacă pe toate într-o transparență unică de sâmbure al veșniciei, adevărind parcă spusa poetului că „veșnicia s-a născut la sat”. Doar că „satul” – „la început” – era un loc de țară, „la vad, o mărgioară”.

OLESEA CIOBANU  
Institutul de Filologie  
(Chişinău)

**LUCIAN BLAGA ÎN PAGINILE REVISTEI  
*VIAȚA BASARABIEI***

**Abstract**

Pantelimon Halippa's magazine *Viata Basarabiei* (The Life of Bessarabia), 1932-1944, is the most important literary publication in inter-war Bessarabia. „The Lighthouse” of the country's cultural life, this magazine had a special role in promoting Blaga's works within the region through its outstanding columnists: Nicolai Costenco, Iosif E. Naghiu, Alexandru Lungu, Vladimir Cavarnali... The admiration for Blaga grows with the regional men of letters as a result of the interest that was raised by his philosophical ideas which proved to be single in Romanian culture as well as due to his poetic work's fresh breath which produced great impression among young writers of the land.

Prima referire la opera lui Lucian Blaga în revista *Viața Basarabiei* (an. V, nr. 10, octombrie, 1936) stă sub semnul solidarității și al unei înalte aprecieri. Admirația pentru Blaga eclatează printre literații din regiunea basarabeană ca urmare a interesului provocat de ideile sale filosofice care s-au dovedit a fi singulare în cultura românească, dar și grație suflului proaspăt al operei sale poetice, care a făcut impresie în special în rândul tinerilor scriitori din ținut, capabili să recepteze o operă pe care o simțeau aproape, cu atât mai mult că, apărută într-o perioadă frământată de veșnicele întrebări asupra existenței, creația poetică blagiană oferă răspunsuri inedite în ceea ce privește raportul contingent-transcendent. Pe de altă parte, orientarea filosofului român spre lumea ancestrală, spre spațiul originar al matricei stilistice, într-un timp când poezia și, în general, literatura românească din Basarabia se dorea mai mult ca niciodată a fi expresia vie a specificului național, toți acești factori au determinat într-un mod fericit acceptarea cu mult entuziasm a filosofiei blagiene de către colaboratorii de la *Viața Basarabiei*.

Rezumând seria de însemnări „judicioase” ale lui Al. Philippide, publicate începând cu nr. 816 în revista românească de literatură și artă *Adevărul literar și artistic*, „semnatarul” de la *Viața Basarabiei*, Rafail Radiana (pseudonimul lui Nicolai Costenco) încearcă cu ostentație să califice oarecum banale temeurile pe care se construiește teza cu intenții polemice a lui Al. Philippide, teză ce vizează problema tradiției populare românești și a specificului național. Prin ideile sale și prin concluzia la care ajunge (că nu există o tradiție literară cu specific național), Al. Philippide „încearcă să răstoarne arbitrariul frumos expus al d-lui Blaga cu privință la acel orizont spațial subconștient, [...] cu dor de ducă pe *plaiuri*” [1, p. 61], și să se opună afirmației blagiene, conform căreia

orizontul spațial inconștient al românului a crescut în sufletul acestuia necondiționat de mediul înconjurător. Altfel spus, urmând cunoscuta teză a morfologiei culturii (reprezentanți Frobenius, Spengler și alții), dar și a istoriei artei (Riegl sau Worringer), și anume că „sentimentul spațiului” ar avea un rol major în constituirea unei culturi sau al unui stil de artă, Al. Philippide încearcă să dovedească contrariul aserțiunilor blagiene potrivit cărora „nu există măcar o umbră de echivalență între peisajul unei culturi și viziunea spațială specifică a acestei culturi” [2, p. 43-44]. Or, în accepția lui Lucian Blaga, doar „orizontul spațial al inconștientului poate cu adevărat dobândi rolul de factor determinant pentru structura stilistică a unei culturi sau a unei spiritualități, fie individuale, fie colective” [2, p. 123-124]. Iar acest inconștient își are un orizont propriu care poate fi cu totul diferit de orizonturile spațiale ale sensibilității conștiente. Deși articolul din publicația de la Chișinău nu prezintă argumente serioase în susținerea teoriei filosofului român al culturii, acestea rezumându-se de cele mai multe ori la niște observații mai mult personalizate care trădează la prima vedere o lipsă de obiectivitate în tratarea subiectului respectiv, cert e că între cele două concepții, a lui Lucian Blaga și a lui Al. Philippide, balanța înclină spre cea dintâi deocamdată. Cu titlul de paranteză menționăm că enunțurile din finalul articolului, pe care ținem neapărat să le cităm, – „însemnările critice ale d-lui Philippide sunt antrenante. Dacă sunt și pline de adevăr se va vedea.” [1, p. 62] – dovedesc, evident, că la *Viața Basarabiei* critica și, prin extrapolare, întreaga activitate literară, este *influențată* la modul activ de cea din Țară. Fără pretenții de critici literari, cronicarii publicației basarabene, atunci când se referă la fenomenul literar general-românesc, se mulțumesc, în cea mai mare parte, să fie simpli observatori (sau observatori pasivi) ai evenimentelor, să le înregistreze și să le facă cunoscute publicului cititor din ținut. Ezitând să ia o poziție critică, cum e cazul pe care tocmai îl analizăm, ei preferă cel mult să-și exprime abil, printre rânduri preferințele și evită să insiste prea mult în a contrazice opinii, deși, uneori, o fac chiar cu destulă îndrăzneală. Revenind la subiect, menționăm că argumentele lui Al. Philippide nu par a fi destul de convingătoare pentru cronicarul basarabean, iar în ceea ce privește cele câteva elemente-pivot (eliminarea misticismului, a analizei à la Proust, a pesimismului eminescian etc.) ale viitoarei tradiții literare românești, așa cum o vede Al. Philippide, nu sunt decât niște formulări „pline de nadă pentru mintea greoaie a vulgului”, pentru că „o minte cultivată nu se va mulțumi niciodată cu ceea ce poate da tradiția literară a d-lui Philippide” [1, p. 62]. Dacă în opinia lui Al. Philippide există două valori, una absolută (clasică) și alta relativă (modernă, tradiția națională) și pentru a intra în literatura universală e absolut necesar de a pune opera în raport cu tradiția clasică, cronicarul de la *Viața Basarabiei* e de părerea că există doar „o tradiție literară, nu elementară și vulgară, inexistentă pentru cultura universală, ci plină de tot ce caracterizează umanitatea evoluată de astăzi.” În ceea ce privește tradiția, ea, în opinia autorului acestui articol „nu trebuie să însemneze nici ceva vechi, nici viu (proporții de vierme). Tradiția nu poate fi decât un trecut mereu actual și atunci va fi și națională și universală” [1, p. 62].

O problemă pe care o pune articolul respectiv își are sursa nemijlocit în opera blagiană, în ceea ce privește conceptul de *spațiu mioritic*, în calitatea lui de cadru inconștient al vieții noastre spirituale, precum și convingerea că forma infinitului ondulat (deal-vale) este acel spațiu imaginar dominant în toate creațiile sufletului românesc.

Autorul articolului consideră că, dacă am privi în adâncime problema, așa cum o pune Blaga, am observa că basarabienii se exclud de la sine din sfera acestei noțiuni: „Perspectiva interioară a basarabeanului, subconștientă, se situează pe planul spațial cosmic al stepei și al codrului. Mai accentuat al stepei.” Figurând sub titlul de paranteză, înscriindu-se în sfera unei simple constatări, fără alte specificări din partea autorului, pare dificil de a da un verdict asupra acestei afirmații, de vreme ce rămâne necunoscută poziția de pe care a fost lansată, argumentele care o susțin și mobilul care a pus în mișcare o asemenea declarație. Departe de noi intenția de a sonda acest aspect, totuși anumite concretizări se impun de la sine. În *Trilogia culturii* Blaga afirmă că: „o viziune spațială nu e niciodată unicul factor determinant al unui stil cultural. Acești factori, de-o egală însemnătate, sunt totdeauna mai mulți și în pluralitatea lor ei formează o «matrice», sau un complex” [2, p. 110]. Pe de altă parte, susține autorul *Spațiului mioritic*, matricea stilistică, odată statornicită în inconștient, rămâne inalterabilă și imună la orice devieri ale conștiinței. În ceea ce privește viziunea spațială, ea „trebuie să fie în ultimă analiză, reflexul unor profunzimi sufletești, sau un fel de emisiune pe plan de imaginație a unui *prim* (s.n. – *O.C.*) fond spiritual al nostru” [2, p. 45], iar acest spațiu, care reglementează din adâncuri creația spirituală a unui popor și conferă unitate culturii naționale, acționează din inconștient, care, la rândul său, se solidarizează cu perspectiva sau orizontul pe care și-l creează.

Reluând subiectul nostru, menționăm că, ulterior, numele lui Lucian Blaga va apărea în paginile revistei *Viața Basarabiei* în special în recenzii. Astfel în 1939, este salutăată cu mult entuziasm editarea și apariția volumului care inaugurează *Trilogia valorilor – Artă și valoare*. Menționăm că de un atare entuziasm s-au bucurat toate studiile sale filosofice anterioare (componentele primelor două trilogii).

Însă, înainte de a trece la recenzia propriu-zisă, ținem să subliniem că în Basarabia, Blaga a pătruns în toată valoarea și strălucirea sa prin concursul unor scriitori români stabiliți temporar la Chișinău, care au contribuit enorm de mult la revigorarea vieții literare din regiune (la Chișinău, în calitate de profesor la Seminarul Teologic și la Facultatea Teologică a activat Gala Galaction; pe post de magistrat s-a afirmat epigramistul Cincinat Pavelescu; realizând diverse munci și fiind preocupati de fenomenul literar basarabean s-au dovedit a fi și prozatorii Nicolai Dunăreanu și Gib. Mihăiescu (întemeietor al revistei *Gândirea*, alături de alți tineri scriitori cum ar fi: Cezar Petrescu, Adrian Maniu, Lucian Blaga), profesorul Petre Constantinescu-Iași ș.a.). E și meritul lor că Lucian Blaga a fost cunoscut drept o adevărată personalitate creatoare, care s-a manifestat cu același succes și originalitate atât în domeniul filosofiei, prin ineditul sistemului său, cât și în domeniul poetic, printr-o poezie cu profunde implicații filosofice, fapt ce a constituit în România prilejul multor controverse în ceea ce privește relația dintre poet și filosof, astfel că, „nu puțini au folosit această existență specifică pentru a-l contesta fie pe poet, fie pe filosof.” [3, p. 8], după cum afirmă Emil Vasilescu. În publicația basarabeană această polemică nu a avut implicații deosebite în receptarea operei tânărului poet transilvan. Evident, fără a atinge proporțiile la care au ajuns controversele în critica românească, unele mici impulsuri, sau mai bine zis ecouri, ale acestor dezbateri s-au strecurat și în regiunea basarabeană, prin intermediul oamenilor de cultură români. În articolele



din revistele basarabene însă problema nu se pune fățiș. În majoritatea cazurilor, ea poate fi cel mult întrezărită sau menționată printre altele. Așa se întâmplă și în cazul diaconului din dreapta Prutului Iosif E. Naghiu, care în recenzie la studiul *Artă și valoare* prezintă poezia și filosofia lui Lucian Blaga ca fiind părți ale unei singure realități spirituale: „Poezia lui Lucian Blaga e profund filosofică (uneori explică teze enunțate apodictic în operele filosofice). Filosofia lui Lucian Blaga e scrisă poetic. Toate cărțile sale de filosofie sunt poeme în proză de înaltă ținută etică [...]” [4, p. 103]. Dacă în spațiul românesc i s-a reproșat deseori lui Blaga folosirea unui limbaj intens metaforizat în domeniul filosofic (singurul care a motivat *argumentat* și a salvat de numeroase învinuiri terminologia blagiană, justificându-i existența și valabilitatea, a fost Constantin Noica), în Basarabia (exemplu e și citatul de mai sus), acesta este prezentat fie ca un avantaj al filosofiei blagiene, în sens că-i sporește originalitatea, fie ca pe o ordine firească a lucrurilor, dacă luăm în calcul firea poetică a autorului *Trilogiilor*, căci Blaga, deși „la zi” cu toate „noutățile” din domeniul științific, nu a fost un filosof scientist, ci „un poet-filosof”, ar spune Alexandru Tănase.

Referindu-se la proaspăta apariție editorială a lui Lucian Blaga, în care se dovedește că diversele ramuri ale culturii (arta gotică și cugetarea medievală sau barocul și filosofia hegeliană) prezintă o unitate stilistică în structura lor intimă și în care, totodată, se reține din volumele anterioare tragicul ființei umane în încercarea de pătrundere în esența metafizică a lumii prin risipirea și cunoașterea misterului, dar și ideea existenței acelei ființe transcendente care impune restricții în cunoașterea absolutului – Marele Anonim, recenzie la Iosif E. Naghiu nu prezintă niciun indiciu care ar trăda vreo intenție de revoltă împotriva „elementelor antiortodoxe”, deja semnalate de către Nichifor Crainic încă din 1936, când în *Transfigurarea românismului* Blaga a fost bănuțit că ar intenționa publicarea unei metafizici românești „elaborată din superstițiile folclorice, din miturile indiene și din ereziile creștine, toate elemente antiortodoxe” [5, p. 201]. Menționăm că toate aceste vagi disensiuni dintre Lucian Blaga și ideologul *Gândirii*, iar împreună cu el și ceilalți adepți ai ortodoxismului, rămâneau a fi încă neconturate la acea oră, adevăratele neînțelegeri se manifestă la 1942, odată cu apariția volumului *Religie și spirit* al lui Lucian Blaga și, imediat, ca reacție la atitudinea „ostilă” a autorului față de creștinism și ortodoxie, Dumitru Stăniloae în *Poziția dlui Lucian Blaga față de Creștinism și Ortodoxie* îi impută filosofului român că „procedează cu religia ca unul care sugrumă pe cineva, spunându-i cuvinte de mângâiere” [6, p. 37]. Așadar, de vreme ce lupta încă nu era anunțată, Iosif E. Naghiu în recenzie sa din *Viața Basarabiei* prezintă volumul *Artă și valoare* în termeni apreciativi, insistând să menționeze printre punctele forte ale acestei opere logica internă care susține teza blagiană. Însă atunci când se pune problema Marelui Anonim, diaconul vorbește despre acesta doar ca despre o ființă „transcendentală” despre care „nu putem cunoaște nimic”; „se știe doar, afirmă diaconul, că exercită o cenzură transcendentă”. Pe de altă parte însă, Iosif E. Naghiu nu ezită, în același timp, să sesizeze, fără a se implica în vreun anume fel, problemele pe care acest volum le pune în fața cititorului: „Ideile sugerate de citirea cărții lui Blaga, specifică autorul recenziei, stârnesc în sufletul cititorilor o mulțime de probleme, pe care le vor rezolva volumele următoare din *Trilogia Valorilor*” [4, p. 104]. Opera lui Blaga, după cum se știe, nu era la acel moment înțeleasă pe deplin nici în dreapta Prutului, exegeții filosofiei sale din întreaga

România întâlnind multiple dificultăți de interpretare. În ceea ce-i privește pe cronicarii de la *Viața Basarabiei*, aceștia, deși atenți la tot ce vizează fenomenul literar românesc, dau dovadă de suficiență „diplomație” pentru a se ține pe poziții neutre sau și mai bine să tacă în cazurile când ar fi fost potrivit să se pronunțe. Această observație privind atitudinea specifică a cronicarilor basarabeni se pretează numai în cazurile când se pune problema fenomenului literar de pe malul drept al Prutului, căci în problemele literare din Basarabia aceștia se dovedesc a fi destul de drastici și categorici. Amânarea deciziei, care fie că-i lăsată pe seama timpului (cum s-a văzut în primul articol), fie pe seama explicațiilor care urmează să apară, trădează lipsa de inițiativă a criticii basarabene din perioada interbelică, dacă nu cumva complexele și lipsa de curaj. Așa se întâmplă că într-un moment când încă în 1936 Nichifor Crainic semnalase vag detașarea filosofului *categoriilor abisale* de ortodoxism în sens gândirist, afirmând că nu poate depista „nicio afinitate între metafizica poporului român și ideea așa de originală a Marelui Anonim, biet sartrap al cerului speculativ, îngrozit că pigmeii din lume ar putea să-i uzurpe tronul” [5, p. 202], redactorii revistei basarabene, tradiționaliști incurabili, nutrind profund respect pentru șeful *Gândirii*, dar încredințați și de valoarea ce o prezintă opera blagiană, probabil că nu s-au simțit ei cei indicați să abordeze și să se pronunțe cu referire la cazul Blaga. Cu toate acestea, *Viața Basarabiei* nu a ratat prilejul onorabil de a-i acorda spațiu lui Lucian Blaga în paginile sale, chiar dacă mai mult sub formă de recenzii.

Un rol deosebit în popularizarea operei blagiene prin rândurile publicului cititor din ținutul basarabean l-a avut, cu siguranță, recenzia lui Alexandru Lungu la volumul *Nebănuitele trepte* (ultima culegere de versuri apărută antum). Ferm convins că „un volumaș fără surprize nu înseamnă mare lucru” [7, p. 528], Lucian Blaga a reușit și permite prin acest volum, „recent” editat, dezvoltarea unei game întregi de posibilități interpretative; „îmbie la fixarea unor unghiuri inedite de vedere și constituie un teren pe care indicatoare diferite și interesante se pot situa fără exagerări” [8, p. 70]. Recenzentul merge, după cum observă el însuși, pe linia trasată de reprezentanții „criticii adevărate”, care în opinia sa sunt: Mihail Chirnoagă, Petru Manoliu, Traian Chelariu și evidențiază câteva dintre atuurile volumului în cauză: diversitatea tematică, mijloacele tehnice „de o variație interesantă la un poet format în cea mai completă ordine a expresiei” [8, p. 71], construcția surprinzătoare (culegerea reprezentând un lanț de poeme în continuă evoluție în constituirea ideii generale), lirismul interior pur, care începe acolo unde dispare organizarea lucidă ș.a. Neavând pretenția unui cavalier „cu zale critice” și nici intenția de a purta în mâini „o spadă metafizică” cu care să „ciopârțească” creația poetică a primului mare filosof român, ba dimpotrivă, năzuind să o purifice de acele opinii neavenite în conformitate cu care opera poetică a ilustrului poet din Lancrăm e discutată mereu prin raportare la sistemul său filosofic, Alexandru Lungu observă că poezia lui Lucian Blaga e filosofică în măsura în care-și permite să-și pună probleme și să le găsească răspuns: „nu este poezia filosofului Lucian Blaga, ca un rezultat-anexă, ca un instrument fin de demonstrație speculativă” [8, p. 70]. Recenzentul *Nebănuitelor trepte*, Alexandru Lungu, contribuie, urmând logica expunerii noastre, pe linia deschisă de Rafail Radiana și Iosif E. Naghiu, la promovarea operei blagiene pe teritoriul basarabean și, prin extrapolare, a literaturii române în general; favorizează o bună receptare a creației poetului transilvan,

conformă adevăratei și netăgăduitei sale valori; fixează elementele reprezentative din lirica blagiană – adevărate exemple de specific românesc în poezie etc. Astfel, fenomenul literar din Basarabia și cel din România își întăresc punțile de comunicare, iar un pas important în acest scop îl constituie asimilarea conceptelor filosofice blagiene, dar și receptarea creației poetice a autorului *Poemelor luminii*, considerată un exemplu de adevărată poezie majoră în literatura română, de care „te apropii cu sfială, cum te-ai apropiat în copilărie de o legendă, al cărei tâlc ți-a rămas pururea neînțeles” [9, p. 89].

O adevărată ispită pentru publicul basarabean, mai ales prin doza de mister în care plutește (adevăratul sens al poeziei blagiene nu se dezvăluie decât cu greu), opera poetică a lui Lucian Blaga a constituit o revelație și pentru Vladimir Cavarnali, care, în recenzie la volumul în ediție definitivă *Poezii*, apărut la Editura Fundațiilor Regale, mărturisește că impresia pe care o resimte la fiecare lectură e că autorul se află într-o „permanentă comunicare poetică cu cerul”, iar pentru a înțelege opera blagiană e nevoie să sesizezi și să intuiești „ceva care vine din adânc și trece firul prin toată schelăria literaturii lui”. Fiind o poezie a misterului, „unde între vis și realitate nu este decât o palidă umbră de hotar imperceptibil”, poezia lui Lucian Blaga, afirmă Vladimir Cavarnali, nu permite criticii raționaliste să se apropie de ea decât cuprinsă de panică, pentru că ea va rămâne întotdeauna „în sfera unui limbaj nedefinit, alături, în orice caz, de înțelegerea poeticeii lui”. Recenzentul nu întârzie să specifice totuși că ar fi incorect dacă afirmația sentențioasă a imposibilității de interpretare am atribui-o acestei ediții definitive. Poezia lui Blaga, ar spune Vladimir Cavarnali, pare greu de abordat nu fiindcă ar fi ermetică, și de fapt nici nu este, ci pentru că oprește asupra-i ceva mai mult timp privirea cititorului. O lectură grăbită nu va reuși, în cazul ei, să dezvăluie sensurile de adâncime pe care o poezie profund filosofică, așa cum e de fapt cea a lui Blaga, le ascunde: „aici trebuie să rătăcești prin regiuni, unde, pășind cu băgare de seamă, neîncetat vei ridica draperii, care descoperă mereu, complicate și noi, neînțelese alcătuirii din alte lumi”. Prin poezia sa, Blaga descoperă un trecut fără istorie, „fără certitudini”, zice Cavarnali, iar exemplu concludent, nu și singurul, e poezia *Liniiște între lucruri bătrâne*, în care, fără efort, „ca o rază din lumina dintâi se luminează obiecte, ființe, abia perceptibile, ca ceva de mult trăit și răscolit acum încet, cu oarecare evlavie.”

Vie, creatoare de tinerețe și de umanitate, lirica lui Blaga împlinește, susține autorul recenziei, o „misiune crucială”: are puterea de a „preface omul, de a-l smulge din tină” și „de a-i rupe vechea axă a zoologicului”.

În concluzie, ar fi de menționat că în momentul istoric interbelic basarabean, caracterizat pe plan literar printr-o aprigă tendință de sincronizare, de deschidere spre fenomenul cultural românesc, opera blagiană este receptată în spațiul basarabean în baza acelor două linii majore pe care le impune, după cum observă criticul Mihai Cimpoi: pe de o parte ar fi tradiționalismul crescut din straturile cele mai adânci ale spiritualității românești și pe de altă parte – modernitatea discursului său poetic. În Basarabia acelor timpuri Blaga a reușit să se impună cu aceeași putere prin creația sa poetică, dar și prin sistemul său filosofic, ce a surescitat un viu interes și a fost rapid asimilat și promovat de colaboratorii publicației *Viața Basarabiei* – revistă literară care a găzduit în paginile

sale articole ce aveau drept obiectiv valorificarea literaturii din Basarabia în context cu literatura din România. Revista lui Pan Halippa, înrudită spiritual cu *Gândirea* lui Nichifor Crainic, a dat o serie de studii, articole, recenzii la opera lui Lucian Blaga, intenționând să promoveze în rândurile publicului cititor din această zonă o literatură de calitate, o operă majoră – adevărat exemplu de specific românesc, dar și să formeze, să educe gustul artistic prin răspândirea de idei sănătoase, născute dintr-un spirit solidar cu spațiul care l-a crescut din taine ancestrale și l-a înălțat.

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Rafail Radiana. *Revista revistelor*. În: *Viața Basarabiei*, Anul V, Nr. 10, octombrie, 1936.
2. Lucian Blaga. *Trilogia culturii. Orizont și stil. Spațiul mioritic. Geneza metaforei și sensul culturii*. – București, E.L.U., 1969.
3. Emil Vasilescu. *Lucian Blaga pe căile vremii*. În: vol. *Lucian Blaga interpretat de...* Studiu, ontologie, tabel cronologic și bibliografie de Emil Vasilescu. – București, Editura Eminescu, 1981.
4. Iosif E. Naghiu. *Lucian Blaga. Artă și valoare. București, 1939*, (Recenzie). În: *Viața Basarabiei*, an. VIII, nr. 6, iunie, 1939.
5. Nichifor Crainic. *Puncte cardinale în haos*. Ediție îngrijită de Magda și Petru Ursache. – Iași, Ed. Timpul, 1996.
6. Dumitru Stăniloiaie. *Poziția dlui Lucian Blaga față de Creștinism și Ortodoxie*. – Sibiu, Tiparul Tipografiei Arhidiecezane, 1942.
7. Apud *Lucian Blaga. Opere*, Vol. I. Text îngrijit, studiu introductiv, tabel cronologic, note și comentarii de George Gană. – Chișinău, Ed. Știința, 1995.
8. Alexandru Lungu. *Lucian Blaga: Nebănuitele trepte* (Recenzie). În: *Viața Basarabiei*, Anul XII, Nr. 6, iunie, 1943.
9. Vladimir Cavarnali. *Lucian Blaga. Poezii* (Recenzie). În: *Viața Basarabiei*, Anul XI, Nr. 10-11, octombrie-noiembrie, 1942.

VICTOR CIRIMPEI  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**PRINCIPIILE DIRECTORII  
DE DOCUMENTARE ȘI EDITARE  
A MATERIALELOR ARHIVISTICE  
DE ETNOLOGIE ORALĂ ROMÂNEASCĂ  
DIN REPUBLICA MOLDOVA**

**Abstract**

This study offers a complex set of (orthographic, chronological, textological, dialectological, lexicographic) criteria which should be followed when documenting and publishing archivist materials of Romanian oral ethnology from the Republic of Moldova.

La o examinare de ansamblu a materialelor etnologice orale (predominant etnografice și de folclor) din Arhiva Științifică Centrală a Academiei de Științe a Moldovei, fondul 19, inventar 3 (prescurtat AAȘM), – cea mai reprezentativă colecție, cu 453 de volume-manuscrite din anii 1945–2011 (plus rapoartele-descrieri din câțiva\* ani ale etnografilor din aceeași Academie), precum și materialele altor depozite arhivistice de același gen, din Republica Moldova și din România (cele basarabene), constatăm existența unei bogate comori de giuvaiere ale mentalității și inteligenței populare – mitice, istorice și artistice; această comoară-tezaur fiind extrasă, fărîmă cu fărîmă, din graiul viu al românilor de diferite vârste, femei și bărbați, persoane cu nume concrete, dar și de la unii, puțini la număr, anonimi, din localități, foste un timp sovietice, altele aflate și acum sub administrare statală ucraineană; localități ale Basarabiei, Bucovinei de nord, Transilvaniei de est (nord-carpatic) și din stînga Nistrului (evităm termenul *Transnistria* ca neadecvat și confuz. Pentru lumea din această zonă, îmbinarea de cuvinte *trans-Nistria*, geografic însemnînd Basarabia și mai departe, spre vest).

Pieseile colecțiilor ilustrează un spectru larg de categorii noționale, de gen, pe care, în ordinea diacronică aproximativă a mentalității și inteligenței populare, am putea să le grupăm în trei mari subdiviziuni:

1) deslușirea mitologică a lumii și perceperea evenimentelor anului solar (prin datini, credințe, descîntece, practici magice, semne prevestitoare, farmece, vrăji, credințe, obiceiuri, datini pentru zile sfinte precreeștine și creștine, ziceri și cîntări de cult, colinde, orații);

2) cunoașterea vieții omului și a mediului natural, cultural și istoric al societății (cîntece de legănare a pruncului, practici, ziceri, cîntece și jocuri ale copiilor; cîntece,

---

\* Scriind, am respectat normele ortografice ale limbii române conform convingerii unor lingviști de talie mondială, dar și a noastră, cu *Argumente anti „î” din „a” și „sunt”*, publicată în „Revista de lingvistică și știință literară” (Chișinău), 2009, nr. 1-2, p. 46-52; în plus Institutul de Filologie al AȘM admite ca unele studii, la solicitarea autorilor, să fie publicate cu **î** din **i** în corpul cuvîntului.

strigături și balade de dragoste; cîntece de armată și război, cutume prenuptiale, orații și strigături de nuntă; datini, obiceiuri, cîntece, glume și strigături de familie; deplîngerea și pomenirea morților; informații, amintiri, legende, povestiri și cîntări istorice);

3) gîndirea artistică (asemănări, comparații și aprecieri neobișnuite; expresii idiomatice, zicători și proverbe; întrebări șmechere și ghicitori; narațiuni fantastice, nuvelistice, comice și alegorice; balade, cîntări de vitejie, cîntece filozofice, poezii distractive, teatru folcloric; plâsmuiri folclorizate și de album).

Crîmpeie, pasaje, chiar întreguri de viziune artistică avem și în primele două secvențe ale aceleiași diacronii, pe care nu întîmplător am numit-o aproximativă.

Ca să poată fi editate, fiecare unitate-material de arhivă (mitologică, istorică sau poetică) se cuvine să dispună de două componente indispensabile – I) *fișă documentară* cu 7 constituenți: I.1) adresa, I.2) data, I.3) localitatea, I.4) informatorul, I.5) culegătorul, I.6) titlul materialului, I.7) categoria noțională a unității arhivistice și II) *text* (conținutul comunicării), iar în cazul cînd ceva din acest conținut (cuvînt, expresie, colorit sonor, aspect vestimentar, stringență culturală) necesită lămuriri, la primele două componente ale unității-material se va adăuga o a treia componentă, cea *explicativă*, pentru comentarii și glosar.

Din punct de vedere grafic, *fișa documentară* (primele 5 din 7 constituenți ale ei), s-ar cuveni să fie tipărită cu caractere cursive/italice grase/aldine; *titlul* sau *fară-titlu-l* (al 6-lea constituent), – cu aldine drepte, iar *categoria noțională* a textului (al 7-lea) – cu caractere drepte ordinare, de aceeași mărime (de ex., corpul de literă 12). Cu grafie similară vor fi tipărite materialul propriu-zis (textul), posibile comentarii și lămuriri de cuvinte.

Are să fie suficient ca fișa documentară să cuprindă:

I.1) adresa arhivei = abreviatuara fondului arhivistic (ca ex.: **AAȘM** pentru Arhiva Academiei de Științe a Moldovei, **MLR** – Muzeul Literaturii Române „Mihail Kogălniceanu”, Chișinău, **AFAR** – Institutul „Arhiva de Folclor a Academiei Române”, Cluj-Napoca; ș. a.), virgulă, manuscrisul (**ms.**) și numărul său (ca ex. **ms. 5**), virgulă, abrevierea **f.** pentru fila/filele pe care este prezentat manuscrisul ori **p.** – pentru pagina/paginile unui material extras din o publicație și cifra/cifrele filei/filelor sau paginii/paginilor (ca ex.: **f. 12** sau **f. 4-7**, sau **p. 87**, fie **p. 132-134**), punct și virgulă;

I.2) data = timpul culegerii textului, în funcție de concretețea din manuscris/publicație (ca ex.: **1983**, sau **1964, aug.**, sau **1953, 6 ian.**, sau, în rare cazuri, **pînă la 1940**), punct și virgulă;

I.3) localitatea = numele localității din care s-a cules (sat – **s.**, oraș – **or.**, tîrg – **tg.**), virgulă, numele județului – **jd.** sau al raionului – **rn.**, în unele cazuri și al regiunii – **reg.** de care ținea localitatea materialului de arhivă (exemple: **jd. Bălți**, sau **rn. Sîngerei**, sau **rn. Hliboca, reg. Bucovina de nord**, sau **rn. Teacev, reg. Transilvania de est** – fiecare nume de localitate trebuie să corespundă realității teritorial-administrative din timpul culegerii materialului respectiv), punct și virgulă;

I.4) informatorul – **inf.** de la care s-a cules, cu numele de familie scris românește, prenumele său și al tatălui său (dacă sînt semnalate) (un ex.: **Savin Maria Gheorghe** [nu *Savina Maria*]; în cazul componentei de trei nume se respectă cu strictețe anume

această ordine, nu *Maria Savin* sau *Maria a lui Gheorghe Savin*, sau în alt fel), virgulă, cifra vârstei și cuvântul *ani* (din economie de spațiu nu scriem prepoziția *de*), adică **83 ani** (nu *83 de ani*), punct și virgulă;

I.5) culegătorul (*culeg.*) materialului, cu numele de familie scris românește, prenumele său și al tatălui său (dacă sînt semnalate) (un exemplu: **Grincu** [așa semnează acesta cîteva materiale în 1945], nu *Grinco* – formă ce i-a fost impusă de adepții deznaționalizării românilor moldoveni) **Grigore Vasfile]**, două puncte;

I.6) titlul sau fără-titlul materialului, cum am zis mai sus – tot cu litere aldine, subliniat cu linie;

I.7) categoria noțională, de gen, a unității arhivistice, cu litere drepte (ne-aldine) între paranteze drepte (ex.: **Frunzișoară de pelin** / [Cîntec liric de dragoste cu necaz], sau **Fără titlu** / [Amintire din Al Doilea Război Mondial], sau **Miresuică, miresuică** / [Strigătură pentru jucat zestrea miresei]. În privința cîntecelor lirice și a strigăturilor am putea admite ca titlu primul vers al creației, ca titlu al ghicitorilor am putea folosi rezolvarea piesei.

În caz de necesitate, tot între paranteze drepte, din rînd nou – comentariul specialistului, pe scurt, cu privire la calitatea ori specificul materialului.

Denumirile pozițiilor I.1 – I.5 ale fișei documentare se vor așeza, fiecare, din alineat în stînga paginii, iar titlul sau fără-titlu-l (I.6) și categoria noțională (I.7) – în rînduri aparte la mijlocul paginii.

Pregătind textul pentru publicare, afară de transformarea grafiei rusești (unde este aceasta) în scris românesc, specialistul în materie este în drept să folosească punctuația adecvată, să opereze între paranteze drepte mici corectări și semne de îndoială privind autenticitatea folclorică.

Reproducem un model de fișă documentară, cu comentariu și începutul textului (conținutul comunicării), unul avînd și paranteze de autenticitate folclorică:

**AAȘM, ms. 5, f. 13-19;**  
**1945, 15 sept.;**  
**tg. Briceni, jd. Bălți;**  
**inf. Strelețchi Zina Vasfile], 66 ani;**  
**culeg. Grincu Grigore Vasfile]:**

**Lampa fermecată** [titlu suspect ca folcloric]

[Basm întocmit literar, pseudofolcloric]

[Comentariu: Se vede că informatoarea din Briceni avea o carte românească, de unde culegătorul de folclor și-a copiat în caiet întinsul pe multe file (!) basm, suspect ca folclor din chiar titlu (*Lampa fermecată*), ortografiind în grabă și ziceri „folclorice” ca: *întră, desmeticească, (î)și freca mîinele* ș. a. Textul nu merită să fie publicat ca mostră folclorică.]

Trăia odată undeva departe, într-o țară, un mare vrăjitor. El avea un inel fermecat, pe care, de cîte ori îl răsucea o dată pe deget – îndată venea înaintea lui un om, care-i îndeplinea orișice voință a lui.

Și iată că aude el printre lume că undeva departe-depart, tocmai acolo unde munții se bat cu capu-n soare, este Podul Pămîntului, și acolo, dedesupt, sunt [! : sunt] niște beciuri, în care se intră [! : intră] strașnic greu – printr-o crăpătură a [...]

În stocul riguros organizat al materialelor de arhivă, fișa documentară trebuie plasată, în rînduri aparte, numaidecît înaintea textului, ea familiarizînd expres cercetătorul cu substanța valorică a subiectului ce i se oferă; totodată această fișă reprezintă gestul de mulțumire și grațitudine a culegătorului și cercetătorului față de informator. La publicarea în revistă sau carte, din economie de spațiu, primele 5 rînduri ale fișei pot fi redată în rînd continuu (cum am procedat în RLȘL, 2009, nr. 3-4, p. 97-107; și „Philologia”, 2010, nr. 5-6, p. 88-98), dar nu excludem, și pentru atare situații, tipărirea fișei în rînduri separate (vezi Lucia Cireș, *Colinde din Moldova*, Iași, 1984, și alte caiete-volume de arhivă, aflate „sub îngrijirea lui Ion H. Ciubotaru”).

Comentariile referitoare la unele sintagme ale textului se numerotează cu cifre între paranteze drepte și urmează a fi explicate după sfîrșitul textului (vezi RLȘL, 2009, nr. 3-4, p. 97, 99, 103, 105-107; „Philologia”, 2010, nr. 5-6, p. 93, 98).

Cuvintelor și expresiilor de circulație restrînsă, mai puțin înțelese cititorului contemporan (ca: *bezărau*, *dimirlie*, *gologan*, *hătu-ț mațu cui ti ari!*, *jelniță*, *ocă*, *pidjac*, *rărunchi*, *sînicat*, *sumeț*, *șleapcă* etc.), li se pune cîte un asterisc pe marginea din dreapta și se explică, reproducînd, ca citată (între ghilimele), și contextul frazei în *glosar*-ul, plasat la sfîrșitul materialului (eventual, studiului/cărții); în cuvintele explicate se marchează accentul prin sublinierea vocalei pronunțate pe un ton mai înalt, între paranteze rotunde, dacă e necesar – lămuriri laconice. Pentru mai multă claritate oferim trei exemple:

**chîtă** (pită) – pîine („*Omului flămînd / numa chîta i-n gînd*”).

**plesni-ț-ar ochii ș-o sprînceană** – expresie-sudalmă („*plesni-ț-ar ochii ș-o sprînceană / c-ai făcut din capu tău / făr' de ajutoru meu*”).

**șah** (de la rus. *uaxma*) – mină, de cărbuni („*oi face contract / pe trei ani la șah*”).

Cuvintele indecente se vor scrie așa cum sînt în manuscris, în vorbirea populară (drept exemplu notoriu în acest sens e *Dicționarul explicativ ilustrat al limbii române*, Chișinău, Editurile Arc și Gunivas, 2007).

Spre deosebire de majoritatea publicațiilor etnofolclorice de pînă acum, considerăm neacceptabilă litera majusculă pe marginea din stînga a tuturor versurilor; în textele versificate de sorginte populară, asemenea celor de proză, litera mare o găsim potrivită doar la începutul primului cuvînt al propoziției, la începutul numelor proprii, cît și al celor comune de valoare neordinară, ca al doilea *om* în exemplul: *Frumușața n-o mînîșî cu măligî – omu sî și Om*. Pentru dezicerea de această majusculă-parazit a optat, încă din anii '60 ai sec. XIX, marele folclorist român G. Dem. Teodorescu (1849–1900), demonstrîndu-și opțiunea și în monumentală sa colecție (719 p.), editată la București în 1885 – *Poezii populare române*.



CRISTIAN IONESCU  
(România)

VASILE GH. POPA (1912-1976)  
UN MARE FOLCLORIST ROMÂN

### Abstract

The priest, teacher and writer G. Vasile Popa can be considered the last great Romanian folklorist, a brilliant continuer of the folklore gatherers such as Artur Gorovei, I. G. Sbierca, Elena Sevastos, S. FI. Marian and others. Unsurpassed expert of popular traditions, Vasile Gheorghe Popa was a personality of the cultivated literature, marked by a tragic destiny which didn't allow him to show the best of his talent. But nevertheless he left important creations, the most remarkable are the epistolary novel „The grandmother”, finished in 1973 and published posthumously at the publishing house *Junimea*, after 35 years, due to the help of Cezar Ivănescu. It is worth remembering that the two volumes of memoirs, published in 2003 at the publishing house of the Cultural Centre „Dunărea de jos” from Galați, entitled „From childhood”, a reference work to the image of the Moldovan village during the years that followed World War One, *Discussions with Vasile Lovinescu*, the masterpiece *The folklore of the Upper Country* and many other works.

### Enigma unui manuscris

Vasile G. Popa este un nume aproape necunoscut marelui public.

Mărturisesc că nici eu nu auzisem de Vasile Gh. Popa până în dimineața acelei zile din primăvara anului 2009, când am descoperit în fața ușii de la intrare un sac ce conținea câteva sute de foi dactilografiate.

Prima reacție a fost să arunc acea maculatură la gunoi, convins că este o glumă proastă a unuia din vecinii mei dar, sunând la cea mai apropiată ușă, am aflat că sacul mi-a fost lăsat de „domnul Vasile”, cântărețul de la biserica Precupeții Noi, situată în capătul străzii Caragea Vodă.

Curiozitatea m-a determinat să răscolesc prin sacul menajer, scoțând la lumină un manuscris vechi de câteva decenii, o culegere de folclor din nordul Moldovei realizată de profesorul Vasile Gh. Popa.

L-am căutat imediat pe „domnul Vasile”, care mi-a dezvăluit prima parte din misterul acestui manuscris. Materialul aparținuse unei profesoare, Maria Luiza Ungureanu, decedată cu mulți ani în urmă și fusese abandonat la gunoi de cei care s-au mutat în locuința acesteia din strada Aurel Vlaicu, 125.

Având alte preocupări în acel moment, am pus deoparte manuscrisul ce se afla într-o stare deplorabilă, cu intenția de a-l ordona și studia mai târziu, uitând ulterior de existența sa. După aproximativ un an, discutând cu editorul George Călin,

am vorbit despre vechiul manuscris și despre autorul culegerii de folclor, fiind sfătuit să mă adresez Institutului de Etnografie și Folclor, situat în apropierea locuinței mele, pe strada Take Ionescu.

Înainte de a mă prezenta la Institutul menționat, am deschis calculatorul și am citit pe internet o serie de informații care au clarificat ceva din enigma manuscrisului, descoperind că, în urmă cu 27 ani, la Editura Minerva din București se editase o culegere de folclor, a profesorului Vasile Gh. Popa din Fălticeni, ediție ordonată și prefăcută de Maria Luiza Ungureanu.

Conștient că documentul aflat în posesia mea ar trebui restituit celor care l-au publicat, am descoperit că Editura Minerva își încetase activitatea în anul 2002, activele sale fiind preluate de Megapress Holding din Chișinău.

Din acest moment, m-am implicat afectiv în acțiunea de revalorificare a textelor culese la mijlocul secolului trecut, oferind noilor generații de cititori posibilitatea cunoașterii acestor bijuterii folclorice. Sfătuit de doamna acad. dr. Simona Ispas, director al Institutului de Etnografie și Folclor, am realizat xerocopiarea celor peste 1000 de file, insistând pe accentuarea contrastului paginilor ilizibile și reconstituirea celor deteriorate, după care am mers la sediul Academiei Române, prezentând domnilor Nicolae Iliescu și Marian Lupașcu manuscrisul original împreună cu informațiile culese.

Cu ocazia acestor întâlniri am realizat că sunt în posesia unui manuscris autentic, deosebit de valoros, ce se impune a fi reeditat, în situația în care se va găsi un sponsor generos. Interesul față de manuscris a crescut și mai mult din momentul când au fost descoperite creațiile populare culese de elevul Nicolae Labiș, viitorul mare poet, de la sătenii din comunele Mălini, Baia și Boroaia în anul 1951, ceea ce m-a determinat să-l consult pe profesorul univ. Valeriu Râpeanu și pe câțiva redactori experimentați, apelând, în acest sens, la doamna Lucia Crăciun, de la Editura Fundației PRO și domnul Alexandru Skultety, de la Editura Humanitas.

Mărturisesc că în tot acest timp m-am atașat afectiv de personalitatea lui Vasile Gh. Popa, găsind unele similitudini cu cea a tatălui meu, preotul Ioan N. Ionescu. Născuți în anul 1912, ambii au studiat teologia la Cernăuți, fiind, probabil, colegi de promoție, hirotonisiți ca preoți în anul 1939.

### **Cine a fost Vasile Gh. Popa?**

Originar din „Țara de Jos” a Moldovei, fiu de modești țărani podgoreni din satul Mălureni, comuna Nicorești, județul Tecuci, Vasile Gh. Popa s-a născut la 23 noiembrie 1912. Rămas orfan de ambii părinți și înfiat de fratele tatălui său, urmează primele patru clase în satul de adopție, Fântâni, după care este înscris la Seminarul Teologic „Sfântul Apostol Andrei” de la Galați.

Între 1933 și 1939 este student al prestigioasei Facultăți de Teologie din Cernăuți. La absolvire se căsătorește cu Eva Varganici, provenită dintr-o familie de preot, și își începe cariera preotească la Sighetul Marmației și prin părțile Botoșanilor.

După șapte ani renunță singur la preoție, fără a fi caterisit, stabilindu-se la Fălticeni ca profesor de română și latină la Liceul „Nicu Gane”, ajungând în decurs de doi ani directorul acestei instituții de învățământ.

Pasiunea sa pentru folclor, născută încă din timpul preoției, s-a transmis elevilor săi, printre care se număra și Nicolae Labiș, școlarul în vârstă de 16 ani, pregătit de Vasile Gh. Popa pentru a participa la Concursul național de **poezie, la care a obținut premiul I pe țară.**

În decurs de un sfert de secol, între 1945 și 1970, Vasile Gh. Popa, singur sau împreună cu elevii de la liceul fălticencian, va culege, direct de la țărani, mii de creații populare, dintre cele mai diverse forme de exprimare epică: balade și doine, cântece de dragoste și dor, de jale, urât și noroc, bocete, blesteme, cântece de haiducie sau cătănie, scrisori, cântece satirice și de petrecere, colinde, proverbe, zicători sau ghicitori, teatru popular etc., toate fiind grupate în șapte masive caiete, ceea ce m-a determinat să-l consider ultimul mare folclorist român, continuator strălucit al culegătorilor de folclor Artur Gorovei, I. G. Sbierea, Elena Sevastos, S. FI. Marian și alții.

Este, cu siguranță, cea mai impresionantă colecție de creații populare din Bucovina și nordul Moldovei, intitulată generic „Folclor din Țara de Sus”.

Puțini sunt cei care știu că activitatea sa de culegător a fost întreruptă timp de cinci ani din cauza unei condamnări. Arestat în anul 1959 pentru mai vechile sale simpatii politice, a fost condamnat la 15 ani muncă silnică, fiind eliberat în urma amnistiei din 1964. În toată această perioadă de detenție s-a aflat alături de alți deținuți politici cunoscuți cum au fost Petre Țuțea, Vasile Voiculescu, Constantin Gane, Radu Gyr etc.

Cunoscător neîntrecut al tradițiilor populare, Vasile Gh. Popa a fost și o personalitate a literaturii culte, marcat de un destin tragic ce nu i-a permis să se afirme pe măsura talentului său. Din cauza situației politice și a cenzurii acelor timpuri, a preferat să scrie literatură pentru copii, cea mai edificatoare creație fiind romanul epistolar „Bunica”, terminat în 1973 și publicat postum, după 35 ani, la Editura Junimea, în îngrijirea lui Cezar Ivănescu.

Cu un an înainte de a părăsi această lume, preotul, profesorul și scriitorul Vasile Gh. Popa a dăruit urmașilor săi două volume de amintiri, publicate în anul 2003 la Editura Centrului Cultural „Dunărea de jos” din Galați, cu titlul „Din copilărie”, lucrare de referință a imaginii satului moldovenesc din anii ce au urmat Primului Război Mondial.

Vasile Gh. Popa a fost un prieten apropiat și admirator al germanistului Virgil Tâmpeanu, discuțiile cu acesta constituind tema unei lucrări postume apărute în 1998 la Editura „Grai și suflet” din București.

În ultimul său an de viață, V. Gh. Popa a ținut să consemneze și momentele de comuniune spirituală trăite alături de alt prieten, Vasile (Lala) Lovinescu.

Nepot al marelui critic literar Eugen Lovinescu și frate al dramaturgului Horia Lovinescu, Lala Lovinescu era considerat „prințul științelor esoterice”, autorul lucrării „Al patrulea hagialâc” ce tratează universul romanului „Craii de Curtea Veche” scris de Mateiu Caragiale. Aceste ultime „Mărturii” au fost tipărite postum, la Editura Arionda, cu contribuția doctorului Vasile V. Popa (Guju) din Galați, fiul autorului.

Reproduc un fragment din articolul publicat cu această ocazie de criticul Grigore Elisei în „Dacia Literară”, numărul din iunie 2009.

„Convorbirile cu Vasile Lovinescu”, de Vasile Popa, este o carte tulburător mărturisitoare despre oameni și vremuri ce au ajuns a fi istorie”.

Cu peste trei decenii înainte de apariția acestor rânduri, în ziua de 18 iulie 1976, preotul Vasile Gh. Popa murea la Spitalul Filaret din București, lăsând în urma sa capodopera „Folclor din Țara de Sus” și alte numeroase lucrări.

Mormântul marelui folclorist se află la Fălticeni, în cimitirul Oprișeni.

În urma unor îndelungate și minuțioase căutări, l-am descoperit la Galați pe fiul său, medicul Vasile V. Popa. L-am invitat la București și i-am prezentat unicul exemplar original al manuscrisului, cerându-i permisiunea de a mă implica în reeditarea acestor miraculoase creații populare bucovinene.

Cele expuse mai sus se doresc atât un epilog al vieții și creației marelui om, cât și o prefață a viitoarei ediții din culegerea „Folclor din Țara de Sus”.

VASILE BAHNARU  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**ESEU ASUPRA CERCETĂRII  
INTERDISCIPLINARE (LINGVISTICĂ  
ȘI LITERARĂ) A TROPILOR**

**Abstract**

In the process of studying tropes it is necessary to apply an interdisciplinary approach – a linguistic and literary one. The mechanism of trope formation, no matter what its orientation is – denominative, poetic or expressive – is the same as in case of semantic shifts, on the foundation of associations based on similitude in case of a metaphor and on those of contiguity, in case of metonymy. In this context, the author states that the so-called tropes of a language are, as a rule, semantic shifts and therefore are the subject matter of semasiology. At the same time, the study of poetic tropes belongs to the literary theory and poetics, as well as that of stylistics. However the author does not recommend making a categorical distinction between semantic mutations and poetic tropes, since these two phenomena, although they are distinct, share one and the same mechanism of development. From these considerations, any language study of tropes requires an examination, even partial, of the expressive-poetic aspect of theirs and, conversely, any literary study of tropes needs to be based on thorough analysis of the linguistic mechanism, more correctly mental, of trope formation.

0. Fundamentarea teoretică a studierii metaforei și metonimiei își are originea în Antichitate. Atunci tropii erau examinați, din punctul de vedere al esteticii sau al poeziei literare, în calitate de procedeu de realizare a expresivității verbale. O atare modalitate de studiere a tropilor, inclusiv a mutațiilor semantice, s-a menținut până la mijlocul sec. al XX-lea, fiind substituită consecutiv prin clasificările logică (H. Paul), istorică (H. Schuchardt), psihologică (W. Wundt, Ch. Bally), poetică (H. Stern) și funcțională (S. Ullman). Așadar, studierea metaforei și a tropilor în genere are o tradiție multiseclară, datând din Antichitatea greco-romană, deși o teorie generală a metaforei încă nu s-a elaborat, în pofida faptului că tentative în acest sens atestăm și în logică, și în filozofie, și în psihologie, și chiar în teoria literaturii și în lingvistică. De cele mai multe ori metafora și metonimia sunt studiate, expresiv, în calitate de procedee poetice, dar nu ca unul din procedeele principale de modificare a semanticii cuvintelor, adică de formare a sensurilor noi. În virtutea acestui fapt, tropii respectivi sunt studiați, mai ales, în știința literară și în stilistică, unde accentul se pune pe analiza esenței poetice, a funcțiilor estetice și psihice ale acestora. În centrul atenției lingviștilor se află caracteristicile metaforei ca fenomen de limbă: semantice (formarea sensurilor noi, interacțiunea sensului primar cu cel derivat), lexicale (combinabilitatea metaforei cu alte unități lexicale), morfologice (particularitățile procesului de metaforizare în funcție de apartenența cuvintelor la o anumită parte de vorbire), sintactice (tipurile de îmbinări, în care se actualizează sensul metaforic al cuvântului)<sup>1</sup>.

1.0. Mai întâi, vom insista puțin asupra interpretării metaforei. Importanța studierii metaforei în semasiologie și în teoria literaturii este general acceptată, întrucât „cercetarea metaforei permite a fi observată acea materie primă, din care se face sensul”<sup>2</sup>. Concepțiile existente cu privire la interpretarea esenței metaforei au la bază, în opinia unor specialiști, trei modalități principale de analiză<sup>3</sup>. În primul rând, este vorba de definirea comparativ-confruntativă a metaforei, când la baza interpretării ei se pune postulatul despre similitudinea a două sensuri (noțiuni, semnificații). O atare definiție a metaforei este caracteristică pentru mai mulți savanți în materie<sup>4</sup> și se reduce la perpetuarea concepției lui Cvintilian, conform căreia metafora este o comparație ascunsă și prescurtată: *metaphore brevior est similitudo*. În al doilea rând, este vorba despre definiția substituțională a metaforei, când la baza interpretării metaforei se pune postulatul că expresia metaforică „substituie” expresia „directă”, adică metafora se definește drept utilizare a denumirii figurate a obiectelor și fenomenelor din realitatea obiectivă în locul denumirii directe a segmentelor respective. În al treilea rând, este vorba despre definirea metaforei în calitate de interacțiune a termenilor direct și figurat, de suprapunere, de imprimare a unui cuant semantic metaforic de asupra sensului direct al cuvântului<sup>5</sup>.

Definițiile în cauză sunt determinate de tipurile structural-semantice diferite ale metaforei, fiind de asemenea trei la număr: 1) metafore-comparații (*bujor de fată* „fată ca un bujor”), 2) metafore-substitute (*creastă* „prelungire carnoasă, de culoare roșie de pe capul unor păsări” și *creastă* „parte superioară a unui obiect înalt”) și 3) metafore-caracterizări (*porc* „animal domestic, de talie medie” și *porc* „om mârșav, infam, lipsit de bună cuviință”)<sup>6</sup>. Din punct de vedere structural-semantic, toate tipurile date de metaforă pot fi reduse la două: 1) metafore care se caracterizează prin actualizarea simultană a ambilor termeni – și a celui direct și a celui figurat; 2) metafore care se caracterizează numai prin actualizarea termenului figurat.

Data fiind existența unui component semantic comun, orice semnificant al unui denotat poate fi folosit pentru a indica alt denotat. Această posibilitate rezultă din stabilirea unui raport de similitudine între semnificații celor două obiecte, raport care constituie baza oricărui sistem de semnificație, format prin reflectarea obiectelor în conștiința oamenilor. Pentru a opera o substituție metaforică trebuie să dispunem de cel puțin două reprezentări mintale: una a obiectului desemnat, iar a doua a obiectului care urmează a fi desemnat.

1.1. Referitor la problema originii metaforei se menționează că limba omului primitiv era constituită în exclusivitate din imagini metaforice, de aceea vocabularul lui conținea o multitudine de imagini, fiind remarcabile mai ales la „sălbatici”, în raport cu care limbile contemporane creează numai o imagine aproximativă<sup>7</sup>. A fost preconizată ideea că „amprenta expresivității era proprie fiecărui nume”<sup>8</sup>, fapt ce nu poate fi acceptat, întrucât astfel de imagini-metafore din limbajul omului primitiv sunt în realitate niște pseudometafore, căci „metafora nu se produce decât atunci, când conștiința unității termenilor între care s-a operat transferul coexistă cu conștiința deosebirii lor”<sup>9</sup>, adică noțiunea de metaforă este aplicabilă și adecvată numai în cazul proceselor conștiente de metaforizare.

Faptul că metafora a apărut inițial din necesitate comunicativă sub influența lacunelor denominative ale vocabularului, iar mai târziu frumusețea și magia au contribuit la extensiunea domeniului ei de aplicare, a fost semnalat încă de Cicero, care afirma că

metafora a apărut dintr-o anumită indigență a limbii: „Lipsind expresiile proprii pentru noțiunile pe care experiența în creștere a oamenilor le făcea necesare, aceștia au trebuit să denumească noile noțiuni prin expresii vechi. După cum veșmintele au apărut din necesitatea de a ocroti corpul împotriva frigului, dezvoltându-se mai târziu în podoabe, tot astfel metafora, impusă la început de lipsurile limbii, a devenit mai apoi un obiect al desfătărilor retorice”<sup>10</sup>. Prin urmare, din punct de vedere genetic, metafora are caracter extrapoetic, de aceea funcția poetică a metaforei este derivată, secundară<sup>11</sup>, deși unii specialiști, pornind de la faptul că din procedeu de creare a imaginii poetice metafora se transformă în procedeu de formare a sensurilor care lipsesc în limbă, consideră ca fiind primară funcția poetică a acesteia<sup>11</sup>.

1.2. Cea mai curentă clasificare a metaforei constă în opunerea orientării ei poetice și nonpoetice. Metaforele nonpoetice sau metaforele de limbă sunt calificate „moarte”, „uzate”, „petrificate”, „lexicalizate”, iar cele poetice – „vii”, „expresive”, „individuale” etc. De altfel, opoziția general/ individual sau limbă/ vorbire prevalează în majoritatea studiilor despre metaforă. Totodată, este important să subliniem că din punct de vedere semantic metaforele „limbii și metaforele vorbirii, metaforele poetice și metaforele nepoetice nu se deosebesc și, prin urmare, nu se opun una alteia”<sup>13</sup>. Unica diferență esențială constă în potențialul stilistic deosebit al metaforelor poetice și nepoetice. În această ordine de idei este concludentă următoarea afirmație a lui M. Bréal: „Între tropii limbii și metaforele poezilor e aceeași diferență ca și între un produs de uz comun și o cucerire recentă a științei”<sup>13</sup>.

Paralel cu opoziția metaforă poetică/ metaforă nepoetică, unii cercetători relevă opoziția metaforă poetică/ metaforă terminologică, remarcând că, spre deosebire de metafora poetică, care duce la sporirea resurselor expresive ale limbii, metafora terminologică se caracterizează prin neutralitate stilistică, caracter obligatoriu în stilul științific respectiv și caracter denotativ, și, drept urmare, ea determină constituirea omonimelor<sup>14</sup>. Deși metafora terminologică este o varietate a metaforei de limbă, semantica ei este determinată de o definiție logică riguroasă, în funcție de locul ocupat în sistemul terminologic dat, în timp ce semantica metaforei de limbă este reglementată de comunitatea lingvistică. Trebuie totodată să menționăm că atât metafora terminologică, cât și cea de limbă apar pe baza aceluiași asociații de similitudine.

Savanții, preocupați de cercetarea metaforelor de limbă ca denumiri directe unice ale obiectelor și fenomenelor, au constatat că aceste metafore se limitează, de regulă, la o simplă mutație semantică, de aceea în lingvistică trebuie să analizăm metafora numai în calitate de „procedeu metaforic de dezvoltare a polisemiei”<sup>15</sup>. Metafora autentică, poetică nu se caracterizează prin modificări de sens, întrucât, în acest caz, se produce o raportare denotativă diferită a cuvintelor, din care considerente metaforele poetice nu sunt înglobate în dicționarele limbii literare, constituind apanajul dicționarelor limbii scriitorilor. Metaforele individuale sau stilistice circulă numai în limbajul artistic, folosirea lor în vorbirea cotidiană imprimă enunțului un caracter alambicat și produce efect comic<sup>16</sup>.

2.0. În ceea ce privește metonimia, constatăm că în lingvistica contemporană ea este definită drept dependență de incluziune a unor semnificații distincte. Dependența dată se reduce la relațiile hiperonimice și hiponimice<sup>17</sup>: hiperonimia își exercită acțiunea de la tot spre parte, dar hiponimia, invers – de la parte spre tot<sup>18</sup>. Greimas susține că

adoptarea relațiilor hiperonimice și hiponimice ne permite să renunțăm la termenul metonimie, care nu se pretează unei definiții univoce și căruia nu-i poate fi atribuită o semnificație unică<sup>19</sup>. Acceptarea ipotezei date, adică reducerea metonimiei la relațiile hipero- și hiponimice, implică integrarea în această categorie numai a acelor cazuri când între sememul derivant și cel derivat există relații de subordonare logică, adică numai a cazurilor de sinecdocă, și ca urmare se ignoră metonimiile autentice, când sememul derivant se află în relații de coordonare cu cel derivat. De aceea considerăm admisibilă definirea metonimiei prin intermediul dependenței de incluziune sau implicațiune definită drept „analog cognitiv al relațiilor reale (interacțiuni, dependență) dintre entitățile din lumea obiectivă” de tipul material–produs din acest material, cauză–efect, inițial–derivat, acțiune–scop, proces–rezultat, parte–tot, proprietate–obiect<sup>20</sup>. Raportul de implicațiune în accepțiunea noastră obține un conținut cuprinzător, incluzând și unele tipuri de relații suplimentare, cum ar fi contiguitatea contextuală, spațial-temporală, care nu sunt acoperite de noțiunea „metonimie”.

3.0. O examinare de profunzime a metaforei și a metonimiei permite să constatăm că acești doi tropi includ toate varietățile de metafore și de metonimii, întrucât la baza lor se află aceleași tipuri de asociații psihice în baza cărora se produce transferul semantic sau se realizează imaginea poetică urmărită de scriitor.

3.1. Se știe că limbajul uman este nu numai un fenomen social, ci și un fenomen psihic. Aspectul social și cel psihic (individual) nu se exclud, ci se presupun reciproc. Ca urmare a unității dialectice dintre aceste două aspecte, limba funcționează, exercitându-și funcția sa principală – cea comunicativă, și evoluează în scopul realizării cât mai adecvate a acestei funcții. În procesul producerii metaforei sau metonimiei se manifestă integral interdependența limbii și gândirii. Dacă definim limba, ca și A. Losev, drept creație interpretativ-semantică a gândirii<sup>21</sup>, suntem în drept a căuta suportul intelectual al tropilor în gândirea vorbitorilor limbii. Anume în gândirea deținătorilor limbii date se stabilesc diverse relații între imaginile denotaților, care urmează a fi denumiți. Gândirea noastră asociază, compară, opune în permanentă, în ultimă instanță analizează semantica unităților lexicale. În plus, unitățile lexicale „nu numai că sunt comparate în memorie, ci și interacționează, se atrag și se resping reciproc și niciodată nu există izolat, un astfel de joc continuu al acțiunii și al contracțiunii conduce, în fine, la crearea unor anumite unități”<sup>22</sup>. În gândirea, în conștiința vorbitorilor apar anumite asociații între imaginile denotaților, cantitatea cărora este incalculabilă. În afară de aceasta, proprietățile și conexiunile dintre denotați sunt multiaspectuale și interdependente, ca și natura însăși.

3.1.1. Deși din punct de vedere cantitativ asociațiile sunt incomensurabile, putem afirma cu certitudine că incalculabile sunt nu tipurile de asociații, ci realizarea lor concretă. Psihologii au demonstrat că metafora și metonimia se realizează pe baza asociațiilor de contiguitate și de similitudine<sup>23</sup>. Importanța asociațiilor date în procesul modificării sensului cuvintelor a fost evidențiată încă de G. Hegel, care susținea că asocierea imaginilor nu este altceva „decât reducerea imaginilor unice la imagini universale”<sup>24</sup>, „întrucât imaginile unice stabilesc relații între ele tocmai datorită la aceea ce le este general. Acest general este, fie o latură deosebită a obiectului, ridicată la nivelul de formă a universalității, ca de exemplu, culoarea roșie a trandafirului, fie una concret-universală, de exemplu, faptul că el este plantă”<sup>25</sup>, adică este vorba de asociațiile de contiguitate și de similitudine.



Cu toate că o serie de savanți manifestă o atitudine sceptică față de valoarea asociațiilor psihice în domeniul elaborării tropilor, motivându-și poziția prin faptul că asociațiile deschid „perspective vaste pentru diverse interpretări subiective ale sensului” și că „nu toate caracteristicile, trăsăturile, relațiile proprii obiectului cercetat sunt esențiale (relevante) în egală măsură pentru fenomenul descris”<sup>26</sup>, majoritatea savanților contemporani recunoaște că orice mutație semantică este mediată de asociațiile psihice. Semasiologul italian Tulio de Mauro, vorbind despre importanța analogiei ca varietate a asociațiilor psihice, declară: „Dacă în templul semanticii am vrea să punem o statuie, aceasta ar trebui să fie statuia analogiei, deoarece analogia este cea care conferă ordine... împlinirii complexe istorice și socioculturale a fenomenelor semantice ale unei limbi”<sup>27</sup>. Totodată, R. Jakobson constată că toate semnele verbale preconizează prezența a două modalități de sistematizare: 1) combinarea, care presupune că fiecare unitate de limbă se integrează într-o unitate de nivel ierarhic superior, și 2) selecția, care constă în posibilitatea substituirii unităților echivalente din diverse puncte de vedere. Combinarea este *in praesentia*, dar selecția – *in absentia*<sup>28</sup>. Altfel spus, la R. Jakobson combinarea coincide cu sintagmatica, iar selecția – cu paradigmatica. Deci el identifică relațiile paradigmatică cu asociațiile de similitudine, iar cele sintagmatice – cu asociațiile de contiguitate. De altfel, această aserțiune nu este integral novatoare, întrucât a fost propusă încă de N. Krușevski: „dacă drept urmare a legii asociației de similitudine cuvintele trebuie să se clasifice în mintea noastră în sisteme sau cuiburi, atunci, datorită legii și asociației prin contiguitate, aceleași cuvinte trebuie să se distribuie în serii”<sup>29</sup>.

3.1.2. Să reținem că delimitarea asociațiilor de similitudine și de contiguitate aparține lui W. Wundt și lui H. Schuchardt<sup>30</sup>. La etapa actuală importanța asociațiilor pentru elaborarea metaforei și metonimiei este confirmată de cea mai mare parte a savanților<sup>31</sup>. Asociațiile de similitudine se evidențiază prin faptul că se face abstracție „de proprietățile neidentice, distinctive ale obiectelor” și se accentuează „proprietățile lor identice, asemănătoare”<sup>32</sup>, pe baza lor punându-se semnul egalității între obiectele și fenomenele din realitate, între imagini și concepte, între omolexe și paralex, între parasemante și omosemante, dar nu numai între obiectele și fenomenele din realitatea obiectivă, cum se susține de cele mai multe ori<sup>33</sup>.

4.0. Asociațiile psihice de similitudine și de contiguitate corelează în limbă, din punct de vedere lingvistic, cu metasemia similitivă și cu cea implicativă, inclusiv cu metafora și cu metonimia, în teoria literară. Așadar, asociațiilor psihice de similitudine le corespunde în limbă metasemia similitivă, iar în poetică – metafora. Trecerea de la sememul derivant la cel derivat este posibilă numai în cazul existenței unei asociații de similitudine, care permite apariția inovațiilor în limbă. Similitudinea obiectelor și fenomenelor nu este altceva decât similitudinea unor entități reflectate în conștiință, care posedă una sau mai multe trăsături semantice comune, în baza cărora se produce mutația semantică prin similitudine. Este vorba deci de acea proprietate a obiectelor și fenomenelor, care permite transferul semantic și care a fost denumit denotator, care nu este o realitate independentă, ci o parte a semanticii termenilor primar și derivat<sup>34</sup>. Deci denotatorul constituie fundamentul comparației și explică tehnica metasemiei similitive.

Asociațiile de contiguitate generează stabilirea unor relații de incluziune, de implicare între obiectele și fenomenele din realitate, între imaginile lor și între unitățile

lexicale. Atât asociațiile de similitudine, cât și cele de contiguitate se actualizează într-un număr foarte mare de modele asociative concrete. În același timp, asociațiile psihice de similitudine și de contiguitate se actualizează în vorbire în mutații semantice similative și contigue sau expresii poetice de natură metaforică sau metonimică. Concordanța dată a fost demonstrată de M. M. Pokrovski, care menționa că „variațiile sensurilor cuvintelor, la prima vedere capricioase, în realitate se subordonează unor anumite legi, întrucât ele corespund asociațiilor psihologice (adică psihice – *V. B.*) de contiguitate și de similitudine, și că, în pofida subiectivismului lor, ele reflectă în genere corect și exact schimbările obiective respective din viața popoarelor și a grupărilor lor sociale”<sup>35</sup>.

Așadar, la baza evoluției mijloacelor denominative și de formare a unităților poetice ale limbii se află factorii de natură psihică, legile generale ale gândirii umane. Aceștia le revine „un rol mare în procesul de constituire și de funcționare a denumirilor, poate chiar mai mare decât stimulilor pur externi și pur interni”<sup>36</sup>. De altfel, această legitate a fost remarcată încă de lingvistul francez L. Roudet, care, luând în calcul importanța omului în procesul mutațiilor semantice și de constituire a mijloacelor de exprimare poetică, explica mecanismul acestor fenomene din punct de vedere psihic: „Cauza imediată a fiecărei modificări este întotdeauna un fenomen psihologic (psihic – *V. B.*), care își are sediul său în individ, și anume efortul subiectului vorbitor pentru a-și exprima gândirea sa prin intermediul limbii. Acest efort face să apară în conștiință un sistem de idei și un sistem de cuvinte. Dacă aceste două sisteme sunt în acord, efortul duce direct la reamintirea unui cuvânt, însă deseori între ele este o dezarmonie: efortul de exprimare caută a le adapta unul la altul. Pentru aceasta trebuie ca sistemul de cuvinte să lungească pe sistemul de idei sau, dimpotrivă, trebuie să lungească sistemul de idei pe sistemul de cuvinte”<sup>37</sup>.

4.1. Pentru literați, esteticieni și stilști metafora și metonimia sunt, în primul rând, utilizare figurată a cuvântului, trop, procedeu artistic de limbă, în timp ce pentru lingviști ele sunt un procedeu de formare a sensurilor noi, indiferent dacă se urmăresc scopuri poetice sau nu. Esența metasemiei similative rezidă în faptul că sememul derivat își pierde propria sa valoare denotativă și obține pe cea denotativă a sememului derivant; totodată valoarea denotativă a sememului derivat nu dispare în întregime, ci se transformă în valoare conotativă. Pentru metasemia similativă sunt caracteristice câteva operații concrete de extindere și de reducere a semelor. De o mare frecvență beneficiază procesul de trecere a virtuelor în hiposeme. De exemplu, sememul derivant *măgar* are următoarea structură semică: hiperosemul „animal domestic” + clasemul „animat” + hiposemele „de povară, mai mic decât calul, cu urechile lungi” + virtuelul „prostie și încăpățănare”, iar sememul derivat expresiv al semantemului *măgar* conține o altă totalitate de seme: hiperosemul „ființă rațională” + clasemul „animat” + hiposemele „prost, încăpățânat sau obraznic” + virtuelul „de povară, mai mic decât calul, cu urechile lungi”. Din acest exemplu rezultă că virtuelurile au trecut în categoria hiposemelor, iar hiposemele au devenit virtueluri în sememul derivat. Paralel cu aceasta hiperosemul „animal domestic” a fost substituit de hiperosemul „ființă rațională”. Mutațiile semantice din cadrul metasemiei similative deseori se caracterizează prin substituirea unui clasem prin altul, producându-se simultan restructurarea hiposemelor și a virtuelurilor. O atare restructurare semică este specifică unităților lexicale conversive, apărute pe baza asociațiilor de similitudine. Astfel, sememul derivant al substantivului *bărbat* este prezentat în dicționar ca totalitate a următoarelor

seme: hiperosemul „ființă umană” + clasemul „obiect animat” + hiposemele „matur”, „de sex masculin” + virtuemul „îndrăzneală, vitejie”, iar sememul derivat conține un alt ansamblu de seme: hiperosemul „care ține de ființele raționale, de om” + clasemul „calitate” + hiposemele „cu fermitate în acțiune”, „cu bărbăție”, „fără frică” + virtuemile „matur”, „de sex masculin”. Din acest exemplu desprindem nu numai trecerea virtuemelor în hiposeme, dar și substituirea clasemului „obiect animat” prin clasemul „calitate”, adică are loc adjectivarea substantivului.

Așadar, spre deosebire de metasemia implicativă, pentru care este proprie condensarea semică, metasemia similitivă se caracterizează prin asociere pe baza semelor coincidente în urma neutralizării unor elemente ale unui anumit ansamblu semic și, ceea ce ține de esență, niciodată nu apare un ansamblu semic absolut nou, întrucât sunt prezente în structura sememului derivat și a celui derivant semele comune, în baza cărora se produce mutația de sens.

4.2. Asociațiile psihice de contiguitate corelează în limbă cu metasemia implicativă, care, la rândul său, are, ca și metasemie similitivă, două forme concrete de manifestare: metasemie implicativă cu orientare denominativă și metasemie implicativă cu orientare estetică (pentru denumirea celui de al doilea tip de metasemie implicativă poate fi menținut termenul „metonimie”). Cu alte cuvinte, metonimia, ca și metafora, fiind termen retoric, poetic, literar, presupune prezența unei imagini poetice în conținutul sememelor derivate, fapt ce se află în concordanță cu scopul mesajului poetic, în timp ce metasemia implicativă cu orientare denominativă nu are, de regulă, finalitate expresivă și de aceea se caracterizează mai întâi prin orientarea de a desemna realitatea.

Particularitatea distinctivă a metasemiei implicative, subliniată de nenumărate ori de cercetătorii metonimiei, constă în faptul că această varietate de metasemie reclamă condensarea, comprimarea semantică a unor îmbinări de cuvinte<sup>38</sup>, fapt ce determină „reducerea componentei propoziției și o oarecare simplificare a sintaxei”<sup>39</sup>, întrucât una din unitățile constituente ale îmbinării de cuvinte este eliminată, iar unitatea rămasă, păstrându-și semnificația sa proprie, își însușește și semantica unității elipsate. Reducerea cantitativă a îmbinării se produce după schema: îmbinare de cuvinte → nume<sup>40</sup>. Prin urmare, metasemia implicativă, ca și metonimia, „nu deschide priveliști noi, ci scurtează distanțele”<sup>41</sup>.

4.3. Esența procesului de mutație semantică sau a metasemiei poate fi explicată, făcând uz de posibilitățile logicii matematice. Fie  $A$  termen primar, care posedă o anumită proprietate, iar  $B$  termen derivat. Pentru ca  $A$  să treacă în  $B$  este necesară existența unei proprietăți comune, pe baza căreia se produce comparația. Fie  $C$  proprietatea comună, denotatorul terminilor  $A$  și  $B$ , adică *tertium comparationis*, cu ajutorul căruia termenul  $A$ , modificându-și structura semică, se transformă într-o unitate semică nouă, creându-se în felul acesta un semem derivat<sup>42</sup>. Acest proces poate fi redat astfel:  $A \rightarrow (C) \rightarrow B$ .

4.4. Literații, în procesul de analiză a tropilor, tind să determine destinația și valoarea stilistică ale figurilor de stil și ale imaginilor asociative care figurează în structura unei opere artistice, în timp ce sarcina lingviștilor constă, mai întâi, în determinarea mecanismului și semanticii tropilor.

În această ordine de idei menționăm că în istoria lingvisticii s-au făcut diverse tentative în scopul definirii modificărilor semantice și a tropilor în genere atât din punct de vedere onomasiologic, cât și semasiologic. Interpretarea onomasiologică a fenomenului se reduce la următorul raționament: denotatul putea fi denumit printr-un lexem nou și deci putea fi vorba de apariția unui cuvânt nou. Dar, întrucât noul denotat este denumit printr-un lexem existent deja în limbă, are loc adaptarea unui nume vechi la un denotat nou<sup>43</sup>. Cu alte cuvinte, se delimitează două tipuri de transfer semantic: onomasiologic și semasiologic, primul determinând apariția sememelor denominative, adică a metaforelor și metonimiilor de limbă, iar secundul – apariția sememelor expresive, adică a metaforelor și metonimiilor poetice. O atare delimitare vine în contradicție cu realitatea limbii, de aceea este mai plauzibilă interpretarea lui V. G. Gak: în cazul mutațiilor semantice sensul este determinat „atât de planul semasiologic – posibilitatea unui cuvânt (W2) de a desemna simultan două obiecte diferite (R1 și R2), cât și de planul onomasiologic – posibilitatea unui obiect (R1) de a obține două denumiri diferite (W1 și W2)”<sup>44</sup>.

În studiile din ultimii ani se recomandă o delimitare a noțiunilor „transfer denominativ” și „transfer al sensului”<sup>45</sup>, adică o delimitare a noțiunii mutație semantică de cea de trop. Esența delimitării preconizate constă în faptul că în cazul transferului denominativ denotatul ar putea fi denumit printr-un cuvânt nou și deci ar putea fi vorba de apariția unei unități lexicale noi. Cu alte cuvinte, transferul denotativ ar genera constituirea sememelor derivate denotative, iar transferul de sens – constituirea sememelor derivate expresive, adică a tropilor.

5. În concluzie, urmează să reținem că în procesul de studiere a tropilor este necesară o abordare interdisciplinară – lingvistică și literară. Mecanismul de constituire a tropilor, indiferent de orientarea lui – denominativă sau poetică, expresivă – este același ca și în cazul mutațiilor semantice, având la bază asociațiile de similitudine, în cazul metaforei, și cele de contiguitate, în cazul metonimiei. În acest context, constatăm că așa-ziii tropi ai limbii sunt, de regulă, transferuri semantice și constituie obiectul de studiu al semasiologiei, în timp ce tropii poetici țin de domeniul teoriei și al poeziei literare, inclusiv al stilisticii. Cu toate acestea, nu recomandăm să se propună o delimitare categorică între mutațiile semantice și tropii poetici, întrucât aceste două fenomene, deși sunt distincte, au în comun unul și același mecanism de elaborare. Din aceste considerente, orice studiu lingvistic al tropilor reclamă și o examinare, fie și parțială, a aspectului expresiv-poetic al acestora și, invers, orice studiu literar al tropilor necesită să se bazeze pe analiza de profunzime a mecanismului lingvistic, mai corect psihic, de formare a tropilor.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE ȘI NOTE

<sup>1</sup> Бессарабова Н. Д. *Метафорические сочетания в общественно-публицистическом стиле русского литературного языка*// НДВШ Филол. науки. – М., 1979, nr. 1, p. 34-43.

<sup>2</sup> Арутюнова Н. Д. *Языковая метафора: (Синтаксис в лексике)*// Лингвистика и поэтика. – М., 1979, p. 173.

<sup>3</sup> Телия В. В. *Вторичная номинация и её виды*// Языковая номинация: Виды наименований. – М., 1977, p. 198-202.

<sup>4</sup> A se vedea: Buysens E. *Le structuralisme et l'arbitraire du signe*// Studii și cercetări lingvistice. București, 1960, nr. 3, p. 408; Ullmann S. *Où en sont les études de sémantique historique*// Le réel dans la littérature et dans la langue: Actes du X-ème Congrès de la Fédération internationale de Langues et Littérature Modernes (Strasbourg: 29 août – 3 septembre 1966), Paris, 1967, p. 111; Калинин А. В. *Лексика русского языка*. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1978, 25; Шмелёв Д. Н. *Современный русский язык: Лексика*, М.: Просвещение, 1977, p. 84.

<sup>5</sup> A se vedea: Guiraud P. *La sémantique*, – 3-ème éd. Paris: PUF, 1959, p. 35; Калмыкова Е. И. *О динамике метафоры в научном стиле*// НДВШ Филол. науки. М., 1974, nr. 2, p. 83; Федоров А. И. *Семантическая основа образных средств языка*. – Новосибирск: Наука, 1962, p. 22; Черкасова Е. Т. *О метафорическом употреблении слов: (по материалам произведений Л. Леонова и М. Шолохова)*// Исследования по языку советских писателей. М., 1959, p. 8.

<sup>6</sup> A se vedea: Левин Ю. И. *Структура русской метафоры*// Учен. зап. Тартуского гос. ун-та. – Вып. 181: Труды по знаковым системам 2. – Тарту, 1965, p. 293.

<sup>7</sup> Șăineanu L. *Încercare asupra semasiologiei limbii române*. București, 1889, p. 136; Леви-Леви-Брюль Л. *Первобытное мышление*. М.: Атеист, 1930, p. 111-113.

<sup>8</sup> Кацнельсон С. Д. *Язык поэзии и первобытно-образная речь*// Изв. АН СССР Отделение яз. и лит.-ры. – Т. XX. Л. – М., 1947, p. 313.

<sup>9</sup> Vianu T. *Problemele metaforei și alte studii de stilistică*. – București, 1957, p. 19.

<sup>10</sup> *Античные теории языка и стиля*. – М.- Л.: ОГИЗ Гос. соц.-экон. изд-во, 1936, p. 216.

<sup>11</sup> Арутюнова Н. Д. *Синтаксические функции метафоры*// Изв. АН СССР. Сер. яз. и лит. – Т. 37. – М., 1978, nr 3, p. 257; Арутюнова Н. Д. *Языковая метафора: (Синтаксис в лексика)* // Лингвистика и поэтика. М., 1979, p. 163-164.

<sup>12</sup> A se vedea. Ullmann S. *Précis de sémantique française*. – 2-ème éd.– Berne: A. Francke S. A., 1959, p. 279; Авеличев А. К. *Метафора внепоэтического контекста (на материале французской и итальянской рекламы)*: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1973, p. 11; Ефимов А. И. *Стилистика художественной речи*. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1957, p.109; Телия В. В. *Вторичная номинация и её виды*// Языковая номинация: Виды наименований. М., 1977, p.192.

<sup>13</sup> Bréal M. *Essais de sémantique: Science des significations*. Genève: Slatkine Reprints, 1976, p.131.

<sup>14</sup> Ефимов, Ор. cit., p.104; Семчинский С. В. *Билингвизм и заимствование метафор (на материале славяно-восточнороманских языковых контактов)*// НДВШ Филол, науки. М., 1975, nr. 4, 1975, p. 62.

<sup>15</sup> Брагина А. А. *Синонимы и метафора*// Рус. яз. в школе. М., 1975, nr. 6, p. 99.

<sup>16</sup> Мейлах Б. С. *О метафоре как элементе художественного мышления*// Труды отдела новой русской литературы/ Институт русской литературы. – Т. 8. – М.; Л., 1948, p. 215.

<sup>17</sup> Greimas A.-J. *Sémantique structurale*. – Paris, Larousse, 1966, p. 29.

<sup>18</sup> Ibidem, p. 35-36.

<sup>19</sup> Ibidem, p. 29.

<sup>20</sup> A se vedea în această privință: Никитин М. В. *Лексическое значение в слове и словосочетание*. Владимир, 1974, p. 53, 71.

<sup>21</sup> Losev A. Ф. *О понятии языковой валентности* // Изв. АН СССР Сер. лит-ры и яз. Т. 40. М., 1981, nr 5, p. 406.

<sup>22</sup> Балли Ш. *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. М.: Изд-во иностр. лит., 1959, p. 30.

<sup>23</sup> Выготский Л. С. Собр. соч. Т. 2: *Проблемы общей психологии*. М.: Педагогика, 1982, p. 164-166.

<sup>24</sup> Гегель Г. *Энциклопедия философских наук*. Т. 3: *Философия духа*. М.: Мысль, 1977, p. 289.

<sup>25</sup> Ibidem, p. 290.

<sup>26</sup> Маковский М. М. *Системность и асистемность в языке: Опыт исследования антиномий в лексике и семантике*. М.: Наука, 1980, p. 21.

<sup>27</sup> Mauro T. de. *Introduzione alla semantica*. Bari: Laterza, 1970, p. 239.

<sup>28</sup> Jakobson R. *Essais de linguistique générale*. Paris: 1963, p. 48.

<sup>29</sup> Крушевский Н. *Очерк науки о языке*. Казань, 1883, p. 65.

<sup>30</sup> Guiraud P. *Op. cit.*, p. 39.

<sup>31</sup> A se vedea: Duchacek O. *L'interdépendence (interdépendance) et l'intersection du contenu et de l'expression* // Orbis. – Т. XXI. Louvain, 1972, nr. 2, p. 476; Guiraud P. *Op. cit.*, p. 52; Jakobson R. *Op. cit.*, p. 55; Roudet L. *Sur la classification psychologique (psychologique) des changements sémantiques* // Journal de psychologie. – Т. XVIII. – Paris, 1921, p. 689; Ullmann S. *Où en sont les études de sémantique historique* // Le réel dans la littérature et dans la langue: Actes du X-ème Congrès de la Fédération internationale de Langues et Littérature Modernes (Strasbourg: 29 août – 3 septembre 1966). Paris, 1967, p. 112; Ullmann S. *Précis de sémantique française*. 2-ème éd. Berne: A. Francke S. A., 1959, p. 275-276; Азнаурова Э. С. *Стилистический аспект номинации словом как единицей речи* // Языковая номинация: Виды наименований. М., 1977, p. 100; Будагов Р. А. *Человек и его язык*. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974, p. 131; Булаховский Л. А. *Введение в языкознание: Учебное пособие для ун-тов и пед. ин-тов*. Ч. II. М.: Учпедгиз, 1953, p. 55; Гепнер Ю. Р. *Очерки по общему и русскому языкознанию*. Харьков, 1959, p. 326; Пазухин Р. В. *О месте языка в семиотической классификации* // Вопр. языкознания. – 1968, nr 3, p. 35; Строева Т. В. *О причинах изменения значений* // Вестн. Ленингр. Ун-та. Сер. ист., яз. и лит. Вып. 2, 1958, nr 8, p. 140.

<sup>32</sup> Общее языкознание: Формы существования, функции, история языка. М.: Наука, 1970, p. 27.

<sup>33</sup> A se vedea: Bréal M. *Essais de sémantique: Science des significations*. Genève: Slatkine Reprints, 1976, p. 145-146; Guern M. *Sémantique de la métaphore et la métonymie*. Paris: Larousse, 1973, p. 25; Wald L. *Progresul în limbă*. București, 1969, p. 81; Азнаурова Э. С. *Op. cit.*, p. 100; Булаховский Л. А. *Op. cit.*, p. 55; Федоров А. И. *Семантическая основа образных средств языка*. Новосибирск; Наука, 1962, p. 29.

<sup>34</sup> A se vedea: Konrad H. *Etude sur la métaphore*. 2-ème éd. Paris: Vrin, 1958, p. 37; Азнаурова Э. С. *Op. cit.*, p. 94; Аллендорф А. К. *К вопросу об изменении значений слов и образовании новых слов в процессе исторического развития языка* // Учен. зап. МГПИИЯ. Том IX: Словарный состав и грамматический строй языка. М., 1956, p. 10; Калмыкова Е. И. *О динамике метафоры в научном стиле* // НДВШ Филол. науки. М., 1974, nr 2, p. 83; Пауль Г. *Принципы истории языка*. М.: Изд-во иностр. лит., 1960, p. 102;

Телия В. В. *Вторичная номинация и ее виды*// Языковая номинация: Виды наименований. – М., 1977, р. 205; Черкасова Е. Т. *Опыт лингвистической интерпретации тропов*// Вопр. языкознания. М., 1968, кн. 2, 1968, р. 35; Шмелев Д. Н. *Очерки по семасиологии русского языка*. – М.: Просвещение, 1964, р. 57.

<sup>35</sup> Покровский М. М. *Избранные работы по языкознанию*. М.: Изд-во АН СССР, 1959, р. 36.

<sup>36</sup> Гак В. Г. *Эволюция способов номинации в свете соотношения внешних и внутренних стимулов в развитии языка*// 2-ая Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания «Диалектика развития языка»: Тез. докл. – М., 1980, р. 28.

<sup>37</sup> Roudet L. *Sur la classification psychologique (psychologique) des changements sémantiques*// Journal de psychologie. T. XVIII. Paris, 1921, p. 691-692.

<sup>38</sup> A se vede: Bally Ch. *Linguistique générale et linguistique française*. 4-ème édition. Berne: Francke, 1965, p. 147; Darmsteter A. *La vie des mots étudiés (étudiés) dans leur signification*. Paris: Ch. Delagrave, 1889, p. 63; Guern M. *Sémantique de la métaphore et la métonymie*. Paris: Larousse, 1973, p. 80; Tuțescu M. *Précis de sémantique française*. București, 1974, p. 70; Бородина М. А., Гак В. Г. *К типологии и методике историко-семантических исследований*. Л.: Наука, 1979, р. 17; Черкасова Е. Т. *Опыт лингвистической интерпретации тропов*// Вопр. языкознания. 1968, кн. 21, р. 33; Шмелев Д. Н. *Очерки по семасиологии русского языка*. – М.: Просвещение, 1964, р. 203.

<sup>39</sup> Девкин В. Д. *Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика*. М.: Международные отношения, 1979, р. 202.

<sup>40</sup> A se vede: Русская разговорная речь. М.: Наука, 1973, р. 428.

<sup>41</sup> Esnault G. *L'imagination populaire. Métaphores occidentales. Essais sur les valeurs imaginatives concrètes du français parlé en Basse-Bretagne comparé avec patois, parlers techniques et argots français*. Paris: PUF, 1925, p. 31.

<sup>42</sup> Tuțescu M. *Op. cit.*, p. 66-67.

<sup>43</sup> Копыленко М. М., Попова З. Д. *Очерки по общей фразеологии*. Воронеж, 1978, р. 56-57, 64-66.

<sup>44</sup> Гак В. Г. *Сопоставительная лексикология*. М.: Международные отношения, 1977, р. 110.

<sup>45</sup> Копыленко М. М., Попова З. Д. *Op. cit.*, p. 44-68.

ELENA UNGUREANU  
Institutul de Filologie  
(Chişinău)

**HYPertextUL – UNITATEA  
FUNDAMENTALĂ A WEBULUI  
ŞI A COMUNICĂRII ONLINE**

**Abstract**

According to Ted Nelson's vision, the one who launched the concept in computer science, hypertext is a written or graphic material interconnected in a complex manner, through hyperlinks, and which conventionally can not be represented on paper. For the humanities, electronic hypertext is a special type of written communication, a particular form of organization of computer-mediated written text. The hypertext is characterized by nonlinearity, fragmentation, variability, polyphony, dialogism, heterogeneity, interactivity, multimodality, creativity, anonymity, duplicatory or multiplicity identity, temporal and spatial freedom and independence, openness, virtuality, structural dispersion, compositional instability, non-hierarchy, discontinuity, integrability etc.

**1. Textul într-o nouă eră: electronic.** Suntem copiii unei revoluții informaționale, care se produce sub ochii noștri, latent și agresiv, fascinant și teribil. Internetul, aflat, după previziunile unor specialiști, încă în perioada copilăriei sale, va institui noi paradigme (de comunicare) în toate domeniile de activitate umană, redefinind viitorul. Totul devine e-: în unele societăți – extrem de rapid, în altele incomparabil mai încet – dar sigur: e-știință, e-învățământ, e-medicină, e-business, e-mediu, e-cultură, e-economie etc. – toate fiind bazate pe cultura și economia TEXTULUI, cel mai implicat în acest proces ireversibil – despre toate se poate scrie numai prin intermediul textului. Începem să trăim tot mai mult în lumea și în legea „textului ideal” (Roland Barthes), așa cum fusese prevăzut de poststructuraliști încă pe la jumătatea secolului trecut.

Textul, ca unitate comunicațională fundamentală, a intrat în spațiul virtual îmbrăcat într-o nouă „haină” – a *hypertextului* (sau cu o abreviere devenită de curând uzuală în spațiul electronic – *htextului*). Adunându-se progresiv „aici” (în spațiul unde s-a scris, online, și prezentul articol), toate tipurile de texte suportă schimbări radicale: textul nonficțional și textul artistic, textul dicționarului și textul enciclopediei, textul (discursul) oral și textul scris, textul științific și textul scrisorii electronice (e-mailului)... Tehnologizat, virtualizat, cu un grad de libertate și democrație ajunse la cote maxime, hypertextul reflectă postmodernitatea în care trăim – gândirea omului postmodern, apăsător de suprainformație venită pe toate canalele, devine superficială, fragmentară, fasciculară (*клиповое мышление*) [1]. În spațiul electronic, informația se mișcă cu viteza luminii. Cu toate acestea, formatul de „tipar”, cu imaginea foii având margini și cu litere fixate, „înțepenite”, mai persistă foarte puternic în spațiul virtual. „În acest sens, Gutenberg, încă



mai trăiește în rețea” [2]. În acest nou format – electronic – , discursul politicii, al religiei, al mass-mediei, al comunicării interpersonale etc. se înfățișează cu trăsături profund modificate de spațiul virtual, generate de conexiunea cu tehnologiile supermoderne. Utilizatorul intrat pe net se transformă automat în subiect al rețelei – devenind de astădată internaut (utilizator, netățean, navigator, nomad... – doar pentru această categorie de consumatori de internet există o întreagă listă de denumiri sau sensuri noi, pe care dicționarele viitorului vor trebui să le ateste). Fiecare își dezvăluie și își performează în megarețeaua internetului capacitățile, interesele și abilitățile. Normele ortografice instituite de către academii se simt aproape amenințate de jargonul (slangul) internauților. O întreagă superindustrie computerizată încearcă să țină sub control mecanismul, instrumentele și infrastructura Rețelei planetare. Cu toate acestea, Internetul este un fenomen incontrollabil [3], iar prin asta e problematic și filosofic. Febra internautică încă nu i-a cuprins pe toți, considerându-se încă un fenomen elitist (deocamdată doar aproximativ a 6-a parte din populația globului utilizează internetul) – dar deja are legătură absolut cu toți. Limbajul tradițional tinde să devină tot mai mult *limb@j* (în lipsa altui termen, am dat preferință acestei creații spontane, împrumutată, se pare, de la francezi – a se vedea [4], frecvența semnului @ în adresele de e-mail (precum și în interiorul altor cuvinte) simbolizând, într-un fel, orientarea către un alt tip de limbaj – cel mediat de computer, e-mailul fiind unul din primele limbaje de comunicare electronică. Apropos, semnul @ (arond) merită el însuși o cercetare (pentru o primă sugestie – [5]).

**2. Internetul – un concept metaforic.** Ca orice alt concept grandios, denumind o megatehnologie, Internetul în cele mai diverse studii este asemuit cu un anumit spațiu (sau mediu), cu un obiect concret, cu un concept abstract, cu fenomene sau vieți (om, animale, insecte sau plante) etc.: **șatul global** (Marshall McLuhan), **frontiera electronică**, **spațiul cyber**, **păianjenul global**, **agora electronică**, **cosmosul**, **Cartea**, **Biblia**, **Biblioteca** (U. Eco, R. Barthes, J. L. Borges), **documentul (fișierul)**, **urma** (J. Derrida), **rizomul** (G. Deleuze), **furnicarul** (M. Foucauld), **rețeaua**, **labirintul**, **cheia**, **ecoul**, **artele**, **viața**, **casa**, **procesele fiziologice (nașterea, moartea, respirația, somnul, alimentația, sinergia etc.)**, **norul**, **apa**, **corabia**, **tezaurul**, **lupta (războiul)**, **matrioșca rusească**, **cutiuțele chinezești**, **puzzle-ul**, **clusterul**, **călătoria**, **aventura**, **vânătorul**, **nomadul**, **șesătura**, **ghemul**, **firul Ariadnei**, **jocul**, **limbajul**, **tabloul lumii**, **creierul uman**, **mașina-robot**, **comunitatea multiagent** (Ted Nelson), **spațiul informațional abstract**, **infrastructura electronică a semiosferei** (Tim Berners-Lee) (pentru unele dintre metaforele de mai sus a se vedea [6; 7; 8]) etc. Metaforele facilitează utilizatorului intrarea și navigarea în hyperspațiul informațional – începând cu cele mai la îndemână unelte (tastatură, mouse, motor de căutare, iconiță, @, fereastră, acasă, navigare, parolă (login), gunoi (spam), emoticon-smyle și multe, foarte multe altele).

Vorbind despre „viitorul lingvistic” al Internetului, David Crystal, de la Universitatea din Cambridge (deși acesta se referă doar la limba engleză), își liniștește cititorii afirmând că „realitatea comunicării dovedește că în Internet e loc destul și pentru limbajul solemn, ceremonios, atent stilizat, ca și pentru judecățile asupra gradului de cultură a vorbitorilor” [9]. Autorul nu vede în tehnologia modernă niciun fel de risc de distrugere și sărăcire a limbilor – ci, dimpotrivă, doar o șansă pentru diversificare și creativitate [10]. Subiectul

în cauză deja suscită interesul lingviștilor români, opiniile acestora împărțindu-se între acceptare și dezaprobare a noului fel de a comunica on-line. Noile generații comunică, grație noilor realizări în sfera informaticii, tot mai abil și mai interesat, nu prin text, ci prin hypertext.

Lingvistica Internetului și, în particular, lingvistica hypertextului se prefigurează ca discipline noi, numeroși specialiști fiind foarte interesați în a le explora dimensiunile. Metaforică sau academică, filosofică sau strict lingvistică, abordarea acestor fenomene deosebit de complexe va genera cercetări care vor deschide terenul pentru noi subdiscipline ale viitorului, de exemplu: teoria și practica hypertextului, analiza lingvosemiotică a hypertextului electronic, utilizarea hypertextului pentru analiza lingvopoetică a operelor artistice etc. [a se vedea câteva surse importante: 11–17].

**3. Pentru o definiție a hypertextului (electronic).** În procesul de definire a termenilor (și în special a termenului-cheie al unui domeniu) se reflectă întreaga problematică de studiu a obiectului cercetat. Cu orice studiu întreprins, i se descoperă noi fațete, orice nouă definiție va pune accentul anume pe fațeta căreia i-a dat prioritate. Vom observa, mai întâi, că într-o triadă de tipul **text – intertext – hypertext**, tot textul rămâne conceptul fundamental, *textul*, care, după Mihail Bahtin, este sursa esențială a disciplinelor umaniste, punctul lor de pornire, datul primar de la care pornesc acestea. Dacă, din perspectivă poststructuralistă (a generației textualiste/ tel-queliste) „orice text este un intertext” (Barthes, Kristeva, Derrida), adică orice text este făcut din texte anterioare, continuând, am putea afirma că orice text postat pe net în format HTML se transformă în hypertext. Același Barthes spunea că intertextul este un câmp general de formule anonime, cu origine arareori reperabilă, de o multitudine de citări inconștiente sau automate, făcute fără a se mai indica ghilimelele. Așa cum, datorită conceptului de *intertext* a fost mai bine descris conceptul de *text*, tot așa, datorită intertextului poate fi înțeleasă mai adecvat noțiunea de hypertext. Dacă intertextualitatea e cea care transformă (distruge, distribuie, destructurează, reconfigurează, recompune) o multitudine de hipotexte (texte anterioare, de la care se revendică – nu întotdeauna sau nu obligatoriu de sorginte literară sau marcate estetic), atunci hypertextualitatea e cea care vizualizează „potopul” de texte legate între ele. Locul unde intertextualitatea reușește să se manifeste cel mai pregnant e Internetul, în spațiul său web. Iar locul unde hyperlinkul „se deschide”, face legătura cu alte texte și, mai nou, hypertexte – se poate afirma că se nasc noile semnificații, la intersecția între axa paradigmatică (a selecției) și cea sintagmatică (a combinației) și în jocul diferențial al semnificațiilor.

La ora actuală, termenul *hypertext* circulă scris și cu *i*, și cu *y* (cu *y* mai ales în cazul informaticii). La rândul său, și el o metaforă, este identificat adesea, pe nedrept, cu întreaga rețea internautică. Webul este un sistem de distribuție locală sau globală a informațiilor hypermedia. Webul nu trebuie confundat cu Internetul, chiar dacă este cea mai dinamică și spectaculoasă componentă software a acestuia. Internetul este tehnologie plus formă de comunicare. Dacă tehnologia e obiectul de studiu al științelor exacte, atunci forma de comunicare a fost dintotdeauna a științelor socioumane.

Ca obiect al cercetării lingvistice, **hypertextul** – unitatea fundamentală a comunicării online („comunicăm nu prin cuvinte, ci prin texte”, iar mai nou, prin hypertexte) – a

intrat mai serios în atenția specialiștilor de curând, după anul 2000. Trezind un foarte viu interes mai ales pentru noutatea formatului în care se afișează (cel electronic) și transformându-se din domeniu privit altădată cu suspiciune, acest concept face adevărate „ravagii” în lingvistica mondială – teoretizarea conceptului se află într-o fază de efervescentă. Legând cele două mari științe (exacte și umane) și racolând discursul interpretativ al celor mai diverse discipline (filosofie, psihologie, pedagogie, științele comunicării, antropologie, informatică, arte, marketing, management, bibliometrie, scientometrie etc., etc.), care îi descoperă noi și noi fațete, hypertextul tinde să devină unul dintre cele mai teoretizate și mai complexe concepte din istoria științelor. Bibliografia hypertextului este puțin spus bogată – este de-a dreptul copleșitoare. Hypertextul a fost principalul concept care a condus la inventarea World Wide Web-ului, care reprezintă o enormă cantitate de informații interconectate. Cuvântul *web*, cu variantele *www* sau *w<sup>3</sup>*, înseamnă „pânză de păianjen” (a nu se confunda *w<sup>3</sup>* cu *web 3.0* – vezi mai jos). Ted Nelson (pe numele deplin – Theodor Holm Nelson) este cel care, în 1965, l-a pus în circuit, definind un tip special de text electronic, care leagă documentele asemenea unui păianjen, prin intermediul linkurilor (hyperlinkurilor). Cam tot atunci, Julia Kristeva, lansase noțiunea de *intertextualitate* (1967) – adică proprietatea oricărui text de a fi legat de alte texte anterioare, aparținând unor autori precedenți. Datorită conexiunilor care se pot stabili rapid și înfinit pe Internet, într-un hypertext pot fi încorporate nu doar alte texte, ale aceluiași autor sau ale altor autori din diferite epoci, ci și opere de artă (bucăți muzicale, reproduceri ale unor picturi celebre sau necunoscute publicului larg, scenarii ale unor filme etc.), transformându-se în produs hypermediatic.

Definițiile hypertextului se adună progresiv de la studiu la studiu, se plagiază extrem de mult, se completează, se neagă una pe alta, germinează. Pentru început, e indicat să operăm cu două distincții: **hypertext în sens îngust** – orice text particular dotat cu hyperlinkuri și **hypertext în sens larg** – totalitatea textelor (un megahypertext) care se adună progresiv în format electronic, dotate cu hyperlinkuri, prin care se stabilește legătura infinită cu alte texte; cu alte cuvinte, cu o formulă inventată de noi: „...text în text în text în...”.

Înainte de a trece în revistă și alte definiții, găsite aleatoriu într-un spațiu care le oferă la fel de aleatoriu, se cuvine să începem totuși cu Nelson: **hypertextul** reprezintă un „*material scris sau grafic interconectat într-o manieră complexă, care în mod convențional nu poate fi reprezentat pe hârtie*” („Complex information processing: a file structure for the complex, the changing and the indeterminate” – apropo articolul așa și se numește – prin această scurtă definiție a hypertextului, devenită celebră) [18]).

Cea mai simplă și mai operabilă definiție ar fi următoarea: **hypertextul** e un un *text care este legat prin trimiteri (referințe online, linkuri sau hyperlinkuri) de alte texte*. Acestea reprezintă o trimitere la o pagină web care face referire la un alt loc de pe aceeași pagină web sau oriunde în altă parte pe Internet. **Linkul** sau hyperlinkul este considerat, la rândul său, conceptul fundamental al hypertextului, acesta constituind modalitatea tehnică care face distincția dintre un text nonlinear (electronic) și un text linear (tipărit în format hârtie). Cel mai simplu mod este acela de a muta mouseul deasupra unui cuvânt sau imagine, iar când se schimbă cursorul mouseului, acesta se transformă din săgeată într-o

mică mână, pe care se face clic pentru a vedea unde ne va trimite respectiva activare, altfel spus, linkurile sunt un fel de „scurtături din spațiul digital” [3, p. 12]. Grafic, un link reprezintă un text, de obicei *subliniat și/sau prezentat cu o culoare diferită* de a textului de bază. Frecvent se utilizează cuvintele aici, apasă aici, sau oricare cuvânt, îmbinare sau frază (care, fiind activate, vor expedia momentan utilizatorul în altă parte, în alt text (hypertext). Expresia „a da cuiva linkul unui document” nu înseamnă altceva decât „a-i indica locul-adresă unde se află textul respectiv în spațiul electronic”. Odată opțiunea realizată, instantaneu, browserul va transporta internautul în cadrul documentului „linkat”. Invenția în cauză a sporit viteza de acces la informație într-un mod nemaiîntâlnit. Linkurile fac parte din peritextul unui hypertext (adică peritextul-adresă al documentului în cauză, luat și ca pseudotitlu al unui document) sau referințele situate în interiorul textului, sau la finele documentului, mai ales în cazul articolelor științifice). Asemenea legături pot fi efectuate practic pe toate cuvintele unui text (*intratextual* – a se vedea un model al Bibliei în [19; 20]) sau *extratextual*, la orice document în spațiul electronic, în funcție de opțiunile programatorului (webmasterului). Așadar, se poate spune că linkul îndeplinește funcțiile unui „bibliotecar” personal(izat), mobil, instantaneu, exact și foarte la îndemână în biblio-netul internauților. **Într-o viziune metaforică existențial-globală (a se vedea în acest sens [21])**, linkul poate fi asociat cu adresa, locația, firul (țesăturii), deschiderea, apertura și chiar cu gura (rostul), jgheabul etc. – locul pe unde se poate intra *direct* în (alt) text.

Deși sunt intersectabile, noțiunile de *hypertextualitate* și *intertextualitate* se diferențiază prin existența/lipsa hyperlinkurilor. Legăturile existente între hipotext și hipertext (în sensul propus de Gérard Genette) sunt de regulă ascunse, în timp ce în cadrul hypertextualității aceste legături sunt vizibile, afișabile și accesibile. Datorită hyperlinkurilor textul se leagă, se țese, se coase de alte texte, reconstituind firul comun și alcătuind contextul cultural.

Chiar dacă la ora actuală părintele hypertextului (Nelson) reneagă protocolul de hypertext așa cum este utilizat în prezent, considerându-l „nepur” („hypertextul de azi este mult prea superficial” [22]), propunând în schimb o alternativă pe site-ul său dedicat acestui proiect [3, p. 11], conceptul său originar a evoluat substanțial, prin numeroasele contribuții ce i s-au adus. Teoreticianul cel mai important al hypertextului e George Landow, cu trei versiuni ale celebrei sale teorii „hypertextologie”: Hypertext 1.0; 2.0 și 3.0 [a se consulta 23].

Așadar, 2 definiții ale hypertextului pentru acest microstudiu:

- 1) **hypertextul** este un text *scris hypermedia, activat printr-un sistem de hyperlinkuri* (Nelson, Landow et al.);
- 2) **hypertextul** este *metodă, text, mecanism, formă, mijloc și documentație* (definiție generalizată preluată din [24]<sup>1</sup>).

**4. De ce hypertextul are atâtea trăsături câte are și Internetul?** Simplu, deoarece Hypertextul este conceptul fundamental al webului, webul, la rândul său, în mare parte este identificat cu Internetul, deși reprezintă doar o parte din el. Hypertextul se deosebește de textul în format tradițional („textul de hârtie”) prin următoarele cele mai importante trăsături:

**Nonlinearitatea** (sau **nelinearitatea**) – care încă nu și-a atins apogeul; este considerată caracteristica principală a hypertextului: acesta nu are început nici sfârșit, nu are limite sau granițe fixe. Ideea se trage încă de la Derrida despre textul fără frontiere („Despre grammatologie”, 1967), din dialogismul sau lumea dialogică în viziunea lui Mihail Bahtin. De asemenea, descrierea pe care o propune Roland Barthes „textului ideal” în „S/Z” (1970) este izbitor de asemănătoare cu descrierea nonlinearității hypertextuale. Textul tradițional este închis și finit, hypertextul este infinit și deschis. Spre deosebire de textul cărților tipărite pe hârtie (poate fi urmărită o întreagă epopee a scrisului – de la papyrus până la computer), *e-textul* (o altă denumire a hypertextului) poate fi parcurs mult mai dinamic. Putem intra în hypertextul electronic când vrem, de unde vrem și putem ieși din el în orice moment și de oriunde, numai să avem acces la rețeaua globală Internet, să avem o parolă de intrare, să respectăm convențiile impuse de acest nou mod de scriere și citire. Datorită lanțului de texte al Internetului, ne putem conecta la o multitudine de surse de informație, transformând actul lecturii într-o explorare, o navigare prin informații – prin intermediul hyperlinkului. Metafora labirintului funcționează foarte bine în cazul acestei trăsături: internautul se mișcă haotic din link în link, pierzându-se și rătăcindu-se tot mai mult și mai mult în rețea – lectura devine tot mai superficială și mai fragmentară, nu există profunzime, numai semnificații de suprafață. În acest travaliu creator, în această nonlinearitate se reflectă epistema postmodernistă, se produce o mare ruptură – un megalink, dacă se poate spune așa, ruptura dintre textul „de hârtie” și textul dinamic (mediat de tehnologie, de astă dată). Cu toate acestea, observă cercetătorii, omul postmodern, aflat în centrul acestei rupturi, e obligat să găsească un nou mod de a se fixa, de a se lega prin text de textul culturii (lumii). Sistemul categorial devine mai subtil și mai dificil de operat. În mod absolut paradoxal, linkul marcând absența, o transformă în prezență – altfel spus, o perpetuă deschidere spre închidere sau invers. „Тем не менее, познающий субъект стремится воссоздать целостность культуры, придать ей некую, пусть свободную и аморфную, но форму. В условиях хаотичных, распределенных структур существования нелинейный текст, рассредоточенный в пространстве, дает возможность свести множества значений воедино во времени и тем самым обеспечить целостность восприятия. Вероятно поэтому идея гипертекста приобретает такую популярность.” [24].

**Creativitatea** fără precedent a internauților – sistemul însuși solicită crearea de termeni noi, terminologia informatică fiind cea mai activă: cuvinte compuse, expresii și chiar frazeologisme „internautice”, discurs repetat supus modificărilor în funcție de noul context electronic; se schimbă punctuația, sistemul de abreviere, morfosintaxa și topica unor importante segmente ale limbajului etc. Noua tehnologie antrenează subiecții de limbaj electronic într-un viu și „excitant” exercițiu de creare a resurselor linguale de exprimare (noul spațiu își creează noul limbaj!) [a se vedea 4].

**Globalitatea** – fenomenul internetizării fiind unul global, hypertextualizarea (ca procedeu de transpunere într-un nou format a expresiei textuale a existenței umane) se transformă și ea într-o practică care este însușită la nivel global. „Accesul la modalitățile de transmitere a informației este unul nemaiîntâlnit până acum în istorie. Din cei 6,412,067,185 de locuitori ai planetei, 888,681,131 se pare că au acces la internet.” [25, p. 16]. Alte surse vorbesc deja despre un miliard de consumatori de Internet (încă în 2005) [26].

**Virtualitatea** – fenomen și spațiu în care limb@jul se produce și se manifestă – este considerat de către specialiști un spațiu virtual devenit deja realitate. Însăși noțiunea de „virtual” (fiind adeseori echivalată ca sens cu *electronic*) se cuvine a fi reconsiderată, dicționarele explicative oferind definiții care nu se pliază deloc pe spațiul cyber [de exemplu, 27].

**Libertatea și democratismul** relațiilor comunicative așa cum se vizualizează actualmente în spațiul internetului constituie un nivel de organizare spontană cum n-a mai cunoscut omenirea până în prezent. Nu există un centru (descentralizarea) sau o persoană care să dirijeze acest proces, nu există margini nici limite ale comunicării.

**Citaționalitatea** – orice unitate informațională (de la o literă sau chiar fragment de literă, mai exact de la un *pixel* – cel mai mic element al unei imagini care poate fi procesat individual într-un sistem de afișaj video [28] sau, informaticienii știu mai bine, un *bit* – unitate elementară de informație [29], un semn grafic, o imagine, un sunet etc. până la cele mai mari posibile texte sau hypertexte. (Într-un viitor mai îndepărtat, la modul absolut și ideal, se pare că chiar întreaga producție electronică va putea fi re-produsă – ca citat – într-un alt sistem încă mai performant, tot webul cu toate hypertextele lui va putea fi citat.) Trăsătura în cauză (textul internetului este citabil de la un capăt la celălalt) este operațională și facilitată de însuși sistemul tehnologic, care se efectuează printr-o elementară operație de inserare (încadrare) a textului, copiere și plasare în altă parte a spațiului virtual (în alt document, în alt text, în alt hypertext – în alt „docuvers”, cum ar spune Nelson). Aceasta e tehnologia *copy/paste* – care a evoluat fenomenal, iar în evoluția ei a generat și efecte colaterale dintre cele mai penalizabile cum ar fi plagiatismul pe net. În definitiv, totul este de citit și de citat.

**Fragmentarismul** – viața însăși fiind pe bucăți, segmentată – orice fenomen (inclusiv limbajul, inclusiv cel electronic), orice obiect este divizibil în elemente mai mici, constitutive. Blocul de text (sau ceea ce Barthes denumea *lexia*) sau fragmentul de text sau, cu un termen nou – *textonul* [probabil, *text* + *on-line*] sunt noile unități pe care le generează sistemul textual-electronic. *Hyperlinkul* e cealaltă extrem de importantă unitate a hypertextului [a se vedea 30<sup>2</sup>].

**Discontinuitatea** – reprezintă ruptura care este adeseori invizibilă în spațiul electronic. Opus al continuității, discontinuitatea e locul gol, e spațiul (blancul) dintre cuvinte, dintre texte, e tăcerea de care vorbea Heidegger, e saltul semiorb din link în link, din (hyper)text în (hyper)text, și de acolo într-altul și tot așa la nesfârșit. Tăcerea (sau pauza/lipsa semnificantului fonetic) nu mai e o categorie strict filosofică – despre acest din urmă concept discută inclusiv lingviștii de renume; cf. Eugeniu Coșeriu, *Lecții de lingvistică generală*, ARC, 2000, p. 233 (a se vedea și: Gianni Vattimo. *Dincolo de subiect. Nietzsche, Heidegger și hermeneutica*. Constanța, 1994, p. 84-125; Gian Paolo Carpettini. *Semiologia povestirii*, Pontica, 2000, p. 197-206 etc.). Discontinuitatea hypertextului mai e și eroarea din el, e spiritul anacolutic, care înseamnă „deviere” de la conceptul inițial sau „noncoerență”. Conceptul de discontinuitate în mediul electronic al textualității se manifestă prin absența relațiilor între părțile constitutive ale unui hypertext; b) neconcordanța în categoriile comune a unităților informaționale; neconcordanța timpurilor în care se produc diferite hypertexte etc.

**Descentralizarea** – hypertextul nu are centru, nimeni nu dictează, nimeni nu obligă.

**Nonierarhicitatea** – în cadrul hipertextului nu există ierarhii, nu există subordonare care nu are niciun fel de ierarhii (nonierarhicitate) (deși unii cercetători sunt înclinați să creadă că anumite ierarhii sociale oricum se instituie stihic).

**Fluiditatea** – „Hypertextul este deschis permanent schimbării. Textul este solid, hipertextul este fluid. Un text poate fi atins, se manifestă material. Hypertextul se manifestă doar în cyberspațiu. <...> Hypertextul poate fi permanent distrus și creat fără să se producă modificări la nivelul suportului fizic. <...> Textul este permanent prezent în lumea reală, hipertextul este doar temporar prezent” [3, p. 10-11].

**Mozaicitatea** – descentralizarea, dispersiunea, puzzle-ul, rizomatismul (Deleuze), fragmentarismul sunt rude cu forma mozaicală de împrăștiere și de adunare a informației textuale, așa cum o pune la dispoziția internautului Internetul. În interiorul structurilor de mozaic pot exista atât informații textuale ordonate, cât și neordonate.

**Variativitatea** – se manifestă în faptul că textonul, linkul și hipertextul pot varia fără să existe limite; anumite programe pot păstra toate variantele de lucru în procesul de redactare a unui text (hypertext); orice comentariu adăugat unui text din partea internauților îl extind la nesfârșit și îi adaugă progresiv semnificații în actul lecturii.

**Dialogismul și polifonia** – așa cum au fost inițial descrise de Mihail Bahtin, iată că se arată în toată splendoarea în spațiul virtual; Internetul e vocea tuturor vocilor și totodată vocea fiecărui internaut în parte; comunicarea, hipertextul și hyperdiscursul reprezintă modul de existență cel mai activ al subiecților internauți.

**Interactivitatea** acestui tip de comunicare se poate deduce din trăsătura anterioară – orice afirmație, replică cere la rândul ei reacția de răspuns. Chatul, poșta electronică, blogul, forumul, portalul, lista de discuții cu comentariile postate etc. – toate sunt forme ale interactivității persoanelor consumatoare de internet, respectiv consumatoare de hypertext.

**Deschiderea** este caracteristica hipertextului constând în ceea ce Umberto Eco numea „opera aperta”, adică spațiu accesibil tuturor, deschis tuturor, interpretabil la nesfârșit (despre deschiderea textului vorbea și M. Bahtin: „неисчерпаемость, незавершенность, открытость” [31]). Oferă principii egale de participare la masa comună tuturor internauților – fără discriminări rasiale, lingvistice, sexuale sau profesionale; nu marginalizează decât prin necunoașterea regulilor, precum și prin nivelul de cultură generală.

**Infinitul** – hipertextul nu are nici început, nici sfârșit. Orice text este deschis continuu către alte texte. Fiind categoria cea mai importantă a limbii, textul are dimensiunea infinitului la fel ca și limba însăși. Problema infinitului textului în mod clar este prezentată în lucrarea lui R. Barthes «S/Z» (1970).

**Neomogenitatea** este trăsătura care atestă diferența dintre textele postate în format electronic atât sub aspectul formei, cât și al conținutului.

**Multimedialitatea (hypermedia)** – se referă la interacțiunea cu alte medii. Atunci când într-un text online sunt inserate, pe lângă deja obligatoriile hyperlinkuri, și înregistrări audio și video fotografii, ilustrații, animații, filme etc. – această proprietate se numește multimedia hypertext. Htextele tind să devină cât mai vizibile, vizualizate și încărcate cu alte semne nontextuale (vizuale). Textul încetează să mai fie doar text.

**Modificarea relației autor-cititor.** Dacă în textul tradițional cititorul nu are decât o funcție pasivă, de neimplicare – el nu poate nici interveni în text, comentariul său va fi mai totdeauna unul lăsat pe dinafara textului de bază. Categoriile pragmatice de

cititor și lectură au ajuns în postmodernitate extrem de importante în definirea valorii și coparticipării la crearea de sens. Sens i se poate da unui text numai prin participarea la actul de lectură din partea cititorului. Numai așa se naște semnificația unui text. Internautul se transformă din lector pasiv în producător activ de text și hermeneut al acestuia.

**Anonimicitatea** este una din trăsăturile care s-au impus din nevoia consumatorului de net de a-și ascunde adevărata identitate atunci când își expune un anumit punct de vedere pe care nu l-ar exprima liber în public. Din nevoia de securitate, dar și pentru a se ascunde îndărățul unui nume inventat sau „fals” (dar care totuși îl reprezintă), utilizatorul recurge la un nume de cod (sau nickname).

**Depersonalizarea** se produce în momentul când hypertextul în general devine al tuturor și al nimănui concomitent. Preluarea frauduloasă (plagiatul) de texte și postarea lor fără indicarea autorului e și ea una din modalitățile de depersonalizare a textului.

**Identitatea duplicitară sau multiplicitară** (inclusiv lingvistică) – adică netățeanul poate interacționa cu ceilalți con-netățeni în orice limbă pe care o cunoaște sau chiar într-o limbă pe care o cunoaște aproximativ; acesta își poate construi o identitate sau mai multe care coincid prea puțin sau nu coincid deloc cu cea reală – din dorința de a-și manifesta alte laturi pe care realitatea i le constrânge sau i le reprimă – și toate acestea se produc prin intermediul limbajului în care se exprimă, se expune în spațiul virtual.

**Jocul semnificanților** – având capacitatea de a stabili variate și infinite legături prin intermediul linkurilor (unul dintre cele mai importante concepte ale hypertextului), textul electronic atrage în câmpul său toate unitățile informaționale, infuzându-le un spor de semnificație; interacțiunea continuă scoate la suprafața noului mod de comunicare termeni, metafore și argotisme care revoluționează limbajul online.

**Dispersiune structurală** – împrăștierea în tot spațiul online a hypertextului sub forma unor structuri-„cuiburi”, în care se poate intra de oriunde, ieși la fel, fără rest și fără obligații.

**Independență temporală și spațială** – hypertextul e în afara timpului și în afara spațiului real – nu e doar o metaforă.

**Integrabilitatea** – e proprietate a hypertextului de a integra la nesfârșit alte și alte texte, alte și alte hypertexte în sens restrâns.

**Creolizarea** – textul creolizat este un text mixt, alcătuit din două componente neomogene: verbală/linguală și nonverbal (aparținând altor sisteme decât limbajul natural), de exemplu: textul reclamelor, comicsurilor, afișelor, placatelor, posterelor etc. (a se vedea, bunăoară, 32).

**Etc., etc.** (după unii cercetători, O.V. Dedova [11], de exemplu, acestea ar putea fi reduse la doar 5 – a se vedea bibliografia de mai jos). Fiecare cercetător considera importante anumite trăsături; clasificările sunt mult prea multe și prea diferite).

**Câteva concluzii.** Omenirea se reinventează hypertextual la nesfârșit. Internetul doar a permis vizualizarea acestor conexiuni, acestor relații. De-acu încolo această megaindustrie-tehnologie care este WEB-ul va pune stăpânire tot mai mult pe inteligența ei. William Henry Gates al III-lea (nimeni altul decât Bill Gates), co-fondatorul (împreună cu Paul Allen) al Microsoft Corporation, ne îndeamnă: «Избавьтесь от гнета бумаги. <...> Переходите к веб-стилю жизни» [33]. Iar viitorul, în care lingvistica și literatura



hypertextuală vor avea un cuvânt greu de spus, este Webul semantic. Și acest subiect merită un studiu aparte [cf., cel puțin, 34].

Ordine în haos, haos ordonat, labirint sau rizom, rețea sau păianjen – așa este văzut Internetul și hypertextul în calitatea sa de concept fundamental. Așadar, hypertextul e un tip special de comunicare în scris, o formă specială de organizare a textului scris, mediată de computer, caracterizată prin neliniaritate, fragmentarism, variativitate, polifonie, neomogenitate, interacționalitate, multimedialitate, creativitate, anonimitate, identitate duplicitară sau multiplicitară, inclusiv lingvistică, libertate și independență temporală și spațială etc. Se schimbă chiar raportul autor – cititor, cititorul se transformă pe de o parte în navigator, pe de alta – în coautor, toate acestea fiind dovada vie a faptului că hypertextul reprezintă un macrosemn al limbajului virtual sau mai exact al limbajului mediat de computer. Textul trimite la alte texte în primul rând, și nu la referenți, așa cum bine observase încă Ferdinand de Saussure. În noul spațiu de afirmare a limbajului – cyber – hypersemnul devine posesorul unor numeroase alte trăsături, pe care anterior nu le-a cunoscut. Rămânând oarecum insuficient cercetate (în pofida faptului că este domeniul filologic poate cu cele mai multe și mai importante contribuții), textul și textologia au intrat rapid pe făgașul intertextologiei, iar de curând – în cel al hypertextologiei. Nicăieri în altă parte fenomenul intertextului nu și-a găsit o exprimare mai clară și mai completă decât în hipertextul Internetului – intertextul grandios al erei postmoderne.

Încheind acest scurt omagiu adus Internetului și instrumentului cel mai important al acestuia – vom reține că Hypertextul e opusul și totodată continuarea Textului, el reprezintă evoluția clară a scrisului și cititului către o nouă dimensiune – deocamdată – 3D. Hypertextul este și nu este. Textul rămâne, dar e rigid, fix, hypertextul e lichid (există și proiecte în acest sens: *liquidpub* – publicații lichide). Pe lângă multitudinea de calități, hypertextul e și haos, schizofrenie, instrument care favorizează lipsa de orientare și de concentrare, amestecul valorilor și incapacitatea de a le discerne, plagiarismul etc. Hypertextul însă face parte din criza globală, e luptă, e dărâmare de viziuni, e revoluție în gândire, în mentalitate, e halucinație. Dar până aici e unicul punct de sprijin pentru a răsturna Universul tradițional [a se vedea și 25].

Johann Gutenberg, creatorul tiparului (1450), este considerat omul mileniului I. Albert Einstein, cu teoria relativității, este considerat omul mileniului II. Cine va fi considerat omul următorului mileniu?

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. КАЛЫМЫКОВ А. А. *Гипертекст мышления и экология коммуникативных пространств*. <http://jarki.ru/wpress/2010/12/19/1598/> (vizitat 02.06.11).
2. ШЛЫКОВА О. В. *Феномен мультимедиа. Технологии эпохи электронной культуры*. М.: МГУКИ, 2003.
3. POP, Liviu. *Internet și filosofie. Versiunea 0.1.*; [http://uzinaduzina.net/internet\\_si\\_filosofie\\_versiunea0.1.pdf](http://uzinaduzina.net/internet_si_filosofie_versiunea0.1.pdf) (vizitat 05.06.11).
4. MLADIN, Constantin-Ioan. *Spre o recodare a modului de comunicare scripturală. Sau despre tirania democratică a cyberlimbajului* [http://iit.iit.tuiasi.ro/philippide/distorsionari\\_2008/237-248%20MLADINRED.pdf](http://iit.iit.tuiasi.ro/philippide/distorsionari_2008/237-248%20MLADINRED.pdf) (vizitat 09.06.11).

5. <http://dboy.wordpress.com/2006/12/13/aka-arond-coada-de-maimuta/> (vizitat 09.06.11).
6. ВОЙСКУНСКИЙ, А. Е. *Метафоры Интернета*. În: **Вопросы философии**, nr. 11, 2001, p. 64-79. <http://www.relarn.ru/human/cyberspace.html> (vizitat 17.04.11).
7. ИГНАТЬЕВА, А. С. (2006). *Метафорика научно-публицистического медиа-текста online формата* [Электронный ресурс]: На материале английского и немецкого языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иркутск: РГБ, p. 188-191; <http://diss.rsl.ru/diss/06/0456/060456042.pdf> (vizitat 20.04.11)
8. BEJAN, Ștefania (2002). *Metafora în narativitatea multimedia*. În: Hermeneia. Revistă de studii și cercetări hermeneutice. Iași: Editura Fundației Academice AXIS, p. 160-165; <http://www.scribd.com/doc/12922931/Hermeneia-Metafora-Si-Interpretare> (vizitat 15.04.11).
9. CRYSTAL, David. *Language and the internet*. Cambridge University Press, 2006. 304 p.
10. ZAFIU, Rodica. *Stilurile Internetului* [http://www.romlit.ro/stilurile\\_internetului](http://www.romlit.ro/stilurile_internetului) (vizitat 27.02.10)
11. ДЕДОВА, О. В. *Лингвосемиотический анализ электронного гипертекста (на материале русскоязычного Интернета)*: дис. ... д-ра филол. наук: 2006, 253 с. <http://www.dissercat.com/content/lingvosemioticheskii-analiz-elektronnogo-giperteksta-na-materiale-russkoazychnogo-interneta> (vizitat 15.06.11).
12. РЯЗАНЦЕВА, Т. И. *Теория и практика работы с гипертекстом (на материале английского языка)*. Москва, 2008, 208 с.
13. ГОРОШКО, Е. И. *Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы*. <http://textology.ru/article.aspx?ald=76> (vizitat la 05.10.10).
14. БОРИСОВА, Е. Б., СТРОЙКОВ, С. А. *Использование электронного гипертекста при сопоставительном лингвопоэтическом анализе художественного произведения*. Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т. 12, № 3, 2010. [http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2010/2010\\_3\\_146\\_150.pdf](http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2010/2010_3_146_150.pdf) (vizitat la 05.10.10).
15. ИВАНОВ, Л. Ю. *Язык интернета: заметки лингвиста*. 2000. <http://www.faq-www.ru/lingv.htm> (vizitat la 05.10.10).
16. HUBER, Oliver Karl Josef. *Hipertext eine textlinguistische Untersuchung*. Magisterarbeit in der Philosophischen Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaft II. Universität München. [http://huberoliver.de/downloads/Magisterarbeit\\_Oliver\\_Huber.pdf](http://huberoliver.de/downloads/Magisterarbeit_Oliver_Huber.pdf) (vizitat 05.10.10).
17. ERTZSCHEID, Olivier. *Les enjeux cognitifs et stylistiques de l'organisation hypertextuelle: le Lieu, Le Lien, Le Livre*, 2004. <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00006260> (vizitat 15.01.2011).
18. NELSON, Theodor H., „A File Structure for the Complex, the Changing and the Indeterminate.” *Proceedings of the ACM 20th National Conference*, 1965, p. 84-100. <http://www.scribd.com/doc/454074/A-File-Structure-for-the-Complex-The-Changing-And-the-Indeterminate> (vizitat 16.06.11).
19. UNGUREANU, Elena. *Biblia, Biblioteca și „Biblio”-netul ca hipertext*. În: Akademos, 2010, nr. 4(19), p. 65-70. <http://www.akademos.asm.md/files/Biblia,%20biblioteca%20si%20biblionetul%20ca%20hipertext.pdf>

20. THE HOLY BIBLE; [http://www.intratext.com/ixt/rum0001/\\_index.htm](http://www.intratext.com/ixt/rum0001/_index.htm) (vizitat 20.04.11).
21. УФИМЦЕВ Роман. *Хвост ящери. Метафизика метафоры*; <http://www.metaphor.ru/er/lizard/tail.xml> (vizitat 15.06.11).
22. <http://xanaducom/xuTheModel/> (vizitat 17.06.11).
23. LANDOW, George. <http://www.cyberartsweb.org/cspace/ht/jhup/contents2.html> (vizitat 10.02.11)
24. КУПЕР И. Р. *Гипертекст как способ коммуникации*. <http://www.nir.ru/sj/sj/sj1-2-00kuper.html> (vizitat 15.06.11).
25. POP Liviu. *Cyberutopii și critică Internet*; <http://uzinaduzina.net/cyberutopiisicrticiainternet.pdf> (vizitat 21.05.11).
26. САВИЦКАЯ Т.Е. *Африка внутри нас: парадоксы современных процессов визуализации культуры*/ Обсерватория культуры, 2006, № 6, с. 30-35. [http://www.ifapcom.ru/files/Monitoring/savitskaya\\_africa\\_inside.pdf](http://www.ifapcom.ru/files/Monitoring/savitskaya_africa_inside.pdf) (vizitat 09.06.11).
27. dex online <http://dexonline.ro/definitie/virtual> (vizitat 11.06.11).
28. dex online <http://dexonline.ro/definitie/pixel> (vizitat 11.06.11).
29. dex online <http://dexonline.ro/definitie/bit> (vizitat 11.06.11).
30. МАХОВ, Алексей Сергеевич. Типология художественных гипертекстов на основе немецкоязычных интернет-сайтов 2010 Автореф. <http://www.dissercat.com/content/tipologiya-khudozhes-tvennykh-gipertekstov-na-osnove-nemetskoyazychnykh-internet-saitov> (vizitat 17.06.11).
31. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. Москва, Искусство, 1979, с. 343.
32. ЕЛИНА Евгения. *Семиотика рекламы*; <http://lib.ololo.cc/b/157063/read> (vizitat 15.06.11).
33. Гейтс Б. Бизнес со скоростью мысли. – М.: Эксмо-Пресс, 2000. – С. 58, 127; citat apud [26].
34. ГОРОШКО Е. И. *Гипертекст 3.0: лингвистический анализ* (vizitat 12.06.11).

## NOTE

<sup>1</sup> „а) метод объединения документов; б) текст, организованный по-особому; в) механизм, позволяющий эти тексты организовать; г) форма организации материала; д) средство организации текстов; е) документация, которая ветвится” [23].

<sup>2</sup> „**текстон**, сравнительно небольшой по своему объему линейно организованный блок текста и **гиперссылка**, представляющая собой средство, делающее возможным переход от одного текстона к другому. Гиперссылки выполняют важную функцию связывания гипертекста в единое целое. От того, какая гиперссылка актуализируется, зависит порядок следования текстонов в гипертексте и это, соответственно, может влиять на характер восприятия читателем всего гипертекста. Анализ практического материала позволил определить принципиально новую стратегию работы с художественным текстом: прочитав один и тот же гипертекст несколько раз, читатель может выявить несколько смыслов, выстраивая, таким образом, более объективную картину действительности” [30].

VIORICA RĂILEANU  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**NOMENCLATURA MEȘTEȘUGĂREASCĂ:  
RELEVANȚA EI ÎN ONOMASTICĂ**

**Abstract**

Craft nomenclature is a lexicological area that interested lexicologists, at least to the extent it provided certain derivative patterns to complement and enrich onomastic inventory. In many studies experts find that the majority of surnames and toponyms are based on names which refer to craft realities. Their appearance was attributed to some practical reasons, as a necessity for individuation and identification retained in various forms of proper names until today.

*Onomastica*, domeniu lingvistic apărut relativ târziu, a dobândit în ultimele decenii o autonomie pronunțată, constituindu-se ca disciplină de sine stătătoare, ajutată fiind de situarea sa la granița cu alte științe socioumane. Obiectul de studiu al onomasticii îl reprezintă numele proprii, care denumesc în special anumite repere individuale, spre a le deosebi de celelalte obiecte de același tip. Două subcategorii, *toponimia* și *antroponimia*, s-au conturat, la rândul lor, ca domenii distincte [1, p. 215-216]. Studiate în sensul larg al cuvântului, toponimele și antroponimele ni se dezvăluie ca *oiconime*, *hidronime*, *zoonime*, *floronime* etc. și respectiv *nume de familie*, *prenume*, *porecle*, *supranume*, *nume populare* sau *pseudonime*, iar explicarea diverselor forme, stabilirea etimologiei, a sensului, a cuvântului-etimon, care stă la baza creării toponimelor și antroponimelor, reprezintă una din prioritățile cercetărilor de onomastică [2, p. 98].

Interesul pentru studierea termenilor și a lexicului asociat unui anumit domeniu de activitate a luat amploare cu precădere în cea de-a doua jumătate a secolului al XX-lea. Elaborarea oricărui sistem terminologic este un proces diacronic și studiul lexicului fiecărui domeniu referențial din perspectiva dezvoltării sale istorice, elucidează mecanismele de formare a structurilor noționale și furnizează informații referitoare la schimbările conținutului semantic [apud 3, p. 72]. Vocabularul a conservat o serie întregă de termeni care denumesc realități ale unor vremuri demult apuse, dar a căror aducere „la suprafață” reconstituie imagini din trecut și contribuie la clarificarea unor probleme de istorie a limbii și nu numai [4, p. 31].

La o analiză sumară, inventarul onomastic delexical contemporan, favorizează constatarea că o proporție însemnată a sferei noționale, din care numele proprii, toponimele și antroponimele, își împrumută termenii, este formată din nume raportabile la realități meșteșugărești<sup>1</sup> sau care pot fi puse pe seama unor termeni al căror uz cu funcție

---

<sup>1</sup> Îndeletnicire de orice natură, bazată pe muncă manuală calificată, obținută prin practică, nu prin școlarizare; meserie, ocupație.

de individualizare umană își are originea, conform mai multor studii de specialitate, într-un mediu socioprofesional, preponderent meșteșugăresc [5, p. 45]. Numele de meșteșuguri reprezintă un domeniu lexicologic – al terminologiilor – care i-a interesat destul de mult pe lingviști, cel puțin în măsura în care utilizează anumite tipare derivate și contribuie la îmbogățirea limbii.

Pentru a nu deveni redundanți, vom concentra studiul de față asupra evidențierii anumitor resorturi cu semantică meșteșugărescă<sup>2</sup>. Ne-am propus să elucidăm acest aspect și din motivul că din multele meserii, ce altădată erau în vogă, astăzi unele au dispărut, fără ca cineva să le declare la „obiecte pierdute”, poate doar pentru faptul că multe dintre ele s-au salvat ca nume de familie sau nume de localități. Cu cât un meșteșug a jucat un rol mai important în viața de toate zilele, cu atât frecvența și șansa lui de a dura au fost mai mari: *Abagiu*<sup>3</sup>, *Arabagiu*, *Boiangiu*, *Botnaru*, *Chirigiu*, *Ciubotaru*, *Clanetașu*, *Cordaș*, *Croitor*, *Dârvaru*, *Dulgheru*, *Magheru*, *Marchitan*, *Parpalac*, *Păcuraru*, *Poclitaru*, *Pogonici*, *Sabău*, *Socaci*, *Solonar*, *Stoler*, *Suciu*, *Surugiu*, *Șnăidăr* sau *Bocșa*, *Cărbuna*, *Ceaunari*, *Dubăsari*, *Purcari*, *Sobari*, *Șelari*, *Ursari* etc.

Apariția numelor de familie și a oiconimelor, provenite de la nume de meșteșuguri, a fost pusă pe seama unor rațiuni practice, ca o consecință a necesității de identificare. Transmise în general de secole, prezintă, din perspectiva cercetătorului contemporan, un mai „mare interes psihologic și social, deoarece aceste nume poartă, prin forma și conținutul lor, imaginea și amprenta civilizațiilor trecute” [6, p. 19].

La nivel antroponimic, ca nume de familie, acești termeni se atestă în număr mai mare. Aceasta se explică și prin faptul că numele de familie reprezintă un supranume, transmis patrilinear, de la o generație la alta, unor descendenți ai celor care s-au ocupat cu aceste meșteșuguri. Supranumele funcționa inițial ca un nume de familie neoficial, care ulterior s-a impus și fixat prin instituții publice. Maria Andrei arată că procesul formării numelor de familie corespunde aproape întru totul etapelor dezvoltării societății [7, p. 27]. De aici rezultă că astfel de antroponime reflectă realitatea lingvistică, oglindită în toate straturile limbii, mai ales, la nivelul lexicului și, implicit, în viața socială, lucru valabil și în cazul nostru.

Din analiza materialului onomastic excerptat din diverse documente scrise, care ne-au fost accesibile, am putut remarca existența unui număr de lexeme – *nume de meserii* – preferate ca nume de familie și nume de localități, aspect deductibil din consemnarea acestora până la sfârșitul secolului al XIX-lea.

Există mai multe mijloace prin care un apelativ poate fi implicat în procesul de transfer. Una dintre cele mai vechi maniere de desemnare, frecvent întâlnită, era reprezentată de:

---

<sup>2</sup> Deși majoritatea apelativelor legate de sfera meșteșugărescă se folosesc în domeniul onomastic, vom da preferință doar unor meserii, cum este lemnăria, creșterea animalelor, cultivarea plantelor, fierăria, cărbunăria, vărăria, extragerea aurului și argintului.

<sup>3</sup> Unii termeni n-au ajuns să se impună în graiurile moldovenești, astfel încât nici limba comună nu i-a reținut. La nivel antroponimic, ca nume de familie, se întâlnesc, datorită migrațiilor interregionale și interzonale, a circulației interdialectale și interetnice a persoanelor. Supranumele, rezultat de la acești termeni, a devenit, cu timpul, nume de familie și pentru anumite persoane din Moldova, dar care nu erau neapărat urmași ai respectivelor categorii de meserii.

1. conversia *numelui de agent*<sup>4</sup> din apelativ în antroponim și în toponim, prin intermediul poreclei și al supranumelui, fără modificare formală: *Bardă, Băieș, Blid, Bocșa, Mezdrea*.

2. derivare din apelativ în antroponim, din apelativ în toponim, obținute cu sufixele specifice românești: *-ean(u), -escu, -el(u), -oi(u), -ete, -aru*<sup>5</sup>: *Pânzăreanu, Vărzăreanu, Olărescu, Porcărelu, Văcăroi* etc. Întâlnim forme sufixate și cu formanți de altă origine, decât cea românească, cum ar fi: *-aș(u), -iov, -ov, -enco, -ciuc, -iuc, -schi, -giu* etc.: *Botnăraș, Vacarov, Morarenco, Rotarciuc, Vinarschi, Tinichigiu*. O subcategorie aparte ar fi cea a *supranumelor colective* provenite în urma unui proces metasememic de tip metaforic. În acest caz particular, al supranumelor colective, întâlnim implicate numai conotațiile peiorative, cu efect depreciativ, care au cunoscut circulație în secolul XIX ca epitete ale unor colectivități umane mari, sfârșind prin a se fixa ca *nume topice*. Cel mai adesea acestea apar cu alte forme morfologice decât cea de nominativ singular [5, p. 54] și au îndeplinit, de la bun început, funcția de identificare și individualizare, fiind fixate ulterior în onomasticonul românesc ca denumiri de localități: *Brânzari, Ceaunari, Purcari, Sobari, Șelari* etc.

Trebuie să precizăm că numeroase apelative sunt preluate în inventarul onomastic ca forme derivate deja, inclusiv cu sufixe diminutive și moționale, derivarea are loc la nivelul limbii comune, făcându-se apoi transferul de la apelativ la antroponim și toponim.

De altfel, anumite nume delexicale tributare sferei semantice meșteșugărești au dezvoltat în onomastică o familie lexicală mult mai numeroasă decât cea a apelativului, care diversifică și mai mult posibilitățile denominative. Necesitatea derivării apare ca evidentă, fiind singura modalitate de generare de noi antroponime, pornind de la cele existente deja, și de conservare, totodată, a funcției de individualizare a numelui respectiv în mediul sociouman dat [5, p. 54]. Diversitatea variantelor, uneori asociat cu procedeul de amplificare a numelor de familie cu un al doilea formant (sufix), sporește capacitatea de identificare a persoanelor care poartă nume de familie provenite de la același radical, adăugându-li-se, în același timp, și o nuanță care exprimă originea, proveniența deținătorului numelui din cutare sau cutare zonă dialectală sau limitrofă [8, p. 180]. De la aceste nume se degajează un radical onomastic, de la care se poate forma, în timp, o numeroasă familie. De exemplu: de la *botnar*, „meșterul care face (sau repară) vase din doage”, s-au format *Botnar, Botnari, Botnaru, Botnarașu, Botnărescu, Botnarenco, Botnarcuic, Botnariuc, Butnar, Butnaru* etc.

---

<sup>4</sup> Posibilitatea de conversie grupează apelativele respective în mai multe subcategorii: nume de agent formate de la apelative-nume de produse: *brânzar, cășar, pielar, urdar*; nume de agent formate de la apelative-nume de instrumente specifice: *căldărar, putinar*; nume de agent formate de la apelative-nume de animale: *mânzărar, oier, ursar*.

<sup>5</sup> Acest sufix, prin evoluția asociată cu răspândirea teritorială, a dat variante. Derivatele cu *-ar* reprezintă nume de persoane după meseria exercitată, ca ocupație obișnuită sau ocazională [17, p. 79] și denumesc persoana după obiectul produs sau cu care lucrează. Faptul că acesta apare și fără consemnarea lui *-u*, nu poate fi considerat o abatere de la normele limbii române, deși mai mulți cercetători consideră că forma corectă, articulat, cu *-u* final, este un indiciu specific al numelui de familie, prin care acesta se deosebește de poreclă.

Un domeniu care a împrumutat mulți termeni onomasticii este exploatarea și prelucrarea lemnului [9; 10; 11]. Desigur, primele exploatări forestiere au început odată cu orientarea omului spre agricultură, când acesta avea nevoie de defrișări pentru eliberarea terenurilor în vederea cultivării lor. De altfel și aceste defrișări, numite curățuri, runcuri, lăzuri, sunt demonstrate de continuitatea lor în onomastică. Dovezi istorice demonstrează că din cele mai vechi timpuri lemnul a constituit unul din materialele cele mai accesibile prelucrării unei ample și variate game de produse. El a fost folosit pentru construirea adăposturilor umane, a mobilierului pentru locuință, a uneltelor de muncă, a obiectelor de uz gospodăresc, a instrumentelor muzicale, a obiectelor de cult etc. Denumiri ale unor ramuri care țin de prelucrarea lemnului sau de prelucrarea unor produse cu unelte specifice, s-au încetățenit în Moldova ca nume de familie [12, p. 616]. Astfel, cel ce lucrează lemnul în general sau îl taie se va numi *Lemnar*, lucrătorul cu barda e *Bârdașu*, așa cum cel ce se folosește de teslă e *Teslaru*, de mezdrea e *Mezdrea*, cel ce face butoaie este *Butnaru*, cel care pregătește doagele vasului este *Dogaru*, cel ce scobește blide e *Blidaru*, după cum acela care este priceput în confecționarea roților este *Rotaru* etc. [13, p. 313]. Astfel, specifice domeniului sunt: **Bardă** – 21<sup>6</sup> < *bardă* „secure cu tăișul lat și cu coada scurtă, întrebuițată mai ales la cioplitul lemnului și, odinioară, ca armă de luptă”; *toporișcă*, (reg.) *toporiță*, (Mold.) *toaipă*; **Barda** – 112; **Bardari** – 68; **Bârdaș** – 1 < *bardă* + suf. *-aș*; *dulgher*, *lemnar*, *stoler*, *tâmplar* [DEX '98]; **Dulgher** – 491; **Dulgheru** – 345; **Dulghier** – 142; **Dulghieru** – 214; **Lemnar** – 2; **Lemnar** – 223; **Stoler** – 303; **Stoleri** – 14; **Stolero** – 199.

**Beschier** – 478 < *beschier* < *beschie* „ferăstrău alcătuit dintr-o pânză lată cu muchia tăietoare curbată, prevăzut cu mânere la ambele capete și folosit, în special, la tăiatul buștenilor” [NODEX] + suf. *-er*; persoana identificată prin numirea acestei ocupații a fost supranumită *beschier*, „tăietor de lemne” [14, p. 25 (II)]; **Beschieru** – 376.

**Blid** – 68 „vas de lemn (de lut sau de tinichea) în care se pun bucatele”; *strachină*. Prin metaforizare, cuvântul *blid* a devenit supranumele unei persoane [14, p. 29 (I)]; **Blidar** – 11 „meșteșugar care face blide”; **Blidari** – 123; **Blidaru** – 29.

**Botnar** – 312 < *botnar* „meșterul care face (sau repară) vase din doage (butoaie, căzi, putini)”; *butnar*, *dogar*; **Botnari** – 7781; **Botnaru** – 2919; **Botnărașu** – 5; **Botnărescu** – 7; **Botnarencu** – 810; **Botnariuc** – 148; **Botnariuc** – 1026; **Butnar** – 52; **Butnaru** – 2059; **Dogari** – 480; **Dogaru** – 496.

**Dârvari** – 3 < *dârvar* „tăietor de lemne”; „slugă care avea obligația de a aduce stăpânului lemne din pădure și de a se îngriji de încălzirea camerelor”; **Dârvaru** – 1; **Dârvari** – 67; **Dârvaru** – 42.

**Dubasar** – 3 < *dubas* „luntre mare care servește la pescuit și la trecerea de pe un țărm al unei ape pe celălalt” + suf. *-ari*; **Dubasari** – 54; **Dubăsari** – 4; **Dubăsaru** – 27; **Dubăsari**, oraș menționat documentar în 1523, cu o populație de 35530 de locuitori în 2004 [15, p. 107].

<sup>6</sup> Cifra reprezintă numărul de purtători ai numelui de familie din spațiul Republicii Moldova (inclusiv variante dialectale și fonetice pentru a fi mai convingători) extrase din baza de date antroponimice <http://www.mtic.gov.md/WebStatistics/index.php?action=namesake n&lang=md&lastname=dulgheru&firstname=&submit.x=0&submit.y=0&submit=search>

**Mezdrea** – 19 < *mezdrea* „instrument folosit îndeosebi pentru finisarea și ornamentarea lemnului, a pieselor de mobilier”; **Pădurar** – 5 > *pădurar* „persoană însărcinată cu paza și îngrijirea unei păduri”; (înv. și reg.) *gornic*, (reg.) *pădurareș*, *păduraș*, (prin Mold. și Bucov.) *berejnic*, (prin Ban.) *codrean*, (Ban., Transilv. și Olt.) *șumar*; **Păduraru** – 701; **Codrean** – 1308; **Codreanu** – 3081; **Gornic** – 2.

**Rudaru** – 2 „meșter rom care lucrează obiecte din lemn (alpii, linguri, fuse)”; *lingurar*; **Lingurar** – 1; **Lingurari** – 6.

**Teslar** – 16 < *teslă* + suf. *-ar* „meșter care confecționează obiecte din lemn; (la pl.) subalterni ai căpitanului de poduri care, în evul mediu, în țările române, aveau obligația de a le repara”; **Teslari** – 241; **Teslaru** – 352.

Cea de-a doua ocupație de bază, a oamenilor locului, a fost creșterea animalelor, păstoritul ca ocupație primară a locuitorilor, dar și vânătoarea, ca ocupație secundară. *Bacii* se ocupau cu creșterea oilor, *Geambașii* se îndeletniceau cu negustoria de cai, vânzarea și cumpărarea lor sau chiar și furtul acestora; *Ursarii* – cu „umblatul” urșilor îmblânziți prin sate și mahalalele târgurilor, unde îi jucau tot anul. Unele din aceste îndeletniciri au fost relevante și în onomastică.

**Baci** – 6 „cioban care conduce o stână” [DEX '98]; *bârsan*, *cioban*, *păcurar* (reg.) *păstor*, *mocan*, (Trans.) *sameș*, *scutar*; **Baciu** – 2913; de la **Baciu** cu sufixul augmentativ *-oi* s-a format numele **Băcioi**, de la care a provenit și numirea localității **Băcioi**, mun. Chișinău, menționată documentar în 1485, cu o populație de 8590 de locuitori în 2004 [15, p. 39]; **Baltag** – 1602 „topor mic, de obicei cu două tăișuri și cu coadă lungă, folosit în trecut și ca armă (mai ales de către ciobani)”. Prin anumite asocieri cuvântul *baltag* a devenit un semn distinctiv, o poreclă, din care a provenit apoi și numele de familie [14, p. 17 (I)]; **Baltaga** – 935; **Baltagu** – 1; **Băltag** – 12; **Bârcă** – 39 „oaie cu lână creată”, nume specific pentru moldoveni [14, p. 20 (II)]; **Bîrca** – 1309; **Bârsan** – 8; **Bîrsan** – 936; **Bârsanu** – 4; **Bîrsanu** – 426; **Brînzan** – 292 „cioban care pregătește brânza la stână”; **Brînzar** – 8; **Brînzari** – 58; **Brînzaru** – 9; **Brânzari**, sat românesc pe stânga Nistrului pomenit în cronică lui Ipatiev, atestat ulterior și cu forma **Brânzeni** [16, p. 79]; **Cioban** – 2100; **Ciobanu** – 17239; **Ciobănel** – 20; **Ciobănică** – 125; **Ceban** – 21010; **Mânzăraru** – 3 „cioban care păzește mânăzările” ((reg.) *mânzare* „oaie de lapte; oaie care a fătat și are lapte”); **Mînzărar** – 59; **Mînzărari** – 26; **Mînzăraru** – 59; **Mocan** – 2206; **Mocanu** – 5488; **Odagiu** – 406 (înv.) „slugă la cioban”; *odăiaș*; (înv. și reg.) „om care locuiește afară din sat, într-o odaie” [14, p. 103 (II)]; **Odajiu** – 555; **Păcuraru** – 130 < lat. *pecorarius* (reg.) „persoană care are în grijă oile”; **Scutar** – 33 (înv. și reg.) „cioban care îndeplinea diverse sarcini în administrarea, conducerea unei stâne; cioban care nu plătește întreținerea oilor sale la stână”; *scutaș*; **Scutari** – 1564; **Scutaru** – 1419; **Strungar** – 28 < *strungă* + suf. *-ar* „cioban care mână oile la strungă pentru a fi mulse”; **Strungari** – 314; **Strungaru** – 319; **Țurcan** – 17051 < *țurcă* „oaie cu lână lungă și aspră” + suf. *-an* „persoană care se ocupă de creșterea oilor”; **Țurcanu** – 8704; **Țuțuian** – 3 < *țuțui* „țugui, vârf, pisc” + suf. *-an* (reg.) „cioban ardelean; cioban de la munte” [DEX '98].

**Haidău** – 62 (reg.) „păzitor de vite (mari)”; *haidamac*, *văcar*; **Gaidău** – 788; **Văcaru** – 108; **Vacaru** – 203; **Vacari** – 1314; **Herghelegiu** – 102 „păzitor, îngrijitor al unei herghelii”; (prin Ban.) *arghelar*, (Olt., Ban., Transilv. și Maram.) *stăvar*; **Herghelegiu** – 3; **Gherghelegiu** – 132; **Ghergheligi** – 11; localitatea **Purcari** (< *porcar* „cel care păzește



și îngrijește porci”), rn. Ștefan-Vodă, menționată documentar în 1560, cu o populație de 2250 în 2004 [15, p. 197]; localitatea **Ursari**, rn. Călărași, menționată documentar în 1859, cu o populație de 320 de locuitori, dintre care 84% sunt romi.

Din domeniul albinăritului fac parte numele **Prisăcar** – 7 „persoană care crește albine (pentru a obține miere și ceară)”; *albinar*; *apicultor*; *stupar*; **Prisacar** – 105; **Prisacari** – 2326; **Prisăcari** – 61; **Prisacaru** – 318; **Prisăcaru** – 1087; **Stuparu** – 49; **Hoștină** – 1 „ceea ce rămâne din fagure după ce s-au scos mierea și ceara”; **Goșcina** – 7; **Goștină** – 1; **Oștinari** – 7.

De subliniat că lâna și pieile au fost o materie primă foarte generoasă și, de aici, omniprezentă. Prelucrarea și utilizarea lor în confecționarea îmbrăcăminte și a unor piese indispensabile în acoperirea unor utilități ale gospodăriei vine din timpuri greu de precizat ale evoluției omului ca specie, având o vechime a utilizării infinit mai mare decât obișnuitele fibre textile. De aici rezultă și apariția categoriilor de căciulari, cizmari, cojocari, curelari, desăgari, hămurari, opincari, pielari, șelari, tăbăcari, trăistari etc. *Pieptănarii* confecționau piepteni și alte obiecte din prelucrarea osului și cornului; *Căciularii* erau cei mai iscusiți meseriași în arta prelucrării pielii de miel din rasa caracul, se ocupau și cu realizarea căciulilor tradiționale din astrahan; *Hămurarii* erau meșteri în prelucrarea pieilor de vacă și porc. Principalele articole pe care le produceau erau: șei, hamuri, chingi, curele, tocuri; *Ciurarii* prelucrau pieile de animale și confecționau ciururi și site, apoi, prin reconversie profesională, au devenit fierari.

**Blănaru** – 193 < *blănar* „meseriaș care face îmbrăcăminte din blană; negustor de blănuri” [14, p. 28 (I)]; **Blănari** – 7; **Cojocar** – 9559 < *cojocar* „persoană care lucrează sau vinde cojoace sau căciuli și alte obiecte din blană”, (prin Transilv., Maram. și Ban.) *săbău*, (Transilv. și prin Ban.) *suciu*; **Cojuhari** – 2934; **Cojocari** – 10555; **Sabău** – 4; **Suciu** – 123; **Dubăləri** – 12 < *dubălar* „muncitor specialist în tăbăcitul pieilor” (Mold., Bucov. și Transilv.); *argăsitor*; *opincăraș*; *orgar*; *tabac*; *tălpar*; *țimar*, (înv.) *solonar*; **Dubălaru** – 38; **Solonar** – 60; **Solonari** – 846; **Solonaru** – 452; **Tabac** – 870; **Tăbăcaru** – 339; **Tabacaru** – 1; **Tăbăcari** – 1; **Timar** – 2.

**Ciurar** – 42; **Ciuraru** – 108; **Hămuraru** – 65 < *hamuri* + suf. *-ar* „persoană care confecționează sau vinde hamuri”; **Hamurari** – 190; **Hamuraru** – 21; **Gamurari** – 360; **Gamuraru** – 27; **Gămurari** – 13; **Gămuraru** – 3; **Poclitari** – 19 < *poclitari* „persoană care lucrează poclituri”, *poclit* „coviltir (la car, căruță); coșul trăsării”; **Poclitaru** – 48; **Poclitari** – 88; **Șelar** – 8 „persoană care confecționează (și vinde) șei sau alte obiecte de harnașament”; **Șelari** – 37; **Șelaru** – 121; **Șelari**, localitate românească peste Bug [16, p. 78].

**Ciubotari** – 11 < *ciubotă* + suf. *-ar* „meșter care confecționează sau repară încălțăminte”; *cizmar*; **Ciubotaru** – 2806; **Cibotari** – 2084; **Cibotaru** – 1103; **Pâslari** – 3 „meșter de pâsle”; **Pâslaru** – 19; **Pîslari** – 1784; **Pîslaru** – 961.

Una dintre culturile agricole cele mai populare în zonă a fost, fără îndoială, cânepa. Creșterea și prelucrarea fibrelor de cânepă era nelipsită din nici o gospodărie. Era nu numai cea mai prezentă în viața cotidiană a țăranului, ci și cea mai încărcată de semnificații. Explicația omniprezenței ei este simplă, cânepa, și mult mai puțin inul, oferea materia primă pentru confecționarea aproape a tuturor pieselor de îmbrăcăminte, a portului popular, a textilelor de interior, a sacilor pentru cereale, a frânghiilor. Cânepa

era cultivată fie în grădini, fie în hotarul satului în locuri speciale, cu pământ mai bun, numite *cânepiști*.

**Boiangiu** – 43 „persoană specializată în vopsitul materialelor textile”; *vopsitor* [NODEX]; **Boianjiu** – 66; **Croitor** – 3728 „meșter care coase haine” (prin Transilv., Ban., Maram. și vestul Olt.) *șnaidăr*; **Croitoru** – 2920; **Sabău** – 4; **Șnaider** – 74; **Mătășari** – 1 (înv.) „persoană care lucra sau vindea mătase”; **Matasar** – 23; **Matasari** – 240; **Matasaru** – 41; **Mătășaru** – 138; **Pânzari** – 8 (înv.) „țesător sau negustor de pânzeturi”; **Pînzaru** – 1704; **Pânzaru** – 49; **Pînzari** – 4305; **Străistaru** – 49 < *traistă* „desagă”, (reg.) *tăgârță, torbă*, (Transilv., Ban. și Olt.) *straiță*; **Tăgîrță** – 2; **Trăistaru** – 7.

Un alt domeniu este fierăritul. Prelucrarea fierului cuprinde specializarea pe meserii: fierăritul, lăcătușeria, potcovăria, caretăria și feroneria. *Fierarul* prelucrează metalele, confecționează obiecte din fier de uz casnic, unelte agricole, confecționează elemente de fier pentru construcții și instalații; *Lăcătușul* face și repară lacăte, zăvoare, balamale, chei și diferite tipuri de încuietori de uși și de porți; *Potcovarii* potcoveau animalele de tracțiune: boi, vaci, cai sau măgari; *Caretăria* sau legatul căruței constă în trasul șinelor pe roți și confecționarea legăturilor de fier ale căruțelor sau săniilor; *Feroneria* cuprinde lucrările artistice executate din fier prin ciocănire sau prin modelare la cald, din care rezultă grilaje ornamentale, balustrade etc. *Ceaunarii* se ocupau cu prelucrarea metalelor neferoase, confecționând ceaune, cratițe și oale de fontă; *Turnătorii* (nu cei de azi, desigur) se ocupau cu prelucrarea aluminiului; *Tinichigiii* – cu prelucrarea tablei din care confecționează burlane, jgeaburi și acoperișuri; *Căldărarii* prelucrează cuprul, alama și arama pentru confecționarea și repararea vaselor de uz gospodăresc (cazane de fiert țuica, căldări, tevi, tigăi, ibrice, candelabre, obiecte decorative) sau de cult (cristelnițe pentru botez, căldărușa de Bobotează, pocalul bisericesc). Cea mai importantă tehnică de lucru a lor este alămirea, care cuprinde marea măiestrie a ciocăniturii aramei, procedeu vechi, transmis din generație în generație în cadrul familiei și ținut secret; *Spoitorii* se ocupau cu spoitul sau cu cositorirea vaselor din metal; *Clopotarii* confecționau clopote pentru biserici și tot ei le și trăgeau.

**Caldarar** – 107; **Caldarari** – 297; **Caldararu** – 92; **Căldărari** – 9; **Căldăraru** – 130; **Lăcătuș** – 106 „meșteșugar, lucrător care face sau repară lacăte, broaște, chei etc.”, (Ban. și Transilv.) *șloagăr*; **Lacatuș** – 71; **Rotar** – 419 „meșter care face sau repară roți, căruțe, care etc.”; **Rotari** – 13599; **Rotaru** – 10294; **Spoitoru** – 55 „persoană care se ocupă cu spoitul vaselor de bucătărie”; (reg.) *bidinea, zugrav*; **Zugrav** – 282; **Zugravu** – 196.

Cărbunăritul, adică obținerea mangalului din lemn, pentru alimentarea fierăriilor este un alt domeniu important, care a împrumutat termeni onomastici. Procesul de ardere a lemnului pentru obținerea mangalului presupunea o tehnică specială în cuptoare înalte, numite *bocșe*. Bocșeriile erau așezate de obicei pe cursul unor ape, tocmai pentru a putea stinge focul când arderea trebuia întreruptă. **Bocșa** – 128 < *bocșă* „grămadă de lemne pregătite pentru a fi transformate prin ardere înceată în cărbuni (mangal)”, *cărbunărie*; **Cărbunari** – 25; **Cărbunaru** – 8. Despre prezența acestor bocșerii în zonă mai vorbesc și astăzi unele toponime care au preluat numele: localitatea **Bocșa**, rn. Fălești, menționată documentar în 1666 (1680), cu o populație de 970 de locuitori în 2004 [15, p. 46]. Altele s-au numit **Cărbunari**, **Cărbuna** și delimita meseria care era prezentă în zonă

sau un loc al practicării ei, ca de exemplu localitatea **Cărbuna**, rn. Ialoveni, menționată documentar în 1775, cu o populație de 2138 de locuitori în 2004 [15, p. 65].

Datorită rezervelor naturale de calcar, din care se ardea varul, s-a dezvoltat specializarea în vărărie. Văăritul e una dintre puținele ocupații – meșteșuguri tradiționale –, care se mai practică și astăzi, deși e tot mai mult concurat de oferta industrială diversificată. Cuptoarele pentru ars varul, numite *varniță* sau *camniță*, se zideau chiar în acele zone unde se găsea piatra de var, respectiv calcarul. Ele erau fie îngropate, săpate în pământ, de obicei într-o pantă de deal, fie de suprafață.

**Varar** – 2 < *vărar* „muncitor care lucrează la construirea cuptoarelor de var și la arderea pietrei de var; persoană care vinde var”; (reg.) *vămicer*; **Varari** – 62; **Vararu** – 30; localitatea **Varnița**, rn. Anenii Noi < *varniță* „groapă amenajată în pământ pentru construirea cuptoarelor de var; cuptor în care se arde piatra de var; cuptor de var”, localitatea e menționată documentar în 1560, cu o populație de 4204 locuitori în 2004. [15, p. 252]

Extracția aurului din aluviunile râurilor ce străbat Moldova și Țara Românească nu presupunea tehnologii speciale, greu accesibile. Procedeu de lucru îl constituia spălarea nisipului și pietrișului adus de ape din munți. *Aurarii* sunt atestați pentru prima dată în anul 1620 în Țara Românească. Alături de *aurari* sau „*rudari*” mai erau *băieșii* transilvani, care se deosebeau de primii prin aceea că scoteau aurul din pietrele munților, din locurile numite băi, având un anumit procedeu pentru curățirea lui. *Zlătarii*, ca și *Argintarii*, tradițional, se ocupau cu prelucrarea metalelor prețioase, aurul și argintul, pentru confecționarea bijuteriilor, pieselor de harnașament, pintenilor, pieselor de îmbrăcăminte, a obiectelor de uz casnic și a obiectelor religioase. În limbajul uzual s-au păstrat *rudar* și *zlătar*, ca termeni ce denumesc anumite categorii de romi, și nu neapărat ca meserii pe care le practică respectivele categorii. În onomastică sunt atestate numele de familie: **Arjint** – 89; **Arjintar** – 17 < *argint* + suf. *-ar*. „(rar) persoană care lucrează sau vinde obiecte de argint”; *bijutier*, *giuvaiergiu*; **Băieș** – 3 „miner; lucrător într-o mină (de aur)”; **Băieșu** – 48; **Baieș** – 31; **Baieșu** – 4; **Zlatan** – 100 „meșter care se ocupă cu prelucrarea aurului”; *aurar* [14, p. 146 (II)]; **Zlate** – 8; **Zlatu** – 7.

Evident că acest studiu este o modestă contribuție și nu pretinde a fi epuizat acest subiect. Menirea lui a fost să redescopere o parte din realitățile terminologice ale vechilor meserii și meșteșuguri tradiționale, profilând o dată în plus procesul de transfer și relevanța lor în onomastică, ca mărturie a relației terminologie-onomastică.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Camelia Fircă. *Onomastică românească. Probleme teoretice privind categoriile antroponimice: poreclă și supranume*. SRAZ, LII, Zagreb, 2007, p. 215-257.
2. Vasile Frățilă. *Lexicologie și toponimie românească*. Timișoara. Editura: Facla, 1987.
3. Mihaela Ivan. *De la cuvinte la realitate. Evoluții semantice și mentalități*. În: *Limba Română*, 2010, nr. 1, p. 72-78.

4. Iustina Burci. *Termeni care denumesc meserii de proveniență slavă în documente românești. Situația lor actuală*. În: Romanoslavica XLV. București: Editura Universității din București, 2009, p. 31-40.
5. Emanuela Dima. *Aspecte ale transferului apelativelor cu semantică pastorală în antroponimie*. În: Limba Română, LVI, București: Editura Academiei Române, 2007, nr. 1, p. 45-56.
6. Viorica Goicu. *Nume de persoană în Țara Zarandului*. Timișoara, 1996.
7. Maria Andrei. *Nume de familie rusești din câmpul semantic „Denumiri de profesii” și echivalentele lor etimologice din limba română*. În: Analele Universității din Timișoara, Seria Științe Filologice, AUT, XXXIII, 1995.
8. Vladimir Zagaevski. *Nume de familie românești cu formantul -arius în evoluție (Morariu, Morari, Moraru, Morar)*. În: Limba română, Chișinău, 2008, nr. 7-8, p. 172-181.
9. Gheorghe Iordache. *Ocupații tradiționale pe teritoriul României. Studiu etnologic*, vol. IV. Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1996, p. 45-309.
10. Teodor Oancă. *Geografie antroponimică românească. Metodă și aplicații*. Craiova, Editura de Sud, 1998, p. 128-138.
11. Ioan Degău, Nicolae Branda. *Ateliere de fierărit și produsele lor*. [www.colibadacilor.ro](http://www.colibadacilor.ro)
12. Elena-Camelia Zăbavă. *Terminologia pădurii reflectată în antroponimia din Oltenia*. În: Omagiu Gheorghe Bolocan. Craiova, Editura Universitaria, 2006, p. 616-620.
13. Constantin C. Giurescu. *Istoria pădurii românești din cele mai vechi timpuri până astăzi*. București, Editura Ceres, 1976.
14. Maria Cosniceanu. *Nume de familie*. Vol. I. Chișinău: Editura: Pontos, 2006; vol. II, Chișinău: Editura Pontos, 2010.
15. Anatol Eremia, Viorica Răileanu. *Localitățile din Republica Moldova. Ghid informativ documentar, istorico-geografic, administrativ-teritorial, normativ-ortografic*. Chișinău: Editura Litera, 2009.
16. Titus Hotnog. *Românii de peste Nistru*. În: RLȘL, Chișinău, 1991, nr. 2, p. 75-80.
17. Ecaterina Ionașcu. *Sufixe -ar și -aș la numele de agent*. În: SMFC, 1959, vol. I, p. 77-85.
18. Teodor Oancă. *Microsisteme antroponimice. Nume de familie provenite de la nume de funcții publice (II)*. În: Omagiu Gheorghe Bolocan. Craiova, Editura Universitaria, 2006, p. 328-339.
19. Maria Cosniceanu. *Studiu asupra numelor de persoane*. Chișinău: Editura Știința, 1973.

ALEXANDRU DĂRUL  
 Institutul de Filologie  
 (Chișinău)

**VERBELE NONACȚIONALE ȘI ROLUL  
 LOR ÎN ORGANIZAREA STRUCTURII  
 SEMANTICE A ENUNȚULUI**

**Abstract**

The definition of the verb in traditional grammar as a class of words through which actions are expressed does not cover a significant number of lexical units which are non-action (they do not denote actions). They are mainly used as predicates or parts of them, playing a very important role in organizing semantic structure of the sentence. In this article the author emphasizes the idea that there should be found a way through which this ides could be represented in the definition of the verb.

În lucrările de lingvistică se subliniază, de obicei, că la temelia structurii limbii se află, în esență, principiul combinării, aceasta având la bază determinarea, fapt reflectat în însuși modul de organizare structurală a vocabularului, în cadrul căruia se disting, pe de o parte, cuvinte prin care sunt numite obiecte (/lucruri), în sens larg, și, pe de alta, cuvinte prin care sunt notate caracteristici ale obiectelor. Vorba e că, după cum relatează Mihail Nikitin, esențele lumii reflectate de conștiință se împart în două categorii ce se determină una prin alta. Obiectul (/lucrul) este ceea ce are semne (caracteristici). Semnele sunt ceea ce identifică sau deosebesc lucrurile (НИКИТИН, p. 21). Aceasta a făcut ca determinantele, în funcție de sensul determinatelor, să-și poată schimba înțelesul, ajungând a fi polisemantice, și să devină dependente de sensul elementelor determinate, cărora li se subordonează. Astfel numai datorită îmbinării cu anumite substantive adjectivul *rău* își actualizează multiplele sale înțelesuri. Ase compara: *omrău* (brutal, neomenos, crâncen, crud); *deprinderi rele* (neconformate cu regulile de comportare în societate, sălbatic, neîndurătoare); *trai rău* (anevoios, greu, mizerabil); *viață rea* (apăsătoare, chinuită, grea); *câine rău* (feroce, sălbatic, fioros, neîmblânzit); *tutun rău* (prost, de calitate inferioară); *vreme rea* nepotrivită cu așteptările, nefavorabilă); *impresie rea* (defavorabilă, neplăcută, urâtă); *caracteristică (/caracterizare) rea* (defăimătoare, calomnioasă); *veste rea* (neplăcută, tristă, îngrozitoare); *duhoare rea* (dezgustătoare, neplăcută, scârboasă); *pronunțare rea* (defectuoasă, greșită, incorectă); *drum rău* (desfundat, impracticabil) etc.

După cum s-a relatat în mai multe rânduri, caracteristicile fiind de natură diversă, respectiv, sunt reprezentate de cuvinte ce țin de diferite clase categoriale; acestea coincid într-un fel cu astfel de părți de vorbire ca: adjective ([cireșe] *coapte*, [sarmale] *gustoase*, [vecin] *hain*); numerale (*câțiva* [soldați], *treizeci și doi* [de bobi], *a doua* [casă], [câștig] *întreit*); adjective pronominale ([cărțile] *tale*, *acest* [elev], *fiecare* [cetățean], *tot* [omul]); verbe ([moșneagul care] *dormitează*, [fasolele care] *fierb*, [musca ce] *zboară*, [copilul care] *plânge*).

Printre clasele de cuvinte determinate un loc special ocupă cuvintele ce țin, conform gramaticii tradiționale, de partea de vorbire numită adverb. Acestea, nefiind

legate nemijlocit de numele prin care sunt numite obiectele, modulează (termen introdus de filozoful Constantin Noica), într-un fel sau altul, o caracteristică, în esență dinamică, reprezentată prin verb.

Cât despre clasa categorială de cuvinte prin care este reprezentată entitatea conținutală „substanțialitate” (în gramatica tradițională ele formează, în esență, clasa substantivelor), acestea deși întrunesc unitățile lexicale care, pentru actualizare, au nevoie de determinate, totuși prin semantica lor, pe lângă proprietatea de a nota un obiect, mai dispun și de o informație suplimentară. Vorba e că unitățile lexicale care pentru actualizare apelează la determinate, totuși prin semantica lor indicând obiecte, le „particularizează” într-un fel. Și aceasta datorită faptului că unitățile lexicale, și în primul rând substantivele, în sensul său noțional, se prezintă drept elemente componente al unei microparadigme lexico-semantice, al cărei înțeles este determinat de opozițiile dintre componentele paradigmatic respective. De exemplu, prin substantivul *lăcătuș* nu numai că se indică asupra unei persoane, dar, în același timp, se notează că e vorba de un individ „care face sau repară lacăte, broaște, chei etc. sau care efectuează operații de ajustare, de asamblare etc. a pieselor mecanice” (DEX). Și aceasta în opoziție cu alte substantive prin care se denumesc profesii: *lemnar, dogar, pădurar, fierar, șofer, croitor* etc., etc. Sau, de exemplu, prin substantivul *nepot*, pe lângă noțiunea de persoană, mai indică și „poziția” acesteia în relațiile de familie, „în raport cu bunicii săi ori cu unchi și mătușele sale”, „în opoziție cu denumirile bunic, tată, mătușă, unchi” (DEX). Prin substantivul *locotenent*, de rând cu indicarea persoanei, se notează în același timp că ea (persoana în cauză) poartă „grad de ofițer, superior sublocotenentului și inferior locotenentului-major” (DEX) în opoziție cu denumirile altor grade militare: căpitan, colonel, maior, sergent, general, caporal, fruntaș etc.).

De fapt determinantele sunt aplicate substantivului pentru a deosebi între ele obiecte de același fel. De exemplu, prin adjectivul *stăruitor* din îmbinarea *elev stăruitor* se individualizează o ființă umană de semenii săi (alți elevi), și nu de alte feluri de obiecte (de ex., *casă, stâlp, plop, car* etc.). Prin aceasta se stabilește o anumită dependență dintre unitățile lexicale determinate și cele determinate, primele fiind subordonate celor de a doua.

De altfel utilizarea perseverentă a caracteristicii pe lângă numele substantival, când acesta are sens de ființă (om/ persoană/ individ etc.), face ca actualizatorul (caracteristica) să-și asume și semnificația de obiect (de ex.: *copil bolnav* → *bolnavul*; *femeia vecină* → *vecina*; *bărbatul lăcătuș* → *lăcătușul*; *omul cântăreț* → *cântărețul*; *persoana notar* → *notarul*; *omul pădurar* → *pădurarul* etc.). Bineînțeles, că noile substantive formate prin conversie, la rândul lor, își pot alătura determinative, diferențiind între ele obiecte odată diferențiate de acum (a se compara: *lăcătuș turmentat* – *lăcătuș calificat* – *lăcătuș delicat*; *cântăreț renumit* – *cântăreț cunoscut* – *cântăreț popular* etc.). Nu se îmbină nemijlocit cu substantivele cuvintele ce fac parte din clasa categorială cunoscută în gramatica tradițională ca parte de vorbire numită adverb. Cuvintele aparținând acestei clase determină din mai multe puncte de vedere caracteristicile substantivului, în fond adjectivele de tot felul și mai cu seamă verbele prin mijlocirea cărora face, într-un fel, legătură cu denotatul sugerat de substantiv. De exemplu, adverbul *repede* din enunțul *Băiatul merge repede* nu este legat nemijlocit cu substantivul *băiatul* și numai prin intermediul verbului *merge*,

care este un determinant direct al lui, se sesizează că băiatul se caracterizează prin agilitate (/iuțeală), în mișcarea sa rectilinie.

Verbul, după cum s-a subliniat în mai multe rânduri, se dovedește a fi un element foarte important al unităților comunicative. Și aceasta pentru că din perspectiva sintaxei semantice al cărui obiectiv este, studierea aspectului conținutal al unităților sintactice și, în primul rând, al configurației referențiale a structurilor semantice (Никитин, p. 119), verbul se prezintă drept un component indispensabil (nelipsit) în constituirea unităților predicative – temelia (baza) enunțului. Am putea afirma chiar că o formă finită a verbului echivalează cu un enunț, întrucât pe lângă semnificația de caracteristică dinamică în ea se conține și sensul de realizator al acțiunii. Vorba e că, după cum relatează Ch. Bally, procesul (fenomenul, acțiunea, starea, calitatea) nu poate fi închipuit în afara substanței care servește drept amplasament al lui. Acest amplasament al procesului se și prezintă, de fapt, drept subiect: nu ne putem închipui mișcarea, gălăgia, culoarea, viața, moartea, suferința etc. fără de subiect (Балли, p. 138).

De altfel, prin aceasta s-ar explica faptul că în paradigma conjugării, în unele limbi, se omit pronumele personale (de ex., în latină). Mai mult, putem chiar forma texte întregi, constând doar din forme finite ale verbului. De exemplu; *Inserează. Mă culc. Mă vârcolesc. Adorm, visez. Tresar. Mă trezesc. Mă ridic. Mă spăl. Mănânc. Fug. Sosesc. Deschid. Aud. „Ai întârziat”*. Din acest șir de verbe ne putem da ușor seama că actorul acțiunilor, stărilor numite de formele verbale respective, cu excepția a două, este același individ – vorbitorul (persoana I) și numai la două realizatorii sunt alții: primul (*inserează*) este un verb impersonal și ultimul – colocutorul (*ai întârziat*). Despre importanța verbului în constituirea enunțului vorbește și faptul că formele verbale înșirate *supra*, fiind completate și extinse prin noi elemente lexicale, se transformă în enunțuri, uneori destul de dezvoltate. A se compara cu cele de mai sus: *Vara înserează destul de târziu. Odată cu inserarea mă culc și eu. Din cauza căldurii mult timp mă vârcolesc. Undeva pe la miezul nopții adorm.* etc. Este vorba de reprezentarea diverselor situații sau stări de lucru, care se obțin, după cum s-a menționat, prin construcții predicative în componența cărora omniprezent este verbul.

Fiind un determinant, verbul, totodată, conține codificat în înțelesul lui reșoul valențial de argumente pe care le poate avea în potență. Aceasta se poate sesiza în orice formă a verbului, simțindu-se mai pronunțat (/proeminent) la verbele polivalente. De exemplu, *a dăru* ( *Cine, ce, cui*); *a se răsplăti* ( *Cine, cu cine, pentru ce*); *a transporta* ( *Cine, ce / pe cine, de unde, încotro, cu ce*) etc.

Faptul că, după cum s-a relatat, prin înțelesul său semantic verbul predetermină reșoul valențial de argumente, acesta (verbul) este considerat în literatura lingvistică contemporană drept element central al sintaxei. După cum susține Galina Zolotova, în teoriile gramaticale s-a profilat tendința de a deduce structura propoziției din capacitatea combinatorică a verbului, din proprietatea lui valențială. (Золотова, p. 156). Deși în pornirea aceasta, după cum menționează autoarea, nu se ține cont în destulă măsură de diferențierea tipurilor de verbe, de distincția semantică dintre ele (ibidem).

Deși în definițiile verbului în gramatica tradițională este omniprezentă aserțiunea că prin verb se exprimă acțiune, identificarea obținându-se prin întrebarea *ce face?*, la clasa dată sunt trecute și cuvinte prin care nu se exprimă niciun fel de acțiune, cu toate că sub

aspect formal acestea se comportă la fel ca și verbele acționale (verbe ce exprimă acțiuni). În parte, cuvintele de tipul *a fi, a avea, a conține, a sta, a se afla, a trăi, a considera, a locui, a exista* și a. figurează în gramatică printre verbe cu toate că nu exprimă acțiuni. În parte, verbele din enunțurile: *Vecinul are trei capre. Câinele acesta este rău. Teza conține cinci capitole* nu răspund la întrebarea *ce face?* În legătură cu aceasta V. Vinogradov, referindu-se la funcția copulativă a verbului *быть* ‘a fi’ din limba rusă relatează că „copula *быть* nu este verb, deși are forme verbale” (Виноградов, p. 475). Alte feluri de copule în limba rusă (tip: *стать, становиться* ‘a deveni’, *делаться* ‘a se face’ ș.a.), în opinia autorului citat, prezintă de fapt un tip hibrid de cuvinte care cumulează (îmbină) funcția de verb cu cea de copulă (Ibidem). Unitatea lexicală lipsită de semnificația „procesualitate” este situată de Galina Zolotova la polul marginal în sistemul verbului (крайний полюс в глагольной систематике) (Золотова, p. 156).

Despre specificul verbului copulativ mărturisește și faptul că în unele limbi, în structurile cu predicat nominal, la prezent indicativ, copula, de regulă, lipsește (de exemplu: rus. *Вася студент* ‘Vasile este student’. *Сосед богат* ‘Vecinul e bogat’\*). Copula este, însă, obligatorie la alte timpuri și moduri (cf.: *Вася был* [/будет / был бы] *студентом. Сосед был* [/будет / был бы] *богатым*). Printre altele, omiterea copulei la prezent indicativ din componența predicatului l-a îndemnat pe M. Nikitin să încerce a pune pe picior de egalitate propozițiile nominale (/nominative) și îmbinările (/grupurile) de cuvinte (A se vedea: Никитин, p. 120).

Prin verbele cu semnificație de existență, printre care *a fi* urmează a fi menționat în primul rând, se exprimă situații (stări de lucru) legate de latura referențială a propoziției, deși în privința aceasta părerile diferă. În parte, sprijinindu-se pe postulatul despre înțelesul cognitiv al celor mai simple unități sintactice, ținându-se cont de rolul verbului predicativ în această unitate, M. Nikitin afirmă că ar fi vorba aici de un rezultat al activității mintal-verbale a explicației (результат речемыслительного действия экспликации) legate de atribuire prin verb a diverselor proprietăți și raporturi în conformitate cu modelele propoziționale date (Ibidem).

Drept esență obiectuală (/de obiect) a denotatului unităților sintactice, al cărui sens real lingviștii încearcă să-l redea prin interpretarea în sens larg a noțiunilor-termeni: „situație”, „fapt [/fenomen]”, „stare de lucruri”, în opinia lui M. Nikitin, trebuie considerată existența/ ființa (în sensul filozofic al lucrurilor și al semnelor (/proprietăților) acestora, în modurile concrete de manifestare a lor. Anume ea (existența) trebuie considerată baza ontologică a tuturor formelor și a activităților de gândire mintal-verbală a comunicării: explicații, judecăți, unități sintactice (Ibidem).

\* De altfel, la cunoscutul poet rus A. A. Fet întâlnim poezii constând exclusiv din enunțuri nominative, lipsite de verbe în genere, inclusiv de cele copulative, ca de exemplu:

*Шепот, робкое дыханье,*

*Трели соловья,*

*Серебро и колыханье*

*Сонного ручья,*

*Свет ночной, ночные тени,*

*Тени без конца,*

*Ряд волшебных изменений*

*Милого лица,*

*В дымных тучах пурпур розы,*

*Отблеск янтаря,*

*И лобзания и слезы*

*И заря, заря.*



Cea mai simplă unitate sintactică (de aici se exclud structurile eliptice), în concepția lui M. Nikitin, conține, cel puțin, două elemente lexicale: denumirea obiectului și denumirea semnului-caracteristică, legate prin relații de dependență, care dependență, după cum s-a relatat *supra*, se datorește semnificației categoriale a cuvintelor date. Semnificația denumirilor de obiect (/lucru) și de semn-caracteristică sunt înlănțuite în raport de „explicare”, iar elementele implicate în acest raport poartă denumirea, respectiv, de *explicandum* și *explicant*. De altfel, în sintaxa semantică este utilizată o altă terminologie: aici cuvântul determinat (prin acesta este numit un obiect [/lucru]) poartă denumirea de *argument*, iar cuvântul *determinat* (acesta notează semnului-caracteristică) – denumirea de *predicat* (a se vedea *supra*). Cât despre predicate, acestea, în funcție de unitățile lexicale prin care sunt reprezentate, pot fi de două feluri. Pe de o parte, e vorba de predicate-proprietăți [/predicate-caracteristici], de predicate ale unui argument; în cazul acesta cea mai simplă structură sintactică este bimembră (de ex.: *rana sângerează; rană sângărândă; corp însângerat; copilul doarme; copil adormit* etc.). Pe de altă parte, este vorba de predicate raportuale, predicate ale câtorva argumente. În cazul acesta cea mai simplă structură sintactică conține mai mult de doi membri (/de două elemente): e vorba de predicatul prin care se exprimă un raport și argumentul (/argumentele) acestuia. Respectiv, odată cu multiplicarea de argumente crește și numărul explicațiilor în structura sintactică: cantitatea acestora este echivalentă cu numărul de argumente de pe lângă predicat. Printre altele, în lucrările de lingvistică argumentele predicatului sunt denumite de asemenea și prin termenii *actanți, participanți, roluri semantice*.

De altfel, termenii dați, ca și termenul *argument*, sunt utilizați, prin analogie, nu numai cu referire la structuri sintactice cu predicate raportuale, ci și în cele cu predicate-proprietăți. Mai mult, se observă chiar tendința de a interpreta predicatul-caracteristică drept raport cu un singur argument. În asemenea cazuri opoziția „raport-proprietate” este redusă la opoziția „obiect-raport” (Никитин, p. 121-122). Aceasta se referă mai ales la verbele nonacționale, tip: *Soarele strălucește. Copilul doarme. Moșneagul mai trăiește*.

Printre altele, se consideră, din altă perspectivă, că numărul de argumente de pe lângă verbul-predicat coincide cu numărul de locuri, sau altfel spus, cu valențele acestuia. Respectiv, se deosebesc verbe-predicate cu un singur loc, cu două, cu trei, mai rar cu mai multe.

Pare a fi important faptul că prin clasele semantice ale verbelor se determină tipurile de comunicări și deci tipurile de raporturi dintre verbele-predicate și argumentele-compliniri (argumentele-agent, rezultând din forma finită a verbului). E vorba de o serie de raporturi de tipul: obiectualitate, deliberativitate, cauzativitate, factivitate, transgresivitate, finalitate, generativitate etc. (de ex.: *țipă de durere, cântă de bucurie, împarte daruri săracilor, țânțește în lup, preface bulgărul în praf, sare peste gard, scoate pupăza din scorbură* etc.). Atrage atenție asupra sa faptul că selectarea argumentelor prin care se diferențiază între ele raporturile exprimate prin verbele predicative uneori nu sunt marcate formal, opoziția dintre raporturi datorându-se activității mintal-verbale (cf.: *Cântărește o tonă. – Cântărește o vacă. Sapă toată postata. – Sapă toată ziua. Strigau din toate puterile. – Strigau din toate colțurile*).

Caracterul acesta complicat de fapte, corelat cu rolul important pe care-l joacă verbul în organizarea structurii semantice a enunțului, se vede, l-a și determinat pe Constantin Noica să vorbească despre „agresiunea” verbului, agresiune care, în opinia filozofului este „îmblânzită” prin mijlocirea adverbilor, acestea sub aspect funcțional înscriindu-se în șirul de argumente, reprezentate prin sintaxeme (forme sintactice) obținute de la unități lexicale de diferită orientare categorială, inclusiv de la cele deverbale (infinitiv, gerunziu, participiu, supin), numite și moduri impersonale (cf.: *Câinele fugе repede*. – *Câinele fugе de frică*. – *Câinele fugе șchiopătând*. – *Câinele fugе după iepure*. – *Câinele fugе cotonăgit*. *Moșneagul se mișcă încet*. – *Moșneagul se mișcă greu*. – *Moșneagul se mișcă gâfâind*. – *Moșneagul se mișcă obosit*. – *Moșneagul se mișcă pe dibuite*. – *Moșneagul se mișcă în cârje*). În legătură cu aceasta se va ține seama de faptul că unitatea lexicală (/cuvântul), după cum relatează Galina Zolotova, completând un anumit „loc” în structura semantică a enunțului, capătă semnificații suplimentare, acestea apărând, de regulă, drept element al structurii respective. Dat fiind că unitatea lexicală în această situație capătă o formă deosebită de cea nominativă sau este marcată printr-un indice auxiliar extern, ea este numită *formă sintactică* (Золотова, p. 115) sau *sintaxemă*. De exemplu, în enunțul: *Bunelul i-a dăruit nepotului ițarii săi* [...] forma de dativ [**nepotului**] și forma de acuzativ [*ițarii*] (aici ea este omoformă sub aspect exterior cu acuzativul) sunt forme sintactice sau sintaxeme: prima capătă semnificația raportuală suplimentară „posesivitate”, a doua – „obiectualitate”.

Pentru relevarea rolului verbului în structura semantică a enunțului se impune analiza verbului, în primul rând, din perspectiva lui intențional-comunicativă, pornind de la faptul că astăzi s-a conturat tendința de a deduce structura semantică a propoziției din proprietatea combinatorică (/valențială) a verbului (Золотова, p. 156).

Ceea ce atrage asupra sa atenția este faptul că multiplele și variatele situații (stări de lucruri) exprimate prin unități sintactice se diferențiază între ele prin tipurile de verbe din componența predicatului (a se compara: *Prietenul este inginer*. *Prietenul este harnic*. *Prietenul are doi cai*. *Prietenul hrănește caii*. *Prietenul dă apă la cai*. *Prietenul adapă caii*. *Prietenul împarte cărți colegilor*. *Prietenul locuiește nu departe*. *Prietenul merită laudă*. *Prietenul trebuie lăudat*. *Prietenul cântă*. *Prietenul cântă o arie*. *Prietenul bea*. *Prietenul bea apă minerală*. *Prietenul pescuiește*. *Prietenul prinde pește*. *Prietenul face colb*. *Prietenul colbuiește*. *Prietenul este mai bogat ca Abramovici*. *Prietenul își asumă dreptul de a mă judeca* etc.). După cum se poate constata din pildele citate, precum și din alte texte, același argument reprezentat prin același substantiv (cuvânt cu semnificație categorială de substanțialitate), în corespundere cu tipul predicatului și, respectiv, categoria verbului din componența acestuia, funcțional, se prezintă în cele mai diferite roluri semantice: ca agent al unei acțiuni intransitive sau a uneia active, ca subiect al unei stări, ca posesor, ca obiect purtător al unei proprietăți, ca perceptor, ca adresat, ca subiect al existenței, ca obiect al comparației, ca obiectiv al acțiunii etc.

Confruntând verbele neacționale cu cele acționale, se poate observa că spre deosebire de ultimele care exprimă acțiuni fizice sau mentale în urma realizării cărora se obține: modificarea, transformarea, crearea, distrugerea de obiecte, indicarea pacientului, adresatului, transmiterea informației, solicitarea ei, fapt ce, la rândul său, implică o serie de argumente de tip complementativ prin care se indică pacientul, adresatul, obiectivul,

instrumentul, motivul etc., primele (verbele neacționale) exprimă determinări raportual-caracterizatoare de localizare, de existență, de posesie, de comparație, de partitivitate, de statualitate, de funcțivitate ș.a. Atrage atenția asupra sa faptul că de pe contul verbelor neacționale s-a constituit categoria verbelor auxiliare.

S-a relatat *supra* că *a fi*, deși face parte din subclasa verbelor nonacționale de existențialitate, totodată este intens utilizat copulativ și împreună cu auxiliarul *a avea* și modalele *a voi*, *a vrea* participă activ la formarea diverselor tipuri de parafraze verbale, pe baza cărora s-au constituit unele paradigme conjuncționale ale verbului (de ex.: *Eu sunt convins. Tu ai știut. El va fi știind. Ea va pleca* etc.).

Paralel cu verbele auxiliare menționate care au la bază semnificațiile, respectiv, de existențialitate, de posesie, de mod, există verbe prin care entitățile semantice date sunt amplificate și concretizate prin noi nuanțe de sens. A se compara: *Președintele trăiește din leafă* (existențialitate); *Școala se află în mijlocul satului*. (existențialitate); *Moșneagul dorește să se odihnească*. (modalitate); *Prietenul râvnește să devină lăcătuș*. (modalitate); *Locuința constă din două camere și o bucătărie* (partitivitate); *Teza conține o introducere și trei capitole* (partitivitate); *Ion dispune de solide mijloace bănești* (posesivitate); *Vecina poartă cercei la urechi* (posesivitate) etc.

Din punct de vedere funcțional, la fel ca cele modale, se comportă verbele faziale, cunoscute de asemenea sub denumirea de Aktionsart (despre aceasta a se vedea amănunțit Savin-Zgardan). Ca și cele modale, verbele faziale nu formează singure predicate, ci se îmbină de asemenea cu o altă formă verbală, de obicei absolută, în calitate de modificator (C. Noica) fazial prin care se amplifică (осложняется – Zolotova) acțiunea numită de formă absolută a verbului principal (*Băiatul începe a citi; Băiatul continuă a citi; Băiatul încetează a citi*). Cum în limba română conjunctivul (mod personal) echivalează funcțional, într-o serie de situații textuale, cu infinitivul (mod nepersonal), acesta din urmă poate fi substituit cu primul (cf.: *Băiatul începe [continuă/ încetează] să citească*). În general, verbele neacționale faziale, deși nu pot forma singure predicate, se caracterizează prin ampla capacitate de îmbinare cu variate, din punct de vedere categorial, unități lexicale, formând împreună diverse tipuri de predicate, care, în cele din urmă, determină tipul de propoziție. De altfel, se întâlnesc structuri cu semnificații fazial-modale complexe, care se construiesc cu două sau chiar trei verbe modale și/sau faziale (de exemplu: *Prietenul continuă să dorească a deveni lăcătuș. Prietenul a încetat de a râvni să obțină [a obține] noi succese în sport*).

De asemenea, la auxiliare sunt trecute de Galina Zolotova așa-numitele *verbe compensatoare* (Золотова, p. 158). E vorba de verbe care, neavând funcție de sine stătătoare în propoziție, participă la transpoziția mijloacelor de nominare nemijlocită (directă) în nominare indirectă, compensând elementul categorial-sintactic care lipsește (*Astăzi își desfășoară lucrările Congresul al XX-lea al ocrotitorilor de animale. Acum se petrece noua campanie electorală*). Și aceasta spre deosebire de auxiliare modale și faziale care în calitate de modificatoare amplifică din perspectivă modală și/sau evaluativă sensul de acțiune. (Золотова, p. 157).

Pe lângă verbele neacționale auxiliare ce intră ca parte componentă în structura predicatului, există verbe neacționale care pot îndeplini singure funcția de predicat simplu. Neexprimând acțiuni, procese, evoluții, ele indică diferite raporturi dintre obiecte:

spațiale, temporale, partitive, posesive, ori semnaleză existența sau starea obiectului actualizat. (Золотова, p. 159). Una din subclasele verbelor nonacționale autosemantice întrunește unitățile lexicale cu semnificație de localizare. E vorba de verbele prin care se indică aflarea, situarea, staționarea, poziționarea în spațiu a obiectului. Printre acestea sunt: *a se afla, a se găsi, a se extinde, a sta, a șede, a apărea, a locui, a trăi, a (se) situa, a aștepta, a (se) plasa, a (se) așeza, a (se) stabili, a se fixa, a se poziționa, a se extinde, a se tolăni* etc. Determinarea spațială a obiectului (mai cu seamă în situațiile când substantivul ce numește obiectul actualizat îndeplinește în enunț funcția de subiect) se obține prin utilizarea verbului localizator, urmat de circumstanțe reprezentate prin sintaxeme substantivale (de obicei substantive însoțite de prepoziții, mai rar prin forme cazuale de tipul *a sta locului*). În construcțiile prepoziționale prin substantiv se indică un obiect concret în spațiu, iar prin prepoziție – latura (/partea) obiectului dat (de ex.: *Cartea se află pe masă / în masă / lângă masă / după masă / sub masă*). Aceasta se poate sesiza mai clar în cazurile când sintaxema este construită cu o prepoziție secundară, care mai păstrează legătura cu sensul unității lexicale autosemantice de la care s-a format. A se compara: *Vaca stă în fața porții. Câinele e tolănit alături de cușcă. Biserica este situată în mijlocul satului*. Fără îndoială, orice verb poate fi însoțit de circumstanțe spațiale și temporale, căci orice acțiune, după cum relatează Iv. Susov, conține semnificația de existențialitate care presupune în mod obligatoriu o situație în spațiu. Și totuși deosebim verbele localizatoare într-un subgrup aparte, întrucât prin sensul lor ele vin să precizeze modul de localizare a obiectului actualizat: locul aflării permanente (*a trăi la țară, a locui într-o cocioabă*), locul staționării (*stă lângă poartă, staționează în fața școlii*), locul de odihnă (*doarme pe prispă, șede sub copac, odihnește în fotoliu*) etc. De altfel, funcție de verb localizator neacțional pot căpăta unele verbe acționale, fiind utilizate la (forma) conjugarea pasivă (de exemplu: *Anunțul este fixat pe perete. ← Cineva a fixat anunțul pe perete. Fânul e așezat în căpițe. ← Cineva a așezat fânul în căpițe*).

De fapt granițele dintre subclasele semantice ale verbelor, inclusiv dintre cele nonacționale, sunt relativ șterse. Astfel că în funcție de circumstanțele ce le completează, unele verbe considerate localizatoare capătă valoare de verbe existențiale. Asemenea verbe, ca de exemplu, *a locui, a trăi, a se afla*, urmate de anumite circumstanțe locale, se prezintă ca făcând parte din subclasa verbelor localizatoare (de ex.: *Vasile trăiește alături de școală*). Dar aceleași verbe cu alte circumstanțe, se prezintă ca făcând parte din verbele de existență (de ex.: *Vasile trăiește înconjurat de nepoți; Arvinte se află în comă. Ion locuiește în condiții bune*). Din șirul verbelor cu valoare de existențialitate fac parte: *a exista, a se afla, a fi, a se găsi, a sta, a avea, a trăi, a viețui, a ființa, a lăbădui, a dăinui, a dura, a se menține, a se păstra, a perpetua, a persista, a rămâne, a ține, a subzista, a locui, a petrece, a sta, a rezida, a dormi, a se așeza, a se așterne, a se statornici, a se instala* ș.a. Numărul acestora poate crește de pe contul multor altor verbe, căci, după cum relatează Ivan Susov, verbul este o categorie complexă cu două etaje (сложная двухэтажная категория), conținând în sine, pe de o parte, o poziție pentru înțelesul de caracteristică, iar pe de alta, – o poziție prin care este redat sensul de „existențialitate” (Сусов, p. 60).

Verbele existențiale se întâlnesc în structuri ale căror argumente sunt reprezentate prin substantive însoțite de anumiți determinanți: *Domnea o toamnă blândă. Se așternuse*

*o ceață deasă. O liniște neobișnuită a ținut tot timpul ceremoniei. O ploaie ciobănească a durat toată ziua.*

Caracterul relativ șters al hotarelor dintre subclasele semantice ale verbelor privește, după cum s-a relatat, chiar și diferențierea dintre verbele acționale și cele neacționale, aceasta (delimitarea) obținându-se prin mijlocirea argumentelor corelative respective. A se compara: **Domnea o liniște mormântală.** – **Împărat-Roșu a domnit o mie de ani.** **Se așternuse o iarnă geroasă.** – **Stăpâna așterne fața de masă.** **Cărarea duce spre izvor.** – **Moșneagul duce capra de funie.** – **Baba duce desagii în spate.** De altfel, s-ar putea spune că în situații ca cele menționate valoarea nonacțională a verbului se prezintă drept un interes metaforic al verbului acțional omonim.

Din categoria nonacționalelor face parte subclasa verbelor raportual-partitive, prin care se reflectă legătura implicațională dintre obiecte: dintre parte și întreg, raporturi hiper-hiponimice sau relația „gen-specie” (mai amănunțit a se vedea: Никитин, p. 66-73). În principiu se pot deosebi două subgrupe de astfel de verbe, în funcție de orientarea corelativă „parte: întreg”. Un subgrup întrunește verbele (inclusiv expresiile verbale frazeologice) prin care raportul dat este orientat de la particular la general (de ex.: *a face parte, a intra, a ține de, a fi, a încăpea, a se înscrie, a se referi la, a se încadra, a se prinde, a se înrola, a adera, etc.*: *Calul ține de animalele solipede. Ion este înrolat într-o unitate militară nu departe de aici. Arvinte face parte din protipendadă. Petrea este membru al Societății ocrotirii animalelor.* Etc.). Verbele de acest fel în limba rusă sunt numite de Galina Zolotova verbe cu sensuri de raporturi clasificatoare (a se vedea: Золотова, p. 161).

Verbele din subgrupul al doilea pornesc în stabilirea raportului dat de la întreg la părțile lor componente (de ex.: *a cuprinde, a consta, a se compune, a (se) alcătui, a rezida, a întruni, a conține, a număra, a îngloba, a avea, a constitui, a(se) forma* etc.). În situațiile când elementele componente ce constituie aspectul partitiv sunt numerabile, substantivele ce le numesc sunt însoțite adesea de numerale: *Lucrarea dată constă din șapte capitole. Laptele acesta conține destulă apă. Locuința lui Vasile se compune din cinci dormitoare și două băi. Organizația ocrotitorilor de animale întrunește câteva mii de membri* etc.

O subclasă a verbelor nonacționale o constituie cea cu ajutorul căreia se formează predicatul prin care se exprimă raporturi de apartenență. Cu ajutorul acestora se construiesc enunțurile în care se arată să subiectul are în stăpânire un obiect (/niște obiecte). În centrul (grupului dat) subclasei date se află verbul *a avea* cu valoare autosemantică: *a avea, a conține, a cuprinde, a deține, a dispune, a poseda, a purta, a stăpâni, a ține* ș.a. Prin utilizarea verbelor de acest tip, raporturilor de posesie li se adaogă diferite nuanțe suplimentare de sens (disponibilitate, stăpânire, dominare, proprietate etc.). Deseori când obiectele posedate sunt numerabile sau numesc unități de măsură, substantivele care le numesc sunt însoțite de determinări cantitative, ca și în cazul structurilor cu verbe partitive (*Vasile dispune de cinci lei. Ion stăpânește trei case. Vecinul ține cinci arii de vie. Victor poartă niște plete lungi. Iacob ține o fică de-a Catincăi* etc.).

Din cadrul verbelor comparative (o altă subclasă de verbe nonacționale) fac parte unitățile lexicale cu ajutorul cărora se construiesc enunțuri prin care se exprimă relații comparative dintre obiecte. Dintre acestea pot fi menționate: *a întrece, a depăși, a covârși, a (se) compara, a se confrunța, a se potrivi, etc.* (de ex.: *Ion îl întrece pe Vasile*

la învățătură. Apa în râu **depășește** cota admisibilă. Băiatul **seamănă** cu tată-său. Ion cu Vasile **se potrivesc** la statură etc.). Printre argumentele ce corelează cu verbele din subclasa dată, după cum s-a putut observa și din pildele înșirate, în unele construcții, figurează, de asemenea, și unele sintaxeme prin care este marcat parametrul privind comparația (de ex.: [ei] se întrec **la fugă**; [ei] se potrivesc **la vorbă**; [ei] se aseamănă **la înfățișare** etc.).

Verbele statuale, care formează o subclasă destul de însemnată, prin conținutul lor semantic exprimă o stare sau o evaluare a acesteia, modificare ce se referă atât la obiecte-lucruri (*Trandafirii miroase. Apa îngheață. Zăpada se topește. Crinii înfloresc* etc.), cât și la obiecte-ființe (*câinele doarme. Filozoful cugetă. Moșneagul se odihnește. Caii obosise. Pe băiat îl doare capul / spinarea / nasul / gâtul / urechea* etc.). E vorba de verbele neacționale care tradițional sunt trecute, în fond, la clasa intransitivelor, ca parte a acestora, unități lexicale foarte variate sub aspectul înțelesului.

De cele statuale stau aproape, după cum relatează Galina Zolotova, verbele funcțive, prin mijlocirea cărora se exprimă nu acțiuni ale obiectelor, ci funcționarea lor ca modalitate de existență sau de realizare a menirii acestora (de ex.: *Strălucește luna. Albăstrește cerul. Frige soarele. Bate vântul. Mocnește focul. Se întărește gerul. Se însănoțează bolovanul*).

La subclasele enumerate se mai pot adăoga și altele prin care s-ar diferenția noi semnificații verbal-predicative. Or, în articolul dat nu s-a urmărit scopul de a stabili o grupare exhaustivă a subclaselor de verbe nonacționale. Intenția a fost de a atrage atenția asupra faptului că la clasa categorială a verbelor, definite ca unități lexicale ce exprimă acțiuni, tradițional sunt trecute numeroase lexeme care, deși nu exprimă acționalitate, participă activ, ca și cele acționale, la formarea a tot felul de predicate și, respectiv, a diverselor tipuri de enunțuri. Prin mijlocirea acestora sunt marcate diferite raporturi dintre obiecte, corelări dintre obiecte și caracteristici, obținându-se actualizarea lor, scop ce se realizează prin unitățile comunicative. În ordinea aceasta de idei se impune necesitatea de a găsi modalitatea de a reflecta momentele acestea la definirea verbului drept clasă categorială de cuvinte.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Никитин М. В. *Основы лингвистической теории значения*. – Moscova, 1988.
2. DEX – *Dicționarul explicativ al limbii române*. – București, 1975.
3. Балли Ш. *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. – Moscova, 1955.
4. Noica Constantin. *Devenirea întru ființă. Scrisori despre logica lui Hermes*. – București, 1998.
5. Золотова Г. А. *Коммуникативные аспекты русского синтаксиса*. – Moscova, 1982.
6. Виноградов В. В. *Русский язык*. – Moscova, 1947.
7. Savin-Zgardan Angela. *Valori lexico-gramaticale ale locuțiunilor verbale românești în plan sincron și diacronic. Categoriile Aktionsart și Terminativitate: Aternativitate*. – Chișinău, 2001.
8. Сусов И. П. *Семантическая структура предложения*. – Tula, 1973.

ALEXANDRU COSMESCU

Institutul de Filologie  
(Chişinău)MACROSTRUCTURI ALE TEXTULUI  
DIALOGIC

## Abstract

The article presents one of the newest trends in dialogue analysis – dialogue macro game theory (DMT), created by a team of researchers led by W. Mann. The method is described and applied to a real dialogue by instant messaging. Although it allows interesting insights in dialogue structure, for a complex dialogue analysis it should be supplemented by other methods, which can explore the semantic structure of dialogues as well.

## 1. Preliminarii

Ştiinţele socioumane îşi propun, în mod explicit, *înţelegerea* unui fenomen care presupune interacţiunea dintre oameni. Sub acest aspect, *înţelegerea* a ceva presupune două tipuri de activităţi de bază: *observarea* anumitor date şi *teoretizarea* în baza lor, adică elaborarea unui model care să le confere sens, a unui context mai larg, care să treacă de limitele simplei observaţii [cf. 1, p. 19-35].

A înţelege ceva ce-ţi este prezentat (*dat* în mod empiric) presupune capacitatea de a interpreta datele ca parte a unui sistem, ca particularizare a unei scheme generale şi relativ stabile. În acelaşi timp, afirmaţia că orice înţelegere provine dintr-o pre-înţelegere a devenit un loc comun al fenomenologiei, hermeneuticii, criticii culturale etc. Astfel, nu putem vorbi de o observare *nudă* a „lumii-aşa-cum-este-ea”; însuşi actul perceperii a ceva presupune participarea observatorului la construcţia obiectului perceput. Şi, în urma observaţiei, este selectat un aspect considerat *relevant* pentru un anumit scop.

În acest sens, o sarcină importantă pentru orice disciplină ştiinţifică este explicitarea acestor categorii pre-teoretice şi elaborarea unor modele ce să permită observarea unor aspecte anterior neglijate ale datelor ce urmează să fie supuse analizei. Privită din această perspectivă, o teorie (sau un model) devine un *instrument* care îi permite cercetătorului să observe un aspect al fenomenului studiat; alte aspecte pot fi evidenţiate cu ajutorul altor teorii. Aplicarea, în cadrul aceleiaşi cercetări, a câtorva teorii permite observarea şi interpretarea datelor din diferite perspective. Este un aspect considerat central de Ludwig Wittgenstein, unul dintre filosofii care au stat la baza pragmaticii/ studiul limbajului ca *practică* [2, p 86-87]: „Iar acest lucru era legat, desigur, de însăşi natura cercetării. Căci ea ne obligă să cutreierăm, de-a lungul şi de-a latul, în toate direcţiile, un teritoriu întins al gândirii. – Remarcele [...] din această carte sunt, ca să spunem aşa, o mulţime de schiţe ale unor peisaje, care au luat naştere în cursul acestor lungi şi întortocheate peregrinări.

Aceleași puncte, sau aproape aceleași puncte, au fost tot timpul atinse din nou din direcții diferite și au fost schițate mereu noi imagini. Foarte multe dintre acestea erau prost desenate sau necaracteristice, împovărate de toate defectele unui desinator slab. Și după ce acestea au fost îndepărtate, au rămas câteva oarecum acceptabile, care acum au trebuit să fie aranjate și adesea ajustate, în așa fel încât să poată oferi privitorului o imagine a peisajului. Astfel, această carte este de fapt doar un album.”

Astfel, teoriile pot fi privite ca *puncte de vedere complementare* care pot fi aplicate pentru descrierea atentă și detaliată a unui anumit obiect. Această abordare este binevenită îndeosebi în domeniul științelor limbajului, mai ales dacă este vorba de cercetarea unui fenomen complex, cum ar fi utilizarea limbajului în context (analiza discursului). Așadar, analiza dialogului necesită prezența în „cutia cu unelte” a cercetătorului a câtorva modele teoretice, care să-i permită observarea a cât mai multe aspecte care pot fi neglijate în cazul în care se utilizează un singur model.

## 2. Analiza dialogului

În articolul de față, prin termenul *dialog* mă refer la interacțiunea verbală dintre minimum doi participanți, în cadrul căreia fiecare formulează minimum un enunț.

Analiza dialogului, ca domeniu al analizei discursului, presupune examinarea atentă a interacțiunii dintre participanți, la diferite niveluri, pentru a observa eventualele regularități și a formula un context interpretativ care să le motiveze.

Există mai multe instrumente care facilitează o cercetare de acest gen – în primul rând analiza conversației (AC), care își are originea în cercetările sociologului Harvey Sacks. Putem considera că AC a început atunci când Sacks a lucrat cu un corpus extins de transcrieri ale unor conversații telefonice, examinând enunțurile ca mijloace prin care vorbitorii „fac ceva” în procesul interacțiunii cu alții – un program de cercetare oarecum similar cu teoria actelor de vorbire, dar axat mai mult pe enunțuri transcrise decât pe imaginarea de enunțuri tip, așa cum procedau Austin și Searle.

Dacă lingvistica de inspirație structuralistă considera că discursul (*parole*) e prea haotic pentru a găsi în el norme și regularități, Sacks și colegii lui au argumentat, în cadrul analizelor lor [cf. 3, p. 43-64; 4, p. 5-13], că există norme care guvernează ce și când se spune în cadrul unei conversații și care determină locul și momentul adecvat pentru un anumit tip de replică. Astfel, structura unui dialog poate fi descrisă atunci când sunt descrise relațiile dintre acțiunile pe care le realizăm cu ajutorul enunțurilor rostite. Unul dintre exemplele tipice în acest sens sunt așa-numitele „perechi de adiacență” – cupluri de genul *salut/ salut, întrebare/ răspuns* etc. În mod normal, așteptările interlocutorilor presupun ca, atunci când apare primul element al unei asemenea perechi de adiacență, să urmeze cel de-al doilea. În caz contrar, sunt perturbate anumite reguli constitutive ale conversației, iar relația dintre participanți este re-negociată până se ajunge la o interacțiune acceptabilă. În acest sens, enunțurile rostite pot avea cu totul alte funcții decât sensul sau chiar implicatura lor. Conform asumpțiilor teoretice de bază ale AC, atunci când vorbim, noi realizăm acțiuni, care solicită acțiuni de răspuns din partea altor persoane; acestea, la rândul lor, antrenează acțiuni de răspuns din partea noastră, până la încheierea interacțiunii; acest model este contrapuz unuia tradițional, conform căruia în cadrul unei conversații ceea ce se întâmplă este transmiterea de gânduri sau informații între locutor și destinatar.



Sub aspect metodologic, Sacks și colaboratorii săi au pus sub semnul întrebării practicile de inventare a enunțurilor sau de idealizare a situației comunicative, pornind de la înregistrări ale unor conversații reale – apeluri la servicii telefonice specializate, ședințe de psihoterapie, trecând treptat și la conversația cotidiană. Conform lor, vorbirea produsă spontan dispune de un caracter ordonat și o bogăție de detalii care nu pot fi reproduse în cazul vorbirii derivate din amintire sau intuiție. Astfel, ei au elaborat un sistem de transcriere care să țină cont de pauze, ezitări, starturi false, vorbire simultană și alte trăsături ale discursului spontan, și care să permită analiza atentă, repetată și exhaustivă a unui segment de conversație.

O abordare care ar putea completa AC pentru o analiză multiaspectuală a dialogului este teoria macrojocurilor dialogice (TMD), elaborată de o echipă de cercetători condusă de W. Mann, care se înscrie în linia pragmaticii de orientare griceană. Scopul fundamental al tradiției în care se integrează TMD este de a demonstra în ce sens se poate spune despre un text, în primul rând despre unul dialogic, că este *coerent*. Definiția pe care o oferă Mann [5, p. 131] este următoarea: „Un dialog poate fi numit coerent dacă o persoană care are acces bun la acel dialog rămâne cu impresia că fiecare parte a dialogului a contribuit la restul sau, echivalent, că nu există părți a căror prezență să nu poată fi explicată cu ușurință [...] Această definiție a coerenței e paralelă cu o definiție valabilă pentru textele monologice [...] fiecare parte a textului are un rol evident și, aparent, nu a fost omis nimic.”

Pentru reprezentanții TMD, coerența derivă din intențiile/ scopurile participanților la un dialog – atât cele individuale, cât și cele comune. Constructul central al TMD este macrojocul (numit, uneori, doar *joc*) dialogic (formulare care amintește de *jocul de limbaj* wittgensteinian; cele două concepte se și suprapun parțial), conceput ca ansamblu din trei elemente:

1. intenția inițiatorului;
2. intenția respondentului;
3. intenția comună.

De exemplu, jocul numit *oferire de informație* poate fi caracterizat în următorii termeni:

1. intenția inițiatorului: a-i oferi respondentului o anumită informație;
2. intenția respondentului: a identifica și primi informația oferită;
3. intenția comună: a face astfel încât respondentul să intre în posesia respectivei informații [vezi 5, p. 132].

Nu este obligatoriu ca participanții la un joc dialogic să aibă doar aceste intenții; pot exista și intenții specifice fazei/ etapei concrete a dialogului, sau scopuri personale care nu pot face obiectul unei analize de acest tip. Totuși se consideră că anume intențiile care definesc jocul îi determină și structurează derularea.

Modelul utilizat în TMD este cel al jocurilor de noroc, pariurilor sau negocierilor: inițiatorul *propune* un joc, care poate fi acceptat sau respins de respondent; în cazul în care jocul este acceptat, scopul comun devine un angajament pentru ambii; oricare participant poate solicita terminarea jocului, formulată și ea ca *propunere*, care poate fi acceptată sau respinsă de celălalt. Un joc e considerat terminat atunci când scopul comun a fost atins sau atunci când este abandonat. Acceptarea sau respingerea unei propuneri poate

fi implicită (în majoritatea cazurilor) sau explicită. Macrojocurile pot fi incluse unul în interiorul altuia.

Fondatorii TMD au caracterizat, în termeni de intenții, aproape 20 de jocuri dialogice: *oferire de informație, cerere de informație, cerere de permisiune, oferire de permisiune, provocare socratică, planificare, inițierea conversației* etc. În același timp, modelul nu este bătut în cuie; orice persoană care aplică TMD o poate completa cu elemente care i se par relevante.

În afară de jocuri, care presupun intenții comune ale ambilor participanți, TMD descrie și așa-zisele *unilaterale* – intervenții ale participanților care, conform lui W. Mann, reflectă doar intenția unuia dintre ei și nu fac parte din structura macrojocului, cum ar fi, de exemplu, oferirea de aprobare.

Aceste concepte oferă un cadru pentru analiza diferitor tipuri de dialog, la nivel de macrostructuri, evidențiindu-le coerența; desigur, acest tip de analiză neglijează unele aspecte subliniate de analiza conversației sau de lingvistica textului, dar permite analiza sistematică a mai multor tipuri de dialog, evidențiind unele structuri în baza cărora analiza poate fi aprofundată ulterior, cu alte mijloace.

În continuare, voi aplica modelul elaborat în TMD la analiza unei conversații electronice prin mesaje instant (chat), publicată cu acordul participanților (numele au fost schimbate, pentru protejarea identității lor; pentru textul complet și analiza în formatul clasic al TMD, vezi tabelul 1).

Conversația este inițiată de Cristian, în intervenția 1, jocul fiind, cel puțin aparent, cel de cerere de informație; Adi îi răspunde în 2, cu o intervenție în care își exprimă emoțiile și evaluează o situație, acceptând provocarea la conversație a lui Cristian.

În intervenția 3, Cristian face un comentariu evaluativ, ca răspuns la evaluarea lui Adi; jocul ar fi fost complet și în absența acestui comentariu, motiv din care a fost integrat în categoria unilateralelor.

Intervenția 4 este unul dintre cele mai des utilizate unilaterale cu funcție fatică.

În intervenția 5, Adi inițiază un alt joc, cel de oferire de informație (OI 1; în cazul nostru, exprimare a unui punct de vedere). Intervenția 6 constituie un unilateral, fiind orientată spre revizuirea/ reformularea informației prezentate în intervenția 5 referitor la aspectele comune ale vieții interioare a oamenilor.

În intervenția 7, Cristian acceptă, printr-un unilateral cu funcție fatică, jocul propus de Adi.

Intervenția 8 constituie desfășurarea punctului de vedere prezentat de Adi în intervenția 5 și formulează o temă extrem de importantă pentru coerența globală a dialogului: „ceva”-ul ala ne face sa ne iubim, acceptam, intelegem, respectam reciproc si indivizii ce inca nu pot intelege, accepta, respecta – ei de fapt, nu si-au cunoscut inca “ceva”-ul.”

Intervenția 9 este un unilateral cu funcție fatică, exprimat de Cristian, care, în intervenția 10, completează ultima replică a lui Adi.

În intervenția 11, Adi continuă să-și desfășoare punctul de vedere.

Intervenția 12 reprezintă o completare decalată (fenomen tipic pentru comunicarea prin chat) la intervenția 10 a lui Cristian; aici Adi încearcă să ofere o explicație posibilă la ipoteza formulată în 10.

Intervenția 13 e și ea decalată – legată de conceptul biblic de „aproape” din intervenția 11.

În intervenția 14, Adi își continuă completarea din intervenția 12, evaluând, apoi, în intervenția 15, „iubirea”, „acceptarea” și „înțelegerea” aceluși „ceva” la care s-a referit și în intervențiile 5 și 8.

Intervenția 16 este un unilateral cu funcție fatică – un răspuns decalat la intervenția 13.

În intervenția 17, care funcționează ca un ecou pentru intervenția 15, Cristian evaluează, în aceeași manieră, starea de lucruri la care s-a referit Adi.

Intervenția 18, formal, este o revenire/ comentariu metatextual la tot lanțul de intervenții ale lui Adi pe parcursul jocului OI 1; în același timp, funcționează și ca propunere de a termina jocul început în intervenția 5.

În intervenția 19, Cristian acceptă propunerea de a termina jocul OI 1; apoi, în intervenția 20, formulează o nouă evaluare a stării de lucruri la care s-a referit Adi, care funcționează ca terminare definitivă a OI 1 și care nu mai este reluat de nici unul dintre participanți.

În intervenția 21, Adi propune un nou joc, cel de *cerere de clarificare* (CC 1) – încearcă să clarifice și să detalieze „riscurile” la care s-a referit Cristian în intervenția anterioară.

Cristian acceptă, în intervenția 22, jocul propus de Adi și oferă o listă de exemple, pe care Adi le aprobă prin unilateralul din intervenția 23; Cristian continuă să-și justifice evaluarea din intervenția 20; în intervenția 25, Cristian face o nouă evaluare, generalizând referitor la riscuri; reacția ironică/ auto-ironică din intervențiile 26-27 funcționează ca terminare efectivă a CC 1.

În intervenția 28, Adi inițiază un nou joc de oferire de informație – OI 2 –, în continuarea temei acceptării și relațiilor bune cu sine și cu alții, propunând exemplul empatiei; intervenția 29 este un unilateral de revizuire/ precizare.

Jocul este acceptat de Cristian prin unilateralul fatic din intervenția 30; apoi, în 31, Cristian completează intervenția 28, stabilind legătura cu tema aceluși „ceva” comun și „cunoscut de toți” la care s-a referit Adi în primele lui intervenții din OI 1.

În intervenția 32, Adi face un comentariu metatextual, referindu-se la același pasaj din dialog la care se referea și Cristian; unilateralele din intervențiile 33 și 34 sunt un răspuns decalat la intervenția 28 și au rolul de a sublinia conștientizarea acordului dintre cei doi participanți la dialog, a reitera și sintetiza punctul de vedere dezvoltat de Adi pe tot parcursul dialogului.

În intervențiile 35-36, Cristian repetă strategia din intervențiile 19-20 și 25-27, formulând comentarii evaluative/ concludive cu rolul de a termina jocul și, în cazul conversației analizate, dialogul însuși.

### 3. Concluzii.

Ce rezultate obținem în urma unei asemenea analize?

De exemplu, observăm absența formulilor de salut – ceea ce ne-ar putea face să presupunem că textul dialogului e unul fragmentar sau, poate, continuarea unui dialog anterior;

– putem identifica o serie de etape ale dialogului – în cazul nostru, un joc de cerere de informație și două jocuri de oferire de informație, cu un joc de cerere de clarificare intercalat între ele;

– observăm că, deși conversația este pornită de Cristian, majoritatea jocurilor sunt propuse de Adi;

– Cristian preferă comentariile evaluative și completările, cu care încheie jocurile din cadrul dialogului;

– unilateralele cu funcție fatică au și rolul de a accepta propunerea unui joc dialogic, deși pot exista și alte variante de actualizare a acestei funcții;

– putem urmări dinamica dezvoltării punctelor de vedere ale participanților, de-a lungul jocurilor dialogice;

– apar intervenții decalate – răspunsuri la intervenții anterioare – din cauza specificului comunicării prin internet;

– în cazul în care nu ținem cont de schimbarea de temă de la începutul OI 1 (provocată de evaluarea formulată de Cristian), putem percepe întregul dialog ca fiind determinat, la nivelul structurilor de adâncime, de cererea inițială de informație a lui Cristian;

– etc.

Adică, utilizând acest model de analiză, identificăm macrostructurile prezente în textul dialogic – și specifice anume lui.

În același timp, un demers bazat doar pe TMD se focalizează numai pe câteva aspecte ale dialogului, lăsând în umbră, de exemplu, relațiile semantice dintre enunțurile aceleiași intervenții, dinamica relației participanților, aspecte ale stilului conversațional (lexic, topică etc.), segmentarea informațională a enunțului, strategiile argumentative, construcția socială a conceptelor utilizate, interacțiunea discursurilor și vocilor în intervențiile unui singur participant etc.

Așadar, pentru o analiză complexă a textului dialogic – atât la nivel macrostructural, cât și microstructural – TMD ar trebui completată cu alte abordări, de genul analizei conversației, pragmadialecticii, analizei discursului etc.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Chafe, Wallace, *Discourse, Consciousness and Time*, Chicago, The University of Chicago Press, 1994.
2. Wittgenstein, Ludwig, *Cercetări filozofice*, București, Humanitas, 2004.
3. Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, *Conversația: structuri și strategii. Sugestii pentru o pragmatică a românei vorbite*, București, ALL Universitar, 1999.
4. Wooffitt, Robin, *Conversation Analysis & Discourse Analysis: A Comparative and Critical Introduction*, London, Sage, 2005.
5. Mann, William, *Dialogue Macrogame Theory* (consultat pe <http://acl.ldc.upenn.edu/acl2002/DIALOG/pdfs/Dialog024.pdf>; ultima accesare – 6 iunie 2011).

Tabelul 1

Nr.	E.	Textul lui Cristian	Textul lui Adi	Unilate- rale	Acte în joc	Tip de joc	Cod. joc.
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Cris	care-i problema cu co- legii tai?			pj (IC 1), (CI 1)	inițierea conver- sației cerere de infor- mație	IC 1 CI 1
2	Adi		ma enerveaza ca, dupa 2 ani de psihologie, in loc sa fie mai ok, ei devin mai frustrati si mai com- plexati si asta nu ar fi ceva aiurea daca ar incerca sa depaseasca chiar obligatoriu mi s-ar parea, sa se accepte si, in primul rand, sa aiba/ gaseasca ce accepta, la ei		aj (IC 1), (CI 1)		
3	Cris	psihologia in felul in care o vad eu e ceva transformativ e in primul rand au- toexplorare si autoac- ceptare ca sa poti intelege si accepta pe altcineva		EVAL	ptj (CI 1)		
4	Adi		sigur	APR	tj (IC 1), (CI 1)		
5	Adi		eu cred ca toti oamenii sunt ace- iasi, de fapt, in gandurile lor gandurile si trairile interioare sunt in mare asemanatoare		pj (OI 1)	oferire de infor- mație	OI 1

Tabelul 1 (continuare)

1	2	3	4	5	6	7	8
5	Adi		eu cred ca toti oamenii sunt acci- iasi, de fapt, in gandurile lor gandurile si trairile interioare sunt in mare asemanatoare		pj (OI 1)	oferire de infor- mație	OI 1
6	Adi		cu mici diferite	REV			
7	Cris	aha		APR	aj (OI 1)		
8			adica, toti pornim de la „ceva”, „ceva”-ul ala e cunoscut de toti „ceva”-ul ala ne face oameni, intre anima-le, „ceva”-ul ala ne face sa ne iubim, acceptam, inte- legem, respectam reciproc si indivizii ce inca nu pot inte- lege, accepta, res-pecta – ei, de fapt, nu si-au cunoscut inca „ceva”-ul				
9	Cris	yep		APR			
10	Cris	si se incapataneaza sa priveasca in alta parte		COMP			
11	Adi		atat timp cat nu-ti cunosti inte- riorul (pe tine, de fapt) – nu poti intelege, accepta nici aproapele eu cred ca „aproapele” biblic toemai asta inseamna adica sinteza umana din fiecare dintre noi				
12	Adi		se incapataneaza din frica	COMP			

**Tabelul 1 (continuare)**

1	2	3	4	5	6	7	8
13	Cris	'ca pe tine insuti'		COMP			
14	Adi		si frica aia din complexe apare ori, daca la tine le-ai observat si depasit, iti este mult mai usor sa le vezi si sa le iubesti la altii, ca fiind ale tale				
15	Adi		si asta e ceva foarte, foarte, foarteeeeeeeeeee fain	EVAL			
16	Cris		da, ca pe tine insuti	APR			
17	Cris	e tare fain, indeed		EVAL			
18	Adi		nu stiu daca am fost destul de explicit, dar asta vad/ inteleg/ cred eu acum	REV	ptj (OI 1)		
19	Cris	da		APR	tj (OI 1)		
20	Cris	sunt cateva riscuri in asta, dar sunt absolut sigur ca ceea ce zici tu ramane in picioare		EVAL			
21	Adi		riscuri la ce?		pj (CC 1)	Cerere de clarificare	CC 1
22	Cris	cand proiectezi asupra altora ceea ce ti-e specific numai tie cand iubesti in altii nu mai partile din tine pe care le remarci in ei sau cele care ar fi putut fi parti din tine			aj (CC 1)		

Tabelul I (continuare)

1	2	3	4	5	6	7	8
22	Cris	cand proiectezi asupra altora ceea ce ti-e specific numai tie cand iubesti in altii nu-mai partile din tine pe care le remarci in ei sau cele care ar fi putut fi parti din tine			aj (CC 1)		
23	Adi		aha	APR			
24	Cris	cand te fortezi sa iubesti cand crezi ca iubirea iti da drepturi asupra cuiva si astepti neaparat raspuns, si suferi cand nu-l primesti					
25	Cris	fff multe riscuri		EVAL			
26	Cris	dar si sa traversezi strada e un risc		EVAL			
27	Cris	mai mare chiar daca esti in MD		EVAL	pj (CC 1)		
28	Adi		am un exemplu – uite, empatia. chiar daca tie iti este strain sentimentul, cel putin aparent, tu atat de bine faci schimbul asta ca si cum ar fi chiar o traire a ta		tj (CC 1) pj (OI 2)	oferire de informatie	OI 2
29	Adi		nu sentimentul de empatie, dar cel despre care-ti vorbeste celalalt	REV			



Tabelul 1 (continuare)

1	2	3	4	5	6	7	8
30	Cris	aha		APR	aj (OI2)		
31	Cris	pentru ca ceea ce se bazeaza sentimentul ala ne e comun tuturor		COMP			
32	Adi		asta cu empatia, fie ar putea face parte din ceea ce am spus eu mai sus, adica – sa empatizezi tocmai ca ai si tu in tine asta, chiar daca inca nu-ti dai seama de ele, fie empatia ca si supliment				
33	Adi		exact	APR			
34	Adi		ai spus cum nu se putea mai bine	EVAL	pj (OI2)		
35	Cris	vb din teorii/ si m-am gandit si eu mult la asta		EVAL	tj (OI2)		
36	Cris	si taaaare-mi doresc o societate din oameni empatici si deschisi si faini si dispusi sa inteleaga si sa invete si sa creasca si sa ajute si sa ofere			tj (CI1)		

## ABREVIERI

***Acțiuni în joc:***

pj – propunere de joc  
aj – acceptare a jocului  
ptj – propunere de terminare  
a jocului  
tj – terminare a jocului

***Unilaterale:***

EVAL – evaluare  
APR – aprobare  
REV – revenire/ revizuire  
COMP – completare

***Jocuri:***

IC – Inițierea conversației  
CI – cerere de informație  
OI – oferire de informație  
CC – cerere de clarificare

VERONICA PĂCURARU

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**REFLECȚII METALEXICOGRAFICE  
LA APARIȚIA UNEI LUCRĂRI  
LEXICOGRAFICE INEDITE: *DICȚIONAR  
UNIVERSAL ILUSTRAT AL LIMBII ROMÂNE*  
(în 12 vol.)**

**Abstract**

In the context of a metalexigraphic approach towards a recent publication – the prestigious *Romanian Illustrated Universal Dictionary in 12 volumes* – this article outlines some totals and perspectives in Romanian lexicographic tradition, especially in terms of explanatory lexicography. Thus, the author expresses a series of epistemic-axiological considerations concerning some current problems of lexicographic theory and practice, namely the typology of dictionaries, double-articulated formal architecture of language dictionary, the typology and role of lexicographic entries, some theoretical principles of lexicographic representation of various classes and types of lexical units as well as those of the to-date language imaginary reflection in language dictionaries.

Considerațiile pe care le vom expune în acest articol au fost prezentate public în cadrul Mesei rotunde cu genericul „Realizări recente în lexicografia explicativă română”, eveniment organizat de către Institutul de Filologie al AȘM și Grupul Editorial „Litera” cu prilejul apariției, la Chișinău, a unei lucrări lexicografice de anvergură – *Dicționarul universal ilustrat al limbii române (DUILR)* în 12 volume, operă care înscrie o pagină de excepție în tradiția lexicografică și, în general, în cultura românească.

Având, în esență, ca și toate dicționarele, destinația de „instrument al cotidianului”, lucrarea de referință este, în același timp, o operă singulară, ea beneficiind de marca de erudiție a unui prestigios colectiv de colaboratori (autori-alcătuitori – Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu, Victoria Zăstroiu, redactor – Maria Onofraș), care și-au adus contribuția la elaborarea și redactarea sa. Un plus de valoare îi conferă dicționarului în cauză și faptul că el se înscrie cu fermitate în tradiția lexicografică de înregistrare, interpretare și descriere a unităților lexicului limbii române după modelul conceptual promovat de unii lexicografi-personalități remarcabile, care s-au impus în arealul lingvistic românesc la sfârșitul sec. al XIX-lea – începutul sec. al XX-lea, în special, Lazăr Șăineanu și Sextil Pușcariu.

Urmărind scopul de a satisface necesitățile de comunicare ale unui public-țintă cât mai extins, DUILR oferă, așadar, celor interesați, în primul rând, un bogat material lexical, de o mare diversitate, care tinde a fi pe măsura universului cognitiv al vorbitorilor contemporani de limba română. Astfel, *registru*l dicționarului înglobează, preponderent, unități lexicale ce se raportează la principalele straturi stilistice ale limbii române contemporane, și anume: cuvinte, expresii și îmbinări (colocații) stabile din uzul cotidian curent; cuvinte și sensuri vechi, în speță, arhaisme socioculturale; regionalisme; termeni

speciali din diferite domenii de activitate; termeni desemnând diverse concepte și noțiuni științifice; denumiri de curente politice, filosofice, religioase, culturale, estetice etc. și diverși termeni ce țin de acestea, precum și un vast inventar de semne lingvistice specifice – instrumente gramaticale și deictice, fără de care o comunicare verbală eficientă este de neconceput (or, acestea din urmă asigură, în mare parte, coerența și progresia oricărui discurs). Pentru a răspunde plenar obiectivului său major al unei comunicări eficiente, dicționarul oferă pentru unitățile lingvistice descrise indicații particulare, de natură metalingvistică, privind utilizarea lor corectă. În plus, mențiunile lexicografice stilistice, prezente în DUILR într-un spectru foarte larg, permit reflectarea și ilustrarea tipurilor de *variere lexicală*, care se atestă preponderent în limba română contemporană și care, în mod firesc, și-au găsit reflectarea și în dicționar. La acest capitol se referă *variarea diacronică* (redată în dicționar cu ajutorul unor mențiuni de natură funcțional-stilistică, precum **arhaism cultural; învechit**), *variarea diastratică* (reflectată prin intermediul unor mențiuni stilistice de natură sociolingvistică, gen **argou; argotic; livresc; familiar; popular** etc.), *variarea diatopică* (reprezentată exclusiv prin intermediul mențiunii **regional**).\*

Produsul editorial la care ne referim este cu certitudine unul de rezonanță și el comportă, pe lângă o certă valoare culturală intrinsecă, o valoare teoretico-practică extrinsecă, deosebită. Or, această apariție editorială, care se pretează, în mare măsură, calificativului de *dicționar de tip thesaurus*, nu doar marchează lansarea în circuit a unei lucrări lexicografice extensive unice, fără egal în arealul limbii române, ci ea oferă, în primul rând, posibilitatea de a face niște bilanțuri estimative și o analiză prospectivă la capitolul „lexicografie monolingvă națională” și de a exprima unele reflecții de natură metalexicografică, centrate pe orientarea conceptual-teoretică, pe instrumentarul și pe metoda de valorificare și transpunere în practică a unor principii lexicografice, pe particularitățile discursului lexicografic, preponderent în scopul de a stimula optimizarea în continuare a acestei activități intelectuale specifice, polivalente și pluridimensionale, care este lexicografia explicativă.

Din această perspectivă, e de reținut că, în tradiția mai multor limbi, evaluarea lucrărilor lexicografice se operează în baza unor principii axiologice, în mare parte, prin prisma unor opoziții categoriale pertinente, care permit emiterea unor judecăți de valoare privind diverșii parametri ai dicționarului supus estimării. Parte dintre aceste principii și criteriile evaluative ne vor servi drept suport epistemologic pentru considerațiile ce le vom expune în continuare.

Așadar, una dintre aceste opoziții modulabile, cea prin prisma căreia se pretinde a delimita riguros două tipuri corespunzătoare de produse lexicografice, se raportează la distincția de principiu dintre *dicționar* și *enciclopedie*. În această ordine de idei, se pretinde (în mare parte, eronat) că ar exista o limită tranșantă între două tipuri de lucrări lexicografice, care ar corespunde, în exclusivitate, celor doi termeni ai opoziției în cauză. Dar, de fapt și în esență, această opoziție exprimă două modalități posibile de a trata materialul supus descrierii într-o lucrare lexicografică, în special, sub unghiul de vedere al semanticii cognitive, și anume: definiția lingvistică și definiția enciclopedică.

---

\* Conform afirmației autorilor din Prefața la DUILR, reprezentarea mărcii stilistice de răspândire teritorială a unor unități din vocabularul limbii române contemporane constituie o noutate lexicografică, în raport cu alte dicționare (explicative) ale limbii române.

În același timp, realitatea demonstrează că, în practica lexicografică, se stabilește tot mai mult un raport de complementaritate între cele două modalități de tratament lexicografic al unităților de registru, dintr-un dicționar filologic, în speță. Or, aceasta se datorează, incontestabil, caracterului inseparabil al cunoștințelor noastre despre lume și despre limbă, care structurează, concomitent, experiența noastră asupra lumii și limbajul nostru. De aceea, un dicționar de limbă care se vrea a fi bun trebuie să înglobeze, realmente, nu doar definiții de tip lingvistic, care au configurația unui ansamblu de „trăsături definitorii necesare și suficiente”, ci și explicații ale cuvintelor de tip enciclopedic, cu detalii multe, uneori chiar superflue. Și acest lucru este dictat, mai ales, de dimensiunea ontică și de specificul funcțional al unităților de registru supuse interpretării în dicționar, dar și de perceperea lor de către lexicografi. În același timp, la elaborarea unui dicționar explicativ, trebuie să se țină cont și de faptul că, în epoca contemporană, se atestă un proces sporit de democratizare a limbajului verbal, iar cei mai mulți dintre vorbitori se văd nevoiți a cunoaște și a utiliza în mod curent o multitudine de termeni speciali, care se raportează la limbajele specializate din diferite domenii de activitate tehnică, științifică etc., dar care încetează a mai fi apanajul exclusiv al unui cerc restrâns de consumatori. În aceste circumstanțe, lucrările lexicografice explicative, în special cele care tind a răspunde exigențelor unui cerc de utilizatori cât mai larg, adoptă o soluție strategică de compromis, inserând în registrul lor cât mai mulți termeni ce fac parte din diverse limbaje specializate, și conjugând, în consecință, cele două modalități de tratament lexicografic al cuvintelor-unități de registru. Astfel, multe dintre operele lexicografice contemporane capătă un statut special, cel de *dicționar enciclopedic*, și DUILR este o ilustrare elocventă a adoptării de către alcătuitoarii săi anume a unei atare strategii lexicografice. Căci, pe lângă lista impunătoare de cuvinte, expresii și îmbinări fixe acceptate ca făcând parte din fondul de bază al limbii române contemporane, registrul DUILR cuprinde un număr considerabil de unități - termeni din limbajele specializate, dar și sensuri speciale, terminologizate, ale unor cuvinte polisemantice din uzul curent, care se bucură de o frecvență sporită în limbajul cotidian, iar toate aceste unități sunt dotate cu explicații desfășurate, de tip enciclopedic.

Un alt detaliu important care validează statutul specific, de dicționar enciclopedic, al operei lexicografice în cauză este și faptul că alcătuitoarii săi au considerat necesar, mai ales în cazul termenilor-*denumiri populare* ale unor obiecte din realitatea extralingvistică, să indice și *denumirile savante* ale referenților respectivi. Drept confirmare, poate servi mostra de tratament lexicografic aplicat în DUILR în cazul unor cuvinte polisemantice cu astfel de specific, pe care o prezentăm mai jos:

**clopoțel, clopoței** m. **1.** diminutiv al lui clopot; (spec.) clopot mic (care se agită cu mîna sau se agață la gîtul animalelor): *parcă-l văz pe venerabilul că se scoală și trage clopoțelul*. CAR. **2.** (de obicei la pl.) plantă erbacee cu flori în formă de clopot (*Campanula*). **3.** ghiocel (*Galantunus rivalis*): *în frunzele moarte din marginea unei râpi, Vitoria găsi clopoței albi*. SAD. **4.** (reg. bot.) lăcrimioară (*Convallaria majalis*). [*Clopot + e*]. (DUILR, vol. 3, p. 3)

Este importantă, la acest capitol, și încercarea autorilor DUILR de a transpune în practică unul dintre principiile teoretice subordonate ideii de dicționar enciclopedic, care ține de concepția lexicografică a lui Sextil Pușcariu și care urmărește scopul de a spori

competențele cognitive ale utilizatorilor dicționarului. E vorba, în special, de principiul ce stipulează amplasarea în dicționar a unei informații particulare, bazate pe asociațiile ce le poate trezi un cuvânt, o informație lingvistică pe care S. Pușcariu o califică, de o manieră metaforică, drept „*atmosferă a cuvântului*”. Alcătuitoarea operei lexicografice de referință aplică, așadar, acest principiu teoretic, însă în mod selectiv, în raport cu doar unele dintre cuvintele din registru. Și acest lucru le reușește grație inserării unor ilustrații și planșe care redau diferite asociații ale cuvintelor respective și care, pe lângă faptul că validează, o dată în plus, ideea de orientare enciclopedică a lucrării, au rolul primordial de a pune în lumină anumite fațete ale informației pe care o incodează aceste cuvinte-unități ale registrului dicționarului. Pentru conformitate, a se vedea modul în care este reprezentată în dicționarul vizat „atmosfera cuvântului” **pantofi**. Astfel, planșa consacrată ilustrării acestui cuvânt include drept componente ale „atmosferei” lui o serie de asociații pe care le poate induce această unitate lexicală, și anume: elementele constituente ale unui pantof (*manșetă, ștaif, toc, branț exterior, flec, carâmb lateral, șiret, cambrură, ureche, capsă, limbă, căptușeală, căpută, cusătură, perforație, talpă exterioară, ramă, bot perforat*), diferitele varietăți posibile de pantofi (*pantof cu barretă, pantof cu cioc, pantof cu cataramă, pantof cu toc, pantof oxford, pantof de stradă, pantof sandală*) ((DUILR, vol. 8). Tot aici, merită a fi pus în evidență și un alt demers, după noi salutar, al alcătuitoarea lucrării în cauză: în spiritul tradiției lexicografice de la începuturi a Academiei Române, reprezentată, mai ales, prin Dicționarul academic al limbii române elaborat de către Massim și Laurian, DUILR, urmărind scopuri pur pragmatice, oferă utilizatorilor săi echivalentele franceze și englezești ale denumirilor românești reflectate în planșa colorată (în cazul dat, e vorba de echivalentele pentru denumirile elementelor constituente și pentru varietățile respective de pantofi).

În altă ordine de idei, în presa de specialitate, dar și în mass-media generale, se atestă demult unele polemici privind opoziția dintre două tendințe în lexicografie, ce presupun potențiala luare de atitudine a lexicografilor în raport cu limba și limbajul care constituie obiectul propriu-zis al descrierii în dicționar. Se insistă astfel, pe de o parte, asupra unui *dicționar de tip pur descriptiv*, care să urmărească doar reflectarea neangajată a limbii și a lexicului, fără ingerința specialiștilor în materie în modul de utilizare a unităților linguale descrise, adică asupra unui dicționar care să fie o oglindă fidelă, recapitulativă și neutră a uzului scris și oral al cuvintelor limbii. Pe de altă parte, se vorbește doar despre necesitatea unui *dicționar de tip prescriptiv, normativ*, care să aibă drept scop și misiune exclusivă ghidarea utilizatorilor limbii către anumite norme, ce trebuie respectate cu strictețe, pentru a asigura astfel buna funcționare a limbii. În acest demers, lexicografului i-ar reveni rolul de arbitru, de jude suprem, de cenzor și paznic legitim și avizat al bunului uz al limbii. În realitate însă, este practic imposibil ca un dicționar să adopte o atitudine tranșantă în problema vizată. Or, într-un dicționar bun, care se vrea a fi în serviciul și în atenția unui cerc de consumatori cât mai larg, aceste două atitudini trebuie să coexiste, și la elaborarea dicționarului ele să fie conjugate în mod armonios, fără nicio exagerare. Or, DUILR acuză anume o astfel de tendință a alcătuitoarea în raport cu limba descrisă: el descrie uzul care corespunde nivelului majorității vorbitorilor și oferă, totodată, utilizatorilor săi potențialii maximum de informație privind modul recomandabil de întrebuințare a unităților de limbă pe care le inserează, și acest obiectiv se realizează prin intermediul multiplelor instrumente lexicografice subiacente acestui scop, care sunt mânuite cu multă abilitate și cu succes.

E vorba, mai ales, de vasta rețea de *mențiuni lexicografice* privind diversele caracteristici ale unităților de limbă descrise, și anume: principalele categorii gramaticale; particularitățile morfosemantice și morfosintactice; posibilitățile combinatorii selective; mărcile stilistice; indicațiile de natură metalingvistică privind diferitele subtilități de natură semantică și pragmastilistică; particularitățile sociopragmatice de funcționare a unităților descrise etc. O contribuție reală o au, în acest sens, și *exemplele*, care sunt, de obicei, de două tipuri: cele reprezentate prin multitudinea de citate extrase din operele unor scriitori notorii, și cele inventate de către alcătuitori, așa-numitele exemple-matrice, care sunt reprezentate sub forma unor sintagme și/sau fraze-model.

Din punctul de vedere al structurii, un dicționar reprezintă întotdeauna o adevărată megaoperă, cu o „organizare internă dublu articulată” (J. Rey-Debove), în sensul că el se constituie dintr-o multitudine de opere fragmentare – articolele de dicționar, care se caracterizează printr-un mod de structurare individual, în timp ce dicționarul în ansamblu posedă o macroorganizare sau o așa-zisă „arhitectură formală” (J. Dubois), modulată în funcție de principiile teoretice care, în mod necesar, ar trebui să stea la baza elaborării unei lucrări lexicografice și să-i asigure individualitatea. Particularitățile de realizare a acestei duble articulări structurale ies în evidență într-un dicționar la fiecare dintre cele două niveluri de structurare a sa.

Astfel, la nivelul *microstructurii*, care într-un protocol de redactare a dicționarului prevede o arhitectură modelizată pentru diferite tipuri de articole lexicografice, se elaborează anumite *rubrici-standard* ale *articolului lexicografic* și anumite *stereotipuri de definire* a sensului, în corespundere cu natura semantico-gramaticală și semantico-referențială a cuvintelor descrise și în scopul armonizării tratamentului lexicografic al unităților de vocabular de aceeași categorie. În acest context, dicționarul de referință înglobează majoritatea rubricilor-standard, caracteristice pentru lucrările lexicografice similare, și anume: marca privind categoria gramaticală a cuvântului descris, marca referitoare la specializarea semantică a cuvântului în funcție de anumite categorii morfosintactice, cum ar fi, bunăoară, așa-zisul fenomen de „referință divizată”, în cazul unor substantive singularia tantum\*, marca stilistică, marca domeniului de întrebuintare, mențiunile de ordin pragmatic privind spațiul geocultural tipic de răspândire a cuvântului, definițiile sensurilor cuvântului, exemplele ilustrative, sinonimele și etimologia cuvântului. În același timp, e de notat că în DUILR nu și-au găsit reflectare caracteristicile fonetice ale cuvintelor de registru. Ar putea fi contestate și unele modalități de definire a sensului cuvintelor, cu care se operează în mod curent în dicționar. A se nota, de exemplu, că în multe cazuri, pentru a identifica sensurile cuvintelor, alcătuitorii lucrării fac uz doar de o singură tehnică lexicografică, demult și pe drept blamată – definirea sensului doar prin sinonime, fără explicația analitică a acestuia, fapt care le poate crea utilizatorilor unele confuzii (or, un consumator al dicționarului mai puțin inițiat în materie de limbă riscă să nimerească în situația unui adevărat „cerc vicios”, dacă i se pun la dispoziție doar sinonimele cuvântului, al cărui sens îl interesează, la un moment dat). Este elocvent, în această privință, modul în care au fost explicate, de exemplu, sensurile **3.** și **4.** ale substantivului **clopoțel**, prezentat

---

\* A se vedea, de exemplu, reprezentarea în dicționar a fenomenului de „referință divizată” pentru substantivul singularia tantum **pământ** care, în funcție de categoria de număr, în cazurile când se utilizează și cu forma de plural, capătă sensul de „întindere de uscat; continent”.

mai sus, sau sensul 4. al adjectivului **comod**: 4. tihnit; liniștit; ușor; lejer. Este neadecvată și practica de a introduce obiectul în definiție, ca o componentă a sensului verbelor, în timp ce acesta reprezintă, realmente, contextul actualizator, și nicidecum nu face parte din sensul propriu-zis al verbului. Pentru conformitate, a se vedea definiția sensului verbului **a combina\*** – **a îmbina, a împreuna mai multe lucruri diferite** [evidențierea în definiție a obiectului semantic al verbului în cauză ne aparține, *V.P.*]

*Macrostructura* reflectă, mai ales, conținutul *registriului de dicționar* (care, în cazul DUILR, poate fi calificat drept unul *extensiv*, întrucât este destul de generos, căci înglobează un număr important de unități de vocabular, incluzând și diverși formați de cuvinte, precum prefixele și afixoidele), precum și modalitățile de structurare a acestuia. La acest nivel, alcătuirii dicționarului au găsit necesar a insera familia lexicală în cadrul articolului lexicografic al cuvântului-vedetă, precum și a degropa diferite cuvinte derivate în cadrul unor familii lexicale distincte, în cazul când bazele derivative sunt reprezentate prin cuvinte-omonime. În altă ordine de idei, se creează impresia că autorii DUILR sunt adepții unei concepții lexicentriste, mai ales în cazul omonimelor așa-zise semantice (sau omonime disjunctive), or, doar în rare cazuri acestea sunt prezentate sub forma unor unități distincte, autonome ale registriului dicționarului, autorii preferând să le prezinte drept sensuri independente ale cuvântului polisemantic, de la care ele descind, de fapt.

Pentru a încheia, vom evoca un detaliu sugestiv care, după noi, este în stare să determine cota de valoare a unei opere lexicografice. În tradiția lexicografică universală, în funcție de obiectivele și de specificul editării lor, se disting net lucrări lexicografice de două tipuri: *instituționale* și *de antrepriză*, distincția de principiu constând în faptul că ele sunt elaborate fie de către organisme special abilitate pentru aceasta, fie la anumite case de edituri. În Franța, bunăoară, sunt bine cunoscute cele două lucrări lexicografice *instituționale* fundamentale: *Dictionnaire de l'Académie* și *Trésor de la Langue Française* (elaborat la CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique), fiecare dintre ele fiind bazată pe o concepție teoretică individuală. În același timp, aceste dicționare se află într-o concurență acerbă cu așa-zisele *dicționare de antrepriză*, elaborate la cele două case de edituri celebre, *Larousse* și *Robert*. Lucru semnificativ, această concurență se menține, în primul rând, grație specificității celor două tradiții lexicografice seculare, dar și a perfectării în continuare a bazei lor conceptual-teoretice, prin concursul a două somități, nume de referință în lexicografia franceză, respectiv, Jean Dubois și Alain Rey, care dețin conducerea științifică a acestor opere lexicografice și perpetuează originalitatea lor, asigurându-le prin aceasta succesul continuu în lexicografia franceză. Am dori ca și Casa de edituri Litera să devină una de succes, anume sub acest unghi de vedere.

În final, ținem să felicităm colectivul de realizatori ai acestei opere lexicografice de lux, care ar trebui, incontestabil, să se regăsească în bibliotecile publice (dar și în cele personale!), și să urmărească dicționarului cale scurtă către utilizatori și o viață cât mai lungă. Or, intențiile sunt nu numai ale autorilor și ale consumatorilor, dar și ale Operei – Măria sa Dicționarul...

---

\* O carență o prezintă în DUILR și lipsa prefixului infinitival **a** la forma inițială a verbelor – cuvinte-titlu din registru.



MARCU GABINSCHI

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**O PRIVIRE CONFRUNTATIVĂ  
ASUPRA SITUAȚIEI GLOTICE  
DIN REPUBLICA MOLDOVA**

**Abstract**

While generally approving of D. A. Zabarah's comparative analysis of the linguistic situations in Moldova and in the Serbo-Croatian area, the author makes some clarifying remarks, namely on what is common for them and what differentiates them. He also points out some general factors of the relations between nation, language, glottonym and alphabet, terms which do not always coincide, unlike what often seems to stand to reason. Finally, the inadequacy of Stalin's theory of nation, involving language problems as well (a work broached among others by D. E. Zabarah), is also shown, characterized as a dogma of little use for solving linguistic (as well as national) problems.

E îmbucurător faptul că în ultimii ani situația glotică din Moldova atrage atenția mai multor lingviști din diferite țări. Un exemplu al acestui interes este articolul cu totul recent al cercetătorului din Germania D. A. Zabarah „Nodul gordian lingvistic din Moldova: se repetă oare experiența iugoslavă?” [1]. În articol se dă o privire asupra situației glotice din Moldova, inclusiv asupra diferitor factori ce încearcă să influențeze asupra ei. Privirea se face, în măsura posibilului, în plan lingvistic general și, în special, în comparație cu situația limbii numită până nu demult sârbocroată din fosta Iugoslavie.

Cu puține excepții, privirea lui D. A. Zabarah corespunde realității. Se înțelege că în cea mai mare parte faptele descrise de la noi sunt cunoscute cititorilor noștri, iar în ce privește pe cei străini s-ar cere o exemplificare, măcar scurtă, a procedeelelor prin care se fabrica o „limbă moldovenească de sine stătătoare” în perioadele zise „a madanismului” (anii 1928-1932), a „ciobănișmului” (anii 1938-1941) și, ceva mai puțin intens, în 1944-1956, anul până în care se mai ducea lupta împotriva cuvintelor „burgheze”. Autorul prezintă bine factorul centrifug și cel centripet (dacă socotim ca centru norma literară stabilită în 1956 și, definitiv, în 1989). Se constată pe bună dreptate prima încercare de a crea o limbă literară zisă moldovenească pe teritoriul fostului imperiu țarist în 1924, ceea ce, fără îndoială, a fost un fapt pozitiv, deși denaturările din anii ulteriori (vezi mai sus), de fapt manifestări concrete ale celor panunionale, au zădărnicit în mare măsură acest proces. Ca și în cazul Iugoslaviei (cu cele patru variante naționale ale limbii sârbocroate), autorul vede cauza eșecurilor standardizării limbilor respective (p. 187) în incapacitatea elitelor de a separa „discursul” național de cel lingvistic, separare într-adevăr necesară (vezi mai jos). Dar, cel puțin în cazul Moldovei, factorul hotărâtor a fost nu părerea elitei (de care cu greu s-ar putea vorbi în Moldova anilor '20-'30), ci dictatul de sus, care privea normalizarea tuturor limbilor din URSS.

Se înțelege, între situațiile glotice de pe aria sârbocroată și cea dacoromână există un anumit paralelism, în primul rând de aceea că în ambele cazuri e vorba de variante

statale (resp. naționale) ale câte unei singure limbi, caz, de altfel, nespecific pentru aceste două situații, căci în lume există mai multe variante statale (naționale) de acest fel (exemplele sunt bine cunoscute). Dar aici există și deosebiri. În Iugoslavia sârbii, croații și bosniicii musulmani se consideră popoare diferite și-și numesc (în măsură în care resping termenul „sârbocroat”) limbile cu termenii respectivi. Muntenegrenii însă, deși se socot o nație aparte (și au vrut recent și un stat aparte) nu sunt unanimi în a-și numi limba sârbă sau muntenegreană. Desigur, divergențele dintre „limbi” sunt aici practic nule, deci (spre deosebire de statutul croatei față de celelalte trei idiomuri) vorba este doar de glotonime, alese în funcție de factori extraglotici. Deci tocmai acest caz din toată Iugoslavia se dovedește a fi cel mai izomorf cu situația de la noi: o parte a moldovenilor (în special cei din stânga Nistrului) își numesc limba și acum „moldovenească”, alții însă (independent de aceea dacă se socot români sau nu) o numesc și română (deși mulți nu sunt consecvenți în această privință în vorbirea lor de toate zilele). Totodată, toți acei care sunt cât de cât neindiferenți față de o limbă literară corectă, respectă una și aceeași normă (deci este deja de neînchipuit întoarcerea la denaturările de tipul celor din anii 1920-1940). Dovadă faptul că în Republica Moldovenească Nistreană se tipăresc cărți (deși cu litere chirilice) într-o limbă normală (limbă în care își publică lucrările, tot cu litere latine, și V. Stati, contrar unor teoretizări ale sale). În plan confruntativ deci, situația de la noi e cu totul alta decât în Croația, în care se face exact contrarul prin impunerea conștientă de norme fonetice și, în special lexicale, intenționat deosebite de cele sârbești și altele (cf. chiar un „Dicționar croat-rus”, Moscova, 2003, 384 p., lucru încă nu demult greu de închipuit).

O deosebire dintre cele două situații, relevată pe drept cuvânt de D. A. Zabarah (p. 193), este aceea că în Iugoslavia variantele glotice se deosebesc la nivel de standard, fiind identice la nivel colocvial, pe când cazul nostru e invers. Autorul subliniază faptul că, spre deosebire de Iugoslavia, în Moldova e prezent factorul extern, adică influența limbii ruse. Acest factor, precum mărturisește autorul, e deosebit de puternic în stânga Nistrului (unde, precum constată Dlui, lipsește orice producție literară, cât de cât însemnată în limba „moldovenească”, care, ca limbă de stat, este acolo „complet declarativă”, p. 192).

O atenție serioasă e acordată de autor problemei alfabetului „monografic” în chirilica moldovenească și „etimologic” în latinița română. Se au în vedere cazuri ca *рак – рачь* sau *фак – фачь*, și corespondentele lor ca *rac – raci* ș.a.m.d., ca și *спруг – сприжъ* și alte cazuri, de ex., non/evidențierea articolului în *картя* (= *cartea*) și asem. Ce e drept, și în chirilică s-ar putea face același lucru (cf. *картеа*), iar prin *i* (chirilic și el) s-ar putea reda și *i* plin, și cel scurt, și palatalizarea consoanei precedente. Totuși considerăm că diacritica de tipul lui *ș* și *ț* nu ar fi rațională pentru chirilică, deoarece ea îi are pe *u* și *y*. Dar și scrierea latină pentru română are unele (ce e drept, rare) inconveniențe practice: cf. indistinția dintre *vier* „podgorean” și *vier* „porc-mascul”, sau *ortodox – ortodocși*, în care se întunecă unitatea morfonemei. Păstrarea acesteia, ca în *fac – faci, fag – fagi* etc. impune reguli mai complicate de citire în comparație cu univocitatea literei și nu poate fi redată prin mijloace existente în cazuri ca *fată – fete, școală – școli, leac – a lecu, scol – școală – a scula* etc. (vezi mai multe exemple de pe p. 195-196). Prin actuala latiniță românească nu putem reda corect denumiri băștinașe ca *Rudi* sau *Corcimari*, nemaivorbind de cele străine ca *Сочу*. Cf. și problema citirii cuvintelor ca *real*,

*teatru* și asem. De aceea considerăm justă apelarea autorului la părerea lui F. de Saussure, potrivit căreia orice alfabet e apt de a deservei orice limbă, iar „care sistem e ales, este o problemă de preferință în fiecare comunitate glotică” (p. 197). În cazul nostru, exaltarea unității morfonemei e condiționată nu de comoditatea practică, ci de preferință generală pentru alfabetul latin, simbol al unității limbii române și al integrării în societatea occidentală. Pentru contrast putem aduce, de exemplu, limba rusă, în care alternarea morfonemică de tipul *печь – печь, возить – возжу, ходитъ – хожду, хотеть – хочу* ș.a. nu provoacă nici o dificultate la vorbitori. Cu acest prilej am mai observa că, decât să se complice artificial scrierea românească prin problema lui *î* și *â*, mai bine ar fi să se introducă semnele ad-hoc (auxiliare) cum sunt, de ex., fr. *î*, sp. *ü*, sau engl. *ë*, ca să putem citi drept, de ex., băștinașele *Corcîmari* și *Vieru*, străinul *Soci* ș.a.

O mare parte a lucrării lui D. A. Zabarrah e consacrată discuției despre unitatea și denumirea limbii de stat din RSSM. Se citează Constituția din 1994, părerea lui V. Stati, V. Țaranov, V. Grosul ș.a., ca și ale părții opuse. E adus în discuție și „Dicționarul moldovenesc-român” al lui V. Stati, care în realitate este un glosar regional moldovenesc și sub acest titlu (eliminându-se unele inconsecvențe) ar putea figura ca o lucrare lingvistică, însă ca dicționar a două limbi de stat nu corespunde cerințelor lexicografiei. Dar fără să intrăm în multiplele amănunte (de altfel cunoscute cititorilor noștri), am evidențiat factorii esențiali din această sferă, factori ce ar fi trebuit relevați mai pregnant de către D. A. Zabarrah. Astfel ar fi fost prezentate mai adecvat părerea celor două părți opuse la noi în discuție. E vorba de lipsa unei corespondențe stricte univoce dintre limbi, popoarele (resp. statele) vorbitoare ale lor, precum și denumirile limbilor. Astfel:

1) O limbă poate fi vorbită de mai multe popoare (resp. în mai multe state). E un caz arhicunoscut, cel mai grăitor exemplu fiind, credem, spaniola, prima limbă de stat a 20 de țări (și chiar limba a doua de stat din SUA). Nu mai puțin convingătoare sunt exemplele de asemenea binecunoscute, ale portughezei, francezei, englezei (fără să socotim fostele țări coloniale, în care aceste limbi nu sunt materne), precum și ale germanei etc.\* În Antichitate, limbi polietnice erau, în Răsăritul Apropiat, canaaneana și aramaica.

2) În cazuri mai rare, un popor poate să vorbească limbi proprii diferite. Precizăm că e vorba tocmai de limbi proprii, deci acelea pe care le vorbesc oamenii ce nu-și știu limba națională (e cazul irlandezilor, în cea mai mare parte vorbitori de limbă engleză, sau al mai multor popoare din fosta URSS, cu o parte a reprezentanților ce nu vorbesc decât limba rusă – caz, de altfel, cunoscut și Moldovei). Avem în vedere deci câteva limbi specifice poporului dat (proprii ale lui) care, la rândul său, ori pot proveni dintr-o singură sursă din sânul lui, ori din surse diferite. Primul caz e ilustrat, în cadrul romanic de sardă, ale cărei varietăți literare sunt atât de diferite, încât nu pot fi integrate în una singură. Alte exemple ale acestei situații sunt câte două limbi strâns înrudite ale sorabilor, ale mordvinilor, ale marienilor ș.a. (despre georgiană vezi mai jos, în legătură cu teoria lui Stalin). Pentru al doilea caz exemplul clasic este, credem, poporul evreu, ale cărui trei limbi proprii în prezent sunt ebraică (băștinașă), dar și limba idiș, individualizată în mediul evreiesc din germană, și sefarda (iudeospaniola), provenită în mod analog din spaniolă. Un exemplu mai puțin cunoscut sunt grecii, care vorbesc în

\* Nu ne mai oprim amănunțit asupra lozincii vehiculate câteodată la noi „Unitate de limbă – unitate de neam”, lozincă a cărei absurditate e evidentă și fără invocarea multiplelor fapte care o dezminț.

Grecia limba lor băștinașă, iar lângă Marea Azov în limba rumeică, de origine greacă, dar neinteligibilă cu greaca din Grecia și scrisă cu litere rusești, dar tot acolo în limba urumă, o ramificare a limbii tătarilor din Crimeea.

3) Tot în cazuri rare, o limbă poate să aibă două denumiri. La rândul său, într-o parte a cazurilor asta privește aria întreagă a limbii respective, cum sunt glotonimele spaniole *español* și *castellano* sau cele grecești *ελληνική γλώσσα* și *ρωμαϊκή γλώσσα*. În alte cazuri, există un glotonim pentru toată aria și un subglotonim pentru o parte a ei (în care cei 2 termeni sunt sinonimi). Așa este, în cadrul romanic, limba catalană cu subglotonimul „valencian”. În două state acest caz e prezentat prin glotonimul comun *nederlands*, pentru Olanda și Flandria, și prin subglotonimul *vlaams* doar pentru ultima. Un exemplu al acestui tip de situație glotică e ușor de recunoscut în cazul nostru cu „româna” și facultativul „moldovenească”. Despre situația din fosta Iugoslavie am discutat mai sus. Odată ce însă termenul generic (ca „sârbocroată”) e abolit, apar (sub)glotonimele locale fără hiperonim (vezi supra). Așa sunt și (în rusește) „kabardina”, și „cercheza”, ca și „karaceaieva” și „balkara”.

4) În cazuri rare, două limbi pot să aibă una și aceeași denumire. Așa sunt tătara vorbită în Tatarstan și alte părți ale Rusiei, dar și tătara din Crimeea. Un caz mai puțin cunoscut e prezentat prin limba rusă, dar și cea numită *руска бешедa* din Serbia (raionul Bačka, regiunea Voievodina).

5) În sfârșit, în alte cazuri rare, o limbă s-a scris cu alfabet diferite. De exemplu, spaniola s-a scris cu litere latine, arabe și ebraice, belorusa cu litere chirilice și arabe, albaneza – cu litere latine, arabe și cele ale „dascălului Todhri” (o posibilă ramificare a glagoliței) ș.a.

Prin aceste fapte incontestabile (pe care, cu părere de rău, nu le invocă D. A. Zabarrah) sperăm că am demonstrat inconsistența identificării limbii cu statul, cu poporul, cu glotonimul și cu alfabetul. Desigur, aici există, de regulă, o corespondență, dar ea nu este absolută, deci nu trebuie absolutizată. În cazul nostru (invocat de D. A. Zabarrah, după V. Stati) glotonimul „moldovenesc”, prezent la G. Ureche, M. Costin și alții e real (și persistent până în prezent în vorbirea neîngrijită și chiar în opera lui E. Coșeriu!), în pofida multor afirmații vehemente în sens contrar, dar nu înseamnă existența unei limbi, alta decât româna.

Dacă V. Stati s-ar limita strict la glotonimie, el ar avea dreptate. Dar prezentând glotonimele sinonime ca având denotate diferite, Dlui nu-și atinge scopul. În mod analog se respinge principiul evocat, după U. Altermatt, de către D. A. Zabarrah pentru aria sârbocroată din fosta Iugoslavie: „O națiune – o limbă” (p. 201-202).

În articolul lui D. A. Zabarrah multă atenție se acordă teoriei lui Stalin despre națiune și limbă (p. 203-206), redată veridic, dar fără relevarea locurilor ei vulnerabile, motiv pentru care vom încerca să le arătăm mai jos. Potrivit definiției staliniste (formulată în 1913 și care zeci de ani a fost o dogmă de netăgăduit a științei marxist-leniniste), națiunea este „o comunitate stabilă, dezvoltată istoricește, de limbă, teritoriu, viață economică și factură psihologică, ce se manifestă în comunitatea de cultură”... (p. 203). Aici, relativ verificabile sunt comunitatea de teritoriu și de viață economică. Cât privește limba, fiind vorba de idiomuri strâns înrudite, calificarea lor ca limbi sau dialecte depinde deseori de factori subiectivi (să ne amintim cel puțin de faptul că ucraineana era considerată

în Rusia țaristă „dialect malorus”, nemaivorbind de belorusă, iar macedoneana e socotită și acum de către mulți ca „dialect bulgar” etc. – despre situația fostei sârbocroate vezi mai sus).\* Însemnătatea factorului subiectiv în această sferă e relevată pe drept cuvânt de D. E. Zabarah (p. 200-201).

Însă chiar de situația limbii materne georgiene Stalin n-a ținut cont în teoria sa despre națiune. Potrivit faptelor recunoscute de lingvistică (inclusiv de cea sovietică) georgienii vorbesc trei limbi înrudite băștinașe ale lor, dar diferite. Cea de stat este georgiana (cu dialectele ei kartlian, imeretin, kahetin, hevsur, tușin, pșav, gurian ș.a. – ultimul incluzând elemente de substrat zan ș.a.), dar și alte două limbi – svana și zana, fiecare cu dialectele lor. Zana e prezentată în Georgia prin varietatea ei megrelă, iar cealaltă varietate a zanei este ciana sau laza,\*\* vorbită de un popor musulman din nordul Turciei, popor ce nu se consideră parte a națiunii georgiene. Deci aplicându-se consecvent teoria lui Stalin, ar rezulta că nici națiunea lui georgiană nu există, deoarece vorbește trei limbi diferite (chiar fără să aducem în discuție dialectul imerhev din Turcia și cel fereidianian din Iran, purtătorii cărora nici nu au teritoriu comun și nu trăiesc o viață economică comună cu Georgia).

Cât privește factura psihică (ceva greu definibil strict ca atare), ea poate fi urmărită relativ ușor la o comunitate care trăiește compact și-și păstrează tradițiile. Dar demult (și acum în special) e obișnuită situația în care reprezentanții unei națiuni trăiesc în alte țări, în mediu aloglot, rupți de tradițiile naționale proprii, cum sunt mulți moldoveni, armeni, georgieni și alți minoritari, trăitori în Rusia, dar și în alte țări. De ce se consideră ei pe ei înșiși totuși respectiv moldoveni, armeni, georgieni și alții, și nu ai națiunii înconjurătoare? Din cauza că se păstrează autoconștiința. Acesta este factorul definitoriu de apartenență la o națiune (un popor). Desigur, el apare în vremea comuniunii pe un singur teritoriu, în viața economică relativ comună și vorbindu-se o limbă comună. Uneori, după dispariția acestei unități dispăre și autoconștiința respectivă (așa au dispărut mai multe popoare din Antichitate). Dar în cazuri rare autoconștiința (uneori bazată pe ideea, mai mult sau mai puțin adecvată, ori pe iluzia înrudirii biologice) poate să supraviețuiască acestei unități materiale chiar mii de ani. Exemplul clasic este iar poporul evreu, care și-a păstrat autoconștiința națională, lipsită de sprijin material timp de aproape două mii de ani, fapt datorită căruia recent a fost renăscută și unitatea factorilor materiali, inclusiv a limbii băștinașe. Acest fapt infirmă mai mult decât altele vai-de-teoria stalinistă a națiunii. Tot așa, de exemplu, polonezii nu s-au făcut națiuni diferite din cauza că țara lor a fost împărțită pe mai bine de un secol între Rusia, Prusia și Austria, sau grecii nu formează națiuni diferite în Grecia, Cipru și în diasporă, azerii rămân azeri în Azerbaidjan, în Iran ș.a.m.d., teză ce privește și numeroasele diaspore ale altor popoare. În toate aceste cazuri oamenii, odată ce se socot ca aparținând la națiunea lor, consideră și limba ei, fie maternă pentru dânșii, fie (ca deseori în diasporă) nematernă,

\* Criteriile noastre de deosebire dintre limbile strâns înrudite și dialectele uneia și aceiași limbi vezi, de ex., în [2; 3, p. 66-68].

\*\* De notat că numele de familie românesc *Lazu* se poate că provine de la etnonimul lazilor, odată ostași în trupele turcești din Moldova (cf. *Turcu, Turculeț, Tătaru, Tătărescu, Hăbășescu*, ca și alte vreo 20 de familii postetnonimice, care dezmint mántra „Unitate de limbă – unitate de neam”).

drept limba lor națională.\* De aceea credem că nu e hotărâtoare atitudinea elitelor politice și academice (D. A. Zabarrah, *op. cit.*, p. 202), ci autoconștiința transmisă generației date din moși-strămoși. Deci teoria stalinistă a națiunii și dogmele ideologice bazate pe ea nu rezistă la critică. Cu mult mai edificator în această privință este ceea ce a spus (fără pretenții de dogmatizare) Engels despre irlandezi, care „cu cât mai mult își însușeau limba engleză și o uitau pe a lor proprie, cu atât mai mult deveneau irlandezi” [4, p. 104].

De acești factori generali privind raporturile națiune-limbă-glotonim-alfabet trebuie să se țină cont atât în situația fostei sârbocroate, cât și în cea a românei. Mai notăm că această din urmă situație e stabilă (o limbă a două țări cu un glotonim și un subglotonim), pe când prima e în prezent labilă (croații fac eforturi ca să-și creeze o limbă aparte, iar în cazul sârbilor, muntenegrenilor și al bosniacilor practic nu se iese din cadrul varierii intraglotice și a glotonimiei diferite, și aceea instabilă).

În lucrarea lui D. Zabarrah s-au strecurat unele imprecizii și greșeli (de felul aceloră de care poate nu suntem scutiți nici noi vorbind de sârbocroată).

Astfel, nu e adevărat că în Moldova nu au mai fost, de la o vreme încoace, încercări de a crea o limbă deosebită de cea română (p. 189, 193). Lupta cu cuvintele „burgheze”, „românești”, „neînțelese pentru norod” etc. se mai ducea până în 1956, dar nici până în 1989 nu încetase apelarea la alfabet și la glotonim ca „dovezi” ale existenței a două limbi. În același scop se relevau calcurile semantice și sintactice din rusă (în special în presă) de către dna T. P. Ilișenko, membru-corespondent al Academiei de Științe. Nu e adevărat nici aceea că din 1925 până în 1941 în Moldova s-au folosit nu mai puțin de șase alfabetice (*op. cit.*, p. 189): de fapt au fost numai două, cu mici variații ortografice. Tot nu e adevărat precum că rusa este limba cea mai răspândită în Moldova (p. 130); pentru timpul sovietic asta era caracteristic doar pentru orașe, în care însă în ultimele decenii situația s-a schimbat. Odată figurează „vorbirea din Chișinău”, care ar fi putut să fie baza unei limbi moldovenești deosebite de cea română (p. 190). Dar nu există un grai specific din Chișinău, căci aici unii vorbesc în limba literară în pronunțare moldovenească, alții în dialectul moldovenesc, alternând, după cum cere situația, una cu alta, fără vreun specific al orașului dat.\*\* Tot așa, deși graiul din București are un anumit specific în pronunțare și în lexic, el nu stă la baza limbii literare române, care bază e mai largă, contrar celor spuse în p. 193.

Din păcate în articol se întâlnesc greșeli ce schimonosesc sensul, de ex., pe p. 197 sunt permutate engl. *former* „primul” și *latter* „ultimul”, pe p. 200 stă „conjugarea numelor, declinarea verbelor”, sunt greșeli de tipar tehnice (vezi tăblița de pe p. 195).

Cu părere de rău, deși D. E. Zabarrah e în genere bine informat despre situația glotică din Moldova, nu vedem în text referințe la mai multe lucrări pe această temă ale autorilor

---

\* Aici trebuie să subliniem că e greșită confundarea frecventă a limbii materne a cuiva cu limba lui națională, căci una cu alta coincide doar de regulă, dar nu întotdeauna. De exemplu, pentru majoritatea covârșitoare a irlandezilor limba maternă e engleza, dar cea națională rămâne irlandeza pe care de regulă ei n-o știu. Orice om normal are o limbă maternă, dar nu toți își știu limba națională. Aceasta privește și o parte a moldovenilor din fosta URSS.

\*\* Să ne aducem aminte, pentru contrast, de specificul graiului rus din Odessa (fapt perpetuat și în mai multe opere literare), dar în mare măsură dispărut, până în zilele noastre.

noștri, chiar apărute în străinătate în limbile germană, engleză ș.a. În încheierea articolului ar fi de dorit o caracterizare comparativă cât mai univocă, în măsura posibilului, a situației, relevându-se că 1) pe aria dacoromână există două țări cu o singură limbă ce are un glotonim comun, dar și un subglotonim, fără tendință de a se opune unul altuia (deci rămânând sinonime asociate local) și 2) pe aria sârbocroată glotonimul respectiv își pierde în prezent sensul analog, croata opunându-se celorlalte trei idiomuri ca o limbă (nu numai denotat al unui subglotonim) aparte. În ceea ce privește Moldova, ar fi de relevat mai pregnant două greșeli (dacă nu și denaturări conștiente) în aprecierea situației: pe de o parte, se neagă unitatea limbii, iar pe de alta, se neagă existența, tot reală, pe lângă glotonim, și a subglotonimului, asociat local, sinonim al lui.\*

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. D. A. Zabarah. *The linguistic gordian knot in Moldova: repeating the Yugoslav experience?*// Српски језик, XIV. Београд, 2010, с. 187 urm. (paginile bibliografiei începând cu 208 lipsesc din xerocopia primită la redacție).
2. M. Gabinschi. *Clasificarea idiomurilor dacoromanice în lumina unui criteriu general lingvistic unic* // Omagiu profesorului universitar Vitalie Marin. Chișinău, 2000, p. 210-222.
3. M. Gabinschi. *Unele fapte ale limbii macedonene relevante pentru lingvistica generală*// Probleme de lingvistică generală și romanică. Actele Colocviului științific internațional consacrat profesorului Grigore Cincilei cu prilejul aniversării a 80-a de la naștere. Ediția a II-a. Chișinău, 2008, p. 60-68.
4. Архив Маркса и Энгельса. Том X, Москва, 1948.
5. A. Evdoșenco. *Limba literară română și așa-zisa denumire „limba moldovenească”*// Revistă de lingvistică și știință literară, 1995, nr. 5.
6. А. П. Евдошенко. *Сопоставительный синтаксис разносистемных языков*. Кишинёв, 1981.

---

\* Câteodată vehicularea ba a uneia, ba a alteia din aceste mistificări în scopul obținerii efectelor dorite duce la situații caricaturale. Astfel, în toiul discuției din anii '90 despre denumirea limbii cunoscutul lingvist-filozof A. P. Evdoșenco propaga ideea cum că glotonimul „limba moldovenească” nici nu era cunoscut în Basarabia până în anul 1940 [5, p. 70]. Dar mai sus, p. 69, autorul se referă la Grigore Ureche, relevând evitarea de către acesta a dialectismelor, dar nici nu pomenește de capitolul din letopisețul lui intitulat „Pentru limba noastră moldovenească”. Însă iată ce scria A. P. Evdoșenco cu altă ocazie în 1981 (era vorba de fenomenul reprizei, zisă pronominală în interpretarea unui lingvist leningrădean): „В брошюре содержатся интересные наблюдения над фактами таких языков, как албанский, болгарский, македонский, новогреческий, румынский. Ю. А. Лопашов не использовал материал молдавского языка, который также относится к балканским языкам” [6, p. 58-59]. Reiese deci după A. P. Evdoșenco, că nu se poate scrie cu succes despre un fenomen cunoscându-l din limba română, dar necunoscându-l din limba moldovenească (a cărei denumire chipurile nici nu era cunoscută până nu demult în Basarabia... afirmație ce lasă clar de înțeles că, moldoveneasca ar fi o altă limbă decât cea română).

ECATERINA PLEȘCA  
 Institutul de Filologie  
 (Chișinău)

CONTRIBUȚII LA CERCETAREA  
 CUVINTELOR CU ETIMOLOGIE  
 NECUNOSCUȚĂ: ROM. *SMIDĂ*

Învățătorului meu în toponimie,  
 dlui doctor habilitat Anatol Eremia,  
 cu ocazia jubileului de 80 de ani

### Abstract

In Romanian, the regionalism *smidă*, a word from the lexical-semantic group of forest, is one with unknown etymology. On the basis of language facts from lexicographic sources and linguistic atlases, the term *smidă* is defined as „young, small, uncleared forest, characterized by certain features of afforestation, embedded in a larger forest”. As a result of the analysis it was stated that the ratio between the Romanian word *smidă* and the word with the Latin origin *pădure* is the same as between the words from the substrate and those inherited from Latin. In this article the author supports the substrate origin of the examined term and releases the hypothesis (based on mythological and religious functions of sacred trees and sacred forests that descend from those of the cosmic tree) that most likely our Thracian-Dacian ancestors through the term *\*smid(ə)* designated *sacred forest* (sacred tree → sacred forest). As shown in the article, diatopic meanings of the Romanian *smidă* as well as the area of its spreading would confirm our assumptions. In their support there are brought lexical-semantic consistencies from Indo-European languages, the closest of which the Romanian *smidă* has with the Baltic languages, due to similar semantic evolutions: *arbore* → *grup*, *mulțime de arbori* → *crâng*, *pădurice*, *pădure*.

Mai mulți ani în urmă, în unul dintre textele de colind culese de Sabin Drăgoi, am întâlnit cuvântul *smedită*, necunoscut în zona noastră, cf. textul: „Să-mi iau două-trei *smedite*,// Să mi-s fac o cununiță” [1, p. 5]. DLR dă pentru termenul regional *smedită* înțelesul de „mlădiță”, adică „rămurică, crenguță subțire și flexibilă”. Acesta este un derivat diminutival de la substantivul *smidă* „desiș format din arbori tineri sau/ și din tufari...” compus din segmentul *smid-* și sufixul *-iță*. Observăm că pentru cuvântul-bază *smidă* era de așteptat semnificația „creangă”. Ea poate fi reconstruită pe baza substantivului colectiv *smâz*, un plural singularizat (atestat în RM) [2, p.137]: *smâz* „crengi subțiri și mlădioase de îngrădit un gard” < *smizi* pl. „crengi...” < *smidă* \*, „creangă” (cf. *smidă* „gard viu”). Înțelesul mai poate fi reconstruit și direct din semnificația derivatului, urmând modelul diminutivelor *rămurică* (< *ramură* < *ram*), *clombiță* (< *cloambă*), *mlădiță* (< *mladă*) – toate cu înțelesul „creangă, lăstar”.

E de presupus că *smidă* \*, „ramură, creangă” a evoluat la *smid* m., *smidă* f. „desiș format din arbori tineri...”, „pădurice de arbori tineri” urmând același model de evoluție ca și în cazul lui *creangă/ crangă*, „ramură” → *crâng* „Pădurice de arbori tineri și de lăstari” (DEX).



Atestat cu secolul al XVII-lea (DLR), rom. *smidă* „Desiș format din arbori tineri sau din tufe de spini, de zmeură etc.” (DEX) este unul dintre cuvintele cu etimologie necunoscută, un element opac, adică cu formă internă netransparentă în limba română. Acesta se află în relații de omonimie cu *smidă* „grindină”, „fulger”, cuvânt învechit atestat la Dosoftei și Cantemir. Cel puțin, în optica semanticii sincronice, cuvintele respective țin de domenii lexicale diferite (lumea vegetală și, respectiv, fenomene meteorologice).

Etimologii ale termenului *smidă* „desiș format din arbori tineri...” au fost aduse de Cihac (din sl. *sviteti* „a scăpăra, a fulgera”, interpretându-l ca „pădure incendiată de trăsnet”) (Cihac A. *Dictionnaire d'étymologie dacoromaine. II. Éléments slaves, magyars, turcs, grecs modernes et albanais*. Frankfurt, 1879, XXIV, p. 338, citat după A. Ciorănescu), de Bogrea (din ngr. *σημύδα* „mesteacăn”) [3, p. 736]. Al. Ciorănescu însă prezintă ambele cuvinte omonime cu etimologie necunoscută și își exprimă nesiguranța în privința identității lor [4, p. 724]. E necesar să precizăm că termenul examinat nu se află nici în latină, nici în alte limbi romanice. Mai mult ca atât, el nu se află în nici una dintre limbile cu care româna a intrat în contact de-a lungul timpului.

Cum bine se știe, condiția absolută în stabilirea unei etimologii este cunoașterea exactă a realiei și a experienței ei. Date însemnate în acest sens pot fi obținute prin examinarea materialului lexical cât mai vast posibil, mai cu seamă, a celui dialectal (înregistrat pe teren și care se conține în atlasele lingvistice), precum și prin sprijinirea pe relația stabilită între definiția cuvântului și realitatea extralingvistică ce o acoperă realia desemnată prin cuvântul dat etc. [5, p. 28] – lucru pe care vom încerca să-l realizăm în acest articol cu referire la rom. *smidă*.

Pentru început, vom apela la surse lexicografice și vom prezenta diferitele semnificații ale termenului *smidă*, ceea ce va facilita o cunoaștere mai bună a realiei denumite prin termenul în cauză. DLR glosează termenul *smidă* prin 1. „Desiș în pădure format din tufișuri de măracini, de zmeură, de mure etc. care cresc printre copaci doborâți de furtuni, arși de trăsnete ori tăiați și care constituie un loc greu de pătruns”; 2. (prin Moldova) „Loc prăpăstios, unde se pătrunde greu” și 3. (prin Moldova și prin nordul Olteniei) „Gard viu” (DLR, t. X/4, p. 1114). *Dicționarul enciclopedic al României* îl glosează prin „pădure tânără și foarte deasă (de molift, de jnepeni, și de alte tufe)”; *Dicționarul explicativ și etimologic de termeni geografici* aduce semnificațiile termenului *smidă* înregistrate în ultimele șapte-opt decenii și regăsite în mai multe surse lexicografice: „Loc cu pădure tânără, crescută în locul unei păduri arse” și „Luminiș cu tufăriș între copaci” (Porucic T., *Lexiconul termenilor entopici din limba română în Basarabia*. – Chișinău 1931, p. 67); „hățiș tânăr”, „pădure într-o depresiune” (Rotaru Petre V., Oprescu George A., *Lexicon toponimic*. – București, 1943, p. 63); „pădure de tufe, de arbuști” (Tiktin, citat după I. Iordan, *Toponimie românească*, București, 1963, p. 61) [6, Eremia A., *Dicționar explicativ și etimologic de termeni geografici*, Chișinău 2006, p. 172]. O altă semnificație este „pădure de brazi arsă, care crește din nou” dată de Kisch, (citată după I. Iordan *Toponimie românească*, București, 1963, p. 61, 130-131). În *Dicționarul său etimologic* Al. Ciorănescu definește cuvântul *smidă* prin „hățiș, desiș de pădure tânără” [4, p. 724].

Observăm că autorul *Dicționarului explicativ și etimologic de termeni geografici* nu aduce atestări noi ale termenului pe teren, ci doar pe cele fixate anterior în literatura de specialitate, ceea ce ne face să credem că în ultimele decenii termenul nu mai este în uz în RM. Totodată vom atrage atenția asupra faptului, important pentru noi, că la compartimentul „Sinonime” autorul înregistrează doar termenii *desime* și *desiș*.

E de remarcat că o parte dintre semnificațiile date mai sus au fost înregistrate direct pe teren de înșiși autorii lucrărilor citate, adică din prima sursă, direct din graiul viu. Or, graiul viu păstrează faptele de limbă așa cum au evoluat ele, în mod diferit, în timp și spațiu. Acestea, înregistrate pe teren cu mai multe decenii în urmă, constituie un material de limbă foarte prețios, având valoare de document. Elocvente în acest sens sânt hărțile lingvistice realizate pe baza materialului de teren (din ultima jumătate de secol). Ele reflectă istoria concretă a limbii din spațiul geografic cercetat, prin fixarea și deplasarea hotarelor lingvistice, prin scoaterea în evidență a dinamicii procesului sociolingvistic, a stratificării lingvistice și a vechimii diferite a termenilor înregistrați [7, p. 16]. Prin urmare, dialectologia păstrează un ansamblu de date istorice înrădăcinate profund în limbă, date ce ne oferă posibilitatea de a verifica direct pe teren reconstrucțiile făcute de comparativistică și de istoria limbii [5, p. 66]. Mai mult ca atât, materialul de limbă prezentat de noi este unul foarte util în studiul etimologic, deoarece se află în deplină concordanță cu perfectarea metodelor cercetării etimologice din ultimele decenii, metode ce indică asupra aspectelor spațiale și temporale (istorice) ale faptelor de limbă cercetate, ceea ce ne apropie tot mai mult de dialectologie și de geografia lingvistică. Prin studierea faptelor de limbă în plan spațial și istoric, lingvistica de areal se prezintă ca o disciplină istorică [8, p. 25]. Din aceste și alte considerente, materialul de limbă din atlasele lingvistice prezintă interes maxim pentru cercetările noastre etimologice. Or, termenii *smidă* și *smediță* îi avem înregistrați în câteva atlase lingvistice în toată complexitatea relațiilor din cadrul grupului lexico-semantic al pădurii.

Astfel, în conformitate cu datele de teren prezentate în atlasele lingvistice (ne vom referi doar la câteva dintre ele) termenii *smidă* și *smediță* apar ca varietăți diatopice pentru a desemna noțiunile:

1. **huci** („pădure mică, deasă cu copăcei și cu tufari”, „pădure mică, tânără și deasă, tufiș, crâng, hucaș”, DEX; / „desiș de copaci, pădure tânără și deasă”, DTG) – în 9 puncte: 362 [9, h. 396]; 8, 10 [10, h. 503]; 283, 293, 433, 404 au fost înregistrate formele *smidă*, *sñidă*, *smidă*, *zmidă*, *zmidă*, sintagma *zmidă deasă*, iar în pct. 242 derivatul *zmidic(u)* [11, h. 503]. Varietăți diatopice: *berc*, *crâng*, *desiș*, *desime*, *desăt mare*, *gai*, *gărănă*, *hucaș*, *lăstar*, *lăstăriș*, *lozie*, *pădure mică (măruntă)*, *pădure nouă*, *pădure tânără*, *pădure deasă*, *pădure hucoasă*, *pădure bercuroasă*, *pădure târsocoasă*, *pădurice*, *pădurică*, *păduriș*, *păduriță*, *pădurice mică deasă*, *puieți*, *tăietură*, *leș*, *târșori mărunți*, *tufar*, *tufiș* ș.a.

2. **desiș** („grup de arbuști, de tufe de buruieni etc.; pădure tânără foarte deasă”, DEX) – în 8 puncte: 551, 362 [9, h. 396, 397]; 293 [11, MN, Pl. 93/1295] au fost înregistrate formele *smidă*, *zmidă*, sintagma *smidă deasă*, derivatele *smidărie* în pct. 551 și *zmidicu* în pct. 242, 243, 279, 456, 458 [11, MN, Pl. 93/1295]. Varietăți diatopice: *crâng*, *desăt*, *desime*, *hici/higi*, *higiș*, *lăstar des*, *pădure deasă*, *sihlă*, *stufiș*, *tăietură deasă*, *tufă deasă*, *țilhă* [9, h. 396, 397];

3. **tăietură** („loc de unde s-a tăiat pădurea”) – în 4 puncte: 284, 315, 302, 283 au fost înregistrate formele *znidă*, *znid*, *zmnidă*, alături de varietățile diatopice *tăietură* și *pârlitură* [11, h. 502];

4. **zmeuriș** („loc unde crește multă zmeură”) – în 3 puncte: 264, 277, 282 au fost înregistrate variantele *smnidă* și *zmnidă* [11, MN, Pl. 77/1145];

5. **tufiș** („desiș de tufe sau de arbuști; mulțime de copaci tineri, stufoși; tufăriș, tufărie”, DEX) – în 2 puncte: 53 și 353 [12, h. 439] alături de varietățile diatopice: *tufă*, *tufiș*, *huci*, *huceag* (Moldova); *berc*, *berc de tufe* (Transilvania, Crișana) și *șușară*, *gai cu șușară* (Banat) [12, h. 439].

La rândul lui, derivatul *smediță* apare ca varietate diatopică pentru a desemna noțiunile:

1. **mlădiță** („cea tânără de tot care crește de-a dreptul din rădăcina unui copac”) – în 10 puncte: 271, 291–296, 350, 366, 370 au fost înregistrate variantele *zmădiță*, *znădiță*, *zmediță*, *smediță*, *snădiță*, *mădiță*. Varietăți diatopice: *lăstar*, *odraslă*, *nuia* ș.a. [11, h. 506];

2. **crenguță** („rămurică mică de la un pom”) – în 8 puncte: 274, 294, 295, 296, 366, 371, 373, 400 [11, h. 472, 505, 506] au fost înregistrate formele: *mădiță*, *smediță*, *zmădiță*, *zmediță*. Varietăți diatopice: *clombiță*, *mlădiță*, *mlăjiță*, *zminceauă*, *mugur*, *ramură*, *creangă*, *crenguță*, *altoi*, *lăstar*, *luger* ș.a.

Analiza cantitativă a datelor de teren din atlasele lingvistice ne arată că cel mai des prin termenul *smidă* este desemnat *huciul* și *desișul* – în 17 puncte de anchetă, după care urmează *tăietura*, *zmeurișul* și *tufișul* – toți trei termeni doar în 9 puncte de anchetă. Iar prin derivatul *smediță* sânt desemnate *mlădița* și *crenguța* în 18 puncte de anchetă. În conformitate cu aceleași date de teren *mărăcinii/ zmeurișul* nu apar ca varietăți diatopice pentru *smidă* [12, h. 434].

Așadar, datele de limbă (înregistrate în dicționare, lexicoane și pe hărți lingvistice) privind regionalismul *smidă* și relațiile lui cu alte cuvinte din grupul lexico-semantic al pădurii ne permit: ■ să delimităm aria actuală de răspândire – Transilvania, Maramureș, Moldova și Bucovina, Oltenia, Crișana și Banat; ■ să înregistrăm frecvența lui în spațiu – cea mai mare o atestăm în Transilvania, ceva mai mică în Maramureș, apoi, în ordine descrescândă, în Moldova și Bucovina, Banat și Crișana): deci termenul s-a conservat mai bine (pe o arie mai largă) în nordul și nord-estul spațiului românesc, în regiuni deluroase și montane cu păduri seculare; ■ să aflăm diferitele lui forme și semnificații pe teren și să evaluăm importanța lor în ceea ce privește stabilirea sensului lui etimologic. Diversitatea formelor regionalismului *smidă* atestate în graiurile limbii române arată complexitatea acestei reprezentări care ajunge, păstrând relațiile asociative, la înțelesuri diferențiate; ■ să constatăm că în graiuri termenul *smidă* înregistrează diferențe de sens, reprezentând un microsistem lexico-semantic evoluat atât în timp, cât și în spațiu: – semnificațiile din graiuri ale termenului *smidă* înregistrează semne suplimentare/ diferențiale și relații complexe între diversele sale semnificații ce intersectează și alte câmpuri semantice.

În continuare vom proceda la o abordare relațională a semnificațiilor termenului examinat prin confruntarea semelor semantemelor acestuia atestate pe teren. Procedeeul se reduce la compararea semelor semantemelor prin metoda opoziției ca mod de evidențiere

a semnului diferențial sau semului ca element minimal, pe de altă parte, definitoriu. Astfel, în urma confruntării materialului lexicografic prezentat referitor la rom. *smidă* vom distinge un șir de seme integratoare stabilite pe baza opozițiilor de seme (prin *sem integrator* se înțelege semul care reunește semele după anumite particularități):

I. *densitatea vegetației/ gradul de împădurire* cu opoziția: – 1. **mare/ des**: *desiș* în pădure, pădure... *foarte deasă*, *desiș* de pădure tânără, *desiș* în pădure format din tufișuri de mărăcini, *desiș* format de arbori tineri sau din tufe de spini, *hățiș*, *hățiș tânăr* etc.; – 2. **mic/ rar/ lipsă**: *despădurire*, pădure *tăiată*;

II. *vârsta* cu opoziția: – 1. **tânără**: pădure *tânără*, *desiș* de pădure *tânără*, *hățiș*, *desiș* de pădure *tânără*; loc cu pădure *tânără*; *hățiș tânăr*, (pădure...) *care crește din nou*, pădure *tânără* și foarte deasă; 2. **bătrână** – lipsă, nerelevant;

III. *tipul/ caracterul vegetației/ constituenți ai pădurii*:

1. **arbori** – *pădure* tânără și foarte deasă (de *molift...*); loc cu *pădure* tânără, crescută în locul unei păduri arse; *pădure de brazi* arsă, care crește din nou; *desiș* format de *arbori* tineri...; 2. **arbori și arbuști** – luminiș cu *tufăriș între copaci*, *desiș* format de *arbori* tineri sau din *tufe* de spini, de zmeură etc., *hățiș*, *desiș* de *pădure* tânără; 3. **arbuști** – *pădure* tânără și foarte deasă (... de *jnepeni*); 4. **arbuști și tufe**: *pădure* de *tufe*, de *arbuști*; 5. **tufe și mărăcini**: *desiș* format... din *tufe*, *mărăcini*, *spini* ori numai *lăstari* tineri...; *desiș* în pădure format din *tufișuri de mărăcini*; luminiș cu *tufăriș* între copaci.

Din datele de care dispunem, mărăcinii nu sunt definatorii pentru *smidă* (harta „mărăcine” nu înregistrează pe *smidă* pentru această noțiune) [12, h. 434].

IV. *gradul de accesibilitate/ pătrundere* cu opoziția: – 1. **greu accesibil/ inaccesibil**: loc prăpăstios, unde se pătrunde greu; *pădure* într-o depresiune; *desiș* în pădure format din tufișuri de mărăcini, de zmeură, de mure etc. care cresc printre copaci doborâți de furtuni, arși de trăsnete ori tăiați și care constituie un loc greu de pătruns; *desiș* în pădure... care constituie un loc greu de pătruns; – 2. **ușor accesibil/ accesibil** – neevidențiat/nerelevant;

V. *configurația/ caracterul terenului/ locului* – cu opoziția: 1. **pozitiv(ă)** – neevidențiat(ă); 2. **negativ(ă)**: loc prăpăstios, unde se pătrunde greu, *pădure* într-o depresiune; loc greu de pătruns, loc prăpăstios;

VI. – *locul amplasării*: 1. **în pădure** – neevidențiat; 2. **în depresiune**: *pădure* într-o depresiune;

Deductiv, vom distinge și cel de-al șaptelea sem integrator: VII. *mărime/ dimensiune*: 1. **mare** – lipsă; 2. **mică**: *pădure* mică (măruntă), *pădure* mică deasă, *pădurice* într-o depresiune, huci, crâng etc.

În urma analizei făcute pe baza faptelor de limbă din sursele lexicografice și atlasele lingvistice constatăm că prin termenul *smidă* sânt denumite varietăți de pădure sau de pădure cu/ sau din arboret sau/ și subarboret, sau un loc cu anumite particularități în pădure, de la care, prin transfer semantic, s-a ajuns să desemneze și configurații negative ale terenului (loc prăpăstios etc.). În conformitate cu materialul diatopic prezentat vom defini termenul *smidă* prin *pădure tânără*, *de dimensiuni mici*, *necurățată* (sic!) ce se caracterizează prin anumite particularități de împădurire (în unele puncte de anchetă

și prin configurații negative ale terenului pe care crește), încorporată, de regulă, într-o *pădure* („întindere de teren acoperit cu copaci”/ „mulțime densă de copaci crescuți în stare sălbatică”, DEX). În acest sens cf. sintagmele definitorii: „*pădure tânără* și foarte deasă”, „desiș în *pădure*”, „loc cu *pădure tânără*”, „*pădure de tufe, de arbuști*”, „*pădure* într-o depresiune”, „*pădure de brazi arsă*”, „*pădurice deasă*”, „*pădurice mică deasă*” ș.a. În același sens sânt de remarcat datele oferite de atlasele lingvistice: în mai multe puncte de anchetă, ca varietate diatopică, alături de *smidă* apare termenul *pădure* cu derivatele *pădurică*, *pădurice*, *păduriță*, *păduriș*, *păduriște* sau acestea însoțite de determinative (semne diferențiale, dar și definitorii): *pădurice mică deasă*, *pădure deasă*, *pădure tânără*, *pădure mică (măruntă)*, *pădure nouă*, *pădure deasă tânără*, *pădure cu hălăciugă deasă*, *pădure cu tufari deși*, *pădure hucoasă*, *pădure bercuroasă*, *pădure târsocoasă* ș.a.

Potrivit datelor de care dispunem, putem presupune că într-un anumit segment de timp din trecut termenii *smidă* și *pădure*, având înțelesuri identice sau similare, erau utilizați în paralel. Concurența stabilită între ei a făcut ca termenul latinesc să-i strămtoreze uzul, întâi de toate, în regiunile romanizate, ceea ce a dus la îngustarea sensului termenului *smidă*, încât astăzi constatăm o specializare semantică mai îngustă în raport cu sinonimul său de origine latină, iar în unele regiuni a dus chiar la scoaterea lui treptată din uz. Regional, sub aspectul conținutului, termenul în discuție poate fi calificat ca sinonim (parțial) pentru termenul *pădure*, unul ce denumește o parte din întreg sau, mai precis, o categorie a unității *pădure*. Raportul stabilit între termenul cu origine necunoscută *smidă* și cel de origine latină *pădure* este unul de la particular la general: termenul latin impunându-se ca general, iar cel cu etimologie necunoscută, supus restricției semantice, s-a specializat în a desemna o parte (cu anumite particularități) din întregul *pădure*. Astfel, acoperind o arie semantică mai îngustă, el a fost inclus în sfera termenului *pădure*, iar relația dintre *pădure* și *smidă* poate fi calificată ca una de subordonare.

E de remarcat faptul că între termenii menționați constatăm o concordanță deplină cu starea de lucruri descrisă de Gr. Brâncuș privind relația dintre elementele de substrat și cele moștenite din latină: „Acești termeni formează cupluri semantice cu cei moșteniți din latină, caracterizate prin relații de sinonimie conservate în ansamblul vocabularului prin aceea că între cuvântul latin și cel din substrat s-a stabilit un raport ca de la general la particular: *lapte* și *zară*; *caș* și *brânză*, *urdă*; *ai* și *leurdă*; *șarpe* și *balaur*; *vierme* și *strepede* etc.” [13, p. 185-186], menționând că elementele de substrat „sunt, de fapt, rezultatul unei influențe pe care a suferit-o latina în Dacia [13, p. 186]. După același cercetător, cazurile de sinonimie între cuvintele traco-dace și latine s-au menținut datorită specializării semantice [14, p. 18].

O altă trăsătură a cuvintelor din substrat, pe lângă cea de a forma cupluri semantice, este capacitatea lor mare de derivare. Potrivit statisticii privind derivatele celor 89 de cuvinte sigur autohtone făcute de Gr. Brâncuș, elementele fondului lexical autohton al românei au o putere de derivare mai mare sau, cel puțin, egală cu cea a elementelor latine, stabilită fiind pentru cuvintele de substrat media de 6 derivate. Or, numărul mare de derivate reprezintă forța de rezistență în timp a acestora [13, p. 182]. Pentru termenul *smidă* am înregistrat cel puțin următoarele 12 derivate: *smediță*, *mădiță*, *smétie/ smetie*, *smidăi*, *smidál*, *smidár*, *smidărie*, *smigét*, *smidíș*, *smidos*, *zmadicúță*, *zmidic/ zmidicu*.

După noi, derivate din *smidă* sunt și cuvintele *smicea* și *smicor*, asupra cărora vom reveni mai jos.

Un indiciu al vechimii înaintate în timp al unui cuvânt este transferul lui din categoria apelativelor în cea a numelor proprii (onomasticizarea lor). Acest aspect prezintă interes pentru cercetarea noastră, dată fiind proprietatea terminologiei geografice de a conserva termeni foarte vechi, care, anterior trecerii lor în categoria numelor proprii, au trebuit să fie cunoscuți timp îndelungat în spațiul nostru geografic ca termeni entopici, adică apelative. La fel ca și alți termeni, termenii geografici constituie un segment important din sistemul lexical al limbii.

Pornind de la caracterul realiei desemnate, termenul entopic *smidă* denumește un obiect geografic din regiunile împădurite din nordul Dunării. Potrivit datelor oferite de o serie de lucrări în domeniu, termenul *smidă* este întâlnit în onomastica românească în calitate de oiconim: *Smidă* (Făgărași, Toplița, Hunedoara), *Smida Ungurenilor* (Cîmplung, Suceava), *Snida*, *Smizi* (Vatra Dornei, Moldova-Nouă ș.a.), *Smida* (Cluj), *Zmida* (Piatra-Neamț), *Snida cu Chetrile*, *Snida Nouă*, *Vîrful Snizii*, *Poiana Snida (Smida)* ș.a.; de hidronim: cursurile de apă *Smida*, afluenți ai râurilor Ața (Munții Tarău, jud. Neamț), Muncelu (Munții Șureanu, jud. Hunedoara), Bârzava (bazinul Timiș-Bega, jud. Caraș-Severin), *Pîriul Snizii*, ș.a.; de toponim: *Valea Smida* (Caraș-Severin), *Smida* – locuri și cantoane forestiere, toate în dreapta Prutului [15, p. 61; 16, p. 1092; 17, Wikipedia.org. /http: /ro.wikipedia.org/wiki/smida], dar și ca nume de familie.

Mulțimea de semnificații înregistrate diatopic pentru rom. *smidă*, precum și mulțimea de termeni corespunzători (sinonimi, din alte puncte de anchetă), fără îndoială, țin de origini și perioade de timp diferite. Nu avem monografii lexicale asupra terminologiei pădurii, care ar reflecta complexitatea relațiilor termenilor respectivi cu lumea extralingvistică. În acest context e de remarcat că din adâncă Antichitate codrii și pădurile au rămas mediul constant de viață materială și spirituală ale autohtonului din spațiul nostru geografic, iar înfrățirea cu pădurea fiind o formă de coexistență, de civilizație și cultură pe care am moștenit-o. Expresiile „românul s-a născut în codru”, „românul e frate cu codrul” sau formula „frunză/foaie verde...” cu care acesta își cântă destinul, ascund straturi străvechi de înrudire a autohtonului cu codrul, esențe ale existenței sale în acest spațiu. Este adevărat, epoca modernă a scos din folosință o serie de uzanțe străvechi, însă nu pe toate. Ținând cont de însemnătatea pădurii în viața autohtonului din spațiul nostru, considerăm că unele dintre semnificațiile diatopice ale termenului *smidă* ar fi legate de realii extralingvistice străvechi. Pentru a le scoate în evidență, în continuare ne vom referi la locul pădurii în viața populației autohtone din spațiul geografic carpato-danubian.

Din cercetările paleobotanice și de geografie istorică cunoaștem că vegetația de pe teritoriul populat de strămoșii noștri traco-daci a fost dominată de plante mari grupate în păduri imense acoperind cele mai diverse forme de relief (montan, cu depresiuni, de deal, de câmpie). Acestea, conform hărților prefeudale, ocupau circa 2/3 din spațiu, situație ce a dăinuit până în Evul Mediu modern [18, p. 11]. Îndelungata și intensă *trăire în pădure*, după cum susține paleosociologul H. H. Stahl, a dat naștere unei „civilizații

a lemnului” [ibidem]. „Omul care trăia în luminișurile pădurii, sub liziera codrilor ce urcă până în golurile alpine, protejat de arbori imenși sau de arbuști târători, nutrea pentru această unitate geobotanică idei și sentimente care s-au cristalizat într-un mod de gândire diferit și se exprima într-un stil cultural deosebit: modul de gândire care a promovat o mitologie botanică și stilul de exprimare realist fantastic care a ilustrat această gândire” [18, p. 12].

Modul de reflectare spirituală a vieții desfășurate în întregime în pădure a generat cultul arborilor și al codrilor. În aceste condiții „Arborii cei mai utili au fost declarați sacri sau consacrați” [18, p. 27]. Pentru valoarea lor materială aceștia erau protejați de legile profane, iar pentru valoarea lor mitologică de legile sacre [ibidem]. Aici vom preciza că în categoria arborilor sacri erau incluși și arborii loviți de trăsnet sau fulgerați (se credea că prin trăsnet și fulgerare zeii îi sustrag lumii profane). E de presupus că pădurile posedatoare de arbori loviți de trăsnet, adică sacri, erau declarate păduri sacre.

Realitatea extralingvistică, fără îndoială, și-a găsit reflectare în limbă. Din această perspectivă, considerăm necesar de a proceda, pe baza anumitor criterii, la clasificarea și descrierea tipurilor de păduri din Antichitate.

1. *Criteriul religios*. După destinația și rolul lor mitic și civil, la traco-daci (și nu numai) pădurile se divizau în *păduri sacre*, *păduri sacre publice* și *păduri publice*.

Prin *păduri sacre* trebuie să înțelegem „arbori în grup” (gr. *ἄλσος*, lat. *lucus*), adică „grupuri de arbori sacri”. „Pădurea sacră, – după cum subliniază Henry Thédénat, care a studiat fenomenul, – nu era totdeauna o pădure izolată, ci adesea numai o parte oarecare de pădure”, „un luminiș dintr-o pădure”, „inima pădurii” [citată după R. Vulcănescu, 18, p. 18], adică un fragment, o parte anume din pădure/ codru, or, pădurea sacră se afla în inima unei păduri mari. R. Vulcănescu precizează că „acest tip de păduri sacre sânt cele aparținătoare de temple, al căror regim juridic cutumar era cu totul altul, decât al pădurilor sacre publice, care la romani erau în mare cinste în perioada regilor”. „Pădurile sacre ale țărilor cucerite (de romani) rămâneau sacre, cu același titlu ca și cele ale teritoriului (roman)” [18, p. 18]. Vom mai adăuga că în Antichitate pădurile sacre au avut un rol mitic (religios) și unul civil (locuri de convocare și adunare a poporului, de târguri, de refugiu și bejenii). E cazul să precizăm că pădurile sacre aparțineau zeilor și omul nu era în drept să le atingă, iar pădurile publice aparțineau comunităților și tăierea de arbori în ele se făcea în conformitate cu anumite ritualuri.

După noi, unele semnificații ale termenului *smidă* trebuie puse în legătură cu pădurile sacre. Fiind părți (cu funcții sacre) din pădure/ codru, ele denumesc o parte din întreg; respectiv, ele reflectă un raport similar celui dintre *pădure* și *smidă*. Delimitarea pădurii sacre „un luminiș dintr-o pădure”, dată de H. Thédénat, se află în deplină concordanță cu definirea diatopică a *smizii* prin „Luminiș cu tufăriș între copaci”, dată de T. Poruciuc (a se vedea. supra). O altă semnificație ce apropie termenul examinat de pădurea sacră este „Desiș în pădure format din tufișuri de mărăcini, de zmeură, de mure etc. care cresc printre copaci *doborâți de furtuni, arși de trăsnete...*”, or, arborii loviți și arși de trăsnet erau considerați sacri, iar spațiul cu arborii din jur forma pădurea sacră.

Cum bine se știe, creștinismul a luptat împotriva cultului arborilor și al pădurilor sacre ca elemente ale religiei păgâne. Distrugerea lor, de regulă, se făcea prin tăiere și prin ardere. Semnificațiile termenului *smidă* „Loc cu pădure tânără, crescută pe locul unei

păduri arse”, „pădure de brazi arsă, care crește din nou” pot fi puse în relație cu pădurea sacră distrusă prin ardere, iar semnificațiile „pădure de tufe și arbuști”, „hățiș, desiș de pădure tânără”, „pădure tânără și foarte deasă (de molift, de jnepeni și de alte tufe)” pot fi puse în relație cu pădurea sacră distrusă prin tăiere. Semnificațiile date pot fi calificate drept definiții ale unor noi realii apărute pe locul pădurilor sacre lichidate: tufărișuri, crânguri, desișuri. Acestea, până a ajunge să se facă pădure și să fie curățate, devin un loc de nepătruns, inaccesibile atât la propriu, cât și la figurat, date fiind interdicțiile noii religii și creștinarea treptată a băștinașilor. Întrucât locul pe care au crescut acestea a rămas a fi unul sacru la autohtonii păgâni, ei i-au păstrat denumirea.

E cazul să amintim că în perioada cuceririi romane s-au tăiat arbori și păduri, în special, pentru construcțiile militare și citadine. De aceea nu excludem că unele semnificații ale termenului examinat pot fi raportate la perioada respectivă.

Așa cum tăierea și arderea arborilor sacri și a pădurilor sacre ca mijloc de luptă împotriva cultului păgân nu au căpătat proporții deosebite în spațiul nostru geografic, acesta ar putea constitui unul dintre motivele din care termenul *smidă* s-a păstrat pe arii restrânse, ca regionalism.

2. *Criteriul geografic.* O altă clasificare, ce depășește cadrul indo-european, se făcea în conformitate cu relieful pe care acestea creșteau: *păduri la munte/ deal și păduri la câmpie/ șes.*

Pentru pădurea de la munte/ deal româna a păstrat termenul din substrat *codru* (a se vedea: Poruciuc Adrian, *Grec. Kodros (Κόδρος), alb. Shkodër și interpretarea etimologică a rom. codru ca derivat indoeuropean-paleobalcanic*// Confluente și etimologii, Polirom, Iași, 1998, p. 55-85; Pleșca E. *Contributions à l'étude du roumain codru. Thracians and circumponic World III. Proceedings of the Ninth International Congress of Thracology, Chișinău-Vadul lui Vodă, 6-11 September 2004, Chișinău, 2004, p. 185-193*], iar pentru cea de la câmpie a moștenit din latină termenul *pădure* devenit, cu timpul, unul generalizator.

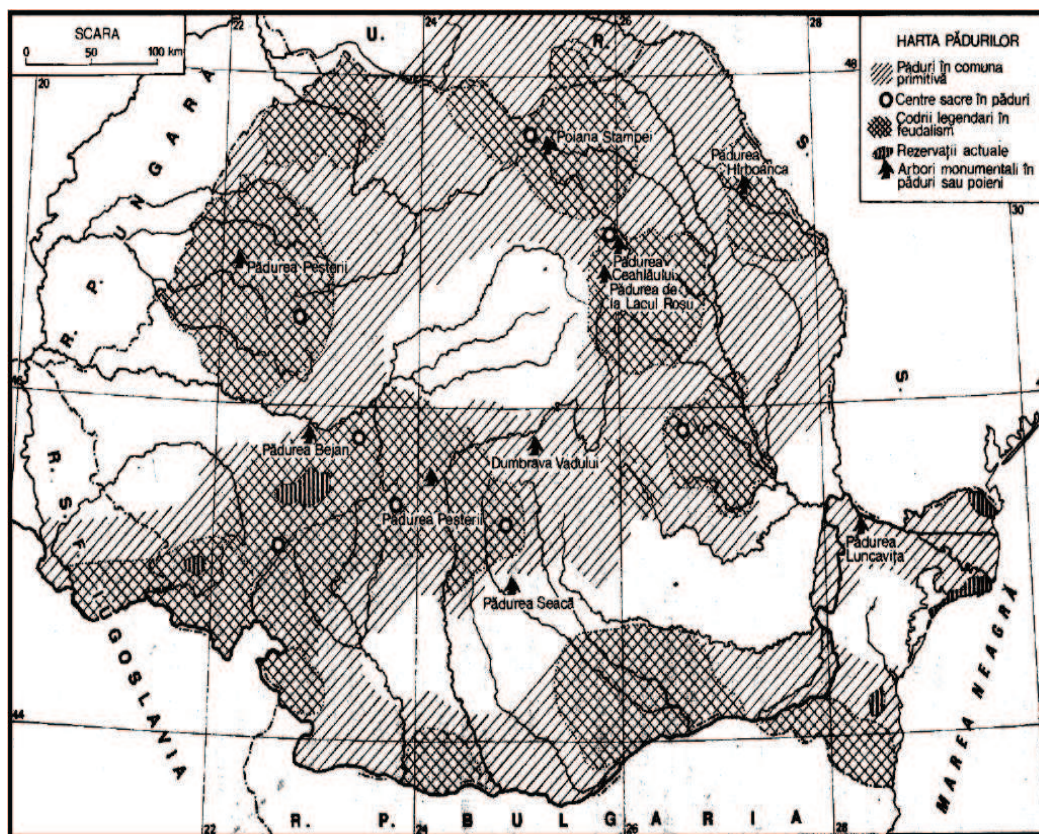
Populația băștinașă, de la munte (acolo, unde stăpână era ea) a păstrat termenul autohton *codru*, pentru desemnarea întinderilor împădurite de la munte și deal, respectând în continuare riturile și practicile de tăiere și cinstire a arborilor sacri și a pădurilor sacre. Faptul trebuie luat în seamă și din considerentul că termenul cercetat s-a păstrat în uz cu precădere în regiunile montane din nordul Dunării, mai cu seamă în Transilvania.

În condițiile date apare necesitatea de a stabili și raportul dintre *codru* („pădure (mare, deasă, bătrână)” (DEX), „Pădure mare, întinsă, deasă, bătrână, seculară”, spec. „pădure care crește pe munți, nu la șes” (DA), „pădure la munte și la deal/ pe relief înalt”)... și *smidă*, care se pretează, după noi, a fi un termen străvechi din limba de substrat. Aici ar mai fi de gândit și asupra ideii ce se desprinde chiar din definițiile actuale ale termenilor *codru* – „pădure mare, bătrână...”, adică netăiată = necurățată, neatinsă în timp, – în opoziție cu *pădure* „pădure tânără, curățată”, adică rărită, îngrijită. Dacă, așa cum gândim ipotetic, în Antichitate termenul *smidă* desemna pădurea sacră, atunci locul ei era mai indicat în interiorul codrilor, unde omul nu intervenea. În plus, codrii se aflau pe relief înalt, situându-se, după cum se credea, mai aproape de zei, ceea ce le conferea un anume grad de sacralitate. Mai mult ca atât, la dacii liberi, inclusiv și la acei ce formau enclave în provinciile romanizate, ea a avut o viață mai lungă. Dacă examinăm



harta pădurilor din Antichitate și Evul Mediu (elaborată de R. Vulcănescu), constatăm că arborii monumentali și centrele sacre în păduri se aflau în interiorul codrilor legendari în feudalism, pe relief muntos (a se vedea harta). Faptul ar indica, după noi, asupra unor realități și relații de concurență mai vechi, de până la romanizare, stabilite la dacogetii preromani între aceste două categorii de masive împădurite. Iar împrumutul latin *pădure* din regiunile anexate la Imperiul Roman ar putea urma modelul deja existent în limba băștinașilor.

3. *Criteriul speciei (biogenetic)*. În conformitate cu acest criteriu vom clasifica pădurile potrivit speciei (speciilor) de arbori care le formau. Astfel, vom avea *păduri de conifere* sau *rășinoase*: de brad, molid, jnepeni, tisă ș.a.; *păduri de foioase*: de stejar, de fag, de carpen și tei ș.a.; *păduri formate dintr-o singură specie* de arbori și *păduri mixte*. Întrucât bradul (la munte) și stejarul (la câmpie și deal) erau arborii sacri la strămoșii noștri (sub formă de brad și stejar figura și arborele cosmic!), la munte pădurile sacre erau de brad / molid. Din relatările lui Vulcănescu aflăm că „împotriva pădurilor și codrilor de brad, ca și a arborilor sacri și consacrați din familia bradului, în perioada feudală s-a dus sistematic o luptă organizată...” [18, p. 51]. După noi, în legătură cu pădurea sacră de brad poate fi pusă semnificația termenului *smidă* „pădure de brazi arsă, care crește din nou”.



Harta pădurilor cu semnificație mitologică

Din punctul nostru de vedere, întâi de toate, trebuie luată în seamă ipoteza, după noi plauzibilă, legată de cultura și tradițiile mitologice ale băștinașilor, care, cel mai probabil, prin \**smid(ə)* au desemnat *pădurea sacră*. La traco-daci, ca și la alte popoare indo-europene, pădurile sacre aveau funcții mitologice și de cult. *Pădurea sacră* ca mulțime de arbori sacri/ loc cu arbori sacri, se află în strânsă relație cu *arborele cosmic*. Evoluțiile semantice ulterioare vin în susținerea acestei ipoteze.

Dacă e să ne referim la semele integratoare ale semantemului *smidă*, apoi vom stabili că unele dintre ele ar corespunde și pădurii sacre (cu schimbările suportate în timp): *densitatea mare a vegetației/ gradul de împădurire, vârsta, tipul/ caracterul vegetației/ componenții ai pădurii, gradul de accesibilitate, configurația terenului, locul amplasării, mărimea/ dimensiune*.

Cum bine se știe, cuvintele, ca reflectare deplină a vieții în societate, sânt legate între ele și formează un sistem. Cea mai mică modificare în cadrul sistemului, ce atinge unul sau mai multe cuvinte, influențează asupra statutului altor cuvinte, care, într-un fel sau altul, intră în contact cu cuvântul (cuvintele) respectiv(e). Sistemul ca atare are limitele sale, el își păstrează echilibrul [5, p. 20-21]. Intervenind în sistem, împrumuturile produc, la acea perioadă de timp, schimbări. În perioada inițială a pătrunderii lor împrumuturile devin sinonime înlocuitoare, iar acestea se pot afla într-o poziție mult mai favorabilă decât echivalentele lor autohtone. Pe de altă parte, trecând într-o altă limbă, cuvântul-împrumut trece din „cadrul unei rețele de asociații formale și semantice” într-un spațiu lingvistic în care își pierde relațiile sale asociative, mai cu seamă, dacă realitățile respective reflectate în cele două limbi în contact nu corespund. De aceea, chiar dacă pe un segment îngust împrumuturile ocupă o poziție favorabilă, acestea își creează cu greu familii (numeroase) de cuvinte și nu totdeauna devin polisemantice. La rândul lor, cuvintele autohtone deseori cedează: își îngustează semantica, dacă aceasta este bogată, sau dispar cu totul din uz, dacă au o semantică săracă [ibidem].

Raportând termenul *smidă* la categoriile respective de cuvinte, trebuie să spunem că acesta s-a păstrat în limbă înfruntând de-a lungul timpului pe *crâng* „Pădurice de arbori tineri și de lăstari”, pe *huci/ huceag* „Pădure mică, tânără și deasă, tufiș”, pe *hățiș* „Loc plin cu mărăcini, cu arbuști spinoși etc.”; „desiș greu de străbătut; pădure mică foarte deasă, cu mulți lăstari tineri și arbuști”, pe *sihlă* „pădure deasă de copaci tineri” (DEX) ș.a. împrumuturi făcute în cadrul grupului lexico-semantic al pădurii, datorită semanticii bogate și a numărului mare de derivate, a circulației sale în arii conservatoare, dar și datorită relației originare cu cel mai vechi strat mitologic ce a stat la baza viziunii despre lume a strămoșilor noștri. Pe de altă parte, uzul lui îndelungat i-a întărit poziția în limbă.

Dacă lingvistica de areal caută asemănări ale faptelor de limbă într-un grup concret de limbi, dialecte sau graiuri ale unei limbi, determinate de continuitate spațială, atunci lingvistica comparată, la care vom apela pentru a aduce date noi și a stabili etimologia termenului examinat, caută asemănări între limbile înrudite genetic. Aici vom preciza că se are în vedere înrudirea genetică dintre limbile indo-europene, nu dintre cele romanice, deoarece, așa cum am afirmat mai sus, etimonul termenului *smidă* nu se află nici în latină, nici în alte limbi romanice. Pe baza cercetărilor făcute anterior, susținem că rom. *smidă* este un cuvânt necunoscut pentru comparativistica indo-europeană. După noi, prin acest

cuvânt româna, alături de alte limbi indo-europene, a păstrat o relictă de mare valoare cu încărcătură mitică legată de *arborele cosmic*.

În mitologiile arhaice ale popoarelor lumii *arborele cosmic* „constituie un concept de bază de tip universal, care include în conținutul lui întregul cosmos figurat sub imaginea unui arbore ca imagine globală a lumii și vieții redată în formă vegetală” [19, p. 125]. Potrivit datelor oferite de mitologia botanică și istoria etnologiei, la sfârșitul epocii bronzului și începutul epocii fierului, cosmosul a fost imaginat de oamenii primitivi (nu numai de indo-europeni!) ca un arbore imens, cu rădăcinile înfipite în pământ și cu coroana în cer, numit *arborele cosmic* sau *arborele lumii*. În viziunea oamenilor primitivi arborele cosmic este liantul care unește cele trei nivele ale cosmosului, numite și lumi, în care era împărțit universul, înlesnind comunicarea dintre ele: *lumea htoniană* (subterană) – „prin rădăcinile ce răscolesc adâncurile în care se împlântă”; *lumea de mijloc* (de pe suprafața pământului) – „prin trunchi și crengile de jos”; *lumea uraniană* (din înaltul cerurilor) – „prin ramurile dinspre vârf, atrase de lumina cerului”. Aflat în mijlocul universului, arborele are caracterul unui centru. În virtutea acestui concept, se face ca arborele lumii să fie sinonim cu *axa lumii* – „centrul, echilibrul, sprijinul a tot pământul locuit, împletitură cosmică” (Pseudo-Hrisostomul, idem). La unele popoare arborele reprezintă drumul dintre cer și pământ, pe care călătoresc zeii, spiritele și sufletele, și pe care îl străbat acei ce trec din lumea vizibilului în cea a invizibilului [19, p. 125]. Iată de ce arborele a fost fundamental pentru existența omului antic.

La daci, după cum ne relatează R. Vulcănescu, arborele cosmic a fost înfățișat în poziție naturală, drept, cu ramurile înfipite în cer și coroana confundându-se cu întregul cosmos [18, p. 35]. Observăm că în viziunea despre lume a strămoșilor noștri, la fel ca la alte popoare ale Antichității, arborele cosmic cuprindea tot cosmosul: „coroana lui acoperea cerul”, „rădăcina lui umplea pământul”; „în coroană era sălașul ceresc al zeilor”, iar între rădăcini era Infernul”. Trunchiul se afla între cer și pământ, adică în spațiul de mijloc (terestru) ce hotărâna lumea subterană de cea uraniană. *Ramurile* lui sanctificau locul pe care îl acopereau.

În urma cercetărilor comparativ-istorice s-a stabilit că în așezările primitive din sud-estul Europei, ce include spațiul geografic populat de români, există un bogat cult al arborilor sacri (succedanee ale arborelui cosmic) concepuți ca o replică htonică a arborelui cosmic și ca suport material al bolții cerești a unei așezări. [18, p. 28]. Locul în care este implantat este deosebit de la un popor la altul și e sacru pentru fiecare popor luat în parte, deoarece în jurul lui se desfășoară mitic întreaga activitate terestră. Mai mult ca atât, locul implantării în vatra satului a fost considerat *centru material și spiritual* al așezării [ibidem], dar și al universului lor mitic. Închipuit în centrul lumii concrete, arborele susține bolta cerească. Un alt succedaneu al arborelui cosmic, coloana cerului de tipul stâlpului sacru, îndeplinea și rolul elementar de a fixa hotărâniile lumești și supra lumești ale vieții umane și cele ale naturii cosmogonice.

Din viziunea mitică a indo-europenilor despre arborele cosmic desprindem trei valori mitosemantice: 1) arbore, 2) centru, mijloc (ca poziție în univers), 3) (parte a) lume(ii). E de remarcat că fiecare grup social imprimă cuvântului o marcă particulară, în

corespondere cu viziunea sa asupra lumii. Întrucât la indo-europeni arborele reprezintă *cosmosul viu* în neconținută regenerare (fie ritual și concret, fie mitic și cosmologic, sau pur simbolic) [20, p. 279], acesta a fost păstrat, mai cu seamă, ca simbol al mezocosmosului – loc unde se desfășura viața văzută, trăită și imaginată de om.

După cum observă R. Vulcănescu, arborele cosmic este prima creație majoră din procesul cosmogoniei române [21, p. 243]. Cele două legende mitice despre zidirea lumii, înregistrate spre sfârșitul sec. al XIX-lea la români, confirmă acest fapt. *Legenda mitică despre emersiunea arborelui cosmic din Apele primordiale* ne relatează că mai întâi a apărut *arborele*: din toiagul aruncat de Dumnezeu în „apa cea mare” „crescu un arbore mare”. Și numai apoi Dumnezeu făcu lumea: „Din copacul cel mare, carne căzu pe pământ și din frunzele copacului se iviră oamenii” [21, p. 241-242]. Tot din această legendă mitică desprindem faptul că *arborele cosmic* a devenit *axa cosmică* în jurul căreia mai apoi, s-a constituit întreg Cosmosul. Din *Legenda mitică despre crearea Cosmosului de Fărtat și Nefărtat* aflăm că la acoperirea pământului cu cer aceștia „au proptit cerul cu toate ale lui pe *arborele cosmic* și pe marginile pământului” [21, p. 245]. În conformitate cu cele relatate în legendele mitice, mai întâi a apărut arborele cosmic (deci a fost primordial!), apoi pământul (lumea subterană dintre rădăcinile lui), mai apoi lumea (lumea de mijloc locuită de om) și numai apoi cerul (lumea uraniană). În limba unei comunități antice în care religia și credințele constituiau pilonul în jurul căruia se mișcau toate și de la care toate își trăgeau începutul, nu a putut să nu lase urme în limbă.

Datele extralingvistice aduse mai sus privitor la cunoașterea vieții spirituale și materiale, a mediilor sociale și naturale constituie o condiție a succesului în cercetările noastre etimologice. E de remarcat că în cazul nostru sfera extralingvistică dată se află în legătură strânsă cu înțelesul cuvântului cercetat, în mod special, cu partea de mijloc a realiei desemnate, aflate în lumea terestră a mezocosmosului – spațiu locuit de om și căreia îi corespunde semantemul „lumea de mijloc”. Semantemul „lumea de mijloc” a fost reconstruit prin lexemul *\*med<sup>h</sup>jo-* [22, p. 485] pe baza cercetării comparate a unui șir de corespondențe din limbile indo-europene, cf.: v. ind. *madhyas* „medius”, *mādhyam* n. „mijloc, centru”, *madhyamā* „de mijloc (despre spațiul intermediar)”, *mādhyā* n. „mijloc, centru, spațiu intermediar (între cer și pământ)”, av. *maidia-* „de mijloc” gr. *μέσσος, μέσος* „de mijloc”, lat. *medius*, „de (din) mijloc, central”, gal. *medio-* (atestat în oiconimul Mediolanum „Milan”), v. isl. *Miðgarðr* „Lumea de mijloc”, v. engl. *middan-geard* „Lumea de mijloc”, „cercul terestru (al orizontului), suprafața terestră”; got. *midjis* „amplasat la mijloc”, v. g. s. *mitti*, irl. *mide* „medium”, v. prus. *median* „arbore, copac”, lit. med. *mėdžias* „arbore”, lit. *mėdis* m. „arbore, copac”; slave: ucr., biel. *межá*, bg. *междá*, scr. *měħa*, slvn. *měja*, ceh. *meze*, slvk. *medza*, pln. *miedza* „hotar, hat, răzor” ș.a. [23, p. 591-592]. Ținem să atragem atenția asupra faptului, destul de însemnat, că formele atestate istoric sânt alcătuite din una și aceeași rădăcină. E de remarcat că lexemul *\*med<sup>h</sup>jo-* atestat în arealul lingvistic indo-european are etimologie indo-europeană.

După cum subliniază E. Benveniste, „Orice reconstrucție etimologică trebuie să țină foarte bine seama de repartiția dialectală a formelor și de relațiile care se desprind din ele,

în vederea clasării semnificațiilor” [24, p. 83]. În acord cu cerințele înaintate de lingvistul citat, pe baza formelor atestate istoric și a relațiilor care se desprind dintre ele, am stabilit că termenul românesc *smidă* are corespondențe lexico-semantice în mai multe limbi indo-europene, dintre care cele mai apropiate le are cu limbile baltice, cf.: v. prus. *median* „arbore, copac”, lit. *mėdis* m. „arbore, copac”, lit. med. *mėdžias* „arbore, copac” evoluat în lituaniana dialectală. la „crâng, pădurice, pădure”, jem. *mėdė* f. „pădure, pădurice, crâng”; lit. *mėdė* „pădure”, *medėkas* „pădurice”, „medelynas” „pepenieră (silvică)”, let. *mežs* „pădure”, „copac”, „crâng, pădurice”. În aceste limbi avem evoluția: *arbore* → *arbore împreună cu arbori/ arbori împreună = grup/ mulțime de arbori* → *crâng, pădurice, → pădure (locul pe care crește mulțimea de arbori)*. Pentru o evoluție similară „arbore” → „pădure” cf.: bg. *бop*, scr. *бop*, slvn. *bôr* „pin” și ceh. *bor* „pădure de pin”, rus. *бop* „pădure de conifere pe soluri uscate, nisipoase”, „pădure de pin”, „pădure mixtă”, „pădure de foioase”; biel. *бop* „pădure”, pln. și v. sor. s. *bor* „pădure”, dar și v. isl. *morc*, v. engl. *bearu* „pădure”, precum și: gr. *δρύς* „stejar”, poetic „arbore”, *δρυός* „arbore”, „stejar”, *δρυμά* „pădure de stejar”, *δρυμός* „dumbravă de stejar”, „pădure”, „desiș”.

Observăm că formele atestate istoric în limbile baltice și română sânt alcătuite din unul și același radical. Cuvântul românesc are un *s*-mobile, însă, spre deosebire de majoritatea reflexelor indo-europene, nu are sufix, la fel ca lit. *mėdė* „pădure”, let. *mežs* „pădure”, „copac”. Pentru limbile baltice și română vom reconstrui radicalul *\*(s)med-* „arbore, crâng, pădurice, pădure”, pentru care e de presupus un etimon indo-european comun *\*med<sup>[h]</sup>-*, de la care s-a format derivatul *\*med<sup>[h]</sup>jo-*.

Din câte se știe, studierea relațiilor cu baltica completează direcția de cercetare comparată a elementelor de origine traco-dacă din limba română. Sensul etimonului comun permite constatarea gradului de apropiere sau de depărtare semantică a cuvântului în română și baltică față de etimonul indo-european. Mai mult ca atât, datele din mitologia românilor confirmă în bună parte arhaismul aspectelor tratate.

Sprîjinindu-ne pe atestările din limba și civilizația românilor, considerăm că termenul entopic *smidă* „desiș, pădurice...”, cu etimologie necunoscută în limba română, are aceeași origine indo-europeană ca și reflexele de mai sus. După noi, atât formal cât și semantic, termenul se încadrează în structura dată. În arealul nostru lingvistic radicalul indo-european se caracterizează prin atașarea lui *s*-mobile: *\*(s)med-* > *(s)mid-*, precum și prin închiderea vocalei anterioare din radical.

Apariția și consolidarea formei cu *s*-mobile poate avea câteva explicații: 1) la început, cuvântul-radical a avut semnificația „arbore”, ajuns să desemneze „mulțime de arbori, pădure” forma a trebuit să corespundă noului sens; 2) concurența mai târzie cu împrumutul de origine slavă *mladă* „vegetație arborescentă; lăstăriș; desiș; pădure tânără și deasă” (DEX), apropiat după structură și înțeles și răspândit pe o arie însemnată; 3) putea fi impus de armonia limbii sau de factori care nu sânt cunoscuți încă și privesc limbile indo-europene în general sau cele vechi balcanice. Prezența lui *s*-mobile este larg atestată în română, cf.: *a(s)fărăma*, *a(s)coborâ*, *a(s)cufunda*, *a(s)chinjui* (din mg. *kinozni*) ș.a. și nu numai. Situația acestui sunet nu este totdeauna clară nici la nivel indo-european.

Pe baza acestor supoziții, pentru o perioadă mai veche, putem reconstrui forma \**med-* „arbore” > *s-mid-* „arbori împreună” = „crâng” > *s-mid(-ă)* „desiș, pădurice, pădure” (un plural singularizat). Regional, pentru *smădiță* a fost înregistrată forma *mădiță*, fără *s-*mobile. Tot regional a fost înregistrat derivatul *smicor* „vârf de arbore”, dacă e să ne referim la semnificația „arbore” a cuvântului examinat.

Din cele expuse, este limpede că deosebirile semantice din cadrul acestui grup de cuvinte se află, sub raportul conceptului, în relație cu străvechiul mit despre *arborele cosmic*, despre care am relatat mai sus. Mai precis, faptele de limbă se află în strânsă legătură cu semnificațiile lui mitologice. Prevalarea unui sau altui simbolism al arborelui ține de locul pe care îl ocupa realia în viața grupului social concret, de segmentarea diferită a fragmentului de realitate dat.

Pe baza faptelor de limbă atestate în idiomurile indo-europene, – foarte însemnate sub raportul mediului geografic populat și cel al civilizației materiale și spirituale, dar și al funcțiilor principale ale arborelui cosmic (succedaneelor și derivatelor sale: coloane, stâlpi sacri etc.); ținând seama de repartiția dialectală a formelor atestate, punând în evidență raportul adevărat dintre fapte –, vom clasa semnificațiile și vom reconstrui alte două semanteme ce se află în relații strânse cu cea deja cunoscută de noi „lumea de mijloc”.

**Semantemul „arbore”** este construit pe baza atestărilor din grupul de limbi baltice, rusa dialectală (probabil în regiunile istoric baltice, ulterior rusificate) și română: v. prus. *median* „arbore, copac”; lit. med. *mėdžias* m. „arbore, copac”, regional „pădure, dumbravă, crâng”, lit. *mėdis* m. „arbore, copac”, *mėdė* „pădure”, jem. *mėdė* f. „pădure, pădurice, crâng”; let. *mežs* „pădure”, „copac”, „crâng, pădurice”, dar și rus. dial. *межѧ* „pădurice”, rom. *smicor* „vârf de arbore”, *smid* m., *smidă* f. „desiș, pădurice, pădure...”, *smăz* „crengi subțiri și mlădioase de îngrădit un gard”, *smediță* „crenguță”.

Max Vasmer consideră că înțelesul cuvintelor baltice s-a dezvoltat din „tufăriș pe hotar (*mejā*)”, propunându-ne confruntarea cu modelul de evoluție din v. isl. *mork* „zonă de frontieră” → „pădure” și v. sued. *Mark* „hotar” → „pădure” [23, p. 592]. Ne întrebăm, dacă nu cumva faptele au fost răsturnate.

Dacă e să pornim de la realitatea extralingvistică legată de arborele cosmic, cercetarea ne orientează pe alt făgaș: dacă arborele ca obiect mito-geografic a fost primar, atunci și semantemul „arbore” poate fi considerat primar. Or mai întâi a trebuit să existe obiectul geografic arbore, apoi acesta să constituie o lume în care ar exista, și numai apoi să capete și funcție de hotar între lumi, respectiv, să avem evoluțiile „lumea de mijloc”, „hotar”. Mai mult ca atât, funcție de hotar în lumea profană o aveau și alte obiecte geografice decât arborele și pădurea. Pentru ilustrare aducem *Cartea domnească de danie* de la Stefan al III voievod mănăstirii Putna, din 1488 aprilie 3, Suceava, document slavo-moldovenesc (în traducere) prin care se fixează hotarul unui sat: „...Iar hotarul acestui sat... să le fie începând de la Lucovița, de la stejarul înclinat peste zăpodii, peste drum la stâlp, unde-i săpată o movilă, și de aici drept peste vale, la movilă la deal, și de la această movilă peste câmp tot peste drumul cel mic, până la drumul cel mare, ce vine dinspre Lucovița, și de la acest drum mare până la heleșteul lui Iurie, iar de aici drept peste câmp, la stâlp, iar de aici peste câmp la stejarul, care este la Obrejie și la râu, la Derlui, la heleșteul mănăstirii,

și de aici în sus la pârau, până la Soloneț, de aici pe pârau până la șanțul heleșteului, și la stâlp, de aici drept peste câmp până la baia Coznei, și prin baie, până la drumul mic, și pe drumul mic până la stâlp, și la stâlpul vechi, la drumul mare, care vine de la Cernăuți, și peste drum drept peste câmp și peste vale la stâlp, la stejarul însemnat, care are pe el un bour, la Iablonăuți de la Cuciur, și peste valea care se numește Ruptura la altă vale, și la drum și peste valea Corovnei la stâlp, iar de la acest stâlp, care este pe coastă, și la ulmul la pâraul Corovnei și puțin mai sus de prisaca lui Pliușco, și peste Corovne la stâlp și peste vii la stâlp la costișă, și la piatra la vârf pe valea Adâncă, apoi pe valea Adâncă și peste Derlui, la deal și drept peste câmp la măr, la marginea pădurii, apoi în pădure între două poiene, apoi prin făget în jos până la hotarul Lucoviței, unde iese poteca din făget, și de-a curmezișul cornului la stejarul înclinat, la marginea pădurii. Acesta îi este lui tot hotarul [25, p. 185, 187-188].

Păstrarea semantemului „arbore” > „pădure” la baltici și români se explică prin faptul că strămoșii acestora constituiau civilizații rurale ce se caracterizau prin grad sporit de conservatism și prin legătura strânsă cu Patria.

Cum bine se știe, limbile baltice sânt cele mai arhaice dintre limbile vii indo-europene, conservând fapte de limbă mai vechi chiar decât unele atestări din limbile clasice, care, nu în puține cazuri, desemnează realii venite din preistorie, păstrând denumirea și semnificația lor cea mai veche. Or, datele aduse de noi constituie o mărturie în acest sens.

**Semantemul „hotar”** este construit pe baza atestărilor din grupul de limbi slave, vorbitorii cărora s-au așezat ultimii în patria lor istorică. El a fost reconstruit pe baza rus., ucr. *межá*, bg. *междá*, scr. *међа*, slvn. *méjá*, ceh. *meze*, slvk. *medza*, pln. *miedza* ș.a. cu semnificațiile „hotar, hat, răzor” [23, p. 592]. Semnificația „hotar” fiind înțelesul de bază în acest grup de limbi. Faptele semantice sânt confirmate și de datele din primele texte bisericești (în slava veche traduse din greacă), în care gr. *ρύμη* „stradă îngustă, ulicioară” (prin „stradă” trebuie să înțelegem spațiul dintre case, spațiu de mijloc, ce hotărniceste, de hotar) este tradus prin v. sl. *межда*, pe când adverbul gr. *μέτ᾿ ἔξ ὅ* „între, la mijloc” este tradus prin v. sl. *междоу* (rus. *между* este un împrumut din vechea slavă bisericească, autohton în rusă fiind *межу*) [ibidem]. Pe baza materialului respectiv din limbile slave, pentru protoslavă a fost reconstruită forma *\*medjā* [ibidem]. După unii cercetători, înțelesul din slavă derivă din denumirea „semn de hotar”, „stâlp de hotar”, care în sens ritual este echivalent al arborelui [22, p. 485], ca substitut al arborelui cosmic. La fel ca acesta, succedanele sale fixau hotărnicii lumești și supralumești, conceptul mitic fiind transferat în uzul profan.

E de remarcat faptul că **semantemul „lumea de mijloc”** ce a dezvoltat semnificațiile „centru, mijloc” cunoaște cea mai largă răspândire în cele mai multe dintre limbile indo-europene, cf.: v. ind. *madhyas* „medius”, *mādhyam* n. „mijloc, centru”, gr. *μέσος*, *μέσος* „de mijloc”, lat. *medius*, „de (din) mijloc, central”, got. *midjis* „amplasat la mijloc”, v.g.s. *mitti*, irl. *mide* „medium” ș.a. [23, p. 592].

După noi, evoluția semantică din indo-europeană s-a produs în deplină concordanță cu gândirea religioasă a grupurilor sociale vizate. Schimbările în cauză se prezintă astfel:

*arborele cosmic*  $\geq$  *arbore* (ca obiect mitico-geografic în viața religioasă și profană, precum și ca sprijin)  $\rightarrow$  *lumea de mijloc* (reprezentată de arborele cosmic)  $\geq$  *mijloc, centru* (arborele cosmic se află în spațiu dintre lumi, centru de sprijin al cerului; în viața profană a ajuns să desemneze orice punct central dintr-un anumit spațiu geografic (și nu numai);  $\rightarrow$  *hotar între lumile htoniană și uraniană (hotărnicii limesți și supralumești)*  $\geq$  *hotar* (arborele cosmic ca obiect mitico-geografic ce se află în centru, între două lumi, despărțindu-le, capătă funcția de hotar; în viața profană el desparte două sau mai multe obiecte).

Ceva mai sus am afirmat că termenii *smicea* și *smicor* trebuie tratați ca derivați din *smidă*. Aceste două cuvinte, la fel ca termenul *smidă*, sânt legate de viața în pădure a românului și a strămoșilor lui. Termenul *smicor* este definit de DLR prin „Vârf de arbore”, iar *smicea* prin „Ramură roditoare specifică mărunții și părului, subțire, flexibilă, lungă până la 30 cm, cu toți mugurii vegetativi” de DEX și prin „Ramură tânără care se dezvoltă pe rădăcina sau tulpina unei plante; lăstar, mladă etc.” de DLR. Însă la o examinare relațională a uzului celui din urmă cuvânt vom stabili că el denumește și rămurica tânără, doar cu muguri, fără încrengături, dreaptă, subțire și flexibilă, care crește și formează vârful unei crengi/ crăci sau a unui arbore. Diferențele sale semnificației se explică prin specificul și forma de creștere a realiei arborescente. În acest sens cf. exemplele: „Pentru vârf însă sânt indispensabile mlădițele sau zmicelele din lemn tare”; „Și mai sus între zmicele// Cântă două turturele” (DLR), adică încrengăturile care cresc pe partea terminală și formează vârful (-rile) cracului sau al(e) arborelui, adică înaltul. Cu aceeași indicație asupra înălțimii avem derivatul *smicor* „Vârf al arborelui” (DLR). Dacă termenul *smicor* stă izolat în limbă, *smicea* are un șir de forme și derivate: *micea, cimcea, zimțea, znicea, smincea; smânceauă, smicelușă, smiceluță, smicioagă, smigdea, smicél*.

Prin analogie, prin *smicea* au fost denumite o serie de obiecte sau părți de obiecte cu vârf ascuțit sau vârful ascuțit al unor obiecte: „Partea ascuțită a fusului”, „Bețișor cu vârf ascuțit folosit în medicina populară”, „Cuțitaș mic și ascuțit...”, „cuțit folosit în cizmărie pentru tăiat pielea”, „săgeată” ș.a.

Ca derivat din *smidă*, termenul *smicea* din limba română, a suportat unele schimbări fonetice. În urma derivării consoana -d- din radical și sufixul -c- (\**smid-c-ea*) au format grupul consonantic -dc- din două sunete oclusive. Ulterior are loc asimilarea regresivă a primei consoane (-d-) de cea de-a doua (-c-) după modul de articulare (-d-c- : -c-c- : -c-), proces fonetic suportat și de derivatul *smicor*. (din \**smi-d-c- or* : \**smi -c-c- or, smi -c- or*).

În final vom face unele precizări în ceea ce privește semnificația derivatului *smediță* „rămurică, crenguță subțire și flexibilă”. După noi, semnificația dată este o dovadă că termenul *smidă* a avut la strămoșii noștri semnificația „arbore, copac”. Faptul că anume derivatul diminutival *smediță* a păstrat semnificația „rămurică, crenguță subțire și flexibilă” a unui arbore nu este întâmplător. El devine clar, dacă îl examinăm din perspectivă mitică. Un șir de datini și credințe ne arată că, pentru a îmbuna zeii, lor li se aduceau ofrande ramuri de arbori sacri sau consacrați (ca substitute cu funcție apotropaică ale acestora). Datinile și credințele respective își trag obârșia din fondul neolitic de rituri și credințe. Cu referire la genetica lor,



Mircea Eliade constată: „...rădăcinile sânt mult mai profunde decât lumea greacă sau romană sau chiar decât cea mediteraneană, mai profundă decât lumea orientului apropiat antic” [20, p. 274]. Odată cu creștinarea, ele au căpătat o expresie creștină. Uzul sacru și apotropaic al crenguțelor de arbori îl avem și astăzi în spațiul nostru: la Florii se sfințesc crenguțe de salcie (arbore sacru la daco-geți și români) și se pun la streășina, deregii, stâlpii casei („în apărătorea casei”); la Duminica Mare se pun crengi de nuc (arbore sacru la daco-geți și români), de tei ș.a. care se păstrează până la Rusalii. Ele înfățișează arborele sacru și semnifică protecția vegetației asupra omului. În acest sens cf. motivul crenguței de brad pe vasele dacice sau motivul arborelui pe prosoape, covoare etc. utilizat până în prezent. Cunoașterea bazelor arhaice ale experienței religioase ne permite să constatăm că forma și semnificația diminutival/ dezmiertătoare era folosită pe larg în raport cu zeii și esențele ce asigurau viața Acestora li se atribuia o încărcătură sacră, cf.: *pânică*, *apușoară* ș.a. Uzul dezmiertător al diminutivului *smediță* exprimă atitudinea față de realia desemnată, pentru a nu le pierde sacralitatea și funcția lor apotropaică, dar și de a îmbuna zeii. Prin urmare, faptul că până la noi a ajuns doar forma diminutival- dezmiertătoare *smediță*, ține de încărcătura arhaică sacră a ramurilor de arbori sacri, pe care îi reprezentau în credințele și riturile strămoșilor noștri.

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Drăgoi, Sabin. *303 colinde cu text și melodie*. – Craiova, 1935.
2. *Dicționarul dialectal*, vol. IV. – Chișinău, 1986.
3. *Dacoromania*. Buletinul Muzeului limbii române. Anul III, 1922-1923. – Cluj, 1924.
4. Ciorănescu Alexandru. *Dicționarul etimologic al limbii române*”. – București, 2002.
5. Charles Brucker. *L'étymologie*. – Paris, 1988.
6. Eremia Anatol. *Dicționarul explicativ și etimologic de termeni geografici*. – Chișinău, 2006.
7. Брук С. И. *Этнологический атлас Европы и сопредельных стран*. In: *Ареальные исследования в языкознании и этнографии*. – Ленинград, 1977.
8. Десницкая А. В. *К вопросу о предмете и методах ареальной лингвистики*. // *Ареальные исследования в языкознании и этнографии*. – Ленинград, 1977.
9. *Micul atlas lingvistic român*. Serie nouă, vol. I. – București, 1956.
10. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*, vol. IV. – Chișinău, 2004.
11. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*, vol. IV. – București, 2006.
12. *Micul atlas lingvistic român*. Serie nouă, vol. II. – București, 1967.
13. Brâncuș, Grigore. *Vocabularul autohton al limbii române*. – București, 1997.
14. Brâncuș, Grigore. *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române*. – București, 1995.
15. Iordan Iorgu. *Toponimia românească*. – București, 1963.

16. *Tezaurul toponimic al României. Moldova*. Repertoriul istoric al unităților administrativ-teritoriale 1772-1988, vol. I, partea a 2-a. – București, 1992.
17. Wikipedia.org. /http://ro.wikipedia.org/wiki/smida
18. Vulcănescu Romulus. *Coloana cerului*. – București, 1972.
19. Chevalier, Jean, Cheerbrant, Alain. *Dicționar de simboluri*, vol. I, A-D. – București, 1994.
20. Eliade, Mircea, *Tratat de istorie a religiilor*. – București, 2008.
21. Vulcănescu Romulus. *Mitologie română*. – București, 1984.
22. Гамкрелидзе, Т. В., Вяч. Вс., Иванов. *Индоевропейский язык и индоевропейцы*, Том 1-2. – Тбилиси, 1984.
23. Фасмер М., *Этимологический словарь русского языка*. – Москва, 1986.
24. Benveniste Émile. *Vocabularul instituțiilor indo-europene*. – București, 2002.
25. *Moldova în epoca feudalismului. Documente slavo-moldovenești*. Veacurile XV-XVI, vol. II. – Chișinău, 1978.

## LISTA ABREVIERILOR

alb. = albaneză	Pl. = planșă
arm. = armeană	pln. = poloneză
av. = avestă	rom. = română
bg. = bulgară	rus. = rusă
ceh. = cehă	rus. dial. = rusa dialectală
gal. = galeză	scr. = sârbo-croată
got. = gotă	sl. = slavă
gr. = greacă	slvk. = slovacă
iem. = jemaită	slvn. = slovenă
irl. = irlandeză	ucr. = ucraineană
lat. = latină	v. sl. = slava veche
let. = letonă	v. engl. = vechea engleză
lit. = lituaniană	v. g. s. = vechea germană de sus
lit. dial. = lituaniana dialectală	v. ind. = vechea indiană
lit. med. = lituaniana medievală	v. isl. = vechea islandeză
mg. = maghiară	v. prus. = vechea prusiană
ngr. = greaca nouă	v. sued. = vechea suedeză

ALEXEI CHIRDEACHIN  
NICANOR BABĂRĂ

Academia de Studii Economice  
din Moldova  
Universitatea de Stat  
din Moldova (Chișinău)

**STUDIUL ACUSTIC AL UNITĂȚII  
CONSONANTICE COMPUSE PREPALATALE  
SONORE ÎN LIMBA ENGLEZĂ  
(prin prisma materialului celei române)**

**Abstract**

In this article there is touched upon the acoustic aspect of the voiced pre-palatal compound consonantal unit in English, which is represented by the affricate /dʒ/ as regarded through its Romanian counterpart. Such characteristics as frequency, length, basic tone, intensity and formants are examined.

După cum se știe, o limbă străină se învață mai calitativ prin prisma celei materne, deoarece comparația limbilor scoate la iveală trăsăturile lor care rămân neobservate în condițiile unei analize descriptive. În acest context, în lucrarea de față ne propunem drept scop studierea parametrilor acustici ai unității consonantice compuse prepalatale sonore (în continuare UCCPPA<sub>son</sub>), reprezentată prin africata /dʒ/, în limba engleza prin prisma corespondentului ei din cea română. În procesul cercetărilor experimentale asupra sunetului în cauză în baza cuvintelor românești *dragi* și *gip* și a corespondentelor engleze ale acestora în ce privește învelișul sonor *drudge* și *gip* (la experiment au participat câte 2 subiecți, reprezentanți ai fiecărei limbi), efectuate în Laboratorul de Fonetica Experimentală al Universității Naționale „T. Șevcenko” din Kiev (Ucraina), cu aplicarea metodelor de oscilografere, spectrografere și analiza dinamicii duratei prin suprimarea consecutivă a secvențelor sonore (inclusiv analiza sonorității), am observat următoarele:

**I. Cuvintele *dragi* (rom.) și *drudge* (eng.):** **1)** Frecvența: **a)** *dragi* (rom.): 3132,95 Hz; **b)** *drudge* (eng.): 0 Hz; **c)** diferența: 3132,95 Hz; cu direcție descendentă; **2)** Durata: **a)** *dragi* (rom.): 0,260126 sec.; **b)** *drudge* (eng.): 0,264231 sec.; **c)** diferența: 0,004105 sec. cu direcție ascendentă; **3)** Tonul de bază\*: **a)** general: *dragi* (rom.) – lipsește; *drudge* (eng.): 239,97 Hz; diferența lipsește; **b)** minim: *dragi* (rom.) – lipsește; *drudge* (eng.) – 234,43 Hz; diferența lipsește; **c)** maxim: *dragi* (rom.) – lipsește; *drudge* (eng.): 244,51 Hz; diferența lipsește; **4)** Intensitatea: **a)** *dragi* (rom.): 37,12 dB; **b)** *drudge* (eng.): 38,67 dB; **c)** diferența: 1,55 dB cu direcție ascendentă; **5)** Formanții: **a)** F<sub>1</sub>: *dragi* (rom.) – 1244,03 Hz; *drudge* (eng.) – 1700,02 Hz; diferența – 455,99 Hz cu direcție ascendentă; **b)** F<sub>2</sub>: *dragi* (rom.) – 2432,55 Hz; *drudge* (eng.) – 2799,05 Hz; diferența – 366,50 Hz cu direcție ascendentă; **c)** F<sub>3</sub>: *dragi* (rom.) –

---

\* Aici și în continuare: în baza datelor determinate.

2996,92 Hz; *drudge* (eng.) – 3468,91 Hz; diferența – 471,99 Hz cu direcție ascendentă; **d**) F<sub>4</sub>: *dragi* (rom.) – 3859,08 Hz; *drudge* (eng.) – 4454,27 Hz; diferența – 595,19 Hz cu direcție ascendentă; **e**) F<sub>5</sub>: *dragi* (rom.) – 4634,50 Hz; *drudge* (eng.) – 4620,08 Hz; diferența – 14,42 Hz cu direcție descendentă.

Este evident că valoarea tuturor parametrilor UCCPPA<sub>son</sub> este **mai mare în engleză decât în română**, cu excepția frecvenței și a celui de-al 5-lea formant, în cazul dat situația este inversă. Aceasta ne permite să conchidem că în cuvintele *dragi* (rom.) și *drudge* (eng.) cu același înveliș sonor în general parametrii acustici ai africitei /dʒ/ în engleză cuprind **un diapazon mai mare decât în română**. Diferența minimă a valorilor parametrilor se atestă la nivelul duratei (0,004105 sec.), iar cea maximă – la nivelul frecvenței (3132,95 Hz). Atât în română, cât și în engleză, energia sonoră este concentrată în zona frecvențelor înalte și caracterizată prin uniformitatea relativă a repartizării, limita dintre elementele ocluziv și africata propriu-zisă asemănându-se cu cea dintre ocluzia și implozia unei consoane ocluzive. La audierea secvenței sonore observăm că pe porțiunea de la 0,069 sec. de la început până la sfârșit la ambii subiecți s-a auzit /tʃ/. Totuși în română la 0,024 sec. de la început nu s-a auzit nici un sunet clar, pe când în engleză atestăm un sunet intermediar între /d/ și /t/. Aceasta arată că în poziția finală, în română sonoritatea UCCPPA<sub>son</sub> este condiționată de vocala precedentă, iar în engleză aceasta e concentrată în partea inițială a secvenței (0,024 sec.).

**II. Cuvintele *gip* (rom.) și *gip* (eng.): 1)** Frecvența: **a)** *gip* (rom.): 2040,44 Hz; **b)** *gip* (eng.): 2040,44 Hz; **c)** diferența: 0 Hz; **2)** Durata: **a)** *gip* (rom.): 0,242339 sec.; **b)** *gip* (eng.): 0,162729 sec.; **c)** diferența: 0,079610 sec. descendentă; **3)** Tonul de bază: **a)** general: *gip* (rom.) – 109,25 Hz; *gip* (eng.) – 161,75 Hz; diferența – 52,50 Hz cu direcție ascendentă; **b)** minim: *gip* (rom.): 102,31 Hz; *gip* (eng.): 152,34 Hz; diferența: 50,03 Hz cu direcție ascendentă; **c)** maxim: *gip* (rom.): 137,28 Hz; *gip* (eng.): 167,00 Hz; diferența: 29,72 Hz cu direcție ascendentă; **4)** Intensitatea: **a)** *gip* (rom.): 45,03 dB; **b)** *gip* (eng.): 43,86 dB; **c)** diferența: 1,17 dB cu direcție descendentă; **5)** Formanții: **a)** F<sub>1</sub>: *gip* (rom.): 925,63 Hz; *gip* (eng.): 1103,12 Hz; diferența: 177,49 Hz cu direcție ascendentă; **b)** F<sub>2</sub>: *gip* (rom.): 2153,79 Hz; *gip* (eng.): 2452,84 Hz; diferența: 229,05 Hz cu direcție ascendentă; **c)** F<sub>3</sub>: *gip* (rom.): 3154,64 Hz; *gip* (eng.): 3367,08 Hz; diferența: 212,44 Hz cu direcție ascendentă; **d)** F<sub>4</sub>: *gip* (rom.): 4150,44 Hz; *gip* (eng.): 4158,36 Hz; Diferența: 7,92 Hz cu direcție ascendentă; **e)** F<sub>5</sub>: *gip* (rom.) – 4776,39 Hz; *gip* (eng.) – 4852,83 Hz; Diferența: 76,44 Hz cu direcție ascendentă.

Ca și în cazul cuvintelor *dragi* (rom.) și *drudge* (eng.), în cuvintele *gip* (rom.) și *gip* (eng.), care de asemenea au același înveliș sonor, majoritatea parametrilor acustici au **în engleză o valoare mai mare decât în română**. Totuși, spre deosebire de cele dintâi, la nivelul frecvenței diferența este egală cu 0 (ceea ce reprezintă, de fapt, diferența minimă), direcția diferenței la nivelul duratei este descendentă, tonul de bază general, minim și maxim sunt determinate și de asemenea au direcția ascendentă; la nivelul intensității direcția valorilor parametrilor este descendentă, pe când în cazul celui de-al 5-lea formant – ascendentă. Aceasta ne permite să concluzionăm că la nivelul formanților 1-4 în cazul ambelor perechi de cuvinte, tendința UCCPPA<sub>son</sub> din engleză spre ascendentă în comparație cu sunetul /dʒ/ din română este stabilă, permanentă, pe când în cazul celorlalți parametri – în funcție de poziția semiocluzivei date în cuvânt și de sunetele care o precedă și urmează.

Diferența minimă dintre valorile parametrilor o atestăm, după cum s-a menționat deja, la nivelul frecvenței (0 Hz), cea maximă – în cazul celui de-al 2-lea formant (229,05 Hz). Și în română și în engleză energia sonoră este concentrată în zona frecvențelor înalte și caracterizată prin uniformitatea relativă a repartizării, limita dintre elementele oclusive și africata propriu-zisă asemănându-se cu cea dintre ocluzia și implozia unei consoane oclusive. Audiind secvențele sonore respective, observăm că în română la ambii subiecți și în engleză la subiectul II, la 0,024 sec. de la început nu se aude nici un sunet clar (în cazul subiectului II în engleză se aude /t/). Faza oclusivă în română la ambii subiecți durează până la 0,104 sec., aceeași situație se observă și la subiectul II în engleză, pe când la subiectul I ea cuprinde numai 0,024 sec. de la început. În rest, atât în română, cât și în engleză se aude africata, elementul fricativ nu se atestă în nici un caz. În română sonoritatea este concentrată în diapazonul de la 0,069 sec. de la început până la 0,288 sec. de la sfârșit (subiectul I, la începutul și sfârșitul diapazonului ea încetează) și până la sfârșit (subiectul II), iar în engleză – de la 0,069 sec. (subiectul II) și 0,232 sec. (subiectul I) de la început până la sfârșit. Aceasta vorbește despre tendința ca în general, în poziția inițială în română sonoritatea să se plaseze spre partea inițială a secvenței, iar în engleză – spre cea finală.

**Valorile medii ale parametrilor** africitei /dʒ/ în română și engleză în baza cuvintelor menționate mai sus, sunt următoarele:

**1) Frecvența:** **a)** română – 2586,70 Hz; **b)** engleză – 1020,22 Hz; **c)** diferența – 1566,48 Hz cu direcție descendentă;

**2) Durata:** **a)** română: 0,251233 sec.; **b)** engleză: 0,213480 sec.; **c)** diferența: 0,037753 sec. cu direcție descendentă;

**3) Tonul de bază:** **a)** general: română – 111,33 Hz; engleză – 200,86 Hz; diferența – 89,53 cu direcție ascendentă; **b)** minim: română – 106,49 Hz; engleză – 193,39 Hz; diferența – 86,9 Hz cu direcție ascendentă; **c)** maxim: română – 130,08 Hz; engleză – 205,76 Hz; diferența – 75,68 Hz cu direcție ascendentă;

**4) Intensitatea:** **a)** română: 41,08 dB.; **b)** engleză: 41,27 dB.; **c)** diferența: 0,19 dB. cu direcție ascendentă;

**5) Formanții:** **a)** F<sub>1</sub>: română – 1084,83 Hz; engleză – 1401,57 Hz; diferența – 316,74 Hz cu direcție ascendentă; **b)** F<sub>2</sub>: română – 2393,17 Hz; engleză – 2625,95 Hz; diferența – 232,78 Hz ascendentă; **c)** F<sub>3</sub>: română – 3075,78 Hz; engleză – 3418,00 Hz; diferența – 342,22 Hz cu direcție ascendentă; **d)** F<sub>4</sub>: română – 4004,76 Hz; engleză – 4306,32 Hz; diferența – 300,56 Hz cu direcție ascendentă; **e)** F<sub>5</sub>: română: 4705,45 Hz; engleză: 4736,50 Hz; diferența: 31,05 Hz cu direcție ascendentă.

Este evident că valoarea tuturor parametrilor acustici ai UCCPPA<sup>son</sup> **în engleza este mai mare decât în română**, cu excepția frecvenței și a duratei, în cazul cărora situația este inversă, și a tonului de bază (general, minim și maxim) care nu a fost determinat. Cea mai mică diferență între valorile parametrilor se atestă la nivelul duratei, iar cea mai mare – la nivelul frecvenței. Aceste date confirmă concluzia formulată mai sus că se atestă tendința generală a parametrilor acustici ai africitei /dʒ/ **spre ascendentă în comparație cu sunetul respectiv din română.**

**Diapazoanele valorilor parametrilor** africateri /dʒ/ în română și engleză sunt următoarele:

1) Frecvența: **a)** extrema minimă: română – 0 Hz; engleză – 0 Hz; diferența – 0 Hz; **b)** extrema maximă: română – 4080,88 Hz; engleză – 4080,88 Hz; diferența – 0 Hz; **c)** diapazonul cuprins: română – 4080,88 Hz; engleză – 4080,88 Hz; diferența – 0 Hz;

2) Durata: **a)** extrema minimă: română – 0,195773 sec.; engleză – 0,072565 sec.; diferența – 0,123208 sec. descendentă; **b)** extrema maximă: română – 0,324479 sec.; engleză – 0,315113 sec.; diferența – 0,00937 sec. descendentă; **c)** diapazonul cuprins: română – 0,128706 sec.; engleză – 0,242548 sec.; diferența – 0,113842 sec. ascendentă;

3) Tonul de bază: **a)** general. *Extrema minimă*: română – 102,74 Hz; engleză – 102,74 Hz; diferența: 0 Hz. *Extrema maximă*: română – 115,76 Hz; engleză – 363,70 Hz; diferența – 247,94 Hz cu direcție ascendentă. *Diapazonul cuprins*: română – 13,02 Hz; engleză – 260,96 Hz; diferența – 247,94 Hz cu direcție ascendentă. **b)** minim. *Extrema minimă*: română – 95,10 Hz; engleză – 95,10 Hz; diferența – 0 Hz. *Extrema maximă*: română – 114,85 Hz; engleză – 364,84 Hz; diferența – 249,99 Hz cu direcție ascendentă. *Diapazonul cuprins*: română – 19,75 Hz; engleză – 269,74 Hz; diferența – 249,99 Hz cu direcție ascendentă. **c)** maxim. *Extrema minimă*: română – 111,11 Hz; engleză – 111,11 Hz; diferența – 0 Hz. *Extrema maximă*: română – 163,45 Hz; engleză – 364,94 Hz; diferența – 201,49 Hz cu direcție ascendentă. *Diapazonul cuprins*: română – 52,34 Hz; engleză – 253,83 Hz; diferența – 201,49 Hz cu direcție ascendentă;

4) Intensitatea: **a)** extrema minimă: română – 35,99 dB; engleză – 34,14 dB; diferența: 1,85 dB cu direcție descendentă; **b)** extrema maximă: română – 45,26 dB; engleză – 45,26 dB; diferența – 0 Hz. **c)** diapazonul cuprins: română – 9,27 dB; engleză – 11,12 dB; diferența – 1,85 dB cu direcție ascendentă;

5) Formanții: **a)** F<sub>1</sub>. *Extrema minimă*: română – 837,58 Hz; engleză – 1013,67 Hz; diferența – 176,09 Hz cu direcție ascendentă. *Extrema maximă*: română – 1284,95 Hz; engleză – 1891,94 Hz; diferența – 606,99 Hz cu direcție ascendentă. *Diapazonul cuprins*: română – 447,37 Hz; engleză – 878,27 Hz; diferența – 430,9 Hz cu direcție ascendentă. **b)** F<sub>2</sub>. *Extrema minimă*: română – 2135,92 Hz; engleză – 2171,65 Hz; diferența: 35,73 Hz cu direcție ascendentă. *Extrema maximă*: română – 2518,84 Hz; engleză – 2905,99 Hz; diferența – 387,15 Hz cu direcție ascendentă. *Diapazonul cuprins*: română – 382,92 Hz; engleză – 734,34 Hz; diferența – 351,42 Hz cu direcție ascendentă. **c)** F<sub>3</sub>. *Extrema minimă*: română – 2905,72 Hz; engleză – 3149,28 Hz; diferența – 243,56 Hz cu direcție ascendentă. *Extrema maximă*: română – 3159,99 Hz; engleză – 3656,08 Hz; diferența – 496,09 Hz cu direcție ascendentă. *Diapazonul cuprins*: română – 254,27 Hz; engleză – 506,8 Hz; diferența – 252,53 Hz cu direcție ascendentă. **d)** F<sub>4</sub>. *Extrema minimă*: română – 3837,16 Hz; engleză – 4156,99 Hz; diferența – 319,83 Hz cu direcție ascendentă. *Extrema maximă*: română – 4159,73 Hz; engleză – 4570,11 Hz; diferența – 410,38 Hz cu direcție ascendentă. *Diapazonul cuprins*: română – 322,57 Hz; engleză – 413,12 Hz; diferența – 90,55 Hz cu direcție ascendentă. **e)** F<sub>5</sub>. *Extrema minimă*: română – 4539,64 Hz; engleză – 4582,63 Hz; diferența – 42,99 Hz cu direcție ascendentă. *Extrema maximă*: română – 4892,61 Hz; engleză – 4892,61 Hz; diferența – 0 Hz. *Diapazonul cuprins*: română – 352,97 Hz; engleză – 309,98 Hz; diferența – 42,99 Hz cu direcție descendentă.

În temeiul celor examinate, conchidem că în cadrul extremei minime la nivelul frecvenței și al duratei valorile parametrilor acustici ai UCCPPA<sub>son</sub> din engleză este mai mică decât în cazul sunetului respectiv din română. Diferența dintre valorile parametrilor la nivelul tonului de bază (general, minim și maxim) nu se atestă (este egală cu zero). La nivelul intensității și al tuturor formanților valoarea parametrilor UCCPPA<sub>son</sub> din engleză este mai mare decât cea a parametrilor respectivi ai sunetului respectiv din română.

La extrema maximă, la nivelul tuturor parametrilor, cu excepția frecvenței, duratei, intensității și a celui de-al 5-lea formant, valorile parametrilor UCCPPA<sub>son</sub> în engleză sunt mai mari decât în română. La nivelul frecvenței, intensității și al celui de-al 5-lea formant, diferența dintre parametri nu se atestă (este egală cu zero). Valoarea duratei UCCPPA<sub>son</sub> în engleză este mai mică decât în română.

Datele privind diapazonul cuprins în cadrul fiecărui parametru denotă că la nivelul tuturor parametrilor, cu excepția frecvenței și a celui de-al 5-lea formant, el este mai mare în engleză decât în română. La nivelul frecvenței diapazonul este același, iar în cazul celui de-al 5-lea formant e mai mic în engleză decât în română. Prin aceasta se confirmă concluzia de mai sus că la nivelul formanților 1-4 în cazul ambelor perechi de cuvinte, tendința UCCPPA<sub>son</sub> din engleză spre ascendență în comparație cu corelatul ei din română este stabilă, permanentă, pe când în cazul celorlalți parametri – în funcție de poziția semioclusivei date în cuvânt și de sunetele care o precedă și urmează. De asemenea se confirmă faptul că diferența minimă dintre valorile parametrilor o atestăm la nivelul frecvenței (0 Hz), iar cea maximă, în cazul dat, o atestăm la primul formant.

Cele menționate până aici ne permit să concluzionăm că în general parametrii acustici ai africateri /dʒ/ în engleză au tendința de a cuprinde un diapazon **mai mare** decât în română. Această tendință este stabilă la nivelul formanților 1-4, și relativă – la nivelul celorlalți parametri. În toate cazurile, atât în română, cât și în engleză, energia sonoră este concentrată în zona frecvențelor înalte și caracterizată prin uniformitatea relativă a repartizării, limita dintre elementele oclusive și africata propriu-zisă asemănându-se cu cea dintre ocluzia și implozia unei consoane oclusive. În baza audierii secvențelor sonore observăm că atât în română, cât și în engleză elementul fricativ propriu-zis nu a fost atestat, cel oclisiv a fost depistat numai în engleză, la ambii subiecți în cuvântul *drudge* și la subiectul I – în *gip*. În rest, și în română, și în engleză s-a auzit africata respectivă. Aceasta confirmă caracterul monofonemic și indivizibil al UCCPPA<sub>son</sub> în română și în engleză ca sunete unitare consonantice complexe. În ce privește sonoritatea africateri date, în temeiul materialului examinat conchidem că în română diapazonul minim îl constituie așa-numitul diapazon zero (situația în care sonoritatea africateri este condiționată de vocala precedentă, ceea ce și observăm în cuvântul *dragi* la ambii subiecți), cel maxim – de la 0,069 sec. până la sfârșit (cuvântul *gip*, subiectul I). În engleză, diapazonul minim de sonoritate îl constituie valoarea de 0,024 sec. de la început (cuvântul *drudge*, ambii subiecți), cea maximă – de la valoarea dată până la sfârșit (cuvântul *gip*, subiectul I). În poziția inițială în cuvânt sonoritatea UCCPPA<sub>son</sub> în română are tendința de a se condiționa de vocala precedentă, nefiind aferentă consoanei în cauză, iar în engleză – să cuprindă numai partea inițială a fazei oclusive. În cea finală în română sonoritatea cuprinde doar o parte a duratei totale, având tendința de a se sfârși la începutul și la finele diapazonului pe care îl cuprinde,

pe când în engleză – de a se plasa spre sfârșit, cuprinzând astfel cea de-a doua parte a porțiunii, cuprinsă de durata totală. De asemenea observăm că, la fel ca și în cazul corespondentului surd, și în UCCPPA<sup>son</sup> faza africată cuprinde o porțiune mai mare a duratei totale decât în română, ceea ce este condiționat de caracterul prepalatal al articulării sunetului dat în română, și cel prepalatal palato-alveolar – în engleză. În afară de aceasta, mai observăm că în general, în engleză sonoritatea UCCPPA<sup>son</sup> este mai puternică decât în română, ceea ce se explică prin faptul că în engleză consoana în cauză se pronunță cu mai multă energie și încordare a organelor articulatorii decât în română.

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Avram A. *Cercetări asupra sonorității în limba română*. – București: Editura Academiei RPR, 1961. – 168 p.
2. Babără N. *Varietatea fonologică și variațiile fonetice ale vocalismului și consonantismului englez* (în baza materialelor experimentale)// Conferința Științifică Internațională „Învățământul superior și cercetarea – piloni ai societății bazate pe cunoaștere”, 28 septembrie 2006. Rezumatele comunicărilor. Științe socioumanistice. Vol. I. – Chișinău: CEP USM, 2006. – P. 13-14.
3. Bogdan M. *Fonetica limbii engleze*. – Cluj: Editura Științifică, 1962. – 311 p.
4. Chițoran D. *English Phonetics and Phonology*. – București: Editura Didactică și Pedagogică, 1978. – 384 p.
5. Dima G. *Outlines of English Phonetics and Phonology: With Pronunciation Drills for Learners of English*. – Brăilă: Evrika, 1996. – 83 p.
6. Doboș D. *A Handbook of English Phonetics and Phonology*. – Iași: Casa Editorială Demiurg, 2001. – 269 p.
7. Dukelski N. I. *Cercetare fonetică experimentală asupra palatalizării și a labializării consoanelor românești*//FD. – Vol. II. –1960. – P. 7-45.
8. Gogălniceanu C. *The English Phonetics and Phonology*. – Iași: Chemarea, 1993. – 353 p.
9. Gogin G. *Consoanele limbii literare moldovenești*. – Chișinău: Cartea Moldovenească, 1969. – 312 p.
10. Gogin G. *Ortoepia*. – Chișinău: Știința, 2001. – 288 p.
11. Mărdărescu M. *Durata semioclusivelor prepalatale în limba română*// FD. – Vol. VI. – 1969. – P. 59-70.
12. Mărdărescu M. *Spectrul zgomotului de fricțiune din semioclusivele românești [č], [ǰ]* // FD – Vol. VII. – 1971. – P. 95-113.
13. Popovici I. *Ortoepia și fonetica*. – Cluj: Institutul de Arte Grafice „Ardealul”, 1923. – 71 p.
14. Гожин Г. М. *Консонантные дифтонги /či/, /ǰi/ в молдавских говорах* (Акустические и воспринимаемые характеристики)// Proceedings of the Sixth International Congress of Phonetic Sciences. – Prague: Academia Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences, 1970. – P. 391-393.



**ALEXANDRU DĂRUL.** *Probleme de structură a limbii tratate din perspectiva gramaticii explicative (studii și materiale).* – Chișinău, Tipografia Centrală, 2009, 212 p.

După cum menționează autorul însuși în „cuvânt, înainte”, cercetările înmănunchate în culegerea dată sunt o serie de articole și studii, apărute ca variante inițiale în reviste de specialitate și în culegeri tematice, care abordează anumite probleme privind structura limbii române fiind tratate din perspectiva principiilor gramaticii explicative. Referindu-se la modul cum trebuie înțeles caracterul explicativ al studiilor prezentate în culegere, autorul ține să precizeze că, spre deosebire de gramatica tradițională în care descrierea pornește de la premisa că limba se caracterizează printr-o anumită structură ce urmează a fi descrisă prin realizarea unei taxinomii a faptelor de limbă, stabilindu-se clasele de unități, paradigmele cuvintelor și modelele structurilor sintactice etc., în gramatica explicativă se încearcă a se lămurii cauza care determină existența unor asemenea clase de unități de limbă, opoziții de forme ale aceluiași cuvânt, tipuri de structuri semantice. Totodată se menționează că acest mod de interpretare a fenomenelor de limbă are tangență cu funcționalismul – curent lingvistic conform căruia, după cum se afirmă în „Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului” de Oswald Ducrot și Jean-Marie Schaeffer (București, 1996), „studierea unei limbi înseamnă înainte de toate descoperirea funcțiilor pe care le joacă în comunicare elementele, clasele și mecanismele care intervin aici” (citată după lucrarea recenzată, p. 5). În sprijinul acestei constatări se invocă și considerațiile succesorilor lui F. de Saussure potrivit

căroră, dacă la studierea unei stări de limbă se ține cont de funcție, lăsându-se de o parte aspectul istoric, studiul poate avea valoare explicativă, și nu doar descriptivă. În această ordine de idei, în materialele din culegerea de față se subliniază că „explicativ” se opune noțiunii de „descriptiv”, nu însă și noțiunii de „funcțional”.

În opinia autorului, „explicativ” este aplicabil și pentru „funcțional”, căci în primul caz se încearcă a explica ce funcție se obține prin folosirea unei anumite forme gramaticale, structuri sau unități, iar în cazul al doilea, se caută a lămurii de ce în limbă s-a constituit o paradigmă a unei clase de cuvinte, anumite opoziții, anumite structuri sintactice etc.

Problemele dezbătute în culegerea la care ne referim sunt destul de variate. Astfel, se examinează în paginile ei: gruparea cuvintelor semnificative în clase categoriale, precizându-se rolul îndeplinit de semnificația categorială în stabilirea relațiilor de subordonare dintre acestea (aspect important al structurii limbii, trecut, de obicei, cu vederea de gramatica tradițională la descrierea mijloacelor de exprimare a relațiilor dintre cuvinte); clasificarea onomasiologică a cuvintelor în părți de vorbire și prolexemele; rolul opozițiilor cazuale în exprimarea raporturilor semantice; apariția sistemului cazual în limba română și specificul acestuia în comparație cu sistemele cazuale din alte limbi; tipurile de categorii gramaticale (mijloacele de exprimare a acestora), clasificarea categoriilor gramaticale în

explicite și implicite (/latente); corelația dintre desinențele cazuale și prepoziții, dintre prepoziții și conjuncții, dintre prepoziții și adverbale; specificul adverbalelor și al pronomelor (inclusiv al adjectivelor pronominale) ca elemente de substituire a cuvintelor autosemantice; statutul numeralelor printre părțile de vorbire; interjecțiile în cadrul vocabularului; legătura de subordonare dintre cuvintele ce țin de aceeași parte de vorbire; așa-numita „dubla negație” în limbă ș. a.

În câteva dintre materialele inserate, o atenție deosebită se acordă studierii raporturilor de subordonare, urmărindu-se scopul de a se descrie mecanismul de combinare a cuvintelor în vederea modelării anumitor tipuri de structuri comunicative. În legătură cu aceasta se ajunge la concluzia că gruparea cuvintelor în clase categoriale (acestea, în fond, coincid cu părțile de vorbire autosemantice) contribuie la stabilirea relațiilor de subordonare dintre acestea. Având în vedere că limba, pe lângă unitățile lexicale care indică nemijlocit denotatul (e vorba de unitățile care desemnează entități substanțializate; ele constituie majoritatea vocabularului, fiind calificate în gramatica tradițională drept substantive), și-a creat unele formații lexicale (adesea chiar de la aceleași radicale ale substantivelor) prin care se exprimă diverse caracteristici (caracteristici statice, caracteristici dinamice, caracteristici ale altor caracteristici). În legătură cu acestea de la urmă, se constată că ele, nefiind legate nemijlocit cu denotatul, se raportează la acesta datorită combinării lor cu cuvintele care se definesc prin trăsătura „substanțialitate”, fiind dependente în plan sintagmatic de ele. Prin aceasta s-ar explica faptul că, după cum afirmă autorul, un adjectiv sau un verb se leagă de un substantiv (*câine rău/ răul câine; plânge*

*un copil/ copil [ce] plânge*), iar un adverb se combină cu un verb sau cu un adjectiv (*tună grozav/ grozav tună; [palton] absolut nou/ nou absolut*).

Nu este lipsită de interes nici încercarea autorului de a demonstra teza conform căreia de la același radical pot fi formate cuvinte cu sensuri lexicale asemănătoare, dar cu diverse semnificații categoriale, recurgând la „fabricarea” unor enunțuri artificiale întrucâtva, inteligibile însă pentru vorbitorii de limbă română, de tipul: *Învățătorul învățat învață învățătoarele învățăceii; Istoricul istorisea istoricește o istorioară istorică*.

Având în vedere faptul că în limbă relația de subordonare se poate stabili nu doar între cuvintele cu diferite semnificații categoriale (cuvinte ce țin de diferite părți de vorbire), în lucrare sunt examinate mijloacele de limbă folosite pentru a pune în raport de subordonare cuvintele din aceeași clasă categorială (/din aceeași parte de vorbire). Se constată că, în fond, acest tip de raport este caracteristic pentru combinarea unor cuvinte ce țin de clase diferite (părți de vorbire diferite), de exemplu, unul dintre cuvinte este substantiv, iar celălalt – verb (*iedul zburdă; moșneagul doarme*). Alta e situația când se leagă prin subordonare, de exemplu, două substantive, acest raport fiind marcat prin forma cazuală a substantivului (*fecior Ilioaei, câinele vecinului*) sau prin prepoziție (*casă de bârne, pârâul din vale, plăcinte cu brânză*). Stabilirea unui raport de subordonare între două verbe, după cum demonstrează autorul, se realizează, pe de o parte, prin folosirea conjuncțiilor (*plânge că-l doare; lucrează ca să câștige*), iar pe de alta, prin utilizarea unuia dintre verbe la o formă absolută, numită și mod impersonal (*se pregătește de cosit; fuge schelălăind; știe a citi; se oprește obosit*).

Data fiind importanța substantivelor folosite în rolurile de actanți sau de circumstanțe pe lângă verbele-predicate, o atenție mare se acordă problemei cazurilor, a căror menire e de a spori esențial capacitatea combinatorie a unităților denominative în structura unităților sintactice, contribuind la diferențierea diverselor roluri semantice ale substantivelor în enunț. Totodată în lucrare este descrisă modalitatea de corelare a categoriei cazului cu diversele tipuri de articole, cu prepozițiile, cu formele atone ale pronumelui, mijloace care vin să contribuie la diferențierea și întregirea paradigmei cazuale, după cum se poate vedea și din enunțul: *Vecinul l-a trimis pe băiatul său cel mic la școală.*

Lucrarea relevă și caracterul eterogen al funcțiilor exprimate cu ajutorul categoriilor gramaticale existente în limbă. Se delimitează trei clase de funcții și, respectiv, trei clase de categorii gramaticale prin care acestea sunt reprezentate. E vorba, în primul rând, de funcții și, respectiv, de categorii gramaticale relaționale (numite și raportuale sau relațional-semantice) care întrunesc un set de semnificații categoriale opozabile, cu ajutorul cărora se leagă prin subordonare două cuvinte autosemantice. Aici, pe lângă opoziția semnificațiilor categoriale ale cuvintelor, sunt folosite categoria gramaticală a cazului și anumite structuri sintactice în cadrul cărora relațiile dintre cuvinte sunt marcate cu ajutorul cuvintelor auxiliare: prepoziții, conjuncții, articole, forme atone ale pronumelor.

La cea de a doua clasă de funcții și, respectiv, de categorii gramaticale (numite clasificatoare sau referențiale) sunt trecute acele trăsături diferențiale care se află la baza divizării într-un număr limitat de subclase (uneori doar două) a unor ansambluri de unități de limbă omogene, fiecare dintre acestea caracterizându-se

prin unul și același semn distinctiv și prin același comportament în structura textului. Din subclasa categoriilor gramaticale clasificatoare explicite fac parte: genul, numărul, aspectul, diateza. La categoriile implicite, după cum se menționează în lucrare, ar putea fi trecute perechile opozitive „animat – inanimat”, „concret – abstract”, „comun – propriu” (la substantive); „tranzitiv – intransitiv”, „personal – impersonal”, „acțional – neacțional” (la verbe); „calitativ – relativ”, „calitativ – categorial”, „calitativ – cantitativ” (la adjective) ș. a.

Prin cea de a treia clasă de funcții și, respectiv, de categorii gramaticale calificată drept interpretatională (denumită de asemenea pragmatică, subiectivă, modală, ilocutivă, comunicativă) se exprimă abstracții generalizatoare (/ generalizante) de sens, prin a căror aplicare verbului predicativ, nucleu al propoziției, se obțin enunțuri având diferite intenții comunicative. Printre categoriile gramaticale ce fac parte din clasa dată sunt: modalitatea, temporalitatea, personalitatea ș.a.

În legătură cu derivarea, pare a fi atrăgătoare ideea conform căreia cuvintele motivante formate de la verbe (/ deverbale), prin structura lor semantică, reproduc, într-un fel, și eventualii actanți sau circumstanțe ale acestora (de ex.: *dormitor* [< camera care servește pentru a dormi]; *închisoare* [< încăpere în care este închis cineva]; *ospătărie* [< sală în care lumea ospătează]).

Referitor la statutul cuvintelor, numite în gramatica tradițională *numerale* și *pronume*, se subliniază că pe fundalul părților de vorbire de bază, ele au proprietăți anaforice (aceasta privește, parțial, și adverbele) și, ca urmare, funcția de substitut prevalează asupra semnificației pragmatice. De aici și rolul de conector îndeplinit mai cu seamă de pronume și de adverb. Cât despre semnificația cantitativă,

aceasta, după cum se afirmă în lucrare, poate fi caracteristică tuturor părților de vorbire de bază: de la aceleași valori numerice se pot forma substantive (*doi, trei, zece*), adjective (*îndoit, întreit, înzecit; al doilea, al treilea, al zecelea*), verbe (*a îndoi, a întrei, a înzeci*), adverbe (*îndoit, întreit, înzecit; de două ori, de trei ori, de zece ori*). După afirmația autorului, doar convențional se poate vorbi de sistemul numeric ca parte de vorbire: în esență e vorba de o clasă redusă de unități lexicale (acestea nu depășesc 15-16 cuvinte rădăcini) care fiind combinate după anumite modele structurale sunt în stare să exprime cantități infinite aplicabile obiectelor numerabile. Totodată prin mijlocirea formanților derivativi sensul de cantitate se poate imprima cuvintelor ce țin de diferite părți de vorbire.

Cât despre diferite modalități de exprimare a relațiilor de subordonare, acestea sunt tratate drept rezultat al necesității de a stabili, în șirul liniar al vorbirii, anumite relații sintagmatice, reglementate ierarhic dintre elementele combinate, fapt determinat, după cum se insistă în lucrare, de caracterul liniar al vorbirii.

În același timp, autorul ține să menționeze că, în procesul evoluției, limba își reînnoiește mijloacele de exprimare a relațiilor dintre cuvinte. La explicarea unor asemenea fenomene autorul se sprijină pe postulatul metodologic conform căruia limba evoluează în spirală, astfel că schimbarea unui fenomen de limbă se poate repeta la diferite etape, acesta fiind marcat prin mijloace înnoite. Drept exemplu se invocă evoluția prepozițiilor: se știe că în limbile indo-europene prepozițiile s-au dezvoltat pe baza adverbilor (în unele limbi, în parte în latină, aceleași elemente lexicale se foloseau atât ca adverbe, cât și ca prepoziții). Moștenind, ca și alte limbi

romanice, unele dintre prepozițiile latinești, limba română și-a completat sistemul prepozițional cu elemente noi, procesul continuând și în prezent.

După cum reiese din cercetările cuprinse în culegere, substantivul, cu ajutorul unor instrumente gramaticale, aglutinate sau izolate, își poate schimba statutul funcțional categorial (de exemplu, cu ajutorul desinențelor cazuale și/sau al prepozițiilor un substantiv poate capătă funcție atributivă sau circumstanțială [*cântecul săracului; pantofi de mușama; coloana înaintea spre oraș*]), la fel verbul, cu ajutorul unor formanți derivativi, și-a creat o serie de forme care din perspectivă categorial-funcțională nu exprimă rolul de predicat, ci acela de atribut, de complement, de circumstanțial. E vorba de formele absolute ale verbului: participiu, gerunziu, infinitiv, supin (numite în gramatica tradițională moduri impersonale).

În lucrare se reiau și alte probleme dezbătute de mai mult timp în lingvistică. Astfel, în articolul „Reflecții asupra structurilor cu așa-numita dublă negație” se întreprinde încercarea de a explica în ce mod s-a ajuns ca locuțiunea terminologică, trecută din logică în lingvistică, „dublă negație” (/ negație dublă) să fie folosită pentru denumirea enunțurilor negative nucleare (ex.: *El n-a spus nimic nimănui.*).

Este de menționat că atât în cazul problemelor indicate mai sus, cât și în legătură cu unele despre care nu s-a vorbit aici, se propun soluții și interpretări deosebite întrucâtva de cele tradiționale, ceea ce ne ajută să înțelegem mai bine modul de manifestare a unor fenomene ale limbii în procesul de comunicare. Între altele, este descris mai clar mecanismul de organizare și de corelare a elementelor denominative în procesul transformării lor din unități nominative în unități comunicative.

Culegerea nu este lipsită de unele deficiențe. În parte, în câteva articole este reprodus, în diverse redacții, postulatul că în modul de organizare categorială a cuvintelor autosemantice este codificată, de fapt, relația de subordonare dintre cuvintele semnificative. Situația s-ar putea datori faptului că, fiind un element important al organizării limbii, la acesta se apela în discutarea diverselor probleme de structură a limbii, considerându-se necesar a formula, de fiecare dată, o scurtă prezentare a acestuia. Or, în lucrarea de față era rațional, poate, să se vorbească despre fenomenul în cauză doar într-unul din articole, urmând ca în celelalte, explicația (/ expunerea) să fie înlocuită printr-o trimitere la articolul în care s-a găsit de cuviință să se expune esența fenomenului.

Se pot face unele observații privind modul de expunere a materialului. Atrage atenție asupra sa faptul că drept material ilustrativ sunt folosite doar îmbinări și

enunțuri alcătuite de autorul însuși. Și numai sporadic se întâlnesc exemple extrase din opere literare sau drept ilustrații sunt folosite unele expresii și structuri stabile. Nu-i vorba, pildele prin care se ilustrează tezele nu trezesc bănuiele referitor la veridicitatea structurală sau semantică, nu contravin normei limbii, și totuși, pentru o mai deplină obiectivitate doza enunțurilor excerptate din texte se cerea a fi mai însemnată.

În încheiere vom menționa că lucrarea prezintă un interes deosebit pentru cercetători, doctoranzi, studenți, pentru profesorii de română, precum și pentru toți cei preocupați de cunoașterea și înțelegerea modului de organizare și de funcționare a limbii române.

ION BĂRBUȚĂ  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**ION MUȘLEA, OVIDIU BÂRLEA. *Tipologia folclorului din răspunsurile la chestionarele lui B. P. Hasdeu. Ediția a doua revăzută și întregită. – București, Editura Academiei Române, 2010, 606 p.***

#### OPERĂ DE SEAMĂ A LUI B. P. HASDEU

Când s-a început, în Europa, spre sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului următor, cercetarea culturii populare, s-a înțeles că, pe lângă demersul direct pe teren al specialiștilor, recursul la intermediari este util. În cuvântul-înainte la cea de a doua ediție, revăzută și întregită a lucrării lui Ion Mușlea și Ovidiu

Bârlea, Ion Taloș examinează tocmai această problemă, a culegerii folclorului cu ajutorul chestionarelor, demers care a debutat cu ancheta lansată, în 1811, de către administrația napoleoniană în Italia, procedeu urmat de Iakob Grimm în Germania, în anii 1812 și 1815, de Jean-Jeaques Ampère în Franța, care a lansat,

la Paris, în 1853, *Instructions relatives aux poésies populaires de la France*, de Wilhelm Mannhardt în Germania în 1865, care cu răspunsurile la cele 35 de întrebări privitoare la obiceiurile agrare referitoare la recoltă, dorea să realizeze colecția *Monumenta mytica Germaniae*. Cu cele 2 128 de răspunsuri a înfăptuit celebra lucrare *Wald-und Feldkulte* (1875, 1877). Același mijloc, de culegere prin intermediari, l-au urmat Michele Barbi, pe la 1900, în Italia, Ramón Menéndez Pidal în Spania și Arthur Rossat, în Elveția romandă, în 1907.

Metoda culegerii cu ajutorul corespondenților a fost practică și la noi, în principal de B. P. Hasdeu, care a lansat chestionarele *Obiceiurile juridice ale poporului român. Programa* (1878) și *Programa pentru adunarea datelor privitoare la limba română* (1884-1885), de Nicolae Densușianu, cu *Chestionariu despre tradițiunile istorice și anticitățiile țărilor locuite de români...*, I (1893), II (1895), de Muzeul Limbii Române și de Muzeul Etnografic al Transilvaniei după 1919, de Arhiva de Folclor a Academiei Române după 1930, de Arhiva de Folclor a Moldovei și Bucovinei, de *Atlasul etnografic al României*, al cărui chestionar, lansat în 1970, a recoltat răspunsuri din 600 de sate. Ion Taloș amintește și câțiva cercetători răzleți, care au cules creații populare cu ajutorul elevilor, Timotei Cipariu, Ion Micu Moldovan, Alexiu Viciu, Traian Gherman. Se cuvenea să fie amintit și Th. D. Speranția, cu cele două chestionare ale sale, primul privind sărbătorile păgâne ale poporului român, la care a primit 1 281 de răspunsuri, aflate la Biblioteca Academiei Române, în 8 volume însumând 5 758 de pagini de manuscris, și cel de al doilea chestionar, pe tema „cel mai nou cântec”. În volumul nostru, *Repere în etnologia*

românească (2002) figurează articolul Th. D. Speranția și sărbătorile păgâne ale poporului român, iar în celălalt volum al nostru, *Contribuții la etnologia românească* (2004) am inclus articolul *Sânzienele (Drăgaica) în răspunsurile la chestionarul lui Th. D. Speranția*. Este încă un aspect care n-a făcut obiectul eruditului articol al lui Ion Taloș, și anume că unele chestionare apărute în Vest au fost preluate de etnologi români. B. P. Hasdeu folosește „clasică operă” a lui Grimm, *Deutsche Rechtsalterthümer* din 1845, și chestionarele lui V. Bogisich de la Ragusa și ale lui Efimenko și Matviev din Rusia. Gr. G. Tocilescu însă a preluat, nemărturisit, *Instructiones et Questionnaires*, publicat de Paul Sébillot în revista franceză *Revue des traditions populaires*. Plagiatul a fost denunțat de vreo două gazete ale timpului, în primul rând de Artur Gorovei, care publicase chestionarul lui Sébillot în *Șezătoarea* fălticeneană.

Dacă la primul chestionar, cel despre obiceiurile juridice, răspunsurile – venite din Botoșani, Buzău, Dâmbovița, Dolj, Fălciu, Gorj, Mehedinți, Muscel, Prahova, Putna, Râmnicu Sărat, Roman, Tecuci, Tutova, Ilfov, Romanați și Vlașca – au fost adunate în trei volume, cele despre „datele privitoare la limba română”, primite din 700 de sate, au constituit 19 volume însumând 17 000 de pagini.

Ca și unele răspunsuri la chestionare din Europa, cele primite de B. P. Hasdeu au început să fie cercetate la trei sferturi de veac de la primirea lor. Ion Mușlea și soția sa au început redactarea lucrării la începutul anilor '50 ai secolului trecut, din 1957 alăturându-li-se tânărul cercetător Ion Taloș. Fapt foarte laudabil, Ion Mușlea a renunțat la proiectul dintâi, acela de a alcătui doar „o simplă extragere de date”, utilă cercetătorilor clujeni, și a trecut la

sistematizarea tuturor datelor. N-a putut însă, din cauza bolii, să ducă lucrarea până la capăt, rugându-și soția să-i transmită lui Ovidiu Bârlea, bunul său prieten, să continue lucrarea. Acesta, cu erudiția și tenacitatea care i-au fost unanim recunoscute, a încheiat lucrarea și ea a putut să apară în 1970 la Editura Minerva, redactor al cărții fiind Iacob Șerb. Ovidiu Bârlea a desăvârșit această lucrare, care, în opinia sa, nu este „nici un repertoriu, nici un dicționar folcloric, ci o tipologie, deoarece datele au fost grupate tematic, reconstituind scheletul fiecărui fapt și arătându-i stufozitatea de la aspectele cele mai frecvente până la cele singulare”.

În partea întâi au fost sistematizate răspunsurile despre cosmogonie, lumea de apoi, ființe și fenomene fantastice, regnul vegetal și animal, ciclul calendaristic, ciclul familial, gospodărie și viață cotidiană, iar în partea a doua cele despre genuri și specii de artă.

Prin vechimea, bogăția, prin comunicarea de fenomene noi, de aspecte necunoscute, prin ingenioasa sistematizare și prezentare, răspunsurile la chestionarele lui B. P. Hasdeu se constituie în „cel mai important material folcloric românesc”. Și Ion Mușlea, și Ovidiu Bârlea au relevat noutățile față de lucrări apărute, semnate de Artur Gorovei, Tudor Pamfile, Elena Sevastos, I.A. Candrea. Astfel, se spune că informațiile despre Drăgaică din cartea lui Tudor Pamfile *Sărbătorile de vară*, sunt sărace, că sunt informații despre ritualul nunții care nu se găsesc în monografiile publicate de S. Fl. Marian și Elena Sevastos, că repertoriul jocurilor de copii este mai bogat decât în cărțile lui Tudor Pamfile, că secțiunea despre deochi din cartea lui I.A. Candrea, *Folclorul medical român comparat* este săracă față de răspunsurile la chestionarul lui Hasdeu.

Ion Mușlea a ținut să spună ceva esențial, că lucrarea nu se adresează și nu este utilă doar folcloriștilor, ci și istoricilor literari, naturaliștilor, fizicienilor, istoricilor medicinei, literaților, artiștilor, filologilor, lexicologilor.

Ediția îngrijită de Ioan I. Mușlea este una „revăzută și întregită”, pentru că, precizează el, „Între hârtiile rămase de la Ovidiu Bârlea, am dat peste o listă a materialelor lipsă, iar, în arhiva Mușlea, am descoperit câteva liste ale unor teme/răspunsuri rămase neredactate, incomplete sau nedefinitivate, dintre care amintesc: animale, păsări, insecte; frații de cruce; jurăminte, ocări, cântece; cărți de joc; dansuri/jocuri; înmormântarea; suflet de om și de dobitoc; moartea la om și la dobitoc; cuget, minte, gândire; frumosul; zâne și zâni; filma; lado; stafie; boli la vite și de om; ciurma; știința poporului; ziua și noaptea cum le împarte poporul; ziua-ntâi a lunii; animale mai plăcute lui Dumnezeu; locuri/ape sfinte; blesteme cu Dunărea; despre vânturi; rugăciuni în afara bisericii; fapți; muma-pădurii; rodul pământului; mânicătoarea; rai-iad; celălalt tărâm; vremea de apoi”.

O noutate este capitolul de „blesteme, jurăminte, ocări, înjurături”.

Informatorii înșiși apreciază că „multe dintre ocări sunt scandaloase, foarte dure”, „sunt sudălmi și înjurături în tot modul și cheamă bătaie”, „conțin cele mai murdare și neumane cuvinte și când vin de la bărbați și de la femei”, „uneori se ajunge aproape la încăierare și se întrec în vorbe murdare”, „femeile crescute foarte rău (cele de văcari sau de țigani) întrebuițează ocări de tot mârșave”. Cei care se dușmănesc își aruncă astfel de epitet: adormit, buzarnic, bagabont, bețiv, calic, câine bătrân, cioflingar, ciudat, ciuciubat, ciuciupenci, cartofor, căscăund, curvar, dezlânat, duhoare, fermecat, hoț, ghiogar, gogoman, haidău, haidamac,

jăcuitor, janghinos, juchitor, lepșit, mascara, mișel, mujic, nasoilă, năuc, nemernic, nichipercea, oftigos, obrăcit, parșiv, pârlit, păduchios, pâclișit, potlogar, răpănos, râsul oamenilor, sărac, strâmb, scârnavie, tâlhar, târâie-brâu, venetic, zăpăcit.

Se înjură *de cele sfinte*: ceară, colac, denie, duh, Dumnezeu, evanghelie, grijanie, icoană, împărtașanie, leturghie, lumânare, mormânt, praznic, priveghi, prohod, paște, prapuri, tămânie ș.a.

B. P. Hasdeu a avut eleganța de a scrie că această operă nu este doar a sa, că ea este datorată și inteligenților învățători din lumea satelor, care i-au trimis prețioase documente: „Adeseori am fost silit să intru în corespondență cu cei care au trimis răspunsurile pentru a le cere explicații, cântece populare, sau alte informațiuni asupra răspunsurilor date. Din această

corespondență s-a format un dosar întreg. Cu această ocaziune îmi pare bine a putea constata un lucru: orice s-ar zice despre starea instrucțiunii publice în România, răspunsurile ce am primit dovedesc că sunt nu numai în orașe, dar chiar și în sate și cătune, învățători de o inteligență rară, cari ar face onoare oricărei școli străine.”. (*Analele Academiei Române*, seria II, tom. VIII, 1885-1886, p. 103).

Pentru această a doua ediție a lucrării, li se cuvin sincere mulțumiri domnului Ioan T. Mușlea, alcătuitorul ei, Editorii Academiei Române și redactorului de carte, eminenta editoare, doamna Magdalena Bedrosian.

IORDAN DATCU  
(București)





**O VIAȚĂ CONSACRATĂ CERCETĂRII  
ONOMASTICII NAȚIONALE  
ANATOL EREMIA LA 80 DE ANI**

Pentru doctorul habilitat în filologie Anatol Eremia studiarea toponimiei a fost de la bun început și rămâne până azi o vocație și o mare pasiune. Încă de pe băncile școlii, cutreierând împrejurimile Cahulului, adunând folclor, cuvinte populare, microtoponime, a manifestat interes pentru graiul matern și pentru graiul nevorbit și nescris al pământului. A venit la Universitatea de Stat din Chișinău având de acum un bogat bagaj de fapte de limbă și cu ferma convingere că-și va consacra viața cercetării în domeniul lingvisticii, deziderat pe care, cu multă perseverență și tenacitate, l-a realizat. Înzestrat cu o uimitoare capacitate de muncă, amplificată cu o disciplină rigidă, pe care și-a impus-o sie, dar și celor care au colaborat cu dânsul, Anatol Eremia, pe parcursul anilor, a desfășurat o prodigioasă activitate științifică în domeniul onomasticii naționale, în special în domeniul toponimiei.

În anii '50 ai secolului trecut, chiar în plan internațional, de abia se puneau bazele onomasticii ca știință, care până atunci era puțin cunoscută, puțin cercetată, iar materialul toponimic din spațiul basarabean era complet nevalorificat. Misiunea de a pune în valoare acest material, foarte important și absolut necesar pentru istoria și cultura poporului, i-a revenit inimosului cercetător, bun patriot și adevărat român, Anatol Eremia. Numai dintr-o mare pasiune, Anatol Eremia a putut ca, timp de 50 de ani, din 1960 până în prezent, să întreprindă cercetări pe teren în mai toate satele și orașele din republică și, selectiv, în localitățile cu populație de limbă română din regiunile limitrofe ale Ucrainei (Odesa, Vinnița, Cernăuți), unde, cu ajutorul unui *Chestionar toponimic*, elaborat de dânsul, a colectat toate categoriile de nume topice, majore și minore, precum și întreaga terminologie entopică, sursa principală de îmbogățire a nomenclaturii topice. Concomitent a excerptat unitățile topice și din sursele documentare (hrisoave, cronici, catagrafii, recensăminte, hărți vechi etc.), precum și din literatura artistică veche și contemporană, din publicațiile periodice. Axat pe fundalul lingvisticii generale și pe modalitățile și metodele de cercetare în toponimie, materialul respectiv i-a servit drept bază pentru elaborarea unor lucrări de proporții de o incontestabilă valoare teoretică, printre care: *Nume de localități. Studiu de toponimie moldovenească* (1970), *Contribuții la studiul formării cuvintelor (pe baza materialului onomastic)* (1969), *Dicționar explicativ și etimologic de termeni geografici* (2006), *Cahulul în timp și spațiu. Istorie, geografie, toponimie* (2007) ș.a., precum și

o serie de broșuri de popularizare a științei onomastice: *Tainele numelor geografice* (1986), *Graiiul pământului* (1981), *Dicționar de nume geografice* (2007) ș.a.

Cercetător cu renume în domeniul toponimiei, apreciat în Țară, dar și departe de hotarele ei, prin participarea la congrese și simpozioane internaționale de onomastică (Moscova, Kiev, Paris, Geneva, Frankfurt pe Main, Cracovia, Cluj-Napoca ș.a.), Anatol Eremia a contribuit la realizarea unor convenții de colaborare între Institutul de Filologie al AȘM și Institutul de Lingvistică al Academiei din Federația Rusă, Institutul de Lingvistică „I. Iordan – A. Rosetti” al Academiei Române, Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” din Iași, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, colaborare care s-a soldat cu noi studii, acestea abordând probleme teoretice, contribuind la precizarea ariilor de răspândire a unor toponime și termeni entopici, a formelor de circulație în uzul local, precum și a semnificației acestora. Studiile cercetătorului Anatol Eremia prezintă un deosebit interes și prin faptul că ele demonstrează unitatea limbii române, unitatea patrimoniului onomastic românesc, unitatea etnică și culturală a românilor, având prin aceasta și un rol de culturalizare a cititorului din republica noastră.

În plan aplicativ, în perioada renașterii naționale, prin adoptarea limbii române ca limbă de stat, prin revenirea la grafia latină și recunoașterea normelor ortografice unice ale limbii române în tot spațiul românesc, savantul Anatol Eremia a depus o muncă enormă la revalorificarea patrimoniului onomastic în vederea restabilirii nomenclaturii topice tradiționale, a reglementării toponimiei pe baza unor principii noi, elaborând reguli de scriere corectă a numelor topice în română și de transcriere a lor în alte limbi. Prin obținerea unor hotărâri speciale din partea forurilor de conducere, s-a revenit la denumirile vechi ale unor locuri și localități în locul celor impuse (*Cupcini, Hâncești, Ialoveni* etc. în loc de *Kalininsk, Kotovsk, Kutuzovo*), la restabilirea formelor corecte ale multor nume intenționat denaturate (*Бричаньы, Кагул, Флорешты* etc. pentru *Briceni, Cahul, Florești*), la reglementarea microtoponimiei orașului Chișinău prin revenirea la denumirile anterioare ale unor străzi, bulevarde, piețe, stradele, cartiere și suburbii.

În vederea ortografierii și transcrierii numelor topice, Anatol Eremia a elaborat și a publicat dicționare și ghiduri normative: *Statele Lumii. Dicționar enciclopedic* (în colaborare cu T. Constantinov și Șt. Vieru), în două ediții (2000, 2004), *Dicționar de nume geografice* (2005), *Dicționar geografic universal* (2008), *Nomenclatorul localităților din Republica Moldova* (2005, în colaborare cu Viorica Răileanu), *Chișinău: străzile orașului* (1993), *Chișinău: ghidul străzilor* (2000) ș.a. A participat la elaborarea unor principii de întocmire și la redactarea repertoriilor de nume de localități pentru *Legile cu privire la împărțirea administrativ-teritorială a Republicii Moldova*, la redactarea și editarea atlaselor și hărților geografice ale republicii, a hărților și planurilor orașelor Chișinău, Bălți, Cahul ș.a., la lucrări de expertiză și recenzare a unor documente oficiale, a executat comenzi, a oferit consultații și recomandări în probleme de toponimie și nomenclatură geografică. La sugestia și insistența lui Anatol Eremia, în 1993 a fost instituită Comisia republicană pentru reglementarea și ocrotirea onomasticii naționale.

Pe parcursul anilor, în reviste și ziare, la radio și televiziune, Anatol Eremia a susținut rubrici și emisiuni permanente: *Onomastica și normele limbii, Vetrele noastre*

*strămoșești, Localitățile Moldovei în toponimie și documente istorice, Plai natal, Prin Chișinăul de ieri și de azi, Toponimie și istorie.*

În perioada actuală participă la elaborarea lucrării *Localitățile Republicii Moldova* în 15 volume, în care prezintă etimologiile denumirilor de localități, precum și istoria și evoluția în timp a orașelor și satelor noastre. În plan instituțional lucrează la monografiile: *Formarea și evoluția istorică a toponimiei românești din spațiul pruto-nistean* și, în colaborare cu Viorica Răileanu, la *Catalogul apelor din Republica Moldova. Ghid hidronimic*. De asemenea, participă la elaborarea unei lucrări fundamentale și de prestigiu național *Tezaurul toponimic al Moldovei*, în colaborare cu toponimiști din Ucraina și România.

Astfel, toponimistul Anatol Eremia, pe parcursul a peste 50 de ani, a desfășurat o activitate științifică de cercetare și de aplicare în practică a rezultatelor obținute, impunătoare ca volum și inestimabilă ca valoare. Și azi, la această vârstă venerabilă, octogenarul se află într-o formă fizică și spirituală excelentă, cu noi planuri de cercetare și cu elan tineresc de realizare.

Cu ocazia venerabilului jubileu, îi dorim multă sănătate, mulți ani înainte, tot atât de rodnic și cu folos pentru știința onomastică și pentru societate, să aibă parte de liniște, pace și lumină în suflet, în familie, bucurii de la copii și de la nepoți.

MARIA COSNICEANU  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

#### **ANATOL EREMIA – MARELE NOSTRU ONOMASTICIAN LA CEI 80 DE ANI AI SĂI**

Acest mare bărbat al cetății, care la chip arată mult mai tânăr, este astăzi autor a 25 de volume de carte (monografii, dicționare, broșuri, ghiduri normative) și a peste 450 de studii și articole științifice, eminent al învățământului public (a. 1981) și Om Emerit al Republicii Moldova (a. 2001), dr. hab. în filologie, cercetător coordonator la Institutul de Filologie al A.Ș., unul dintre cei mai redevabili specialiști în toponimie și antroponimie – ramuri ale onomasticii.

Remarcabilul onomastician Anatol Eremia s-a născut la 3 iulie 1931 la Cahul în familia profesorului de școală Ilie Eremia. În 1952 a absolvit Școala medie nr.2 din același oraș. A urmat Facultatea de Litere a Universității de Stat a Moldovei (a.1952-1957) și doctorantura în cadrul Institutului de Limbă și Literatură al AȘM (a. 1957-1960).

Predilecția pentru onomastică junele Anatol Eremia și-a manifestat-o încă pe când era elev la școală și student la facultate. De fiecare dată când se întorcea din vacanța de vară aducea cu el și câteva caiete cu notări folclorice și materiale onomastice,

iar în traistă adesea avea vestigii arheologice (monede vechi, fragmente de ceramică, oase petrificate de animale preistorice etc.), pe care le colecta prin sate de la bătrâni și de pe câmpurile cahulene. Unele obiecte de străveche cultură, adunate atunci cu mult sânge, sunt expuse la Muzeul istoric din Cahul și astăzi. În „Orizontul”, almanahul școlii, și în ziarul raional, fiind îndrumat și susținut mult de profesorul de limbă și literatură română Leonid Șeptițchi, adesea publica materiale de onomastică – din glosarul numelor de locuri (râuri, lacuri, bălți, văi, dealuri, păduri, terenuri agricole) și din repertoriile numelor de persoane rare (nume de familie, supranume, porecle), pe care le descria și le explica etimologic. Toate acestea, pe atunci, erau considerate ca o mare realizare.

Preocupările în onomastică ale tânărului Anatol Eremia firește că au continuat și la Universitate, de data aceasta sub conducerea acad. Nicolae Corlăteanu, realizând anual teze de curs, de licență, apoi de doctor și doctor habilitat. La început, în timpul cercetărilor de teren, se deplasa prin sate mai mult pe jos sau cu bicicleta. În acei ani, după spusele d-lui, a fărâmat trei biciclete. De mijloace de transport motorizate a putut beneficia doar după ce a devenit colaborator științific la Academia de Științe.

Cercetări științifice pe teren, octogenarul nostru, a efectuat timp de peste patru decenii. Chiar și astăzi onomasticianul faimos mai poate fi întâlnit prin sate, urmărind același scop – colectarea numelor topice. În viața-i plină de activitate, de veritabil devotament profesional și multă dăruire de sine Anatol Eremia a cercetat cca 2 000 de localități, înregistrând și cartografiind microtoponimia locală, fixând în caietele sale de expediție (peste 200 la număr) atât terminologia entopică regională, cât și antroponimia populară. Din acest număr impunător de 2 000 de localități cercetate fac parte toate satele și orașele din Republica Moldova (cca 1 700), precum și așezările cu populație românească din regiunile limitrofe Odesa, Vinița și Cernăuți. Materialele toponimice colectate pe teren, din graiul viu al populației, au fost completate cu informații din diferite surse documentare și arhivistice (hrisoave domnești, cronici, note de călătorie, hărți topografice etc.). Colegii de breaslă, cunoscându-i pasiunile și străduințele, l-au supranumit *Neastâmpăratul*, *Neostoitul*, *Zbuciumatul*. Vorbele sunt vorbe, calificativele firește că sunt, și vor rămânea, pe seama admiratorilor sau a invidioșilor. De înaltă și certă admirație este și va rămânea titanica muncă înfăptuită, fără de seamă până la el. Să cercetezi pe teren, timp de peste patru decenii, întreaga onomastică a țării, e un record demn de atenția instituției Guinness Word Records.

În baza materialelor colectate pe teren și a surselor documentare, A. Eremia împreună cu colegii săi de echipă, au fondat la Institutul de Filologie prestigioasele tezaure toponimice – *Fișierul toponimic general* și *Cartoteca terminologiei entopice*. Dar aceasta nu înseamnă că onomastica basarabeană a rămas să zacă în fișiere și caiete de expediție. Principalele rezultate ale cercetărilor au fost implementate, fiind expuse în 4 monografii, 5 broșuri de popularizare a științei, 6 dicționare și ghiduri normative și bibliografice: *Nume de localități. Studiu de toponimie românească* (1970); *Contribuții la studiul formării cuvintelor în limba română* (1979); *Unitatea patrimoniului onomastic românesc* (2001); *Cahulul în timp și spațiu. Toponimie și istorie* (2007); *Graiul pământului* (1981); *Tainele numelor geografice* (1986); *Destinul cuvintelor* (1988); *Nume de persoane. Dicționar antroponimic* (ed. I, 1964; ed. II, 1968; ed. III, 1974, în colaborare); *Onomastica. Bibliograficeskii spravocinik* (1984, în colaborare);

*Dicționar geografic* (2005); *Dicționar de nume geografice* (2005); *Dicționar explicativ și etimologic de termeni geografici* (2006); *Dicționar geografic universal* (2008) ș.a.

În anii Mișcării de renaștere națională din Basarabia, A. Eremia s-a înrolat activ în lupta pentru redobândirea stăruinței limbii române și revenirea ei la grafia latină. În calitate de membru al Comisiei interdepartamentale pentru studierea istoriei și a funcționării limbii moldovenești/române, în 1989, A. Eremia a prezentat în cadrul ședinței Prezidiului Sovietului Suprem al R.S.S.M. unul din rapoartele de bază în vederea legiferării limbii române ca limbă oficială a statului – *Reglementarea onomasticii naționale și introducerea în uzul practic a terminologiei științifice*. Ulterior, A. Eremia a participat activ la lucrările comisiilor republicane și municipale pentru reglementarea numelor de localități și a denumirilor de străzi din orașele și comunele din țară.

Concomitent, A. Eremia mai avea în grija sa și elaborarea normelor ortografice și de transcriere în alte limbi a numelor de familie și a denumirilor geografice. A elaborat și a editat în domeniul onomasticii îndrumare și ghiduri normative: *Nomenclatorul localităților din Republica Moldova* (ed. I, 1996; ed. II, 2005); *Chișinău. Ghidul străzilor* (ed. I, 1993; ed. II, 2000); *Localitățile Republicii. Ghid informativ – documentar* (ed. I, 2008; ed. II, 2009, în colaborare). Lingvistul toponimist A. Eremia mai este și autorul textului monografiei-album *Chișinăul vechi și nou* (Editura Litera, 1998, 215 p., în limbile română, engleză și rusă).

Omagiatul nostru a mai participat activ și la elaborarea și editarea unor prestigioase lucrări enciclopedice: *Chișinău. Enciclopedie* (1997); *Dicționar enciclopedic ilustrat* (Editura Carter, ed. I, 1999; ed. II, 2003); *Enciclopedia localităților din Republica Moldova* (vol. I-IX, 1999-2009) ș.a. Este coautor și redactor a unor manuale de geografie și lucrări cartografice pentru școală (atlase, hărți).

O muncă enormă a depus A. Eremia și în procesul de implementare a științei onomastice în uzul practic și de propagare a normelor ortografice privind scrierea numelor proprii românești. Să ne reamintim de rubricile permanente susținute de Domnia Sa în presa periodică: *Restabilirea onomasticii naționale*; *Onomastica și normele limbii*; *Toponimie și geografie*; precum și de emisiunile radio și televiziune: *În lumea cuvintelor*; *Grai matern*; *Orașele și satele noastre*; *Străzile Chișinăului*.

Astăzi A. Eremia e cunoscut și bine apreciat și de specialiștii onomastici din mai multe centre științifice de peste hotare. În culegeri și reviste de specialitate editate la Moscova, Kiev, Sankt-Petersburg, Riga, Iași, Cluj-Napoca, Timișoara, Târgoviște și Craiova a publicat numeroase studii și articole de toponimie și terminologie entopică. Cu rapoarte și comunicări a participat la mai multe congrese și simpozioane de onomastică organizate în țările europene. Elveția (Geneva), Germania (Frankfurt pe Main), România (București, Iași, Cluj-Napoca), Polonia (Cracovia), Ungaria (Budapesta).

Onomasticianul basarabean A. Eremia a participat și la câteva proiecte științifice coordonate de Institutul de Lingvistică „I. Iordan – A. Rosetti” din București și Institutul de Filologie Română „A. Philippide” din Iași. Împreună cu onomasticienii ieșeni a efectuat cercetări toponimice de teren în județele Iași, Suceava, Galați (România) și în raioanele Cahul, Leova, Nisporeni (R. Moldova).

Cercetările onomastice ale savantului A. Eremia, bazate pe materialele și informațiile colectate prin anchete de teren, din arhive și din diferite surse documentare,

conduc la concluzii bine documentate: toponimia din spațiul pruto-nistrean s-a format și a evoluat timp de veacuri și milenii, iar astăzi poartă amprente diversele epoci istorice; fondul ei principal îl constituie numele topice de origine românească, dar cuprinde și elemente moștenite indo-europene, geto-dacice sau preluate din limbile grupurilor etnice conlocuitoare. Nomenclatura noastră topică se încadrează sub toate aspectele în sistemul toponimic general românesc. Aceleași particularități fizico-geografice și naturale, același mod de viață al oamenilor, aceleași ocupații, obiceiuri și datini strămoșești au favorizat apariția aceluiași tipuri și modele de nume topice în întreg spațiul populat de români. Identitatea limbii române este confirmată astfel și de identitatea onimică și unitatea patrimoniului nostru onomastic. Pentru triumful acestui adevăr Anatol Eremia a muncit mult și a optat perseverent și cu tenacitate.

Pentru tot ce a făcut pentru noi și știința noastră să-i fim recunoscători și să-i dorim mulți-mulți ani înainte, în plină sănătate, voie bună și noi succese. La mulți ani, dragă coleg și prieten !

VASILE D. CIUBUC  
(Chișinău)



**GALACTION VEREBCEANU,  
EDITOR DE TEXTE VECHI ROMÂNEȘTI**

A edita un text vechi românesc, în condițiile în care, din cauze sociale, culturale și politice diverse, manuscrisele și tipăriurile noastre păstrate din veacuri trecute s-au împrăștiat în lume, pierzând uneori filele cu indicații asupra autorului sau traducătorului, asupra locului și datei de alcătuire, transcriere sau imprimare, iar alfabetele și maniera de citire a slovelor utilizate s-au schimbat în repetate rânduri, este o întreprindere deopotrivă dificilă și reconfortantă intelectual.

Dificilă, pentru că editorul are sarcini multiple, demne de filologia autentică. Să cerceteze textul, după identificarea versiunilor, a variantelor, a prelucrărilor și a copiilor acestora, prin investigații nu totdeauna ușor de întreprins, în fonduri de carte din diverse colțuri ale lumii. Să compare sursele identificate între ele, dar și cu originalul, pentru a stabili eventualele lacune sau interpolări, știut fiind că paternitatea literară și originalitatea aveau alte accepții, (nu numai) în cultura românească, în veacurile precedente modernității. Să stabilească, prin această comparare, stema de filiație, încregătura textelor descoperite, pentru a găsi izvorul aproape niciodată consemnat, pentru a-i afla traseul și a stabili modul de pătrundere a acestuia în spațiul cultural românesc și căile care au facilitat sau au intermediat receptarea.

Pentru a putea face aceste comparații, interesante și, în același timp, deloc ușor de dus până la capăt cu rezultate pe deplin mulțumitoare, scrisul laic și scrisul bisericesc având alte rigori în receptarea literei sursei, este necesară înțelegerea formei literale a textelor. Aparent o sarcină ușoară, îndeosebi în spațiile geografice în care alfabetul chirilic a continuat să fie utilizat, dar cu modificări impuse, în timp, de norme și uzuri ce au ținut și țin de evoluția unor limbi literare moderne, transcrierea unui text chirilic cere cunoștințe profunde privind evoluția scrisului vechi românesc.

Interpretarea grafiei chirilice, pentru că cele mai multe dintre vechile noastre scrieri literare au avut haină chirilică, nu a fost confundată niciodată de editorii autentici cu o simplă transliterare și, mai mult, nu a trebuit să devină, în formă finală, o literarizare sau o modernizare, ambele facile, dar integral falsificatoare. Ea a cerut însă totdeauna cunoștințe diverse de paleografie, de evoluție a sistemelor ortografice, de variate rostiri ale acelorași slove după zonă sau timp, după direcție sau școală literar-lingvistică. Ceea ce transformă transcrierea unui text vechi într-o încercare, ce se cere a fi totdeauna reușită, de

interpretare a grafiei, pentru ca cititorul actual să aibă în față o oglindă fidelă, nu una falsă sau falsificatoare a originalului, inaccesibil lui în haina originală.

Plasarea în timp a unui text și încadrarea acestuia într-o epocă sau variantă culturală (deopotrivă geografică sau stilistică) presupun însă și efort și investigații numeroase, fascinante, reconfortante în momentul găsirii sau doar al întrezăririi soluției corecte, dar solicitate în oricare dintre fazele premergătoare.

Filigranologia (singura capabilă să ne spună ceva deja despre momentul de alcătuire prin copiere sau imprimare a unui text nedatat) și istoria limbii literare (corelată atent, ultima, cu istoria limbii) sunt apoi și ele științe și instrumente absolut necesare editorului autentic.

Totul pentru ca o enumerare de tipul datarea, localizarea, filiația, transcrierea și studiul unui text să poată fi pusă, în formulă aproape goliță de semnificație, pe foaia de titlu a unei cărți, nu totdeauna agreeate de editori, interesați de câștig material imediat, deloc apreciate de adepții modernității cu orice preț, marcați de ignorarea și necunoașterea rădăcinilor culturii actuale și chiar, din păcate, nu o dată marginalizate de unii dintre cei care trebuie sau au ajuns să stabilească prioritățile cercetării științifice.

A-ți asuma, în aceste condiții, sarcina editării unui text vechi românesc este o decizie curajoasă, dar, la finalizarea întreprinderii, bucuria intelectuală este deosebită. O pagină adesea necunoscută sau greșit evaluată a culturii naționale iese la lumină, spunând celor avizați, indiferent cât de puțini sunt aceștia, lucruri necesare despre o cultură fascinantă, vitregită însă în repetate rânduri.

\* \* \*

Galaction Verebceanu, sărbătorit astăzi pentru șansa de a fi ajuns deopotrivă la vârsta maturității biologice și la aceea a maturității intelectuale, și-a asumat o asemenea sarcină și a cunoscut o astfel de bucurie, atunci când a editat, după o cercetare asiduă, încheiată cu o apreciată teză de doctorat, cel mai vechi manuscris românesc cunoscut al cărții lui Giulio Cesare Croce della Lira, *Viața lui Bertoldo*.

Semn al schimbării tipului de personaj în literatura europeană, dar și al modificărilor apărute în preferințele de lectură ale cititorilor români, *Bertoldo*, carte populară care promova, în sud-estul european, tipul țaranului înțelept, într-o formulă parțial deosebită de cea ilustrată prin Esop (robul devenise acum om liber), a fost receptat în spațiul românesc în anii de mijloc ai veacului al XVIII-lea. Întâi, se pare, în Moldova, prin mediere neogrească, apoi, spre sfârșit de secol, în Transilvania, prin intermediar german.

Textele care reflectă sau descind din cele două traduceri și care sunt păstrate în cel puțin nouă manuscrise, alcătuite toate în epoca de tranziție spre scrisul modern (între circa 1774 și 1820) au fost cercetate de Galaction Verebceanu, în urmă cu aproape două decenii, pentru a limpezi problemele filologice și lingvistice ridicate de cea mai veche copie astăzi cunoscută a scrierii, păstrată în fondul *Zabelin* al Muzeului istoric din Moscova.

A rezultat o foarte bună ediție de tip academic, cu un studiu filologic cuprinzător, un studiu lingvistic atent documentat, o transcriere interpretativă corectă (dublă de facsimilele originalului) și un indice exhaustiv de cuvinte, ce oferă cititorului interesat, istoric al limbii române și al românei literare, cercetător al vechii noastre culturi scrise sau al schimbărilor de mentalitate socială și culturală produse în spațiul românesc după 1750, date utile pentru noi constatări și investigații.



Îmi face plăcere să reiau un fragment din finalul prefetei pe care am scris-o pentru *Viața lui Bertoldo. Un vechi manuscris românesc*, ediție apărută în condiții grafice de excepție în anul 2002:

„Cercetare filologică temeinică, întreprinsă cu acribie și bazată pe o bună cunoaștere atât a literaturii de specialitate, cât și a stadiului atins de limba noastră de cultură la mijlocul secolului al XVIII-lea, volumul elaborat de Galaction Verebceanu va putea fi utilizat cu deplin profit de toți cei interesați de vechiul scris românesc, deopotrivă istorici ai limbii literare și istorici ai literaturii. El argumentează fără dubiu calitatea școlii filologice din Chișinău și pune încă o dată în evidență rolul pe care Institutul de Lingvistică din acest oraș și l-a asumat în valorificarea științifică a cărții vechi românești ajunse pe teritoriul fostei Uniuni Sovietice”.

Mă refeream, în 2002, și la eforturile unui alt remarcabil filolog, Valentina Pelin, prea devreme plecată dintre noi, efort dedicat cu știință și pasiune, alături de Galaction Verebceanu și Angela Savin, elaborării unui catalog al manuscriselor românești din bibliotecile și colecțiile rusești.

Adaug acestor notații, reluate și ca un îndemn pentru o așteptată revenire a lui Galaction Verebceanu pe fascinantul tărâm al filologiei, înțeleg că știință precumpănitor închinată studierii și editării „textelor cu dificultăți”, urări colegiale de sănătate, zile liniștite, marcate constant de bucuria datoriei împlinite.

La mulți ani, Galaction Verebceanu!

Chișinău, 19 iulie 2011

GHEORGHE CHIVU  
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”  
al Academiei Române  
(București)



***ISSN 1857-4300***



9 7 7 1 8 5 7 4 3 0 0 5